

The Red Badge of Courage

by

Stephen Crane

Project Gutenberg
(ver nota al final)

El rojo emblema del valor

de

Stephen Crane

trad. de Micaela Misiego

Anaya,
Madrid, 1981, 1986, 1991

CHAPTER I.

Capítulo 1

25 THE cold passed **reluctantly**
from the earth, and the retiring
fogs revealed an army stretched
out on the hills, resting. As the
landscape changed from brown to
30 green, the army awakened, and
began to **tremble with eagerness**
at the noise of rumors. It cast its
eyes upon the roads, which were
growing from long troughs of liquid
35 mud to proper thoroughfares.
A river, amber-tinted in the
shadow of its banks, purred at
the army's feet; and at night,
when the stream had become of
40 a sorrowful blackness, one
could see across it the red,
eyelike gleam of hostile
campfires set in the low brows
of distant hills.

45
Once a certain tall soldier
developed virtues and went
resolutely to wash a shirt. He came
flying back from a brook waving
50 his garment **bannerlike**. He was
swelled with a tale he had heard
from a reliable friend, **who** had
heard it from a **truthful**
cavalryman, **who** had heard it from
55 his trustworthy brother, one of the
orderlies at division headquarters.
He adopted the important air of
a herald in red and gold.
“We’re goin’ t’ move t’ morrah—
60 sure,” he said pompously to a

El frío se iba alejando **paulatinamente**
de la tierra y la niebla, al retirarse, iba
descubriendo un ejército extendido so-
bre las colinas, que descansaba. Cuan-
do el paisaje cambió de pardo a ver-
de, el ejército despertó y empezó a
estremecerse con ansiedad al **simple**
anuncio de un nuevo rumor, lanzando
ojeadas hacia los caminos, que, después
de ser amplios charcos de barro líquido,
iban transformándose en verdaderas ca-
rreteras. Un río, al que la sombra de sus
márgenes prestaba tonalidades
ambarinas, murmuraba a los pies del ejér-
cito, y por la noche, cuando la corriente
se había transformado en doliente oscu-
ridad, podían verse en la otra orilla las
pupilas rojas y brillantes de las hogue-
ras del campamento enemigo, situadas
en las lomas bajas de distantes colinas.

En un momento dado, uno de los sol-
dados, de elevada estatura, se sintió vir-
tioso y fue decididamente a lavarse una
camisa. Volvió corriendo del arroyo, agi-
tando la ropa **como una bandera**. Llega-
ba rebosante de noticias, transmitidas por un
amigo de confianza, que las había recibido de
un soldado de caballería **incapaz de mentir**,
el cual las había recibido de su leal her-
mano, uno de los oficiales de servicio
en el cuartel general del batallón.
Adoptó al llegar el aspecto importante
de un heraldo vestido de oro y grana.
—Vamos a avanzar mañana;
seguro —dijo pomposamente a un gru-

group in the company street. "We're goin' 'way up the river, cut across, an' come around in behind 'em."

5

To his attentive audience he drew a loud and elaborate plan of a very brilliant campaign. When he had finished, the blue-clothed men scattered into small arguing groups between the rows of squat brown huts. A negro teamster who had been dancing upon a cracker box with the hilarious encouragement of twoscore soldiers was deserted. He sat mournfully down. Smoke drifted lazily from a multitude of quaint chimneys.

cracker boxes boxes that crackers (hardtack—large, hard, saltless biscuits) came in at that time, similar to today's orange crates.

20 "It's a lie! that's all it is—a thunderin' lie!" said another private loudly. His smooth face was flushed, and his hands were thrust sulkily into his trousers' pockets. He took the matter as an affront to him. "I don't believe the derved old army's ever going to move. We're set. I've got ready to move eight times in the last two weeks, and we ain't moved yet."

The tall soldier felt called upon to defend the truth of a rumor he himself had introduced. He and the loud one came near to fighting over it.

A corporal began to swear before the assemblage. He had just put a costly board floor in his house, he said. During the early spring he had refrained from adding extensively to the comfort of his environment because he had felt that the army might start on the march at any moment. Of late, however, he had been impressed that they were in a sort of eternal camp.

Many of the men engaged in a spirited debate. One outlined in a peculiarly lucid manner all the plans of the commanding general. He was opposed by men who advocated that there were other plans of campaign. They clamored at each other, numbers making futile bids for the popular attention. Meanwhile, the

po reunido en uno de los caminos que cruzaban el campamento—. Vamos a remontar el río, cruzar y rodearlos por detrás.

En alta voz y ante un atento público trazó el elaborado plan de una brillante campaña, y cuando acabó, los hombres vestidos de azul se esparcieron en pequeños grupos entre las hileras de barracas pardas y achatadas. Un muchacho negro, uno de los que cuidaban de los caballos, había estado bailando sobre una caja de embalaje entre las regocijadas exclamaciones de una docena de soldados. Ahora lo dejaron solo y se sentó, pesaroso. El humo se elevaba perezosamente desde una multitud de pintorescas chimeneas.

—¡Es mentira! ¡No es otra cosa más que una mentira fenomenal! —dijo otro soldado, a gritos. Su rostro, de tez suave, había enrojecido, y hundió las manos con malhumor en los bolsillos de los pantalones. Parecía tomar todo aquello como un insulto personal—. No creo que este maldito ejército llegue a avanzar ni un solo paso —continuó—. Estamos clavados. En los últimos quince días me han ordenado estar dispuesto para avanzar ocho veces, y aún no nos hemos movido.

El soldado alto 1 se sintió obligado a defender la verdad de un rumor que él mismo había esparcido. El y el que vociferaba llegaron casi a las manos en la discusión.

Un cabo empezó a lanzar imprecaciones ante los allí reunidos. Dijo que acababa de poner un costoso piso de madera en su barraca. Al iniciarse la primavera, se había abstenido de aumentar la comodidad de su residencia, porque le había parecido que el ejército podía emprender la marcha en cualquier momento; sin embargo, en los últimos tiempos le había dado la impresión de que se hallaban en una especie de campamento perpetuo.

La mayoría de los hombres se enzarzaron en una animada discusión. Uno esbozó, de modo peculiarmente lúcido, todos los planes del general en jefe. Otros se le opusieron, defendiendo la posibilidad de otros planes de campaña. Todos gritaban a la vez mientras algunos trataban en vano de atraer la atención general. Entre tanto, el sol-

soldier who had fetched the rumor bustled about with much importance. He was continually assailed by questions.

5

“What’s up, Jim?”

“Th’ army’s goin’ t’ move.”

10 “Ah, what yeh talkin’ about? How yeh know it is?”

“Well, yeh kin b’lieve me er not, jest as yeh like. I don’t care a 15 hang.”

There was much food for thought in the manner in which he replied. He came near to 20 convincing them by disdainingly to produce proofs. They grew excited over it.

There was a youthful private 25 who listened with eager ears to the words of the tall soldier and to the varied comments of his comrades. After receiving a fill of discussions concerning marches 30 and attacks, he went to his hut and crawled through an intricate hole that served it as a door. He wished to be alone with some new thoughts that had lately come to 35 him.

He lay down on a wide bank that stretched across the end of the room. In the other end, cracker 40 boxes were made to serve as furniture. They were grouped about the fireplace. A picture from an illustrated weekly was upon the log walls, and three rifles were paralleled on pegs. Equipments 45 hunt on handy projections, and some tin dishes lay upon a small pile of firewood. A folded tent was serving as a roof. The sunlight, 50 without, beating upon it, made it glow a light yellow shade. A small window shot an oblique square of whiter light upon the **cluttered** floor. The smoke from the fire 55 at times neglected the clay chimney and wreathed into the room, and this **flimsy** chimney of clay and sticks made endless threats to set ablaze the whole 60 establishment.

dado que había iniciado el rumor iba de un lado para otro con aires de importancia.

De todas partes le dirigían preguntas:

—¿Qué pasa, Jim?

—El ejército va a avanzar.

—¿Qué estás diciendo? ¿Cómo lo sabes?

—Bueno, podéis creerme o no, como queráis. No me importa un pepino.

El tono de sus respuestas daba mucho que pensar y casi llegó a convencerlos, al no dignarse presentar pruebas de lo que decía; todos se sentían cada vez más llenos de excitación.

Uno de los soldados, un muchacho aún, escuchaba con ansiedad las palabras del soldado alto y los diversos comentarios de sus camaradas. Después de haber oído una gran cantidad de discusiones sobre marchas y ataques, se marchó a su barraca y se deslizó arrastrándose a través del complicado agujero que usaban como puerta. Deseaba estar a solas con algunas ideas nuevas que le habían asaltado últimamente.

Se tendió sobre una litera que se extendía a lo largo de uno de los extremos de la habitación. En el otro extremo, unas cajas de embalaje agrupadas alrededor de la chimenea servían de muebles. En una de las paredes, hechas con troncos, había un grabado, una página de un semanario ilustrado, y tres rifles se alineaban, colocados paralelamente sobre clavijas. Había equipos en estantes de fácil acceso y unos cuantos platos de hojalata estaban colocados sobre un pequeño montón de leños. Una tienda doblada les servía de techo. Los rayos del sol, al caer sobre ella en el exterior, le daban un brillo amarillo claro; una pequeña ventana lanzaba un recuadro oblicuo de luz más blanca sobre el suelo **desigual**. El humo de la hoguera desdeñaba muchas veces a la chimenea de barro y se esparcía en anillos por la habitación, y esta **frágil** chimenea de tierra y cañas era una constante amenaza de incendio para la barraca entera.

clatter repiqueteo, estrépito, estruendo *n.* 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

clutter 1 a crowded and untidy collection of 45 things. 2 an untidy state. *v.tr.* (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papétes, etc*) revoltijo, desorden: *can you move your clutter?* ¿puedes quitar tus trastos? 2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, 50 atestar, estar plagado *his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada* to be crowded untidily

flimsy 1 lightly or carelessly assembled; insubstantial, easily damaged (*a flimsy structure*). 2 (of an excuse etc.) unconvincing (*a flimsy pretext*). 3 paltry; trivial; superficial (*a flimsy play*). 4 (of clothing) thin (*a flimsy blouse*). 3 **a** very thin paper. **b** a document, esp. a copy, made on this. 2 a flimsy thing, esp. women’s underwear.

flimsy 1 (= *thin*) [*materia*] muy ligero, muy delgado, diáfano=que se trasparenta; [*paper*] muy fino 2 (= *weak*) [*structure*] poco sólido, endeble; [*excuse, pretext*] pobre; [*argument, evidence*] poco sólido, 60 inconsistente.

The youth was in a little trance of astonishment. So they were at last going to fight. On the
5 morrow, perhaps, there would be a battle, and he would be in it. **For a time** he was obliged to labor to make himself believe. He could not accept with assurance an omen that
10 he was about to mingle in one of those great affairs of the earth.

He had, of course, dreamed of battles all his life—of vague and bloody conflicts
15 that had thrilled him with their sweep and fire. In visions he had seen himself in many struggles. He had **imagined** peoples secure in the shadow of his eagle-eyed prowess. But
20 awake he had regarded battles as crimson blotches on the pages of the past. He had put them as things of the bygone with his thought-images of
25 heavy crowns and high castles. There was a portion of the world's history which he had regarded as the time of wars, but it, he thought, had been long
30 gone over the **horizon** and had disappeared forever.

From his home his youthful eyes had looked upon the war in his own
35 country with distrust. It must be **some sort of a play affair**. He had long despaired of witnessing a Greeklike struggle. Such would be no more, he had said. Men were
40 better, or more timid. Secular and religious education had effaced the throat-grappling instinct, or else firm finance **held in check** the passions.

He had burned several times to enlist. Tales of great movements shook the land. They might not be
45 distinctly **Homeric**, but there seemed to be much glory in them. He had read of marches, sieges, conflicts, and he had longed to see it all. His busy mind had drawn for him large pictures
50 extravagant in color, **lurid** with breathless deeds.

But his mother had discouraged him. She had affected to look with
60 some contempt upon the quality of

El muchacho estaba **hundido** en un pequeño trance de estupor. Por lo visto, iban finalmente a luchar. A la mañana siguiente, quizás, habría una batalla y él tomaría parte en ella. Necesitó esforzarse **largo rato** para obligarse a sí mismo a creerlo; no podía aceptar con pleno convencimiento el presagio de que iba a mezclarse en uno de aquellos grandes conflictos de la tierra.

Desde luego, había soñado con batallas toda su vida, **imaginando** vagos y sangrientos conflictos que le habían estremecido profundamente con su arrebato y su ardor. **En sueños** se había **visto** a sí mismo en muchas batallas; había imaginado a gente que se sentía segura bajo la protección de su mirada de lince, de sus proezas. Pero, una vez despierto, había considerado las batallas como manchas sangrientas en las páginas del pasado. Las había relegado, junto con sus imágenes ficticias de pesadas coronas y elevados castillos, a una época anterior. Hubo un período de la historia del mundo que él había considerado siempre como la época de las guerras, pero aquel tiempo, pensaba, hacía ya mucho tiempo que se había alejado en el **infinito** y había desaparecido para siempre.

Desde su hogar, sus ojos juveniles habían contemplado la guerra en su propio país con desconfianza. Tenía que ser **algo ficticio**. Hacía ya mucho tiempo que había perdido la esperanza de contemplar una lucha al estilo griego. Aquello ya no volvería a suceder, se había dicho. Los hombres eran mejores o más tímidos. La instrucción seglar y religiosa había borrado el instinto del **hombre** de lanzarse a la garganta de su vecino, o quizá una economía sólida **mantenía fuertemente cogidas las riendas** de las pasiones.

Varias veces había ardido en deseos de alistarse. El país se estremecía con narraciones de grandes hechos que quizá no eran claramente **homéricos**, pero parecían ir acompañados de una gran gloria. Había leído relatos de marchas, asedios, conflictos, y había ansiado profundamente verlos. Su mente había trazado incansablemente para él amplios cuadros de extravagante colorido, **enrojecidos** por hazañas impresionantes.

Pero su madre le había desanimado. Le había dado la impresión de que, **en cierto modo, despreciaba** la calidad de

Homeric referring to the epic battles described in Homer's *Iliad*.

lurid 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*) escabroso, *lurid stories*, historias escabrosas 3 (*color*) chillón,-ona

his war ardor and patriotism. **She** could calmly seat herself and with no apparent difficulty give him many hundreds of reasons why he
 5 was of vastly more importance on the farm than on the field of battle. **She** had had certain ways of expression that told him that her statements on the subject came
 10 from a deep conviction. Moreover, on her side, was **his** belief that her ethical motive in the argument was impregnable.

su ardor guerrero y de su patriotismo. Podía sentarse serenamente y, sin ninguna dificultad aparente, darle centenares de razones explicándole por qué era él de muchísima más importancia en la granja que en el campo de batalla. Había usado ciertas expresiones, además, que le habían dado a entender que sus palabras sobre aquel tema surgían de una profunda convicción. Y a favor de su madre estaba también **su** propia creencia de que las razones éticas que ella tenía para su demostración eran irrefutables.

gossip chismorreo, cotilleo, chisme, cotilla.

15 At last, however, he had made firm rebellion against this yellow light thrown upon the color of his ambitions. The newspapers, the **gossip** of the village, his own
 20 picturings had aroused him to an uncheckable degree. They were in truth fighting finely down there. Almost every day the newspapers **printed** accounts of a decisive
 25 victory.

Sin embargo, al fin se había rebelado con firmeza contra esta luz amarillenta lanzada sobre el color de su ambición. Los periódicos, los **comentarios** del pueblo, su propia imaginación le habían excitado hasta un punto imposible de dominar. Estaban, en verdad, luchando valientemente. Casi diariamente **ofrecían** los periódicos relatos de alguna victoria decisiva.

clang sonar, repicar, sonido metálico

One night, as he lay in bed, the **winds** had carried to him the **clanging** of the church bell
 30 as some enthusiast jerked **the rope** frantically to tell the twisted news of a great battle. This voice of the people rejoicing in the night had made him shiver in a
 35 prolonged ecstasy of excitement. **Later**, he had gone down to his mother's room and had spoken thus: "**Ma**, I'm going to enlist."

Una noche, estando ya en la cama, el **viento** había llevado hasta él el **clamor** de la campana de la iglesia, cuando un entusiasta había tocado frenéticamente **a rebato** para dar a conocer confusas noticias de una gran batalla
 2. Esta voz del pueblo regocijándose en la noche le había hecho estremecer en un prolongado éxtasis de emoción. **Un poco después** había bajado a la habitación de su madre y le había dicho:
 —**Madre**, voy a alistarme.

40 "Henry, don't you be a fool," his mother had replied. She had then covered her face with the quilt. **There was an end to the matter** for that night.

—Henry, no seas estúpido le había contestado su madre. Luego se había cubierto la cara con la colcha. **Aquí acabó todo** aquella noche.

brindle cow a gray or tawny cow, with darker streaks or spots.

45 Nevertheless, the next morning **he** had gone to a town that was near his mother's farm and had enlisted in a company that was
 50 forming there. When he had returned home his mother was milking the **brindle** [atigrada] cow. Four others stood waiting. "**Ma**, I've enlisted," he had said
 55 to her diffidently. There was a short silence. "The Lord's will be done, Henry," she had finally replied, and had then continued to milk the **brindle** cow.

Sin embargo, a la mañana siguiente había ido al pueblo que se hallaba más cerca de la granja de su madre y se había alistado en una compañía que se estaba formando allí. Al regresar a su casa, su madre estaba ordeñando la vaca **pinta**, y otras cuatro estaban esperando.
 —**Madre**, acabo de alistarme —le había dicho, respetuosamente.

Hubo un breve silencio.
 —¡Que se haga la voluntad del Señor, Henry! Había respondido ella, finalmente, y luego había continuado ordeñando la vaca **pinta**.

60

When he had stood in the doorway with his soldier's clothes on his back, and with the light of excitement and expectancy in his eyes almost defeating the glow of regret for the home bonds, he had seen two tears leaving their trails on his mother's **scarred** cheeks.

X Unos días más tarde, cuando se había parado en el umbral con su uniforme militar y una luz de ansiedad y expectación en los ojos que casi apagaba el brillo de añorante tristeza hacia los lazos del hogar, había visto dos lágrimas deslizarse por las mejillas de su madre. **X** marchitas

returning with his shield or on it:

Henry is recalling the classical literature that his head is so obviously filled with, as this was traditionally said to young Greeks on their way to war.

10 Still, she had disappointed him by saying nothing whatever about **returning with his shield or on it**. He had privately primed himself for a beautiful scene. He had prepared certain sentences which he thought could be used with touching effect. But her words destroyed his plans. She had doggedly peeled potatoes and addressed him as follows: "You watch out, Henry, an' take good care of yerself in this here fighting business—you watch out, an' take good care of yerself. Don't go a-thinkin' you can lick the hull rebel army at the start, because yeh can't. Yer jest one little feller amongst a hull lot of others, and yeh've got to keep quiet an' do what they tell yeh. I know how you are, Henry.

Ella, sin embargo, le decepcionó al no decirle nada en absoluto sobre **volver o con su escudo o sobre él**. El se había preparado para una magnífica escena; había pensado ciertas frases, que creyó que podía usar sin efecto emocionante. Pero las palabras que ella pronunció echaron todos sus planes por los suelos. Había continuado tenazmente pelando patatas, y le había hablado así:

—Ten cuidado, Henry, ~~y mira bien por dónde vas en todo este lío de las batallas; ten cuidado y vigila bien~~. No vayas pensando que puedes aplastar a todo el ejército rebelde desde el principio, porque no puedes... Tú no eres más que un muchacho entre muchísimos más, y tienes que callarte y hacerlo que te manden. Yo sé cómo eres, Henry...

"I've knet yeh eight pair of socks, Henry, and I've put in all yer best shirts, because I want my boy to be jest as warm and comf'able as anybody in the army. Whenever they get holes in 'em, I want yeh to send 'em right-away back to me, so's I kin dern 'em.

—Te he tejido ocho pares de calcetines, Henry, y te he puesto ahí tus mejores camisas, porque quiero que mi chico vaya tan caliente y tan cómodo como cualquiera pueda ir en el ejército. Siempre que se te agujereen, quiero que me los mandes al momento para que pueda remendártelos...

"An' allus be careful an' choose yer comp'ny. There's lots of bad men in the army, Henry. The army makes 'em wild, and they like nothing better than the job of leading off a young feller like you, as ain't never been away from home much and has allus had a mother, an' a-learning 'em to drink and swear. Keep clear of them folks, Henry. I don't want yeh to ever do anything, Henry, that yeh would be 'shamed to let me know about. Jest think as if I was a-watchin' yeh. If yeh keep that in yer mind allus, I guess yeh'll come out about right.

—Y sé siempre precavido y escoge a tus compañeros. Hay montones de hombres malos en el ejército, Henry. El ejército los hace feroces y no hay nada que les guste más que llevar por mal camino a un muchacho como tú, que nunca se ha alejado mucho de su casa y siempre ha estado con su madre, y enseñarle a beber y a blasfemar. Mantente alejado de esta gente, Henry. No quiero que hagas nunca nada de lo que pudieras avergonzarte si me lo contaras, Henry.. Imagínate siempre que te estoy observando. Si tienes esto siempre presente, creo que saldrás bien...

60 "Yeh must allus remember yer

—Tienes que recordar siempre a tu

father, too, child, an' remember he never drunk a drop of licker in his life, and seldom swore a cross oath.

5

shirk shrink from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.). eludir, esquivar, faltar a, rehuir
shirk v.tr. (also *absol.*) shrink from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.). Escaquearse, vagear, holgazanear, evadir, rehuir, eludir

“I don't know what else to tell yeh, Henry, excepting that yeh must never do no **shirking**, child, on my account. If so be a time comes when yeh have to be kilt or do a mean thing, why, Henry, don't think of anything 'cept what's right, because there's many a woman has to bear up 'ginst sech things these times, and the Lord 'll take keer of us all.

“Don't forgit about the socks and the shirts, child; and I've put a cup of blackberry jam with yer bundle, because I know yeh like it above all things. Good-by, Henry. Watch out, and be a good boy.”

He had, of course, been impatient under the ordeal of this speech. It had not been quite what he expected, and he had borne it with an air of irritation. He departed **feeling** vague relief.

Still, when he had looked back from the gate, he had seen his mother kneeling among the potato parings. Her brown face, upraised, was stained with tears, and her spare form was quivering. He bowed his head and went on, feeling suddenly ashamed of his purposes.

padre también, muchacho, y tener presente que nunca bebió una gota de alcohol en toda su vida, y que raras veces renegó...

—No sé qué más decirte, Henry, excepto que nunca debes tratar de **evadir** nada, hijo, por mi causa... Si llegara el momento en que tienes que morir o hacer algo deshonesto..., bueno... Henry, no pienses en nada más que en lo que debe hacerse, porque son muchas las mujeres que tienen que hacerse fuertes ante tales cosas en estos tiempos, y el Señor **X se** cuidará de todas nosotras...

—Hijo, no te olvides de los calcetines y de las camisas; te he puesto un tarro de mermelada de moras en el paquete, porque sé que es lo que más te gusta... Adiós, Henry, ten cuidado y sé un buen muchacho...

El, desde luego, se había impacientado ante este discurso. No era exactamente lo que había esperado, y lo había aguantado con aspecto irritado. Se marchó **experimentando** un cierto alivio.

De todos modos, cuando había mirado hacia atrás desde la verja, había visto a su madre arrodillada entre las peladuras de patata. Su cara quemada por el sol, levantada, estaba llena de lágrimas, y su delgado cuerpo estaba temblando. El inclinó la cabeza y siguió adelante, sintiéndose de repente avergonzado de sus propósitos.

Desde su casa había ido a la **escuela** para despedirse de sus muchos compañeros. Todos se habían agrupado a su alrededor con asombro y admiración. Entonces se había dado cuenta de la enorme diferencia que había entre ellos y se había sentido henchido de sereno orgullo. El y algunos otros compañeros que también **vestían** el uniforme azul fueron completamente colmados de honores toda la tarde, y esto había sido algo verdaderamente delicioso. Se habían pavoneado.

Cierta muchachita rubia se había burlado alegremente de su **aire marcial**, pero había también otra, morena, a quien él había mirado **fijamente** y que le había parecido que

From his home he had gone to the **seminary** to bid **adieu** to many schoolmates. They had **thronged** about him with wonder and admiration. He had felt the gulf now between them and had swelled with calm pride. He and some of his fellows who had **donned [put on]** blue were quite overwhelmed with privileges for all of one afternoon, and it had been a very delicious thing. They had strutted.

55

martial spirit soldierly bravado.

A certain light-haired girl had made vivacious fun at his **martial spirit**, but there was another and darker girl whom he had gazed at **steadfastly**, and he thought she

demure (= *modest*) recatado; (= *coy*) tímido y algo coqueto
demure *adj.* 1 composed, quiet, and reserved; modest, comedia. 2 affectedly shy and quiet; coy. 3 decorous (*a demure high collar*). RECATADO, pundoroso, discreto
demur 1 (often foll. by *to, at*) raise scruples or objections. 2 Law put in a demurrer. Objetar, poner reparos — *n.* (usu. in *neg.*) 1 an objection (*agreed without demur*). 2 the act or process of objecting.

flurry [of *wind, snow*] racha, ráfaga; *a flurry of activity* un frenesí de actividad
flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (*a flurry of speculation; the flurry of the city*).

regiment a unit of Union ground forces, usually about 2,500 men.

deeds of arms "arms" are firearms; the phrase is a figure of speech meaning "war."

grew **demure** and sad at sight of his blue and brass. As he had walked down the path between the rows of oaks, he had turned his head and detected her at a window watching his departure. As he perceived her, she had immediately begun to stare up through the high tree branches at the sky. He had seen a good deal of flurry and haste in her movement as she changed her attitude. He often thought of it.

15 On the way to Washington his spirit had soared. The **regiment** was fed and caressed at station after station until the youth had believed that he must be a hero.
 20 There was a lavish expenditure of bread and cold meats, coffee, and pickles and cheese. As he basked in the smiles of the girls and was patted and complimented by the
 25 old men, he had felt growing within him the strength to do mighty **deeds of arms**.

After complicated
 30 journeyings with many pauses, there had come months of monotonous life in a camp. He had had the belief that real war was a series of death struggles
 35 with small time in between for sleep and meals; but since his regiment had come to the field the army had done little but sit still and try to keep warm.

40 He was brought then gradually back to his old ideas. Greeklike struggles would be no more. Men were better, or more
 45 timid. Secular and religious education had effaced the throat-grappling instinct, or else firm finance held in check the passions.

50 He had grown to regard himself merely as a part of a vast blue demonstration. His province was to look out, as far as he could,
 55 **for** his personal comfort. For recreation he could twiddle his thumbs and speculate on the thoughts which must agitate the minds of the generals. Also, he was
 60 drilled and drilled and reviewed,

adoptaba una expresión grave y triste al observar el azul uniforme y las insignias. Al marcharse, mientras bajaba por el sendero bordeado de robles, había mirado hacia atrás y la había visto asomada a una ventana, observándole. Y cuando él la vio, ella había clavado inmediatamente la vista en el cielo, entre las altas ramas de los árboles. El se había dado cuenta de que había mucho nerviosismo y prisa en su movimiento al cambiar de actitud, y lo recordaba a menudo.

Durante el viaje a Washington, su exaltación había ido en aumento. El **regimiento** había sido recibido con cariño y alimentos en cada una de las estaciones, hasta que el muchacho había creído que era en realidad un héroe. Hubo derroche de pan y embutidos, café y pepinillos y queso. Y cuando se sintió acariciado por la sonrisa de las muchachas y abrazado y felicitado por los ancianos, había sentido crecer en su interior la fuerza necesaria para llevar a cabo grandes gestas guerreras.

Después de jornadas complicadas y de muchas pausas, habían llegado los meses de vida monótona en el campamento. Había él tenido la convicción de que una verdadera guerra era una serie de batallas a muerte con muy poco tiempo intercalado para dormir y comer; pero desde que su regimiento había llegado al campamento, el ejército había hecho poco más que quedar acampado y tratar de mantenerse caliente.

Entonces, poco a poco, volvió a su antiguo modo de pensar. Las luchas al estilo griego ya no existían. Los hombres eran mejores o más tímidos. La instrucción seglar y religiosa había borrado el instinto del hombre de lanzarse a la garganta de su vecino, o quizá una economía sólida mantenía fuertemente cogidas las riendas de las pasiones.

Había llegado a considerarse a sí mismo solamente como parte de una amplia demostración en azul. Su obligación era cuidarse, tanto como le fuera posible, de su comodidad personal. Y para divertirse podía mover las manos y tratar de agitar los pensamientos que debían agitar la mente de los generales. Había además prácticas y más prácticas, y

and drilled and drilled and reviewed.

revista, y otra vez prácticas y prácticas y revista.

some pickets Southern sentries. 5

blue pickets Northern sentries.

The only foes he had seen were **some pickets** along the river bank. They were a sun-tanned, philosophical lot, who sometimes shot reflectively at the **blue pickets**. When reproached for this afterward, they usually expressed sorrow, and swore by their gods that the guns had exploded without their permission. The **youth**, on guard duty one night, conversed across the stream with one of them. He was a slightly ragged man, who spat skillfully between his shoes and possessed a great fund of **bland** and infantile assurance. The youth liked him personally.

Los únicos enemigos que había visto eran algunas **patrullas de reconocimiento** a lo largo del río. Las componían un grupo de hombres bronceados, filosóficos, que a veces disparaban meditativamente a las **patrullas azules**. Si más tarde se les reprochaba esto, se mostraban generalmente pesados y juraban por lo más sagrado que las armas habían disparado sin su permiso. El **muchacho**, mientras estaba de guardia una noche, entabló conversación con uno de ellos a través del río. Este era un hombre algo áspero, que escupía hábilmente apuntando al espacio que había entre sus zapatos y que poseía grandes reservas de **suave** e infantil desenvoltura. Al muchacho, personalmente, le gustó.

right dum right damn; a non-blasphemous variant of "damn".. 25

"Yank," the other had informed him, "yer a **right dum** good feller." This sentiment, floating to him upon the still air, had made him temporarily regret war.

—Yanqui —le había dicho el otro—, eres un _____ buen rapaz.

Este sentimiento, que le llegó flotando sobre la quietud del aire, le había hecho lamentar la guerra por unos momentos.

Huns Attila's fifth-century horde of barbaric, nomadic Asian warriors who laid waste to vast parts of central Europe. 35

fired despondent powders an enemy firing more out of desperation for food than out of a desperation to kill.

haversack a single-strap shoulder bag used to carry provisions. 40

Various veterans had told him tales. Some talked of gray, bewhiskered hordes who were advancing with relentless curses and chewing tobacco with unspeakable valor; tremendous bodies of fierce soldiery who were **sweeping** along **like the Huns**. Others spoke of tattered and eternally hungry men who **fired despondent powders**. "They'll charge through hell's fire an' brimstone t' git a holt on a **haversack**, an' sech stomachs ain't a-lastin' long," he was told. From the stories, the youth imagined the red, live bones sticking out through slits in the faded uniforms. 45

Algunos veteranos le habían contado historias. Algunos hablaban de hordas grises de largas patillas, que avanzaban lanzando incesantes maldiciones y mascando tabaco, con valor indecible; tremendos conjuntos de fieros soldados, que, como los **hunos**, lo arrasaban todo **ante sí**. Otros hablaban de hombres andrajosos y eternamente hambrientos, que lanzaban **desalentados** disparos.

—Serían capaces de atravesar azufre ardiente y los fuegos del infierno para apoderarse de una **mochila**, y estómagos así no duran mucho —le dijeron.

A través de estos relatos, el muchacho imaginaba huesos rojos y vivos que aparecían por los desgarrones de los ajados uniformes.

"Fresh fish!" "Greenhorns!" (Novato, Simplón) or "Rookies!" 55

Still, he could not put a whole faith in veterans' tales, for **recruits** were their prey. They talked much of smoke, fire, and blood, but he could not tell how much might be lies. They persistently yelled **"Fresh fish!"** at him, and were in no wise to be trusted.

Sin embargo, no podía creer completamente en los relatos de los veteranos, porque los **reclutas** eran siempre su presa. Solían hablar mucho de humo, fuego y sangre, pero no podía decir hasta qué punto eran mentiras. Continuamente le gritaban: **«¡Pescado fresco!»**, y de ningún modo podía confiar en sus palabras.

However, he perceived now that it did not greatly matter what kind of soldiers he was going to fight, so long as they fought, which fact no one disputed. There 60

Ahora, sin embargo, se daba cuenta de que no importaba mucho la clase de soldados con los que iba a luchar, mientras lucharan, y esto nadie lo ponía en duda.

was a more serious problem. He lay in his bunk pondering upon it. He tried to mathematically prove to himself that he would not run from a battle.

Previously he had never felt obliged to wrestle too seriously with this question. In his life he had taken certain things for granted, never challenging his belief in ultimate success, and bothering little about means and roads. But here he was confronted with a thing of moment. It had suddenly appeared to him that perhaps in a battle he might run. He was forced to admit that as far as war was concerned he knew nothing of himself.

A sufficient time before he would have allowed the problem to kick its heels at the outer portals of his mind, but now he felt compelled to give serious attention to it.

A little panic-fear grew in his mind. As his imagination went forward to a fight, he saw hideous possibilities. He contemplated the lurking menaces of the future, and failed in an effort to see himself standing stoutly in the midst of them. He recalled his visions of broken-bladed glory, but in the shadow of the **impending [imminent]** tumult he suspected them to be impossible pictures.

He sprang from the bunk and began to pace nervously to and fro. "Good Lord, what's th' matter with me?" he said aloud.

He felt that in this crisis his laws of life were useless. Whatever he had learned of himself was here of no avail. He was an unknown quantity. He saw that he would again be obliged to experiment as he had in early youth. He must accumulate information of himself, and meanwhile he resolved to remain close upon his guard lest those qualities of which he knew nothing should everlastingly **disgrace** him. "Good Lord!" he repeated in

Trató de probarse a sí mismo matemáticamente que no iba a huir de la batalla.

Anteriormente nunca se había visto obligado a debatir muy seriamente este problema. Durante toda su vida había tomado ciertas cosas como seguras, sin poner nunca a prueba su seguridad en el triunfo final, sin pararse a pensar mucho en medios y modos de llegar a él. Pero ahora se hallaba frente a algo importante. De repente se le ocurrió que quizá se viera impulsado a escapar de la batalla. Se vio obligado a admitir que, en lo tocante a la guerra, no sabía nada acerca de sí mismo.

En otro tiempo habría dejado que el problema se quedara tascando el freno en el umbral de su mente, pero ahora se sintió obligado a prestarle atención.

En su mente nació un conato de miedo y pánico. Y cuando empezó a imaginar una batalla, entrevió odiosas posibilidades. Contempló las amenazas acechantes del futuro y fracasó en el esfuerzo de verse a sí mismo permaneciendo firme en el centro de aquéllas. Recordó sus visiones de gloria arrebatadora, pero a la sombra del tumulto **que se avecinaba** sospechó que eran sólo imágenes imposibles.

Saltó de la litera y empezó a pasear nervioso de arriba abajo.

—¡Dios mío! Pero ¿qué es lo que me pasa? —exclamó en alta voz.

Se dio cuenta de que en esta crisis sus propias leyes de la vida eran inútiles. Todo lo que había aprendido sobre sí mismo no le servía aquí de nada. Era una incógnita para sí mismo. Vio que se vería obligado a experimentar de nuevo, tal como lo había hecho en su adolescencia; tenía que acumular información sobre sí mismo y, mientras tanto, decidió mantenerse constantemente en guardia para evitar que aquellas cualidades, de las cuales no sabía nada, le **avergonzaran** para siempre. «Dios mío», se repitió

dismay.

After a time the tall soldier slid dexterously through the hole. The loud private followed. They were wrangling.

“That’s all right,” said the tall soldier as he entered. He waved his hand expressively. “You can believe me or not, jest as you like. All you got to do is to sit down and wait as quiet as you can. Then pretty soon you’ll find out I was right.”

His comrade grunted stubbornly. For a moment he seemed to be searching for a formidable reply. Finally he said: “Well, you don’t know everything in the world, do you?”

“Didn’t say I knew everything in the world,” retorted the other sharply. He began to **stow** various articles **snugly** into his knapsack.

The youth, pausing in his nervous walk, looked down at the busy figure. “Going to be a battle, sure, is there, Jim?” he asked.

“Of course there is,” replied the tall soldier. “Of course there is. You jest wait ‘til to-morrow, and you’ll see one of the biggest battles ever was. You jest wait.”

“Thunder!der!” said the youth.

“Oh, you’ll see fighting this time, my boy, what’ll be regular out-and-out fighting,” added the tall soldier, with the air of a man who is about to exhibit a battle for the benefit of his friends.

“Huh!” said the loud one from a corner.

“Well,” remarked the youth, “like as not this story’ll turn out jest like them others did.”

“Not much it won’t,” replied the tall soldier, exasperated. “Not much it won’t. Didn’t the cavalry all start this morning?” He glared about him. No one

desfallecido.

Poco después el soldado alto se deslizó hábilmente por el boquete de entrada. El que hablaba a gritos le seguía. Estaban discutiendo.

—De acuerdo —decía el soldado alto al entrar, moviendo las manos expresivamente—. Puedes creerme o no, como quieras. Todo lo que tienes que hacer es sentarte y esperar, tan callado como puedas. Muy pronto descubrirás que tengo razón.

Su camarada gruñó obstinadamente. Por un momento pareció que estaba tratando de hallar una respuesta aplastante. Finalmente dijo:

—Bueno, tú no sabes *todo* lo que ocurre sobre la faz de la tierra. ¿verdad?

—Yo no dije que supiera todo lo que ocurre sobre la faz de la tierra —respondió el otro vivamente, empezando a **colocar** varios objetos **apretadamente** en su mochila.

El muchacho, cesando en su nervioso paseo, contempló la ajetreada figura.

—Es seguro que va a haber una batalla, ¿verdad, Jim? _____

Desde luego que sí —respondió el soldado alto—. Desde luego que sí. Tú espera hasta mañana y verás una de las mayores batallas que jamás hayan tenido lugar. No tienes más que esperar.

—¡Centellas! —dijo el muchacho.

—Esta vez vas a ver lo que es luchar, muchacho, vas a ver una pelea por todo lo alto —añadió el soldado con el aire de un hombre que está a punto de exhibir una batalla para beneficio de sus amigos.

—¡Ja! —dijo, desde un rincón, el soldado jactancioso.

—Bueno —replicó el muchacho—, es muy posible que todo esto no sea más que un cuento, igual que otras veces.

—Ni mucho menos —replicó el soldado alto, exasperado—. Ni mucho menos. ¿Acaso no se puso en camino toda la caballería esta mañana? —miró encolerizado a su

Johnnies Confederate soldiers,
"Johnny Rebs."

denied his statement. "The cavalry started this morning," he continued. "They say there ain't hardly any cavalry left in camp. They're going to Richmond, or some place, while we fight all the **Johnnies**. It's some dodge like that. The regiment's got orders, too. A feller what seen 'em go to headquarters told me a little while ago. And they're raising blazes all over camp—anybody can see that."

15

"Shucks!" said the loud one.

The youth remained silent for a time. At last he spoke to the tall soldier. "Jim!"

20

"What?"

"How do you think the reg'ment 'll do?"

25

"Oh, they'll fight all right, I guess, after they once get into it," said the other with cold judgment. He made a fine use of the third person. "There's been heaps of fun poked at 'em because they're new, of course, and all that; but they'll fight all right, I guess."

35

"Think any of the boys 'll run?" persisted the youth.

"Oh, there may be a few of 'em run, but there's them kind in every regiment, 'specially when they first goes under fire," said the other in a tolerant way. "Of course it might happen that the hull **kit-and-boodle** might start and run, if some big fighting came first-off, and then again they might stay and **fight like fun**. But you can't bet on nothing. Of course they ain't never been under fire yet, and it ain't likely they'll lick the hull rebel army **all-to-oncet** the first time; but I think they'll fight better than some, if worse than others.

55

That's the way I figger. They call the reg'ment '**Fresh fish**' and everything; but the boys come of good stock, and most of 'em 'll fight like sin after they oncet git shootin'," he added, with a mighty

kit-and-boodle kit and caboodle, 45
meaning all of certain persons or things; the whole kit and caboodle, or the entire lot.

all-to-oncet all at once.

"Fresh fish!" "Greenhorns!" (Novato, Simplón) or "Rookies!"

alrededor. Nadie negó esta afirmación—. La caballería emprendió la marcha esta mañana —continuó—. Dicen que apenas queda una sola montura en el campamento. Se dirigen a Richmond o algo así, mientras nosotros luchamos con todos los **Johnnies**. Es una de esas maniobras. El regimiento ha recibido órdenes también. Un individuo que los vio llegar al cuartel general me lo dijo hace un rato. Y verdaderamente, que esto ha empezado ya a correr por todo el campamento puede verlo cualquiera.

—¡Caray! —dijo el jactancioso.

El muchacho permaneció en silencio unos instantes. Al final se dirigió al soldado alto:

—¡Jim!

—¿Qué?

—¿Cómo te parece que se portará el regimiento?

—¡Oh! Van a luchar bien, creo, una vez empiecen —dijo el otro, juzgando fríamente y usando con elegancia la tercera persona—. Se les han hecho muchas bromas, porque son novatos, desde luego, y todo eso, pero lucharán bien, creo.

—¿Crees que alguno de los chicos desertará? —insistió el muchacho.

—Puede haber unos pocos que huyan, pero los hay en todos los regimientos, sobre todo la primera vez que se encuentran bajo el fuego —dijo el otro, con aire tolerante—. Desde luego, podría suceder que el regimiento **en masa** empezara a correr, si se presentara de improviso un gran tiroteo, pero, por otra parte, también podría suceder que se quedaran fijos y **lucharan como leones**. No se puede estar seguro de nada. Desde luego, nunca han estado en la línea de fuego todavía, y no es probable que aplasten al núcleo del ejército rebelde **de un golpe** a la primera ocasión; creo que lucharán mejor que muchos, si bien peor que otros. Al menos así me lo parece. Suelen llamar al regimiento «**pescado fresco**» y todas esas cosas, pero los muchachos vienen de buena casta y la mayoría lucharán como diablos, cuando hayan empezado a disparar —añadió, acentuando fuertemente la úl-

emphasis on the last four words.

tima parte de la frase.

“Oh, you think you know—” X
began the loud soldier with scorn.

Vaya, pareces el sabelotodo—empezó el soldado jactancioso, burlonamente.

5

The other turned savagely upon him. They had a rapid altercation, in which they fastened upon each other various strange epithets.

El otro se volvió hacia él encolerizado. Mantuvieron un rápido altercado, en el cual se lanzaron el uno al otro varios y extraños epítetos.

10

The youth at last interrupted them. “Did you ever think you might run yourself, Jim?” he asked. On concluding the sentence X
15 he laughed as if he had meant to aim a joke. The loud soldier also giggled.

El muchacho, finalmente, les interrumpió: —¿Has pensado alguna vez si podrías desertar tú, Jim?

15

Al acabar de hablar así, se rió, como si sólo hubiera querido hacer una broma. El soldado jactancioso X se rió también, sin saber de qué.

The tall private waved his hand.

El soldado alto agitó la mano.

20

“Well,” said he profoundly, “I’ve thought it might get too hot for Jim Conklin in some of them **scrimmages**, and if a whole lot of boys started and run, why, I s’pose I’d start and run. And if I once started to run, I’d run like the devil, and no mistake. But if everybody was a-standing and a-fighting, why, 25 I’d stand and fight. Be jiminey, I would. I’ll bet on it.”

—Bueno —dijo reflexivamente—, he pensado que podría suceder que las cosas acabaran por ser demasiado violentas para Jim Conklin en alguno de estos **jaleos**, y si todo un montón de muchachos empezara a correr, bueno, supongo que yo también echaría a correr entonces. Y en cuanto empezara, correría como el demonio, de esto no me cabe la menor duda. Pero si todo el mundo se quedara y luchara, bueno, yo me quedaría y lucharía. Por todos los diablos que lo haría. Apostaría lo que fuera a que lo haría.

scrimmages escaramuza

30

“Huh!” said the loud one.

—¡Ja! —dijo el jactancioso.

35

The youth of this tale felt gratitude for these words of his comrade. He had feared that a l l o f t h e u n t r i e d m e n possessed a great and correct confidence. He now was in a measure 40 reassured.

El muchacho de esta narración agradeció estas palabras de su camarada. Había temido que todos los hombres que no habían sufrido aún la prueba del fuego poseyeran una enorme y fundada confianza. Y ahora, en cierto modo, se sentía tranquilizado.

[no habían sido puestos a prueba]

CHAPTER II.

Capítulo 2

THE next morning the youth 50 discovered that his tall comrade had been the fast-flying messenger of a mistake. There was much scoffing at the latter by those who had yesterday been firm 55 adherents of his views, and there was even a little sneering by men who had never believed the rumor. The tall one fought with a man from Chatfield Corners and 60 beat him severely.

[lo golpeó gravemente]

A la mañana siguiente el muchacho descubrió que su alto camarada había sido el veloz mensajero de un error. Los que ayer le creyeron firmemente se burlaban ahora repetidas veces de él, y hubo incluso algo de sarcasmo por parte de los hombres que nunca habían creído el rumor. El soldado alto se peleó con un hombre de Chatfield Corners y le dio una paliza.

The youth felt, however, that his problem was in no wise lifted from him. There was, on the contrary, an irritating prolongation. The tale had created in him a great concern for himself. Now, with the newborn question in his mind, he was compelled to sink back into his old place as part of a blue demonstration.

blue 1 azul; blue with cold amaratado de frío
 IDIOMS *once in a blue moon* de Pascuas a Ramos; *you can shout till you're blue in the face* puedes gritar hasta que no puedas más 2 (= *obscene*) verde, colorado (LAm); *blue film* película porno 3 (= *sad*) triste, deprimido

For days he made ceaseless calculations, but they were all wondrously unsatisfactory. He found that he could establish nothing. He finally concluded that the only way to prove himself was to go into the blaze, and then figuratively to watch his legs to discover their merits and faults. He reluctantly admitted that he could not sit still and with a mental slate and pencil derive an answer. To gain it, he must have blaze, blood, and danger, even as a chemist requires this, that, and the other. So he **fretted** for an opportunity.

fret inquietarse

Meanwhile he continually tried to measure himself by his comrades. The tall soldier, for one, gave him some assurance. This man's serene unconcern dealt him a measure of confidence, for he had known him since childhood, and from his **intimate** knowledge he did not see how he could be capable of anything that was beyond him, the youth. Still, he thought that his comrade might be mistaken about himself. **Or**, on the other hand, he might be a man heretofore doomed to peace and **obscurity**, but, in reality, made to shine in war.

The youth would have liked to have discovered another who suspected himself. A **sympathetic** comparison of mental notes would have been a joy to him.

He occasionally tried to fathom a comrade with seductive sentences. He looked about to find men in the proper mood. All attempts failed to bring forth any statement which looked in any way

El muchacho, sin embargo, se dio cuenta de que su problema no le había abandonado en absoluto. En vez de esto, se había producido una irritante prolongación. La noticia le había creado una gran preocupación sobre sí mismo, y ahora, con la pregunta recién nacida en su mente, se veía obligado a hundirse de nuevo en su antigua casilla como parte de una masa azul.

Durante días y días hizo infinitos cálculos y todos eran maravillosamente insatisfactorios. Descubrió que no podía llegar a ninguna conclusión. Finalmente decidió que la única manera de probarse a sí mismo era entrar en conflicto, y entonces, figurativamente, observar sus piernas para descubrir sus méritos y sus fallos. Admitió a desgana que no podía quedarse sentado y deducir una respuesta con pizarra y tiza mentales; para obtenerla, necesitaba llamas, sangre y peligro, de la misma manera que un químico requiere esto, aquello y lo de más allá. Por lo tanto, **ansiaba nerviosamente** una oportunidad.

Mientras tanto, trataba continuamente de juzgarse a sí mismo comparándose con sus compañeros. El soldado alto, por ejemplo, le daba una cierta seguridad. La serena despreocupación de aquel hombre le infundía algo de confianza, porque lo había conocido desde la niñez, y, a causa de este **íntimo** conocimiento, el muchacho no veía cómo podía aquél ser capaz de algo que estuviera más allá de su propio alcance. Sin embargo, creía que su camarada podía estar equivocado sobre sí mismo. ___ Por otra parte, también podía ser un hombre que hasta ahora hubiera estado condenado a la paz y a la **austeridad**, pero que en realidad hubiera sido destinado a brillar en la guerra.

Al muchacho le hubiera gustado descubrir a otro que desconfiara de sí mismo. Una ___ comparación de notas mentales con alguien que estuviera de acuerdo con él le hubiera causado una **gran** alegría.

A veces trataba de sondear a un camarada con frases insinuantes. Miraba a su alrededor para encontrar a algún hombre en el estado de ánimo apropiado. Fracasaron todos los intentos de provocar una declaración

like a confession to those doubts which he privately acknowledged in himself. He was afraid to make an open declaration of his concern, because he dreaded to place some unscrupulous confidant upon the high plane of the **unconfessed** from which elevation he could be derided.

10

In regard to his companions his mind wavered between two opinions, according to his mood. Sometimes he inclined to believing them all heroes. In fact, he usually admitted in secret the superior development of the higher qualities in others. He could conceive of men going very insignificantly about the world bearing a load of courage unseen, and although he had known many of his comrades through boyhood, he began to fear that his judgment of them had been blind. Then, in other moments, he flouted these theories, and assured himself that his fellows were all privately wondering and quaking.

30

His emotions made him feel strange in the presence of men who talked excitedly of a prospective battle as of a drama they were about to witness, with nothing but eagerness and curiosity apparent in their faces. It was often that he suspected them to be liars.

40 He did not pass such thoughts without severe condemnation of himself. He dinned reproaches at times. He was convicted by himself of many shameful crimes against the gods of traditions.

In his great anxiety his heart was continually clamoring at what he considered the intolerable slowness of the generals. They seemed content to perch tranquilly on the river bank, and leave him bowed down by the weight of a great problem. He wanted it settled forthwith. He could not long bear such a load, he said. Sometimes his anger at the commanders reached an acute stage, and he **grumbled** about the camp like a veteran.

60

que, de algún modo, se pareciera a una confesión de las dudas que en su interior reconocía en sí mismo. Temía hacer una declaración franca de su preocupación, porque le horrorizaba colocar a un confidente poco escrupuloso en el elevado plano de lo **inconfesado**, a una altura desde la cual pudiera ridiculizarle.

Con relación a sus compañeros, su mente vacilaba entre dos opiniones, según su estado de ánimo. A veces tendía a creer que todos eran héroes. En realidad, admitía generalmente, en secreto, un superior desarrollo de las más elevadas cualidades en los demás. Podía imaginar que hombres que andaban por el mundo de modo completamente insignificante posiblemente poseían una enorme cantidad de valor desconocida por todos, y, aunque a muchos de sus camaradas los había tratado desde la niñez, empezó a temer que al juzgarlos lo había hecho a ciegas. En otros momentos se burlaba de estas teorías y se repetía que sus compañeros, interiormente, dudaban y temblaban.

Sus propias emociones le hacían sentirse a disgusto en presencia de hombres que hablaban excitados de una futura batalla como si fuera un drama que iban a contemplar, sin que apareciera en sus caras otra cosa más que una aparente curiosidad y avidez. A menudo sospechaba que eran embusteros.

Desde luego no admitía estos pensamientos sin condenarse a sí mismo severamente. A veces se alimentaba de reproches. Se había juzgado a sí mismo culpable de muchos crímenes vergonzosos contra los dioses de la tradición.

En su enorme ansiedad su corazón clamaba continuamente contra lo que consideraba la intolerable lentitud de los generales. Parecía que les bastaba con permanecer posados tranquilamente en la orilla del río, mientras lo dejaban a él aplastado por el peso de un gran problema. Quería decidirlo al momento. No podía soportar semejante carga, se decía. A veces la ira que sentía hacia sus superiores alcanzaba un punto culminante, y entonces andaba **refunfuñando** por el campamento como un veterano.

One morning, however, he found himself in the ranks of his prepared regiment. The men were
 5 whispering speculations and recounting the old rumors. In the gloom before the break of the day their uniforms **glowed** a deep purple hue. From across the river
 10 the red eyes were still peering. In the eastern sky there was a yellow patch like a rug laid for the feet of the coming sun; and against it, black and patternlike, loomed
 15 the gigantic figure of the colonel on a gigantic horse.

From off in the darkness came the trampling of feet. The youth
 20 could occasionally see dark shadows that moved like monsters. The regiment stood at rest for what seemed a long time. **X** The youth grew impatient. It was
 25 **unendurable** the way these affairs were managed. **X** He wondered how long they were to be kept waiting.

30 As he looked all about him and pondered upon the mystic gloom, he began to believe that at any moment the **ominous** distance might be aflame, and the rolling
 35 crashes of an engagement come to his ears. Staring once at the red eyes across the river, he conceived them to be growing larger, as the orbs of a row of
 40 dragons advancing. He turned toward the colonel and saw him lift his gigantic arm and **calmly** stroke his mustache.

45 At last he heard from along the road at the foot of the hill the **clatter** of a horse's galloping hoofs. It must be the coming of orders. He bent forward, scarce
 50 breathing. The exciting clickety-click, as it grew louder and louder, seemed to be beating upon his soul. Presently a horseman with **jangling** equipment drew rein **X**
 55 before the colonel of the regiment. The two held a short, sharp-worded conversation. The men in the foremost ranks craned their necks. **X**

Una mañana, sin embargo, se encontró colocado en las filas de su regimiento, ya preparado. Los hombres se murmuraban suposiciones uno a otro y volvían a contarse antiguos rumores. En la penumbra que precede al nacimiento del nuevo día sus uniformes parecían **brillar** con oscuro tono purpúreo. Las pupilas rojas del otro lado del río estaban mirán-
 dolos. Hacia el este, en el cielo, había una mancha amarillenta, como una alfombra preparada para los pies del sol naciente, y contra ésta se destacaba, negra y monumental, la enorme figura del coronel, montado en un gigantesco caballo.

De más allá de la oscuridad llegaba el ruido de pies en marcha. El muchacho, de vez en cuando, podía ver sombras oscuras que se movían como si fueran monstruos. El regimiento permaneció en posición de descanso, **por** lo que a él le pareció **muy** largo rato. El muchacho se iba impacientando. El modo de dirigir todo aquel asunto era **inadmisible**. Se preguntaba por cuánto tiempo les iban a tener esperando.

Lanzando ojeadas a su alrededor y reflexionando en la mística penumbra, empezó a creer que de un momento a otro la **amenazadora** distancia podía estallar en llamas y los estampidos arrolladores de un ataque llegar a sus oídos. Una vez, al mirar las rojas pupilas que estaban al otro lado del río, le pareció que iban aumentando de tamaño, como las órbitas de una hilera de dragones en marcha. Se volvió a mirar al coronel y le vio levantar un gigantesco brazo y acariciarse **calmosamente** el bigote.

Por fin oyó el **ruido** de los cascos de un caballo al galope al pie de la colina, acercándose por la carretera. Debía de ser la llegada de las órdenes. Se inclinó hacia adelante, sin respirar apenas. El emocionante golpeteo de los cascos al ser constantemente más y más audible, más y más ruidoso, parecía golpear en su misma alma. A los pocos minutos un jinete, con todos los objetos que formaban su equipo **chocando** entre sí con discordancia, tiró de las riendas ante el coronel del regimiento. Ambos sostuvieron entonces una breve conversación de rápidas palabras. Los hombres que se hallaban en las primeras filas adelantaban la cabeza hacia ellos. **X**

clatter repiqueteo, estrépito, **estruendo** *n.*
 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

clutter 1 a crowded and untidy collection of things. 2 an untidy state.
v.tr. (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles, etc*) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos?
 2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado
his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada to be crowded untidily

As the horseman wheeled his animal and galloped away he turned to shout over his shoulder, "Don't forget that box of cigars!"
 5 The colonel mumbled in reply. The youth wondered what a box of cigars had to do with war.

A moment later the regiment
 10 went swinging off into the darkness. It was now like one of those moving monsters wending with many feet. The air was heavy, and cold with
 15 dew. A mass of wet grass, **marched upon**, rustled like silk.

[marchaban sobre ella]

There was an occasional flash and glimmer of steel from the
 20 backs of all these huge crawling reptiles. From the road came creakings and grumblings as some **surly** guns were dragged away.

surly malhumorado, hosco, áspero, montaraz, arisco, huraño, ceñudo, arrogante, morosely irritable, ill-humoured, **desabridos, terribles**

25 The men stumbled along still muttering speculations. There was a **subdued** debate. Once a man fell down, and as he reached for his rifle a comrade,
 30 unseeing, trod upon his hand. He of the injured fingers swore bitterly and aloud. A low, tittering laugh went among his fellows.

subdued tenue, apagado, en voz baja

35 Presently they passed into a roadway and marched forward with easy strides. A dark regiment moved before them, and from
 40 behind also came the tinkle of equipments on the bodies of marching men.

The **rushing** yellow of the
 45 developing day went on behind their backs. When the sunrays at last struck full and mellowingly upon the earth, the youth saw that the landscape **was streaked** with
 50 two long, thin, black columns which disappeared on the brow of a hill in front and rearward vanished
 55 of the night.

[no estaba a la vista]

The river was not in view. The tall soldier burst into praises of what he thought to be his powers
 60 of perception.

Quando el jinete hizo dar la vuelta al animal, se alejó al galope, se volvió y gritó por encima del hombro:
 —¡No se olvide de la caja de puros!
 El coronel murmuró una respuesta y el muchacho se preguntó qué tendría que ver una caja de puros con la guerra.

Un momento después el regimiento se internó, oscilante, en la oscuridad. Parecía ahora uno de esos monstruos móviles, desanillándose con numerosos pies. El aire era pesado y frío por el rocío. Una masa de hierba húmeda crujía como seda cuando **la pisaban**.

De vez en cuando podía verse el brillo y relampagueo del acero surgiendo de las espaldas de todos aquellos reptiles serpenteantes. De la carretera llegaban crujidos y quejas cuando algunos **cañones de mal talante** eran sacados a rastras.

Los hombres iban dando traspiés mientras seguían murmurando posibilidades. El debate seguía, **aunque a media voz** [baja]. Una vez uno de los hombres se cayó y, al intentar coger su rifle, uno de sus camaradas, sin verlo, le pisó la mano. El de los dedos lastimados lanzó una imprecación en voz alta con amargas palabras. Se oyó reír nerviosa y sofocadamente a sus compañeros.

Poco después llegaron a una carretera y avanzaron con mayor facilidad. Ante ellos se movía un oscuro regimiento y de su espalda llegaba también el tintineo de los equipos llevados por los hombres en marcha.

El amarillo **impetuoso** del naciente día estaba tras ellos. Cuando los rayos del sol cayeron al fin completa y suavemente sobre la tierra, el muchacho vio que en el paisaje **se hallaban las líneas** de dos largas columnas, negras y delgadas, que desaparecían al frente sobre la cima de una colina y se internaban en un bosque en su parte final. Eran como dos serpientes que salían arrastrándose de la caverna de la noche.

No podía verse el río. El soldado alto empezó a alabar lo que él creía que eran sus poderes de percepción.

Some of the tall one's companions cried with emphasis that they, too, had evolved the same thing, and they congratulated themselves upon it. But there were others who said that the tall one's plan was not the true one at all. They persisted with other theories. There was a vigorous discussion.

Algunos de los compañeros del soldado alto gritaron enfáticamente que ellos también habían adquirido semejantes poderes y se felicitaron por ello. Pero había otros que decían que el plan propuesto por el soldado alto no era el verdadero, de ningún modo. Persistían en afirmar otras teorías. Hubo una cálida discusión.

The youth took no part in them. As he walked along in careless line he was engaged with his own eternal debate. He could not hinder himself from dwelling upon it. He was despondent and sullen, and threw shifting glances about him. He looked ahead, often expecting to hear from the advance the rattle of firing.

El muchacho no tomó parte en nada de esto. Mientras andaba, avanzando descuidadamente en fila, se hallaba sumergido en su eterna duda. No podía dejar de hacerlo. Se sentía desconfiado y pesimista y lanzaba miradas furtivas a su alrededor. Miraba hacia adelante, esperando que de un momento a otro le llegara de la avanzada el ruido de disparos.

But the long serpents crawled slowly from hill to hill without bluster of smoke. A dun-colored cloud of dust floated away to the right. The sky overhead was of a fairly blue.

Pero las largas serpientes se arrastraban lentamente de colina en colina, sin tumulto de humo. Una nube de polvo de color apagado se alejaba flotando hacia la derecha. Encima de ellos, el cielo era de un azul mágico.

The youth studied the faces of his companions, ever on the watch to detect **kindred** emotions. He suffered disappointment. Some ardor of the air which was causing the veteran commands to move with glee—almost with song—had infected the new regiment. The men began to speak of victory as of a thing they knew. Also, the tall soldier received his vindication. They were certainly going to come around in behind the enemy. They expressed commiseration for that part of the army which had been left upon the river bank, felicitating themselves upon being a part of a blasting host.

El muchacho estudió las caras de sus compañeros, siempre intentando descubrir emociones **parecidas a las suyas**. Sintió una gran desilusión. Un cierto ardor en el aire, que hacía que los mandos veteranos se movieran con júbilo, casi con música, se había esparcido por todo el regimiento. Los hombres empezaron a hablar de victoria como de algo conocido. Al mismo tiempo, el soldado alto recibió su justificación: iban ciertamente a dar la vuelta y aparecer por detrás del enemigo. Y todos expresaron conmiseración hacia aquella parte del ejército que habían dejado a la orilla del río y se felicitaron unos a otros por formar parte de una hueste destructora.

blithe joyous, alegre, despreocupado, risueño

The youth, considering himself as separated from the others, was saddened by the **blithe** and merry speeches that went from **rank** to **rank**. The company wags all made their best endeavors. The regiment tramped to the tune of laughter.

El muchacho, considerándose a sí mismo separado de los demás, se sentía entristecido por las **alegres** y felices palabras que pasaban de **fila en fila**. Todos los que en la compañía eran famosos por sus chistes se esforzaban por superarse a sí mismos. El regimiento avanzaba al compás de carcajadas.

The blatant soldier often convulsed whole files by his biting sarcasms aimed at the tall one.

El soldado jactancioso los tenía a todos convulsos frecuentemente por sus agudos y sarcásticos comentarios dirigidos al soldado alto.

brigades a general term for two or more regiments.

And it was not long before all the men seemed to forget their mission. Whole **brigades** grinned in unison, and regiments laughed.

A rather fat soldier attempted to pilfer a horse from a dooryard. He planned to load his knapsack upon it. He was escaping with his prize when a young girl **rushed** from the house and grabbed the animal's mane. There followed a **wrangle** [altercado]. The young girl, with pink cheeks and shining eyes, stood like a dauntless statue.

The observant regiment, standing at rest in the roadway, whooped at once, and entered whole-souled upon the side of the maiden. The men became so engrossed in this affair that they entirely ceased to remember their own large war. They **jeered** [mocked] the piratical private, and called attention to various defects in his personal appearance; and they were wildly enthusiastic in support of the young girl.

To her, from some distance, came bold advice.
35 "Hit him with a stick."

There were **crows and catcalls** [abucheos] showered upon him when he retreated without the horse. The regiment rejoiced at his downfall. Loud and vociferous congratulations were showered upon the maiden, who stood panting and regarding the troops with defiance.

At nightfall the column broke into regimental pieces, and the fragments went into the fields **to camp**. Tents sprang up like strange plants. Camp fires, like red, **peculiar blossoms, dotted** the night.

The youth kept from intercourse with his companions as much as circumstances would allow him. In the evening he wandered a few paces into the gloom. **From this little distance** the many fires, with

Y muy poco después todos los hombres parecían haber olvidado su objetivo. **Brigadas** enteras sonreían al unísono y reían los regimientos.

Un soldado bastante gordo intentó robar un caballo que estaba a la puerta de un corral. Quería cargar en él su mochila. Escapaba ya con su presa, cuando una jovencita **salió corriendo** de la casa y cogió al caballo por la crin. Siguió una **disputa**. La **muchacha**, con las mejillas rojas y los ojos brillantes, permaneció firme como una estatua, sin miedo.

El regimiento, en posición de descanso en la carretera, los observaba, y después de lanzar una exclamación inicial, se puso por completo de parte de la doncella. Los hombres se sumergieron de tal modo en la situación, que dejaron de pensar en absoluto en su propia y larga guerra. Se **burlaron** del soldado pirata y empezaron a llamar la atención sobre varios defectos de su apariencia personal, y eran extravagantemente entusiastas en su defensa de la joven.

Desde lejos llegó hasta ella un atrevido consejo:
—¡Atízale! ¡Dale con un palo!

Sobre el soldado cayó una lluvia de **burlas y silbidos**, cuando tuvo que retirarse sin el caballo. El regimiento se alegró de su fracaso. Felicitaciones ruidosas y vociferantes cayeron sobre la doncella, que se quedó jadeante, mirando a las tropas con aire de desafío.

Al caer la noche, la columna se disgregó en diferentes partes regimentales, y estos fragmentos entraron en los campos _____. Las tiendas surgieron como plantas exóticas. Las hogueras del campamento, como **flores rojas y peculiares, salpicaban** la noche.

El muchacho se abstuvo de hablar con sus compañeros tanto como se lo permitieron las circunstancias. Al atardecer se alejó unos pasos en la penumbra. **A corta distancia**, los numerosos fuegos, con las

the black forms of men passing to and fro before the crimson rays, made weird and satanic effects.

negras figuras de los hombres pasando de un lado a otro ante la luz rojiza, producían la impresión de algo extraño y satánico.

5 He lay down in the grass. The blades pressed tenderly against his cheek. The moon had been lighted and was hung in a treetop. The liquid stillness of the night
10 enveloping him made him feel vast pity for himself. There was a caress in the soft winds; and the whole mood of the darkness, he thought, was one of sympathy for
15 himself in his distress.

Se tendió en la hierba. Las briznas se oprimían tiernamente contra su mejilla. Se había encendido la luna, que colgaba de la cima de un árbol. El silencio líquido de la noche que le envolvía le hizo sentir una inmensa piedad hacia sí mismo. Había una cierta caricia en la suave brisa y todo el sentimiento de la oscuridad sintió que era de conmiseración hacia sí mismo por su angustia.

He wished, without reserve, that he was at home again making the endless rounds from the house to the barn, from the barn to the fields, from the fields to the barn, from the barn to the house. He remembered he had often cursed
20 the brindle cow and her mates, and had sometimes flung milking stools. But, from his present point of view, there was a halo of happiness about each of their heads, and he would have
30 sacrificed all the brass buttons on the continent to have been enabled to return to them. He told himself that he was not formed for a soldier. And he mused
35 seriously upon the radical differences between himself and those men who were **dodging** **X** implike around the fires.

Deseó, sin reserva alguna, poder hallarse de nuevo en su casa, siguiendo la rutina inacabable de sus quehaceres, de la casa al establo, del establo a los campos, de los campos al establo, del establo a la casa. Recordó cuántas veces había lanzado imprecaciones sobre la vaca pinta y sus compañeras, hasta llegar a veces a dar un puntapié al taburete que usaba para ordeñar. En este momento había para él un halo de felicidad alrededor de cada una de sus cabezas, y habría sacrificado con gusto todas las condecoraciones del continente para volver a ellas. Se dijo que él no estaba hecho de la madera de un soldado. Y reflexionó seriamente sobre las diferencias radicales que existían entre él y los hombres que se movían alrededor de las hogueras **como duendes**.

brindle cow a gray or tawny cow, with darker streaks or spots. Atigrada

dodge 1 (un golpe, una pregunta) esquivar: she dodged all of my questions directed at her personal life, eludió todas mis preguntas acerca de su vida privada (a un persecutor) eludir 2 (los impuestos, etc) evadir 3 escabullirse 4 (movimiento) regate 5 familiar truco

40 As he mused thus he heard the rustle of grass, and, upon turning his head, discovered the loud soldier. He called out, "Oh, Wilson!"

Mientras se hallaba hundido en estas reflexiones, oyó crujir la hierba y, volviendo la cabeza, descubrió que era el soldado jactancioso. Lo llamó:

—¡Hola, Wilson!

45 The latter approached and looked down. "Why, hello, Henry; is it you? What you doing here?"

Este se acercó y lo miró.

—¡Oh! ¡Hola, Henry! ¿Eres tú? ¿Qué estás haciendo aquí?

50 "Oh, thinking," said the youth.

—__Pensando —dijo el muchacho.

The other sat down and carefully lighted his pipe. "You're getting blue, my boy. You're looking thundering **peeked**. What the **dickens** is wrong with you?"

El otro se sentó y encendió su pipa con cuidado.

—Estás poniéndote melancólico, chaval. Pareces condenadamente **deprimido**. ¿Qué **diablos** te pasa?

"Oh, nothing," said the youth.

—__ Nada —dijo el muchacho.

60 The loud soldier launched then

El soldado jactancioso se lanzó entonces

into the subject of the anticipated fight. "Oh, we've got 'em now!" As he spoke his boyish face was wreathed in a gleeful smile, and
 5 his voice had an exultant ring. "We've got 'em now. At last, by the eternal thunders, we'll lick 'em good!"

10 "If the truth was known," he added, more soberly, "THEY'VE licked US about every clip up to now; but this time—this time—we'll lick 'em good!"

15 "I thought you was objecting to this march a little while ago," said the youth coldly.

20 "Oh, it wasn't that," explained the other. "I don't mind marching, if there's going to be fighting at the end of it. What I hate is this getting moved here and moved
 25 there, with no good coming of it, as far as I can see, excepting sore feet and damned short rations."

"Well, Jim Conklin says we'll
 30 get a plenty of fighting this time."

"He's right for once, I guess, though I can't see how it come. This time we're in for a big battle,
 35 and we've got the best end of it, certain sure. Gee rod! how we will thump 'em!"

He arose and began to pace to
 40 and fro excitedly. The thrill of his enthusiasm made him walk with an elastic step. He was **sprightly** [**lively**], vigorous, fiery in his belief in success. He looked into
 45 the future with clear, proud eye, and he swore with the air of an old soldier.

The youth watched him
 50 for a moment in silence. When he finally spoke his voice was as bitter as dregs. "Oh, you're going to do great things, I s'pose!"

55 The loud soldier blew a thoughtful cloud of smoke from his pipe. "Oh, I don't know," he remarked with dignity; "I don't know. I s'pose I'll do as well as the rest. I'm
 60 going to try like thunder."

de lleno sobre el tema de la próxima batalla.
 —¡Esta vez los tenemos bien cogidos! —y al hablar, su cara juvenil se iluminaba con una sonrisa jubilosa y su voz tenía un tono exultante—. ¡Los tenemos bien cogidos! ¡Al fin, por todos los diablos, vamos a aplastarlos de una vez!

Al cabo de un momento, añadió con más sobriedad:

—Si se conociera la verdad, ellos nos han aplastado a nosotros prácticamente cada vez hasta ahora; pero esta vez..., esta vez... ¡vamos a aplastarlos por completo!

—Creí que esta marcha no te parecía oportuna hace poco tiempo —dijo el muchacho fríamente.

—No era esto —explicó el otro—. No me importa marchar si al fin de la marcha va a haber lucha. Lo que no puedo soportar es este continuo cambiar de un lugar a otro, este ir de aquí para allá sin otro resultado, en mi opinión, que tener los pies lastimados y que las raciones se hagan condenadamente escasas.

—Bueno, según Jim Conklin, vamos a tener suficiente lucha esta vez.

—Me parece que por esta vez tiene razón, aunque no puedo comprender cómo ha sucedido. Esta vez vamos a librar una gran batalla, y es completamente cierto que vamos a llevar la mejor parte. ¡Demonios, y cómo vamos a aplastarlos!

Se levantó y empezó a pasear de arriba abajo nerviosamente. La fuerza de su entusiasmo le hacía andar con paso elástico. Era **ágil**, vigoroso, fiero en su convencimiento del triunfo. Miraba hacia el futuro con ojos claros y orgullosos y juraba con el aire de un soldado veterano.

El muchacho lo observó en silencio unos minutos. Cuando finalmente habló, su voz era amarga como la hiel:

—¡Tú vas a realizar grandes hazañas, supongo!

El soldado jactancioso lanzó una pensativa nube de humo de su pipa.

—¡Oh! No lo sé —dijo con dignidad—, no lo sé. Supongo que lo haré tan bien como los demás. Voy a intentarlo, desde luego, como un diablo.

He evidently complimented himself upon the modesty of this statement.

Era evidente que se sentía complacido consigo mismo por la modestia de su declaración.

5 “How do you know you won't run when the time comes?” asked the youth.

—¿Cómo sabes que no vas a salir huyendo cuando llegue el momento? —preguntó el muchacho.

10 “Run?” said the loud one; “run?—of course not!” He laughed.

—¿Salir huyendo? —dijo el jactancioso—. ¿Salir huyendo? ¡Claro que no! —se echó a reír.

“Well,” continued the youth, “lots of gooda-'nough men have
15 thought they was going to do great things before the fight, but when the time come they
skedaddled [se largaron].”

—Bueno —continuó el muchacho—, muchos hombres han pensado que iban a hacer grandes cosas antes de una batalla, pero cuando llegó la ocasión
desertaron.

20 “Oh, that's all true, I s'pose,” replied the other; “but I'm not going to skedaddle. The man that bets on my running will lose his money, that's all.” He nodded
25 confidently.

—Esto es cierto, supongo —replicó el otro —, pero yo no voy a desertar. El que apueste a favor de mi huida va a perder su dinero, y no hay más que decir —y asintió con fiadamente con la cabeza.

“Oh, shucks!” said the youth. “You ain't the bravest man in the world, are you?”

—¡Tonterías! —dijo el muchacho—. No creerás ser el hombre más valiente del mundo, ¿verdad?

30 “No, I ain't,” exclaimed the loud soldier indignantly; “and I didn't say I was the bravest man in the world, neither. I said I was
35 going to do my share of fighting—that's what I said. And I am, too. Who are you, anyhow. You talk as if you thought you was Napoleon Bonaparte.” He
40 glared at the youth for a moment, and then strode away.

—No, no lo soy —exclamó el soldado jactancioso con indignación—. Y no he dicho tampoco que lo fuera. He dicho que iba a hacer lo que pudiera en la batalla, eso es lo que he dicho. Y voy a hacerlo, además. Al fin y al cabo, ¿quién eres tú? ¡Hablas como si creyeras que eres Napoleón Bonaparte!

Miró al muchacho con indignación un momento, y se alejó.

The youth called in a savage voice after his comrade:
45 “Well, you needn't git mad about it!” But the other continued on his way and made no reply.

El muchacho gritó, con voz salvaje, a la espalda de su camarada:
—¡Bueno, no necesitas enfurecerte por esto!

Pero el otro continuó su camino y no respondió nada.

He felt alone in space when
50 his injured comrade had disappeared. His failure to discover any **mite** of resemblance in their view points made him more miserable than before. No one
55 seemed to be wrestling with such a terrific personal problem. He was a **mental** outcast.

Cuando su ofendido camarada hubo desaparecido, él se sintió aislado en el espacio. Su fracaso al intentar descubrir la más **mínima** semejanza en sus puntos de vista le hizo sentirse más angustiado que antes. Nadie parecía tener que debatirse con un problema personal tan terrible como el suyo. Era un
X proscrito _____.

60 He went slowly to his tent and stretched himself on a blanket by

Se dirigió hacia su tienda lentamente y se tendió en una manta, al lado del

the side of the snoring tall soldier. In the darkness he saw visions of a thousand-tongued fear that would babble at his back and
 5 cause him to flee, while others were going coolly about their country's business. He admitted that he would not be able to cope with this monster. He felt that every nerve
 10 in his body would be an ear to hear the voices, while other men would remain **stolid** and deaf.

15 And as he sweated with the pain of these thoughts, he could hear low, serene sentences. "I'll bid
 20 five." "Make it six." "Seven." "Seven goes."

He stared at the red,
 25 shivering reflection of a fire on the white wall of his tent until, exhausted and ill from the monotony of his suffering, he fell asleep.

soldado alto, que estaba roncando. En la oscuridad contempló visiones de un terror que poseía mil lenguas que iban a hablarle a su espalda y le iban a obligar a escapar, mientras los demás se cuidaban, serenamente, de las necesidades de su país. Admitió que no le iba a ser posible habérselas con este monstruo. Sintió que cada uno de los nervios de su cuerpo iba a convertirse en un oído especial para estas voces, mientras el resto de los hombres permanecería **impasible** y sordo.

Y mientras se sentía empapado del sudor producido por el dolor de estos pensamientos, podía oír frases tranquilizadoras en voz baja:

—Apuesto cinco.

—Que sean seis.

—Siete.

—Van siete.

Permaneció con la mirada fija en el reflejo rojo y tembloroso de una hoguera sobre la blanca pared de su tienda hasta que, exhausto y enfermo por la monotonía de su sufrimiento, se quedó dormido.

CHAPTER III.

Capítulo 3

WHEN another night came the columns, changed to purple streaks, filed across two pontoon
 40 bridges. A glaring fire wine-tinted the waters of the river. Its rays, shining upon the moving masses of troops, brought forth here and there sudden gleams of silver or gold. Upon
 45 the other shore a dark and mysterious range of hills was curved against the sky. The insect voices of the night sang solemnly.

50 After this crossing the youth assured himself that at any moment they might be suddenly and fearfully assaulted from the caves of the lowering woods. He kept his
 55 eyes watchfully upon the darkness.

But his regiment went unmolested to a camping place, and its soldiers slept the brave
 60 sleep of wearied men. In the

Cuando llegó otra vez la noche, las columnas, convertidas en dos líneas purpúreas, se deslizaron a través de dos pontones 9. Una hoguera llameante daba a las aguas del río el tono rojizo del vino. Sus rayos, al caer sobre las masas móviles de la tropa, producían aquí y allí súbitos destellos de plata y oro. Sobre la otra orilla una oscura y misteriosa cadena de colinas se curvaba contra el cielo. Las voces de los insectos nocturnos cantaban con solemnidad.

El muchacho se repetía con seguridad que, una vez hubieran cruzado, podrían ser atacados en cualquier momento, súbita y terriblemente, desde las cuevas de los bosques sombríos. Mantenía sus ojos alerta en la oscuridad.

Pero su regimiento avanzó sin dificultad hasta el lugar designado para acampar y los soldados durmieron el valiente sueño de hombres agotados. Por la ma-

morning they were routed out with early energy, and hustled along a narrow road that led deep into the forest.

5

It was during this rapid march that the regiment lost many of the marks of a new command.

10 The men had begun to count the miles upon their fingers, and they grew tired. "Sore feet an' damned short rations, that's all," said the loud soldier. There was
15 perspiration and grumblings. After a time they began to shed their knapsacks. Some tossed them unconcernedly down; others hid them carefully, asserting their plans
20 to return for them at some convenient time. Men extricated themselves from thick shirts. Presently few carried anything but their necessary clothing, blankets, **haversacks**,
25 **canteens**, and arms and ammunition. "You can now eat and shoot," said the tall soldier to the youth. "That's all you want to do."

haversack a single-strap shoulder bag used to carry provisions.

canteens small containers, usually round or oval, for carrying water.

30 There was sudden change from the **ponderous [weighty]** infantry of theory to the light and speedy infantry of practice. The regiment, relieved of a burden, received a
35 new impetus. But there was much loss of valuable knapsacks, and, on the whole, very good shirts.

But the regiment was not yet
40 veteranlike in appearance. Veteran regiments in the army were likely to be very small aggregations of men. Once, when the command had first come to the field, some perambulating
45 veterans, noting the length of their column, had accosted them thus: "Hey, **fellers**, what brigade is that?" And when the men had replied that they formed a regiment
50 and not a brigade, the older soldiers had laughed, and said, "O Gawd!"

Also, there was too great a
55 similarity in the hats. The **hats** of a regiment should properly represent the history of **headgear** for a period of years. And, moreover, there were no letters of
60 faded gold speaking from the

headgear clothing for the head

ñaana los despertaron con temprana energía y les hicieron correr a lo largo de un estrecho camino que les llevaba al interior del bosque.

Durante esta rápida marcha el regimiento perdió muchos de los signos que indicaban órdenes nuevas.

Los hombres habían empezado a contar las millas con los dedos e iban sintiéndose cansados. —Pies doloridos y raciones condenadamente escasas, y nada más —dijo el soldado jactancioso. Sudaban y se quejaban. Al poco tiempo empezaron a desprenderse de las mochilas. Algunos las arrojaban despreocupadamente; otros las escondían con cuidado, demostrando que pensaban volver a por ellas en cuanto les pareciera conveniente. Algunos empezaron a despojarse de las gruesas camisas, y al poco rato había pocos que llevaran algo más que la ropa más indispensable, las mantas, el **macuto**, la **cantimplora**, armas y municiones.

—Uno puede comer y disparar —dijo el soldado alto al muchacho—, y esto es todo lo que importa.

Hubo un cambio súbito al pasar de la infantería **pesada** de la teoría a la infantería ligera de la práctica. El regimiento, liberado de la carga, recibió un nuevo ímpetu, pero se habían perdido muchas y valiosas mochilas y, en conjunto, camisas en muy buen estado.

Pero el regimiento no tenía aún apariencia de veteranía. Los regimientos veteranos en el ejército tendían a ser grupos muy reducidos. Una vez, recién llegados al campo, algunos veteranos que pasaban les habían dicho, viendo la longitud de la columna:

—¡Hola, **rapaces!** ¿Qué brigada es ésta?

Y cuando los hombres les habían contestado que ellos formaban un regimiento y no una brigada, los soldados más antiguos se habían reído, exclamando:

—¡Oh, Dios!

También había una excesiva semejanza en las gorras. Las **gorras** de un regimiento propiamente debían representar la historia **de sí mismas** durante un número de años. Y no había, además, en su bandera letras en las que el brillo del oro hubiera palidecido. Eran nue-

oiled the pole polished the flag pole.

colors. They were new and beautiful, and the color bearer habitually **oiled the pole**.

vas y hermosas, y el abanderado, habitualmente, engrasaba el **palo de la bandera**.

blue 1 azul; blue with cold amoratado de frío
 IDIOMS *once in a blue moon* de Pascuas a Ramos; *you can shout till you're blue in the face* puedes gritar hasta que no puedas más 2 (= *obscene*) verde, colorado (LAM); *blue film* película porno 3 (= *sad*)
triste, deprimido

haversack a single-strap shoulder bag used to carry provisions.

5 Presently the army again sat down to think. The odor of the peaceful pines was in the men's nostrils. The sound of monotonous axe blows rang through the forest,
 10 and the insects, nodding upon their perches, crooned like old women. The youth returned to his theory of a **blue** demonstration.

15 One gray dawn, however, he was kicked in the leg by the tall soldier, and then, before he was entirely awake, he found himself running down a wood road in the
 20 midst of men who were panting from the first effects of speed. His canteen banged rhythmically upon his thigh, and his **haversack** bobbed softly. His musket bounced
 25 a trifle from his shoulder at each stride and made his cap feel uncertain upon his head.

He could hear the men whisper
 30 jerky sentences: "Say—what's all this—about?" "What th' thunder—we—skedaddlin' this way fer?" "Billie—keep off m' feet. Yeh run—like a cow." And the loud
 35 soldier's shrill voice could be heard: "What th' devil they in sich a hurry for?"

The youth thought the damp fog
 40 of early morning moved from the rush of a great body of troops. From the distance came a sudden spatter of firing.

45 He was bewildered. As he ran with his comrades he strenuously tried to think, but all he knew was that if he fell down those coming behind would tread upon him. All
 50 his faculties seemed to be needed to guide him over and past obstructions. He felt carried along by a mob.

55 The sun spread disclosing rays, and, one by one, regiments burst into view like armed men just born of the earth. The youth perceived that the time had come. He was
 60 about to be measured. For a

Al poco rato el ejército se sentó de nuevo a reflexionar. El aroma de los pacíficos pinos llenaba el olfato de los hombres. El sonido de monótonos hachazos se extendía a través del bosque y los insectos, cabeceando en sus ramas, canturreaban como mujeres viejas. El muchacho volvió a su teoría de
 X una demostración **azul**.

Una madrugada gris, sin embargo, el soldado alto lo despertó de una patada, y luego, antes de estar por completo despierto, se encontró a sí mismo corriendo por un camino del bosque, entre hombres que jadeaban por el primer esfuerzo de velocidad. Su cantimplora le golpeaba en el muslo rítmicamente y su **macuto** se balanceaba suavemente. El fusil le rebota-
 ba levemente en el hombro a cada paso y hacía que la gorra se sintiera poco segura sobre su cabeza.

Podía oír a los hombres susurrar frases entrecortadas:
 —Oye..., pero..., ¿de qué se trata?
 —¿Por qué demonios... estamos... escapando así? —Billy..., apártate de mi camino...; corres... como una vaca.
 Y podía oírse la voz estridente del soldado jactancioso:
 —¿Por qué demonios tienen tanta prisa?

Al muchacho le pareció que la niebla húmeda del naciente día se alejaba de la precipitación de un gran contingente de tropas. De un punto lejano llegó una súbita descarga de disparos.

Se sintió desconcertado. Mientras corría con sus camaradas, trató de pensar con todas sus fuerzas, pero todo lo que sabía era que, si caía, los que venían detrás de él pasarían por encima de su cuerpo. Parecía necesitar todas sus facultades para guiarle a través de los obstáculos y pasarlos. Se sintió arrastrado por la multitud.

El sol esparció sus rayos reveladores y uno a uno surgieron a la vista los regimientos, como hombres armados acabados de nacer de la tierra. El muchacho se dio cuenta de que había llegado el momento. Estaba a punto de

moment he felt in the face of his great trial like a **babe**, and the flesh over his heart seemed very thin. He seized time to look about
5 him calculatingly.

But he instantly saw that it would be impossible for him to escape from the regiment. It
10 inclosed him. And there were iron laws of tradition and law on four sides. He was in a moving box.

As he perceived this fact it
15 occurred to him that he had never wished to come to the war. He had not enlisted of his free will. He had been dragged by the merciless government. And now they were
20 taking him out to be slaughtered.

The regiment slid down a bank and wallowed across a little stream. The **mournful** current
25 moved slowly on, and from the water, shaded black, some **white bubble eyes** looked at the men.

As they climbed the hill on the
30 farther side artillery began to boom. **Here** the youth forgot many things as he felt a sudden impulse of curiosity. He scrambled up the bank with a speed that could not be
35 exceeded by a bloodthirsty man.

He expected a **battle** scene.

There were some little fields
40 **girted** girted, surrounded by. **girted** and squeezed by a forest. Spread over the grass and in among the tree trunks, he could see knots and waving lines of skirmishers who were running hither and
45 thither and firing at the landscape. A dark battle line lay upon a **sunstruck** clearing that gleamed orange color. A flag fluttered.

Other regiments **floundered** up
50 the **bank**. The brigade was formed in line of battle, and after a pause started slowly through the woods in the rear of the receding
55 skirmishers, who were continually melting into the scene to appear again farther on. They were always busy as bees, **deeply** absorbed in their little combats.

ser puesto a prueba. Por un instante se sintió como un **chiquillo** ante esta gran prueba y le pareció que los músculos que envolvían su corazón tenían **la delgadez del papel**. Tomó tiempo para mirar especulativamente a su alrededor.

Instantáneamente vio que le sería imposible escapar del regimiento. Le encerraba. Y había, por los cuatro costados, las férreas normas de ley y tradición. Se hallaba en una caja móvil.

Al darse cuenta de esto, se le ocurrió que él nunca había deseado ir a la guerra. No se había alistado por libre voluntad. Había sido arrastrado allí por un gobierno despiadado. Y ahora le iban a llevar al lugar donde iba a ser sacrificado.

El regimiento se deslizó por una ladera y vadeó, encenagándose, un pequeño arroyo. La **oscura** corriente se movía lentamente y, desde el agua, cubierta por una sombra negra, los **ojos de las burbujas blancas** miraban a los hombres.

Mientras escalaban la colina por el lado opuesto empezó a resonar la artillería. **Aquí** el muchacho olvidó muchas cosas al sentir un impulso súbito de curiosidad. Trepó por la ladera con una velocidad que no hubiera sido sobrepasada por un hombre sediento de sangre.

Esperaba encontrarse con una escena **guerrera**.

Vio varios campos pequeños **rodeados** y oprimidos por un bosque. Esparcidos sobre la hierba y entre los troncos de los árboles pudo ver grupos y líneas ondulantes de escaramuzadores que corrían de acá para allá disparando al paisaje. Una oscura línea de batalla yacía sobre un claro lleno de sol que llameaba en color naranja. Una bandera flotaba al viento.

Otros regimientos subieron, **tropezando**, **colina** arriba. La brigada se formó en línea de batalla y, después de una pausa, empezó a moverse lentamente a través de los bosques, detrás de los escaramuzadores, que retrocedían y que continuamente parecían fundirse en el paisaje para aparecer de nuevo un poco más allá. Se hallaban siempre ocupados como un enjambre de abejas, **hondamente** absorbidos en sus pequeños combates.

flounder 1 struggle in mud, or as if in mud, or when wading in water. 2 perform a task badly or without knowledge; be out of one's depth. Forcejear, obrar torpemente, andar a trompicones o revolcones, estar indeciso, confundido, etc.

commotion coincide con **conmoción**, como **disturbio**, **confusión**, **perturbación** del ánimo o del cuerpo, pero **commotion** es voz común para **alboroto**, **jaleo**, **escándalo**. A su vez, **conmoción** se usa para tremor, earthquake, shock / upset [nervioso, eléctrico, etc.], upheaval, unrest [fuertes cambios sociales], concussion [cerebral].
What a commotion! = ¡qué escándalo!

The youth tried to observe everything. He did not use care to avoid trees and branches, and his forgotten feet were constantly
5 knocking against stones or getting entangled in briars. He was aware that these battalions with their **commotions** were woven red and startling into the gentle fabric of
10 softened greens and browns. It looked to be a wrong place for a battle field.

The skirmishers in advance
15 fascinated him. Their shots into thickets and at distant and prominent trees spoke to him of tragedies—hidden, mysterious, solemn.
20

Once the line encountered the body of a dead soldier. **He lay upon his back** staring at the sky. He was dressed in an awkward suit
25 of yellowish brown. The youth could see that the soles of his shoes had been worn to the thinness of writing paper, and from a great rent in one the dead foot
30 projected piteously. And it was as if fate had betrayed the soldier. In death it exposed to his enemies that poverty which in life he had perhaps concealed from his
35 friends.

The ranks opened **covertly [secretly]** to avoid the corpse. The invulnerable dead man forced a
40 way for himself. The youth looked keenly at the ashen face. The wind raised the **tawny [brownish]** beard. It moved as if a hand were stroking it. He vaguely desired to
45 walk around and around the body and stare; the impulse of the living to try to read in dead eyes the answer to **the Question**.

the Question Will I be a coward? Will I run?

50 During the march the ardor which the youth had acquired when out of view of the field rapidly faded to nothing. His curiosity was quite easily satisfied. If an intense
55 scene had caught him with its wild swing as he came to the top of the bank, he might have gone roaring on. This advance upon Nature was too calm. He had opportunity to
60 reflect. He had time in which to

El muchacho trató de observarlo todo. No se preocupaba de evitar árboles y ramas, y sus pies, olvidados, daban constantemente contra las piedras o se enzarzaban en los matorrales. Se daba cuenta de que estos batallones, con sus **conmociones**, se hallaban tejidos en rojo y destacaban en la trama suave de apagados verdes y castaños. Parecía ser un lugar muy poco adecuado para un campo de batalla.

Los escaramuzadores en avance le fascinaban. Sus disparos a los matorrales y a los más altos árboles le hablaban de tragedias escondidas, misteriosas, solemnes.

Una vez la línea se encontró con el cuerpo de un soldado muerto. **Yacía de espaldas**, con los ojos fijos en el cielo. Iba vestido con un extraño traje de un marrón amarillento. El muchacho pudo ver que las suelas de sus zapatos estaban gastadas hasta ser delgadas como el papel, y por un enorme desgarrón en una de ellas surgía el pie muerto desoladamente. Y era como si el destino hubiera traicionado al soldado. Una vez muerto, descubría a sus enemigos la pobreza que durante su vida él había, quizá, ocultado a sus amigos.

Las filas se separaron **disimuladamente** para evitar el cadáver. El hombre muerto, invulnerable, se abrió paso a la fuerza. El muchacho miró atentamente la cara cenicienta. El viento movía la **barba dorada**. La movía como si una mano la acariciara. Deseó vagamente dar vueltas y vueltas alrededor del cuerpo y observarlo; el impulso de los vivos de leer en los ojos muertos la respuesta a **la pregunta**.

Durante la marcha, el ardor que el muchacho había adquirido mientras se hallaba fuera de la visión del campo se disolvió rápidamente. Su curiosidad se había satisfecho con facilidad. Si una escena intensa le hubiera arrebatado con fuerza salvaje al llegar a la cima de la ladera, quizá hubiera avanzado con rugiente ardor; pero este avance sobre la naturaleza era demasiado tranquilo. Tenía ocasión de reflexionar. Te-

wonder about himself and to attempt to probe his sensations.

Absurd ideas took hold upon
5 him. He thought that he did not relish the landscape. It threatened him. A coldness swept over his back, and it is true that his trousers felt to him that they were no fit for
10 his legs at all.

A house standing placidly in distant fields had to him an ominous look. The shadows of the
15 woods were formidable. He was certain that in this vista there lurked fierce-eyed
20 hosts. The swift thought came to him that the generals did not know what they were about. It was all a trap. Suddenly those close forests would bristle with rifle barrels. Ironlike brigades would appear in the rear. They
25 were all going to be sacrificed. The generals were stupid. The enemy would presently swallow the whole command. He glared about him, expecting to see the stealthy approach
30 of his death.

He thought that he must break from the ranks and harangue his
35 comrades. They must not all be killed like pigs; and he was sure it would come to pass unless they were informed of these dangers. The generals were idiots to send them marching into a regular pen.
40 There was but one pair of eyes in the corps. He would step forth and make a speech. Shrill and passionate words came to his lips.

45 The line, broken into moving fragments by the ground, went calmly on through fields and woods. The youth looked at the men nearest him, and saw, for the
50 most part, expressions of deep interest, as if they were investigating something that had fascinated them. One or two stepped with overvaliant airs as if
55 they were already plunged into war. Others walked as upon thin ice. The greater part of the untested men appeared quiet and absorbed. They were going to look at war, the red
60 animal—war, the blood-swollen

nía tiempo para dudar de sí mismo y tratar de examinar sus sensaciones.

Su mente se llenó de ideas ab-
surdas. Pensó que no le atraía el paisaje. Le amenazaba. Sintió extenderse por su espalda una sensación de frío y le pareció que los pantalones no eran en absoluto adecuados para sus piernas.

Una casa que se erguía pacíficamente en los campos lejanos le pareció que tenía un aspecto amenazante. Las sombras
de los bosques eran formidables. Estaba seguro de que en este panorama se hallaban al acecho enemigos de acerados ojos. Se le ocurrió de repente que los generales no sabían nada de lo que estaban haciendo. Todo era una trampa. Estos bosques cerrados iban a erizarse súbitamente con cañones de rifles. Férricas brigadas aparecerían en la retaguardia. Todos iban a ser sacrificados. Los generales eran estúpidos. El enemigo devoraría dentro de poco toda su unidad. Miró enfurecido a su alrededor, esperando ver la llegada agazapada de su propia muerte.

Pensó que tenía que separarse de las
filas y hablar a sus camaradas. No debía suceder que a todos los mataran como cerdos, y estaba seguro de que esto era lo que pasaría a menos de que se les informara de estos peligros. Los generales eran idiotas al mandarles marchar
hacia una pocilga atrincherada. No había más que un solo par de ojos en todo
el conjunto. Iba a adelantarse y hacer un discurso. Palabras estridentes y apasionadas llegaron a sus labios.

La línea, rota por el terreno en fragmentos móviles, avanzaba con calma a través de campos y bosques. El muchacho miró a los hombres más cercanos a él y vio, en la mayoría, expresiones de hondo interés, como si estuvieran investigando algo que les hubiera fascinado. Uno o dos pisaban con aire supervaliente, como si ya se hubieran metido de lleno en la guerra. Otros andaban como si estuvieran pisando hielo quebradizo. La mayor parte de los hombres aún no iniciados aparecían silenciosos y absor-
tos. Todos iban a observar la guerra, la bestia roja; la guerra, el dios hen-

formidable [person] formidable; [opponent] temible; [task, challenge, obstacle] tremendo, impresionante
formidable y **formidable** coinciden en una doble dimensión, como **temible** y como **tremendo**. Cada lengua interpreta esa 'enormidad temible' de modo distinto: el inglés formidable da más énfasis a la dificultad, al miedo y a la fuerza, por eso equivale a **temible**, **imponente**, **poderoso**, **tremendo**, **fabuloso**, **aterrorizante**, **impresionante**; en cambio el español **formidable** pone más atención en la sorpresa y calidad, y traduce marvelous, wonderful, terrific, fantastic, huge [**enorme**].

god. And they were deeply engrossed in this march.

As he looked the youth
5 gripped his outcry at his throat. He saw that even if the men were tottering with fear they would laugh at his warning. They would jeer him, and, if practicable,
10 pelt him with missiles. Admitting that he might be wrong, a frenzied declamation of the kind would turn him into a worm.

15 He assumed, then, the demeanor of one who knows that he is doomed alone to unwritten responsibilities. He **lagged**, with tragic glances at the sky.

20 He was surprised presently by the young lieutenant of his company, who began heartily to beat him with a sword, calling out
25 in a loud and insolent voice: "Come, young man, get up into ranks there. No **skulking**'ll do here." He mended his pace with suitable haste. And he hated the
30 lieutenant, who had no appreciation of fine minds. He was a mere brute.

After a time the brigade was
35 halted in the cathedral light of a forest. The busy skirmishers were still popping. Through the aisles of the wood could be seen the floating smoke from their rifles. Sometimes
40 it went up in little balls, white and compact.

During this halt many men in the regiment began erecting tiny
45 hills in front of them. They used stones, sticks, earth, and anything they thought might turn a bullet. Some built comparatively large ones, while others seemed content
50 with little ones.

This procedure caused a discussion among the men. Some wished to fight like duelists,
55 believing it to be correct to stand erect and be, from their feet to their foreheads, a mark. They said they scorned the devices of the cautious. But the others scoffed in
60 reply, and pointed to the veterans

chido de sangre. Y todos se hallaban hondamente absortos en la marcha.

Al mirarlos, el muchacho agarrotó las palabras que surgían en su garganta. Comprendió que, incluso si los hombres estuvieran temblando de miedo, se reirían de sus advertencias; se burlarían de él y, si podían, **X le apedrearían**. Aun admitiendo que estuvieran equivocados, un enloquecido discurso de esta clase iba a convertirle en un gusano.

Asumió entonces la actitud del que sabe que él solo está cargado con tácitas responsabilidades. **Se retrasó**, lanzando trágicas miradas al cielo.

Al poco rato fue sorprendido por el joven teniente de su compañía, que empezó a empujarle vivamente con el puño de la espada, gritando con voz alta e insolente:

—Vamos, muchacho, ponte en las filas. Aquí no vamos a tener **rezagados**.

Modificó el paso con adecuada rapidez y odió al teniente, que no sabía apreciar mentes perceptivas. No era más que un bruto.

Después de un trecho, la brigada se detuvo a la luz catedralicia de un bosque. Los infatigables escaramuzadores se hallaban aún disparando. A través de los senderos del bosque podía verse el humo que flotaba saliendo de sus rifles. A veces se elevaba formando pequeñas bolas, blancas y compactas.

Durante esta parada, muchos de los hombres del regimiento empezaron a construir pequeñas colinas enfrente de ellos. Usaban piedras, palos, tierra y todo lo que les parecía que podía detener una bala. Algunos las hicieron relativamente grandes, mientras a otros parecía bastarles con algo más pequeño.

Este procedimiento ocasionó una discusión entre los hombres. Algunos deseaban luchar como en un duelo, creyendo que lo único aceptable era permanecer erguidos y ser una especie de diana de pies a cabeza. Dijeron que despreciaban los artificios de los cautelosos. Pero los otros se burlaron al responderles y les mostraron a los

on the flanks who were digging at the ground like terriers. In a short time there was quite a barricade along the regimental fronts.
 5 Directly, however, they were ordered to withdraw from that place.

This astounded the youth. He
 10 forgot his stewing over the advance movement. "Well, then, what did they march us out here for?" he demanded of the tall soldier. The latter with calm faith
 15 began a heavy explanation, although he had been compelled to leave a little protection of stones and dirt to which he had devoted much care and skill.

20
 When the regiment was aligned in another position each man's regard for his safety caused another line of small
 25 **intrenchments**. They ate their noon meal behind a third one. They were moved from this one also. They were marched from place to place with apparent **aimlessness**.

30
 The youth had been taught that a man became another thing in a battle. He saw his salvation in such a change. Hence this waiting was
 35 an ordeal to him. He was in a fever of impatience. He considered that there was denoted a lack of purpose on the part of the generals. He began to complain to the tall
 40 soldier. "I can't stand this much longer," he cried. "I don't see what good it does to make us wear out our legs for nothin'." He wished to return to camp,
 45 knowing that this affair was a blue demonstration; or else to go into a battle and discover that he had been a fool in his doubts, and was, in truth, a man of traditional courage.
 50 The strain of present circumstances he felt to be intolerable.

The philosophical tall soldier measured a sandwich of **cracker** and pork and swallowed it in a nonchalant manner. "Oh, I suppose we must go reconnoitering around the country jest to keep 'em from getting too close, or to **develop 'em**,
 60 or something."

veteranos situados a los lados que estaban excavando el terreno como perros zorreros. En poco tiempo había ya una considerable barricada a lo largo del frente del regimiento. Sin embargo, en seguida se les ordenó retirarse de aquel lugar.

Esto dejó al muchacho atónito. Se olvidó de su resentimiento hacia el movimiento de avance.

—Bueno, pero entonces, ¿por qué nos hicieron venir hasta aquí? —le preguntó al soldado alto. Este, con tranquila confianza, empezó a darle una complicada explicación, aunque él había tenido que abandonar una pequeña protección de piedras y barro a la que había dedicado gran cuidado y habilidad.

Quando el regimiento se había alineado en otra posición, la preocupación de cada uno de los hombres hacia su propia seguridad provocó otra línea de pequeñas **trincheras**. Comieron su almuerzo detrás de una tercera línea y también les hicieron retirarse de ésta. Les llevaban de un lugar a otro, aparentemente sin **dirección alguna**.

Al muchacho le habían dicho que el hombre se convertía en algo completamente diferente en una batalla. En este cambio veía él su salvación. Por lo tanto, esta espera era insoportable. Se hallaba en un frenesí de impaciencia. Estaba seguro de que esto indicaba una falta de propósito por parte de los generales. Empezó a quejarse al soldado alto:

—No puedo soportar esto por mucho más tiempo —exclamó—. No sé de qué sirve que tengamos las piernas agotadas sin lograr nada.

Deseaba volver al campamento, sabiendo que todo este asunto no era más que una demostración azul; esto, o bien entrar en lucha y descubrir que había sido un estúpido al dudar y que era, en verdad, un hombre lleno del valor tradicional. Sintió que la tensión de las circunstancias presentes era intolerable.

El soldado alto, filosóficamente, se preparó un bocadillo de **galletas saladas** y tocino y lo consumió con ademán negligente.

— Bueno, supongo que tenemos que ir explorando todos estos sitios de alrededor sólo para impedirles que se acerquen demasiado o para hacerles desplegar sus fuerzas o algo así.

cracker hardtac, a hard bread or biscuit made with only flour and water

develop 'em get close enough to the enemy line in order to estimate their strength, scope them out.

“Huh!” said the loud soldier.

— ¡Ja! —dijo el soldado jactancioso.

“Well,” cried the youth, still
5 **fidgeting**, “I’d rather do anything
‘most than go tramping ‘round the
country all day doing no good to
nobody and jest tiring ourselves
out.”

—Bueno —exclamó el muchacho,
aún nervioso —, yo preferiría hacer
cualquier otra cosa y no ir pisotean-
do el campo todo el día, sin hacer
nada útil para nadie y sólo agotándo-
nos por completo.

10 “So would I,” said the loud
soldier. “It ain’t right. I tell you if
anybody with any sense was a-
runnin’ this army it—”

Yo también —gritó el soldado jactancio-
so—. No es justo. Te digo que si este ejér-
cito fuera dirigido por alguien con un poco
de sentido común...

15 “Oh, shut up!” roared the tall
private. “You little fool. You little
damn’ cuss. You ain’t had that there
coat and them pants on for six
20 months, and yet you talk as if—”

—¡Cállate ya! —rugió el soldado
alto —. ¡Pequeño imbécil! ¡Condena-
do idiota! No hace ni seis meses que
tienes esta chaqueta y estos pantalo-
nes, y ya hablas como si...

“Well, I wanta do some fighting
anyway,” interrupted the other. “I
didn’t come here to walk. I could
25 ‘ave walked to home—’round an’
‘round the barn, if I jest wanted to
walk.”

—Bueno, de todos modos, quiero entrar en
lucha —interrumpió el otra —. No vine aquí
para hacer caminatas. Hubiera podido an-
dar en mi casa, dar cien vueltas alrededor
del establo, si hubiera querido solamente ca-
minar.

The tall one, red-faced,
30 swallowed another sandwich as if
taking poison in despair.

El soldado alto, con la cara enrojecida,
consumió otro bocadillo como si tomara
veneno en su desesperación.

But gradually, as he chewed, his
face became again quiet and
35 contented. He could not rage in
fierce argument in the presence of
such sandwiches. During his meals
he always wore an air of blissful
contemplation of the food he had
40 swallowed. His spirit seemed then
to be communing with the **viands**.

Pero gradualmente, mientras masticaba,
su rostro volvió de nuevo a expresar tran-
quilidad y confianza. Le era imposible en-
zarzarse en una discusión rabiosa ante
esos bocadillos. Durante las comidas
siempre tenía una expresión de con-
templación extática de lo que consu-
mía. Su espíritu parecía estar enton-
ces comulgando con las viandas.

viands choice tidbits, used satirically
here. victuals or provisions.

He accepted new environment
and circumstance with great
45 coolness, eating from his
haversack at every opportunity.
On the march he went along with
the stride of a hunter, objecting to
neither gait nor distance. And he
50 had not raised his voice when he
had been ordered away from three
little protective piles of earth and
stone, each of which had been an
engineering feat worthy of being
55 made sacred to the name of his
grandmother.

Aceptaba el cambio de posición
y circunstancias con gran serenidad,
comiendo de lo que llevaba en su
macuto cada vez que la oportunidad se
presentaba. Cuando marchaba, avanza-
ba con el paso del cazador, sin protes-
tar ni por la marcha ni por la distancia.
Y no había dicho ni una palabra cuan-
do se le había ordenado alejarse de tres
protectores montones de tierra y pie-
dras, cada uno de los cuales había sido
un prodigio de construcción digno de
haberse consagrado dedicándolo al
nombre de su abuela.

haversack a single-strap shoulder bag
used to carry provisions.

In the afternoon the regiment
went out over the same ground it
60 had taken in the morning. The

Por la tarde el regimiento salió
al mismo terreno por el que habían
pasado por la mañana. El paisaje

landscape then ceased to threaten the youth. He had been close to it and become familiar with it.

5 When, however, they began to pass into a new region, his old fears of stupidity and incompetence reassailed him, but this time he doggedly let them babble. He
10 was occupied with his problem, and in his desperation he concluded that the stupidity did not greatly matter.

15 Once he thought he had concluded that it would be better to get killed directly and end his troubles. Regarding death thus out of the corner of his eye, he
20 conceived it to be nothing but rest, and he was filled with a momentary astonishment that he should have made an extraordinary commotion over the mere matter
25 of getting killed. He would die; he would go to some place where he would be understood. It was useless to expect appreciation of his profound and fine senses from
30 such men as the lieutenant. He must look to the grave for comprehension.

commotion coincide con **conmoción**, como **disturbio, confusión, perturbación** del ánimo o del cuerpo, pero **commotion** es voz común para **alboroto, jaleo, escándalo**. A su vez, **conmoción** se usa para tremor, earthquake, shock / upset [nervioso, eléctrico, etc.], upheaval, unrest [fuertes cambios sociales], concussion [cerebral].
What a commotion! = ¡qué escándalo!

A battery spoke The youth hears a volley of gunshots from an artillery unit.

35 The skirmish fire increased to a long chattering sound. With it was mingled far-away cheering.
A battery spoke.

40 Directly the youth would see the skirmishers running. They were pursued by the sound of musketry fire. After a time the hot, dangerous flashes of the rifles were visible. Smoke clouds went
45 slowly and insolently across the fields like observant phantoms. The din became crescendo, like the roar of an oncoming train.

50 A brigade ahead of them and on the right went into action with a **rending [tear apart]** roar. It was as if it had exploded. And thereafter it lay stretched in the
55 distance behind a long gray wall, that one was obliged to look twice at to make sure that it was smoke.

60 The youth, forgetting his neat

dejó entonces de amenazar al muchacho. Había estado cerca de él y lo conocía bien.

Sin embargo, cuando empezaron a pasar a una nueva región, sus antiguos miedos de estupidez e incompetencia volvieron a asaltarlos, pero esta vez les dejó charlotear obstinadamente. Se hallaba completamente absorto en su problema y, en su desesperación, decidió que la estupidez no importaba gran cosa.

Una vez creyó que había decidido que lo mejor sería que lo mataran en seguida y acabar así con sus **angustias**. Mirando a la muerte así, con el rabillo del ojo, pensó que no era nada más que un descanso, y se sintió lleno de un momentáneo asombro por haber armado tan extraordinaria **conmoción** sobre un asunto tan trivial como ser muerto. Moriría; iría entonces a un lugar donde lo comprenderían. Era inútil esperar recibir apreciación de sus profundas y agudas sensaciones por parte de hombres como el teniente. Tenía que esperar hasta el sepulcro para hallar comprensión.

El fuego de escaramuzas había aumentado hasta ser un amplio sonido retumbante. Con él se mezclaba una especie de lejanos vítores. **Sonó la voz de una batería.**

Al momento el muchacho pudo ver a los escaramuzadores corriendo, perseguidos por el sonido de la fusilería. A los pocos minutos podían verse las ardientes y peligrosas llamaradas de los rifles. Las nubes de humo se elevaban lenta e insolentemente a través de los campos, como fantasmas en observación. El clamor crecía continuamente, como el rugido de un tren que va aproximándose.

Una brigada que se hallaba más avanzada, hacia su derecha, entró en acción con un rugido desgarrador. Era como si hubiera explotado. Y desde aquel momento permaneció extendida en la distancia detrás de una larga pared gris, a la que uno tenía que mirar dos veces para estar seguro de que era sólo humo.

El muchacho, olvidando su cui-

plan of getting killed, gazed spell bound. His eyes grew wide and busy with the action of the scene. His mouth was a little
5 ways open.

Of a sudden he felt a heavy and sad hand laid upon his shoulder. Awakening from his trance of
10 observation he turned and beheld the loud soldier.

“It’s my first and last battle, old boy,” said the latter, with
15 intense gloom. He was quite pale and his girlish lip was trembling.

“Eh?” murmured the youth in great astonishment.
20

“It’s my first and last battle, old boy,” continued the loud soldier. “Something tells me—”

25 “What?”

gone coon: literally, a dead raccoon, but the phrase usually means someone in a hopeless situation; it can also have unfortunate racial connotations.

“I’**m a gone coon** this first time and—and I w-want you to take these here things—to—my-folks.”
30 He ended in a quavering sob of pity for himself. He handed the youth a little packet done up in a yellow envelope.

35 “Why, what the devil—” began the youth again.

But the other gave him a glance as from the depths of a tomb, and
40 raised his limp hand in a prophetic manner and turned away.

dadoso plan de morir, lo observaba todo hechizado. Tenía los ojos abiertos y repletos de la acción de la escena. Su boca estaba también entreabierta.

De repente sintió una mano pesada y triste que se posaba en su hombro. Despertando de su trance de observación, se volvió y vio al soldado jactancioso.

—Va a ser mi primera y última batalla, viejo—dijo éste con intensa melancolía. Estaba muy pálido, y sus labios, algo femeninos, temblaban.

—¿Qué? —murmuró el muchacho con intenso asombro.

—Va a ser mi primera y última batalla, viejo —repitió el soldado jactancioso—; algo me dice que...

—¿Qué?

—Que **voy a caer como un mosquito** esta primera vez... y qui... quiero que laves estas cosas... a... mi... gente —acabó con un sollozo vacilante de piedad hacia sí mismo.

Le entregó al muchacho un pequeño paquete, envuelto en un sobre amarillo.

—Pero ¿qué demonios...? —empezó el muchacho.

Pero el otro lo miró como si se hallara en las profundidades de una tumba; levantó una mano sin fuerzas, de modo profético, y se volvió alejándose.

CHAPTER IV.

Capítulo 4

THE brigade was halted in the fringe of a grove. The men
55 crouched among the trees and pointed their restless guns out at the fields. They tried to look beyond the smoke.

60 Out of this haze they could see

La brigada recibió órdenes de detenerse al borde de un bosque. Los hombres se agazaparon entre los árboles y apuntaron sus inquietas armas hacia los campos. Trataban de ver más allá del humo.

Fuera de esta bruma podían ver a hom-

running men. Some shouted information and gestured as they hurried.

bres que corrían. Algunos iban dándoles información a gritos y gesticulaban mientras pasaban con rapidez.

gossip chismorreo, cotilleo, chisme, cotilla.

5 The men of the new regiment watched and listened eagerly, while their tongues ran on in gossip of the battle. They mouthed rumors that had flown like birds
10 out of the unknown.

Los hombres del nuevo regimiento observaban y escuchaban ansiosamente, mientras las lenguas se movían afanosas con **X** noticias de la batalla. Se transmitían rumores que habían llegado volando como pájaros procedentes de lo desconocido.

“They say Perry has been driven in with big loss.”

—Dicen que Perry ha sido rechazado con grandes pérdidas.

15 “Yes, Carrott went t’ th’ hospital. He said he was sick. That smart lieutenant is commanding ‘G’ Company. Th’ boys say they won’t be under
20 Carrott no more if they all havet’ desert. They allus knew he was a—” **X** _____

—Sí, Carrott se fue al hospital. Dijo que estaba enfermo. El que manda ahora la compañía G es aquel teniente tan listo. Los muchachos dicen que no van a servir más con Carrott, aunque tengan que desertar.

“Hannises’ batt’ry is took.”

—Han tomado la batería de Hannises.

25 “It ain’t either. I saw Hannises’ batt’ry off on th’ left not more’n fifteen minutes ago.”

No es verdad. Yo vi la batería de Hannises en el extremo del ala izquierda aún no hará quince minutos.

“Well—”

—Bueno...

30 “Th’ general, he ses he is goin’ t’ take th’ hull cammand of th’ 304th when we go inteh action, an’ then he ses we’ll do sech fightin’
35 as never another one reg’ment done.”

—El general dice que va a tomar el mando del 304 él solo, cuando entremos en acción, y dice que entonces lucharemos como ningún otro regimiento lo hizo antes.

40 “They say we’re catchin’ it over on th’ left. They say th’ enemy driv’ our line inteh a devil of a swamp an’ took Hannises’ batt’ry.”

—Dicen que estamos perdiendo por la izquierda. Dicen que el enemigo ha forzado a nuestras líneas dentro de un pantano del demonio y que ha tomado la batería de Hannises.

45 “No sech thing. Hannises’ batt’ry was ‘long here ‘bout a minute ago.”

—No es cierto. La batería de Hannises estaba por aquí hace un minuto.

50 “That young Hasbrouck, he makes a good off’cer. He ain’t afraid ‘a nothin’.”

Ese joven Hasbrouck, ése es un buen oficial. No le tiene miedo a nada.

55 “I met one of th’ 148th Maine boys an’ he ses his brigade fit th’ hull rebel army fer four hours over on th’ turnpike road an’ killed
about five thousand of ‘em. He ses one more sech fight as that an’ th’ war ‘ll be over.”

Me encontré con uno de los muchachos de Maine, del 148, y dice que su brigada luchó con el pleno del ejército rebelde durante cuatro horas en la carretera y que mataron a unos cinco mil enemigos. Dice que con otra batalla como ésta la guerra habrá terminado.

60 “Bill wasn’t scared either. No,

Bill no tenía miedo tampoco.

bushwacker a Confederate guerrilla unit—independent, non-military, and usually composed of several members, harassing the enemy with surprise raids; a term used to describe irregular Confederate troops who waged a guerrilla war from the safety of the woods, though in this case it may simply mean a backwoodsman.

5 sir! It wasn't that. Bill ain't agittin' scared easy. He was jest mad, that's what he was. When that feller trod on his hand, he up an' sed that he was willin' t' give his hand t' his country, but he be dumbed if he was goin' t' have every dumb **bushwacker** in th' kentry walkin' 'round on it. Se he went t' th' hospital disregardless of th' fight. Three fingers was crunched. Th' dern doctor wanted t' amputate 'm, an' Bill, he raised a heluva row, I hear. He's a **funny feller**."

The din in front swelled to a tremendous chorus. The youth and his fellows were frozen to silence. They could see a flag that tossed in the smoke angrily. Near it were the blurred and agitated forms of troops. There came a turbulent stream of men across the fields. A battery changing position at a frantic gallop scattered the **stragglers** right and left.

banshee a female ghost that wails shrilly and eerily, traditionally Celtic or Irish.

30 A shell screaming like a storm **banshee** went over the huddled heads of the reserves. It landed in the grove, and exploding redly flung the brown earth. There was a little shower of pine needles.

Bullets began to whistle among the branches and **nip** at the trees. Twigs and leaves came sailing down. It was as if a thousand axes, **wee** and invisible, were being wielded. Many of the men were constantly **dodging** and ducking their heads.

The lieutenant of the youth's company was shot in the hand. He began to swear so wondrously that a nervous laugh went along the regimental line. The officer's profanity sounded conventional. It relieved the tightened senses of the new men. It was as if he had hit his fingers with a **tack** hammer at home.

He held the **wounded** member carefully away from his side so that the blood would not drip upon his trousers.

¡No, señor! No era eso. Bill no se asusta tan fácilmente. Estaba rabioso, eso es todo. Cuando aquel individuo le pisó la mano fue y le dijo que él estaba dispuesto a dar la mano por su tierra, pero que maldito si iba a permitir que cada **rústico** idiota del país fuera paseándose por ella. Así que se fue al hospital sin preocuparse de la batalla. Tenía tres dedos aplastados. El condenado doctor quería amputárselos y Bill armó un escándalo de todos los diablos, según me han dicho. Es un individuo muy **peculiar**.

El terrible estrépito que tenían al frente se había hinchado hasta transformarse en un coro tremendo. El muchacho y sus compañeros quedaron como bloques de hielo, reducidos al silencio. Podían ver una bandera que se agitaba coléricamente en medio del humo. Cerca de ella había, desdibujados y agitados, bultos de tropas. Una turbulenta corriente de hombres llegó a través de los campos. Una batería cambiando de posición en frenético galope esparció a los **rezagados** a derecha e izquierda.

Una granada, gritando como **un alma en pena** atormentada, pasó por encima de las cabezas encogidas de los reservas. Cayó en la enramada y levantó la tierra parda con explosión rojiza. Hubo una pequeña lluvia de agujas de pino.

Empezaron a silbar las balas entre las ramas y a **morder** los árboles. Hojas y tallos descendían flotando. Era como si se empuñaran miles de hachas, **menudas** e invisibles. Muchos de los hombres estaban constantemente **esquivando** y apartando la cabeza.

El teniente de la compañía del muchacho fue herido en la mano. Y empezó a renegar de modo tan fantástico, que a lo largo de la línea del regimiento se oyó una risa nerviosa. La profanidad del oficial sonaba convencional. Sirvió para relajar los tensos sentidos de los reclutas. Era como si se hubiera **cogido** los dedos con el martillo en su propia casa.

Mantenía el miembro apartado de su lado para que la sangre no cayera encima de sus pantalones.

The captain of the company, tucking his sword under his arm, produced a handkerchief and began
5 to bind with it the lieutenant's wound. And they disputed as to how the binding should be done.

The battle flag in the distance
10 jerked about madly. It seemed to be struggling to free itself from an agony. The billowing smoke was filled with horizontal flashes.

Men running swiftly emerged
15 from it. They grew in numbers until it was seen that the whole command was fleeing. The flag suddenly sank down as if dying. Its
20 motion as it fell was a gesture of despair.

Wild yells came from behind the walls of smoke. A sketch in
25 gray and red dissolved into a moblike body of men who galloped like wild horses.

The veteran regiments on the
30 right and left of the 304th immediately began to jeer. With the passionate song of the bullets and the **banshee** shrieks of shells were mingled loud
35 **catcalls** and bits of **facetious** advice concerning places of safety.

facetious joking, burlesco

But the new regiment was
40 breathless with horror. "Gawd! Saunders's got **crushed!**" whispered the man at the youth's elbow. They shrank back and crouched as if compelled to await
45 a flood.

The youth shot a swift glance along the blue ranks of the regiment. The profiles were
50 motionless, carven; and afterward he remembered that the **color sergeant** was standing with his legs apart, as if he expected to be pushed to the ground.

color-sergeant: an army sergeant assigned to look after the regimental colours on the battlefield.

55

The following throng went whirling around the flank. Here and there were officers carried along on the stream like exasperated chips.
60 They were striking about them with

El capitán de la compañía se puso la espada bajo el brazo y sacó un pañuelo, con el que empezó a vendar la herida del teniente. Y discutían sobre cómo debía hacerse el vendaje.

La bandera de la batalla, a lo lejos, se movía furiosamente de un lado a otro. Parecía estar luchando para liberarse de una agonía. El humo en espirales se hallaba lleno de llamaradas horizontales.

De él surgieron hombres que corrían con gran rapidez; aumentaron en número hasta que se pudo ver que toda la compañía se había dado a la fuga. La bandera, súbitamente, se hundió, como si muriera. Su movimiento, al caer, era un gesto de desesperanza .

De más allá de las murallas de humo llegaron gritos salvajes. Un esbozo en gris y rojo se disolvió en un cuerpo de hombres que, formando una horda, galopaban como caballos salvajes.

Los regimientos veteranos a derecha e izquierda del 304 empezaron inmediatamente a escarnecerlos. Con el canto enardecido de las balas y los gritos atormentados de las granadas se mezclaban ruidosos abucheos y fragmentos de **cómicos** consejos sobre lugares donde refugiarse.

Pero el nuevo regimiento se hallaba sin aliento a causa del horror.

—¡Dios! ¡Han **aplastado** a Saunders! —murmuró el hombre que estaba junto al muchacho. Ambos se encogieron y se agazaparon, como el que se ve obligado a esperar la llegada de una inminente inundación.

El muchacho recorrió con rápida mirada las filas azules del regimiento. Eran perfiles inmóviles, como tallados en piedra; más tarde recordó que **el sargento que llevaba su bandera** estaba erguido y con las piernas separadas, como si creyera que iban a empujarle al suelo.

La siguiente 'oleada llegó en remolino alrededor del flanco. Aquí y allá había oficiales arrasados por la corriente como partículas exasperadas; iban lan-

<p>highwaymen a gang of holdup men on horseback.</p>	<p>their swords and with their left fists, punching every head they could reach. They cursed like highwaymen.</p>	<p>zando golpes con la espada y con los puños, pegando en cada cabeza que podían alcanzar. Renegaban como carreteros.</p>
<p>awry fuera de sitio, sesgado, torcido, mal puesto, de través, askew, amiss, al sesgo, obliquely; crookedly. obliquely</p>	<p>A mounted officer displayed the furious anger of a spoiled child. He raged with his head, his arms, and his legs.</p>	<p>Un oficial de caballería desplegó la cólera furiosa de un niño mimado. Rabiaba con cabeza, brazos y piernas.</p>
<p>scamper escabullirse; to scamper in/out entrar/salir corriendo; to scamper along ir corriendo, corretear v.intr. (usu. foll. by about, through) run and skip impulsively or playfully.</p>	<p>Another, the commander of the brigade, was galloping about bawling. His hat was gone and his clothes were awry. He resembled a man who has come from bed to go to a fire. The hoofs of his horse often threatened the heads of the running men, but they scampered with singular fortune. In this rush they were apparently all deaf and blind. They heeded not the largest and longest of the oaths that were thrown at them from all directions.</p>	<p>Otro, capitán de una brigada, galopaba al mismo tiempo que hablaba sin cesar. Su sombrero había desaparecido y su ropa estaba en completo desorden. Parecía un hombre que hubiera saltado de la cama para apagar un fuego. Los cascos de su caballo amenazaban continuamente la cabeza de los hombres que corrían, pero éstos los esquivaban con singular acierto. Todos parecían ser sordos y ciegos en esta huida precipitada. Ni siquiera oían las más largas y comprensivas de las maldiciones que les lanzaban de todas direcciones.</p>
<p>grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; the situation looked grim la situación se presentaba muy negra; to paint a grim picture of sth pintar un cuadro muy negro de algo; the grim reality la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; with grim determination con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; to feel grim estar or encontrarse fatal</p>	<p>Frequently over this tumult could be heard the grim jokes of the critical veterans; but the retreating men apparently were not even conscious of the presence of an audience.</p>	<p>Sobre este tumulto podían oírse frecuentemente las bromas macabras de los críticos veteranos; pero los hombres en desbandada aparentemente ni siquiera se daban cuenta de que había un público presente.</p>
<p>grim 2 (= terrible) [experience, effect] espantoso, penoso; to feel grim estar or encontrarse fatal</p>	<p>The battle reflection that shone for an instant in the faces on the mad current made the youth feel that forceful hands from heaven would not have been able to have held him in place if he could have got intelligent control of his legs.</p>	<p>El reflejo de la batalla que brilló por un momento en las caras que formaban la enloquecida corriente hizo que el muchacho sintiera que ni siquiera unas manos poderosas procedentes del cielo hubieran podido retenerle a él en su lugar, si en aquel momento hubiera podido tener control inteligente de sus piernas.</p>
<p>grim 3 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; the situation looked grim la situación se presentaba muy negra; to paint a grim picture of sth pintar un cuadro muy negro de algo; the grim reality la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; with grim determination con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; to feel grim estar or encontrarse fatal</p>	<p>There was an appalling imprint upon these faces. The struggle in the smoke had pictured an exaggeration of itself on the bleached cheeks and in the eyes wild with one desire.</p>	<p>Sobre estas caras se había fijado una huella aterradora. La lucha llevada a cabo en el humo había grabado una exageración de sí misma en las mejillas sin color y en los ojos enloquecidos por un único deseo.</p>
<p>grim 4 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; the situation looked grim la situación se presentaba muy negra; to paint a grim picture of sth pintar un cuadro muy negro de algo; the grim reality la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; with grim determination con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; to feel grim estar or encontrarse fatal</p>	<p>The sight of this stampede exerted a floodlike force that seemed able to drag sticks and stones and men from the ground. They of the reserves had to hold on. They grew pale and firm, and red and quaking.</p>	<p>La visión de esta estampida ejercía la fuerza de una marea que parecía poder arrastrar maderos, piedras y hombres del suelo. A los reservas, pues, les tocaba resistir. Se pusieron pálidos y rígidos, rojos y temblorosos.</p>
<p>grim 5 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; the situation looked grim la situación se presentaba muy negra; to paint a grim picture of sth pintar un cuadro muy negro de algo; the grim reality la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; with grim determination con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; to feel grim estar or encontrarse fatal</p>	<p>The youth achieved one little thought in the midst of this chaos. The composite monster which had caused the other troops to flee had</p>	<p>Al muchacho se le ocurrió una pequeña idea en medio de este caos. El complicado monstruo que había causado la huida de las otras tropas aún no</p>

not then appeared. He resolved to get a view of it, and then, he thought he might very likely run better than the best of them.

había aparecido entonces. Decidió echarle una ojeada y pensó que luego era muy posible que él corriera mejor y más rápidamente que todos los demás.

CHAPTER V.

Capítulo 5

15 THERE were moments of waiting. The youth thought of the village street at home before the arrival of the circus parade on a day in the spring. He remembered how
20 he had stood, a small, **thrillful** boy, prepared to follow the dingy lady upon the white horse, or the band in its faded chariot. He saw the yellow road, the lines of
25 expectant people, and the sober houses. He particularly remembered an old fellow who used to sit upon a **cracker box** in front of the store and feign to
30 despise such exhibitions. A thousand details of color and form **surged** [swelled] in his mind. The old fellow upon the cracker box appeared in middle prominence.

Hubo momentos de espera. El muchacho pensó en la calle de su pueblo antes de la llegada de la compañía de un circo un día de primavera. Recordó cómo, siendo aún un _____ chiquillo, se había quedado emocionado, esperando a la **desaliñada amazona** sobre su caballo blanco, dispuesto a seguirla, o a la banda en su carro desvencijado. Vio el camino amarillento, las hileras de gente esperando y las casas de sobria apariencia. Recordaba particularmente a un viejo, que solía sentarse sobre una **caja de embalaje vacía** frente a la tienda y fingir que despreciaba tales exhibiciones. Mil detalles de colores y formas **surgían** en su mente. El viejo, en su caja de embalaje, aparecía en el centro de todo.

cracker: hardtack, a hard bread or biscuit made with only flour and water.

35 Some one cried, "Here they come!"

Alguien gritó:
—¡Ahí vienen!

There was **rustling** and muttering
40 among the men. They displayed a feverish desire to have every possible cartridge ready to their hands. The boxes were pulled around into various positions, and adjusted
45 with great care. It was as if seven hundred new bonnets were being tried on.

Entre los hombres se oyeron **susurros** y murmullos. Desplegaban un deseo febril de tener todos los cartuchos disponibles al alcance de la mano. Probaban de colocar las cajas en varias posiciones y eran luego ajustadas con gran cuidado. Era parecido a la impresión que produciría la prueba de se-
tecientos sombreros nuevos.

The tall soldier, having
50 prepared his rifle, produced a red handkerchief of some kind. He was engaged in knitting it about his **throat** with exquisite attention to its position, when the cry was
55 repeated up and down the line in a muffled roar of sound.

El soldado alto, después de preparar su rifle, sacó una especie de pañuelo rojo. Estaba ocupado en anudárselo alrededor del **cuello**, prestando exquisita atención a su colocación, cuando el grito se repitió arriba y abajo de la línea en ahogado rugido:

"Here they come! Here they
come!" **Gun locks**
60 **clicked.**

—¡Ahí vienen! ¡Ahí vienen!
Sonó el chasquido metálico de los cerrojos de las armas.

shrill yells rebel yells, long and piercing, used by Confederate troops, hoping to unnerve the Union troops.

Across the smoke-infested fields came a brown swarm of running men who were giving **shrill** yells. They came on, stooping and swinging their rifles at all angles. A flag, tilted forward, sped near the front.

10 As he caught sight of them the youth was momentarily startled by a thought that perhaps his gun was not loaded. He stood trying to rally his faltering intellect so that he
15 might recollect the moment when he had loaded, but he could not.

A hatless general pulled his dripping horse to a stand near the
20 colonel of the 304th. He shook his fist in the other's face. "You 've got to hold 'em back!" he shouted, savagely; "you 've got to hold 'em back!"

25

In his agitation the colonel began to stammer. "A-all r-right, General, all right, by Gawd! Wewe'll do our—we-we'll d-d-
30 do—do our best, General." The general made a passionate gesture and galloped away. The colonel, perchance to relieve his feelings, began to scold like
35 **a wet parrot**. The youth, turning swiftly to make sure that the rear was unmolested, saw the commander regarding his men in a highly regretful
40 manner, as if he regretted above everything his association with them.

a wet parrot: a drunken parrot.

The man at the youth's elbow
45 was mumbling, as if to himself: "Oh, we 're in for it now! oh, we 're in for it now!"

The captain of the company
50 had been pacing excitedly to and fro in the rear. He coaxed in schoolmistress fashion, as to a
55 congregation of boys with primers. His talk was an endless repetition. "Reserve your fire, boys—don't shoot till I tell you—save your fire—wait till they get close up—don't be damned fools—"

60

A través de los campos impregnados de humo llegaba como un pardo hormigueo de hombres que corrían lanzando **estridentes** gritos. Se acercaban inclinados y blandiendo sus fusiles en todas las posiciones. Una bandera, inclinada hacia adelante, se precipitó cerca del frente.

Tan pronto les vio, el muchacho se sintió momentáneamente paralizado por la idea de que quizá su arma no estaba cargada. Trató de aguzar su mente desfalleciente para ver si recordaba el momento en que la había cargado, pero no pudo.

Descubierta la cabeza, un general paró su caballo sudoroso cerca del coronel del 304. Agitó su puño ante la cara del otro y gritó salvajemente:

—¡Tienen que detenerlos! ¡Tienen que detenerlos!

En su nerviosismo el coronel empezó a tartamudear:

—E-stá b-bien, general; está bien, ¡por Dios! Ha-haremos t-todo...; ha-haremos t-todo lo que podamos, general.

El general hizo un gesto enfurecido y se alejó al galope. El coronel, quizá para dar un escape a sus propios sentimientos, empezó a gritarles a unos y a otros como un **loro mojado**. El muchacho, volviéndose rápidamente para asegurarse de que en la retaguardia no había peligro, vio al comandante contemplando a sus hombres con gran resentimiento, como si lo que más le doliera en el mundo fuera su asociación con ellos.

El hombre que estaba al **lado mismo** del muchacho iba murmurando como para sí mismo:

—¡Oh, ahora sí que nos va a tocar! ¡Ahora sí!

El capitán de la compañía había estado andando nerviosamente de aquí para allá en las últimas filas. Los animaba a la manera de **un maestro de escuela**, como si fueran un grupo de chiquillos con su primer libro de lectura. Sus palabras eran una incansable repetición:

Reservad el fuego, muchachos... No disparéis hasta que yo os lo diga... Reservad los disparos..., esperad hasta que estén cerca... No os portéis como condenados idiotas...

Perspiration streamed down the youth's face, which was soiled like that of a weeping **urchin**. He frequently, with a nervous movement, wiped his eyes with his coat sleeve. His mouth was still a little ways open.

He got the one glance at the foe-
10 **swarming** field in front of him, and instantly ceased to debate the question of his piece being loaded. Before he was ready to begin—before he had announced to
15 himself that he was about to fight—he threw the obedient, well-balanced rifle into position and fired a first **wild** shot. Directly he was working at his weapon like an
20 automatic affair.

He suddenly lost concern for himself, and forgot to look at a menacing fate. He became not a
25 man but a member. He felt that something of which he was a part—a regiment, an army, a cause, or a country—was in a crisis. He was welded into a common
30 personality which was dominated by a single desire. For some moments he could not flee no more than a little finger can commit a revolution from a hand.

If he had thought the regiment was about to be annihilated perhaps he could have amputated himself from it. But its noise gave
40 him assurance. The regiment was like a **firework** that, once ignited, proceeds superior to circumstances until its blazing vitality fades. It **wheezed** and banged with a mighty
45 power. He pictured the ground before it as **strewn** with the **discomfited**.

the discomfited the defeated troops.

There was a consciousness always
50 of the presence of his comrades about him. He felt the subtle battle brotherhood more potent even than the cause for which they were fighting. It was a mysterious
55 fraternity born of the smoke and danger of death.

He was at a task. He was like a carpenter who has made many
60 **boxes**, making still another box,

El sudor corría por la cara del muchacho, tiznada como la de un **chiquillo** travieso y lloroso. Repetidamente, con nervioso movimiento, se secaba los ojos con la manga de la chaqueta. Aún tenía la boca algo entreabierta.

Después de lanzar una sola mirada al campo **hirviente** de enemigos que se extendía ante él, dejó de inquietarse por la duda de si su arma estaba cargada. Antes de estar dispuesto a empezar, antes de haberse dicho a sí mismo que estaba a punto de luchar, colocó el obediente y equilibrado fusil en posición y disparó su primer y **enloquecido** tiro. Luego siguió manejando su arma como si realizara movimientos automáticos.

Dejó súbitamente de preocuparse por sí mismo y se olvidó de pensar en un destino amenazador. Se convirtió no en un hombre, sino en un miembro. Sintió que algo de lo que él era una parte —un regimiento, un ejército, una causa, un país — estaba en crisis. Se hallaba fundido en una personalidad común dominada por un solo deseo. Por unos momentos no podía escapar, del mismo modo que el meñique no puede rebelarse contra la mano.

Si hubiera pensado que el regimiento estaba a punto de ser aniquilado, quizá se hubiera podido amputar a sí mismo y apartarse de él. Pero su estruendo le daba seguridad. El regimiento era como un **cohete** que, una vez encendido, surge por encima de todas las circunstancias hasta que se apaga su llameante vitalidad. **Jadeaba** y disparaba con inmensa fuerza. Se representaba el terreno que tenía ante sí como un lugar donde los **derrotados yacían esparcidos**.

Tenía siempre la, clara percepción de la presencia de sus camaradas a su alrededor. Sintió que la sutil hermandad de la batalla era incluso más potente que la causa por la que él estaba luchando. Era una fraternidad misteriosa, nacida del humo y del peligro de muerte.

Tenía un trabajo que hacer. Era como un carpintero que ha hecho ya muchos **cajones** y está haciendo otro más, sólo

jolt a) N (= *jerk*) sacudida f; (= *sudden bump*) choque; to give sb a jolt (fig) dar un susto a alguien b) VT [*vehicle*] sacudir; [+ *person, elbow*] empujar (ligeramente), sacudir (levemente); to jolt sb out of his complacency hacer que algn se dé cuenta de la necesidad de hacer algo c) VI [*vehicle*] traquear, dar tumbos

blistering [*heat*] abrasador; [*criticism*] feroz, devastador; [*pace*] frenético

blister ampolla

only there was furious haste in his movements. He, in his thought, was careering off in other places, even as the carpenter who as he works whistles and thinks of his friend or his enemy, his home or a saloon. And these **jolted** dreams were never perfect to him afterward, but remained a mass of blurred shapes.

Presently he began to feel the effects of the war atmosphere—a **blistering** sweat, a sensation that his eyeballs were about to crack like hot stones. A burning roar filled his ears.

Following this came a **red** rage. He developed the acute exasperation of a pestered animal, a well-meaning cow worried by dogs. He had a mad feeling against his rifle, which could only be used against one life at a time. He wished to rush forward and strangle with his fingers. He craved a power that would enable him to make a world-sweeping gesture and **brush** all back. His impotency appeared to him, and made his rage into that of a driven beast.

Buried in the smoke of many rifles his anger was directed not so much against the men whom he knew were rushing toward him as against the swirling battle phantoms which were choking him, stuffing their smoke robes down his parched throat. He fought frantically for respite for his senses, for air, as a babe being **smothered** attacks the deadly blankets.

There was a blare of heated rage mingled with a certain expression of intentness on all faces. Many of the men were making **low-toned** noises with their mouths, and these **subdued** cheers, snarls, imprecations, prayers, made a wild, barbaric song that went as an **undercurrent** of sound, strange and chantlike with the resounding chords of the war march. The man at the youth's elbow was babbling. In it there was

que en sus movimientos había una prisa furiosa. El pensamiento se hallaba por completo en otro lugar, también como el carpintero, que mientras trabaja silba y piensa en su amigo o en su enemigo, en su casa o en la taberna. Todos estos sueños **deshilvanados** nunca fueron para él perfectamente claros más tarde, permaneciendo en su mente como una masa de borrosas figuras.

Al poco rato empezó a sentir los efectos de la atmósfera de guerra, un sudor **ardiente**, una sensación de que los ojos iban a agrietársele, como si fueran piedras **extremadamente** calientes. Un rugido que- mamente le llenaba los oídos.

Luego experimentó una furia **llameante**. Sintió la aguda exasperación de un animal irritado, de una vaca pacífica atacada por los perros. Se sintió enfurecido contra su fusil, que sólo podía ser usado contra una vida cada vez. Deseaba correr hacia adelante y estrangular con sus propias manos. Ansiaba un poder que le permitiera hacer un gesto que **abarcará el** mundo y pudiera **barrerlo** todo hacia atrás. Su impotencia se le hizo evidente y su furia se convirtió en la de una bestia acosada.

Enterrada en el humo de muchos fusiles, su ira se dirigía, más que contra los hombres que sabía que se estaban precipitando hacia él, contra los torbellinos de fantasmas de la batalla que le estaban ahogando, hundiendo sus vestiduras de humo en su seca garganta. Luchó frenéticamente para dar un descanso a sus sentidos, luchó por conseguir aire, como un recién nacido **que se ahoga** ataca las mantas que lo matan.

Había una llamarada de rabia ardiente mezclada con cierta expresión de dedicación en todas las caras. La mayor parte de los hombres movía los labios produciendo sonidos **en voz baja**, y estas exclamaciones **a media voz**, estas burlas, imprecaciones, rezos componían una música salvaje y bárbara, que se esparcía como una **corriente subterránea** de sonido, extraña y salmódica, con los acordes resonantes de una marcha guerrera. El hombre que se hallaba junto al muchacho estaba balbuceando. Ha-

smother — v. 1 tr. suffocate; stifle; kill by stopping the breath of or excluding air from. 2 tr. (foll. by *with*) overwhelm with (kisses, gifts, kindness, etc.) (*smothered with affection*). 3 tr. (foll. by *in, with*) cover entirely in or with (*chicken smothered in mayonnaise*). 4 tr. extinguish or deaden (a fire or flame) by covering it or heaping it with ashes etc. 5 intr. a die of suffocation. b have difficulty breathing. 6 tr. (often foll. by *up*) suppress or conceal; keep from notice or publicity. 7 tr. US defeat rapidly or utterly. — n. 1 a cloud of dust or smoke. 2 obscurity caused by this.

smothering stifling, ahogando

subdued tenue, apagado, en voz baja

something soft and tender like the monologue of a babe. The tall soldier was swearing in a loud voice. From his lips came a black
 5 procession of **curious oaths**. Of a sudden another broke out in a **querulous [complaining]** way like a man who has mislaid his hat. "Well, why don't they support us?
 10 Why don't they send supports? Do they think—"

The youth in his battle sleep heard this as one who
 15 dozes hears.

There was a singular absence of heroic poses. The men bending and surging in their haste and rage
 20 were in every impossible attitude. The steel **ramrods** clanked and clanged with incessant din as the men pounded them furiously into the hot rifle barrels. The flaps of
 25 the cartridge boxes were all unfastened, and bobbed idiotically with each movement. The rifles, once loaded, were jerked to the shoulder and fired without
 30 apparent aim into the smoke or at one of the blurred and shifting forms which upon the field before the regiment had been growing larger and larger like puppets
 35 under a magician's hand.

The officers, at their intervals, rearward, neglected to stand in picturesque attitudes. They were
 40 bobbing to and fro roaring directions and encouragements. The dimensions of their howls were extraordinary. They expended their lungs with prodigal wills. And often they nearly
 45 stood upon their heads in their anxiety to observe the enemy on the other side of the tumbling smoke.

The lieutenant of the youth's
 50 company had encountered a soldier who had fled screaming at the **first volley** of his comrades. Behind the lines these two were acting a little isolated scene. The man was
 55 **blubbering** and staring with sheeplike eyes at the lieutenant, who had seized him by the collar and was **pommeling** him. He drove
 60 him back into the ranks with many blows. The soldier went

bía en sus palabras algo suave y tierno como el monólogo de un bebé. El soldado alto estaba renegando a voces. De sus labios salía una oscura procesión
 tenebrosa de maldiciones. De repente otro empezó a hablar con un tono quejoso, como el del hombre que ha perdido su sombrero.

—Bueno, pero ¿por qué no nos apoyan? ¿Por qué no nos mandan refuerzos? Es que piensan...

El muchacho, hundido en su somnolencia bélica, oía esto como lo oye el que está medio dormido.

Había una singular ausencia de actos heroicos. Los hombres, inclinándose y elevándose en su prisa y su rabia, se hallaban todos en actitudes imposibles. Las **baquetas** de acero rechinaban y chirriaban con ruido incesante, cuando los hombres las empujaban dentro de los calientes cañones del fusil. Las tapas de las cajas de cartuchos estaban todas abiertas y cabeceaban estúpidamente a cada movimiento. Los rifles, una vez cargados, eran apoyados en los hombros y disparados sin puntería aparente hacia el humo o hacia una de las formas desdibujadas y movedizas, que habían ido haciéndose más y más grandes en el campo que se extendía ante el regimiento, como marionetas que se mueven bajo la mano de un prestidigitador.

Los oficiales, en sus puestos, hacia atrás, desdeñaban adoptar actitudes pintorescas. Saltaban **de aquí para allá** rugiendo órdenes y dando ánimos. Las dimensiones de sus gritos eran extraordinarias y ampliaban sus pulmones con prodigal voluntad. Y a menudo estaban casi cabeza abajo en su ansiedad de observar al enemigo al otro lado del humo que descendía.

El teniente de la compañía del muchacho había encontrado a un soldado que había escapado gritando a la **primera racha** de tiros de sus camaradas. Detrás de las líneas esos dos actuaban como en una escena aislada. El hombre **tartamudeaba** y miraba absorto con ojos de cordero al teniente, que lo había cogido por el cuello de la chaqueta y lo **golpeaba**. Lo devolvió a las filas con muchos empujones. El soldado avanzó

ramrods rods rammed down a muzzle-loading rifle to pack gunpowder tightly; also used for cleaning a gun.

the first volley the first burst of gunfire.

blubber (= weep) lloriquear, gimotear

pummel/pommel aporrear, golpear con los puños, apalear

mechanically, **dully**, with his **X** mecánica, **obedientemente**, con los animallike eyes upon the officer. ojos sin expresión fijos en el oficial. Perhaps there was to him a divinity expressed in the voice of the other. Quizá había para él una semblanza de divinidad en la voz del otro, rígida, dura, sin traza de miedo. Tra-
5 —stern, hard, with no reflection of tó de volver a cargar su arma, pero fear in it. He tried to reload his se lo impidieron las manos temblo- gun, but his shaking hands prevented. rosas. El teniente se vio obligado a The lieutenant was obliged to assist him. prestarle ayuda.

10

The men dropped here and there like bundles. The captain of the youth's company had been killed in an early part of the action. His
15 body lay stretched out in the position of a tired man resting, but upon his face there was an astonished and sorrowful look, as if he thought some friend had done him an ill turn. The **babbling** man was grazed by a shot that made the blood stream widely down his face. He clapped both hands to his head. "Oh!" he said, and ran.
25 Another grunted suddenly as if he had been struck by a club in the stomach. He sat down and gazed **ruefully**. In his eyes there was mute, indefinite reproach. Farther
30 up the line a man, standing behind a tree, had had his knee joint splintered by a ball. Immediately he had dropped his rifle and gripped the tree with both arms.
35 And there he remained, clinging desperately and crying for assistance that he might withdraw his hold upon the tree.

40 At last an exultant yell went along the quivering line. The firing dwindled from an uproar to a last vindictive popping. As the smoke slowly eddied away, the youth saw
45 that the charge had been repulsed. The enemy were scattered into **reluctant** groups. He saw a man climb to the top of the fence, straddle the rail, and fire a parting
50 shot. The waves had receded, leaving bits of dark debris upon the ground.

Some in the regiment began to 55 whoop frenziedly. Many were silent. Apparently they were trying to contemplate themselves. Parte del regimiento empezó a vi-
torear frenéticamente. Muchos estaban silenciosos; aparentemente trataban de examinarse a sí mismos.

[furor]

60 After the **fever** had left his veins, the youth thought that at last Cuando la **fiebre** se alejó de sus venas, el muchacho pensó

he was going to suffocate. He became aware of the foul atmosphere in which he had been struggling. He was **grimy** and dripping like a laborer in a foundry. He grasped his canteen and took a long swallow of the **warmed** water.

10 A sentence with variations went up and down the line. "Well, we 've helt 'em back. We 've helt 'em back; derned if we haven't." The men said it
15 blissfully, **leering** at each other with **dirty** smiles.

The youth turned to look behind him and off to the right and off to
20 the left. He experienced the joy of a man who at last finds leisure in which to look about him.

Under foot there were a few
25 ghastly forms motionless. They lay twisted in fantastic contortions. X Arms were bent and heads were turned in incredible ways. It seemed that the dead men must
30 have fallen from some great height to get into such positions. They looked to be dumped out upon the ground from the sky.

35 From a position in the rear of the grove a battery was throwing shells over it. The flash of the guns startled the youth at first. He thought they were aimed directly at
40 him. Through the trees he watched the black figures of the gunners as they worked swiftly and intently. Their labor seemed a complicated thing. He wondered how they could
45 remember its formula in the midst of confusion.

The guns squatted in a row like savage chiefs. They
50 argued with **abrupt** violence. X It was a **grim pow-wow**. Their busy servants ran hither and thither.

55 A small procession of wounded men were going drearily toward the rear. It was a flow of blood from the torn body of the brigade.

que al fin iba a ahogarse. Se dio cuenta de la atmósfera enrarecida en la que había estado debatiéndose. Estaba **mugriento** y sudoroso como un herrero; cogió ansiosamente la cantimplora y bebió un largo trago de agua **tibia**.

Arriba y abajo de la línea se oía la misma frase, con simples variaciones:

—Bueno, ¡los detuvimos! ¡Vaya si los hemos detenido! ¡Que me aspen si no lo hicimos!

Los hombres lo decían gozosamente, **mirándose de soslayo**, unos a otros, con **mugrientas** sonrisas.

El muchacho se volvió para mirar tras de sí y hacia la izquierda y hacia la derecha. Sentía la alegría del hombre que por fin encuentra tiempo para mirar a su alrededor.

Ante ellos había unas cuantas figuras espantosas e inmóviles. _____
_____ Tenían los brazos doblados y las cabezas torcidas de modo increíble. Parecía que los hombres muertos habían tenido que ser lanzados de grandes alturas para alcanzar tales posiciones, como si desde el cielo los hubieran dejado caer sobre la tierra.

Situada detrás de la enramada, una batería en posición lanzaba granadas por encima de aquella. Al principio la llamarada de los cañones sobresaltó al muchacho. Creyó que le apuntaban directamente a él. A través de los árboles observó las negras figuras de los tiradores mientras trabajaban rápida y seriamente. Su trabajo parecía algo muy complicado. Se asombró de que pudieran recordar todo el procedimiento en medio de la confusión.

Los cañones estaban en fila, en cuclillas como jefes salvajes. Era una conferencia de tribus de **abrupta** violencia, una **horrenda discusión**. Sus atareados servidores corrían de acá para allá.

Una pequeña procesión de heridos se arrastraba penosamente hacia la parte posterior del regimiento. Era un chorro de sangre que surgía del cuerpo destrozado de la brigada.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

To the right and to the left were the dark lines of other troops. Far in front he thought he could see lighter masses protruding in points from the forest. They were suggestive of unnumbered thousands. X dían verse las oscuras líneas de otras tropas. A lo lejos, al frente, creyó divisar masas más claras que surgían en puntos del bosque. Parecían millares.

Once he saw a tiny battery go dashing along the line of the horizon. The tiny riders were beating the tiny horses. X aguijoneaban a los minúsculos caballos.

From a sloping hill came the sound of cheerings and clashes. Smoke welled slowly through the leaves. De una colina inclinada llegó el sonido de vítores y choques. El humo se elevaba lentamente entre las hojas.

Batteries were speaking with thunderous oratorical effort. Here and there were flags, the red in the stripes dominating. They splashed bits of warm color upon the dark lines of troops. Las baterías seguían hablando con resonantes esfuerzos retóricos. Aquí y allí había banderas, dominando el rojo de las barras. Eran fragmentos de pinceladas de ardiente color entre las oscuras líneas de las tropas.

The youth felt the old thrill at the sight of the emblem. They were like beautiful birds strangely undaunted in a storm. El muchacho sintió una vieja emoción al contemplar el emblema. Eran como pájaros hermosísimos extrañamente impávidos ante una tormenta.

As he listened to the din from the hillside, to a deep pulsating thunder that came from afar to the left, and to the lesser clamors which came from many directions, it occurred to him that they were fighting, too, over there, and over there, and over there. Heretofore he had supposed that all the battle was directly under his nose. Al escuchar el estruendo de la ladera, el hondo latido que con rumor de trueno llegaba de lo lejos, hacia la izquierda, y los clamores menos ruidosos que llegaban de muchas direcciones, se le ocurrió que allí, y más allá, y aún más allá, también estaban luchando. Hasta aquel instante había supuesto que toda la batalla estaba desarrollándose ante sus ojos.

As he gazed around him the youth felt a flash of astonishment at the blue, pure sky and the sun gleamings on the trees and fields. It was surprising that Nature had gone tranquilly on with her golden process in the midst of so much devilment. Al pasear la mirada por su alrededor, el muchacho sintió una llamarada de asombro al ver el cielo azul y puro y el sol que brillaba entre los árboles y los campos. Era sorprendente que la naturaleza hubiera continuado avanzando tranquilamente en su dorado proceso en medio de tanta destrucción.

CHAPTER VI.

Capítulo 6

THE youth awakened slowly. He came gradually back to a position from which he could regard himself. For moments he had been scrutinizing his person in a dazed way as if he had never before seen himself. Then he picked up his cap from the ground. He wriggled in his jacket to make a more comfortable fit, and kneeling relaxed his shoe. He thoughtfully mopped his reeking features.

So it was all over at last! The supreme trial had been passed. The red, formidable difficulties of war had been vanquished.

He went into an ecstasy of self-satisfaction. He had the most delightful sensations of his life. Standing as if apart from himself, he viewed that last scene. He perceived that the man who had fought thus was magnificent.

He felt that he was a fine fellow. He saw himself even with those ideals which he had considered as far beyond him. He smiled in deep gratification.

Upon his fellows he beamed tenderness and good will. "Gee! ain't it hot, hey?" he said affably to a man who was polishing his streaming face with his coat sleeves.

"You bet!" said the other, grinning sociably. "I never seen sech dumb hotness." He sprawled out luxuriously on the ground. "Gee, yes! An' I hope we don't have no more fightin' till a week from Monday."

There were some handshakings and deep speeches with men **whose features were familiar**, but with whom the youth now felt the bonds of tied hearts. He helped a cursing comrade to bind up a wound of the shin.

But, of a sudden, cries of amazement broke out along the

El muchacho volvió en sí lentamente. Gradualmente volvió a colocarse en una posición desde la cual pudiera contemplarse a sí mismo. Durante unos minutos había estado examinando su propia persona con enorme asombro, como si no se hubiera visto antes. Luego cogió su gorra del suelo. Se agitó en su chaqueta para que se ajustara más cómodamente a su cuerpo y se apoyó en una rodilla para abrocharse el zapato. Pensativamente secó su cara empapada.

Así que, por fin, ¡había pasado todo! La prueba suprema estaba tras él. Las rojas y formidables dificultades de la guerra habían sido vencidas.

Se hundió en un éxtasis de autocomplacencia. Experimentó las sensaciones más deliciosas de su vida. Permaneciendo como aparte de sí mismo, examinó de nuevo aquella última escena y se dio cuenta de que el hombre que así había luchado era magnífico.

Sintió que era un hombre cabal. Se vio a sí mismo dotado de aquellas cualidades, incluso, que había considerado muy por encima de sí. Sonrió con honda satisfacción.

Derramó ternura y buena voluntad sobre sus compañeros:
—¡Uf! Hace calor, ¿verdad? — dijo a uno que se estaba frotando la cara chorreante con las mangas de su chaqueta.

—¡Y que lo digas! —dijo el otro, sonriendo amistosamente—. Nunca vi un calor más agobiante —y se tendió a la larga sobre el suelo, voluptuosamente—. ¡Demonios! Espero que no tengamos que volver a luchar hasta dentro de ocho días.

Hubo algunos apretones de mano y hondas palabras con hombres **cuyos rasgos le eran conocidos**, pero con los cuales el muchacho sentía ahora que le unían lazos de unión cordial. Ayudó a un camarada que andaba lanzando maldiciones a vendarse una herida en el tobillo.

Pero, súbitamente, se oyeron gritos de asombro a lo largo de las fi-

whose features were familiar: the text seems to be corrupt here and should most likely read "whose features were not only familiar".

ranks of the new regiment. "Here they come ag'in! Here they come ag'in!" The man who had sprawled upon the
5 ground started up and said, "Gosh!"

The youth turned quick eyes upon the field. He
10 discerned forms begin to swell in masses out of a distant wood. He again saw the tilted flag speeding forward.

15 The shells, which had ceased to trouble the regiment for a time, came swirling again, and exploded in the grass or among the leaves of the trees. They
20 looked to be strange war flowers bursting into fierce bloom.

The men groaned. The luster faded from their eyes. Their
25 smudged countenances now expressed a profound **dejection**. They moved their stiffened bodies slowly, and watched in sullen mood the frantic approach of the
30 enemy. The slaves toiling in the temple of this god began to feel rebellion at his harsh tasks.

fret inquietarse

They fretted and **complained**
35 each to each. "Oh, say, this is too much of a good thing! Why can't somebody send us supports?"

"We ain't never goin' to stand
40 this second banging. I didn't come here to fight the hull damn' rebel army."

There was one who raised a
45 doleful cry. "I wish Bill Smithers had trod on my hand, insteader me treddin' on his'n." The sore joints of the regiment creaked as it
50 painfully **floundered** into position to repulse.

flounder 1 struggle in mud, or as if in mud, or when wading in water. 2 perform a task badly or without knowledge; be out of one's depth. Forcejear, obrar torpemente, andar a trompicones o revolcones, estar indeciso, confundido, etc. Luchar por mantenerse a flote, estar confuso, no saber qué decir

The youth **stared**. Surely, he
55 thought, this impossible thing was not about to happen. He waited as if he expected the enemy to suddenly stop, apologize, and retire bowing. It was all a mistake.

60

las del nuevo regimiento:

—¡Aquí llegan de nuevo! ¡Aquí llegan de nuevo!

El hombre que se había tendido en el suelo saltó, gritando:

¡Dios!

El muchacho volvió los ojos rápidamente hacia el campo. Percibió figuras que empezaban a fundirse en masas saliendo de un bosque distante. Vio de nuevo la bandera inclinada avanzando hacia adelante con rapidez.

Las granadas, que habían dejado de molestar al regimiento durante un tiempo, llegaron de nuevo en torbellino y explotaban en la hierba o entre las hojas de los árboles. Parecían extrañas flores de guerra estallando en fiera floración.

Los hombres gimieron. El brillo desapareció de sus ojos. Sus caratizadas expresaban ahora un profundo **abatimiento**. Movían sus cuerpos rígidos lentamente y contemplaban con humor sombrío el frenético aproximarse del enemigo. Los esclavos que servían en el templo de este dios empezaban a experimentar rebeldía ante sus duras órdenes.

Se agitaban y murmuraban sus quejas el uno al otro:

—Bueno, ¡esto ya es demasiado! ¿Por qué no puede alguien mandarnos ayuda?

—No vamos a poder aguantar este segundo ataque. Yo no vine aquí para luchar contra todo el condenado ejército rebelde.

Hubo también uno que lanzó una doliente exclamación: —¡Ojalá Bill Smithers me hubiera pisado a mí la mano en vez de pisársela yo a él!

Las articulaciones doloridas del regimiento crujían mientras penosamente se colocaban, vacilantes, en posición de contraataque.

El muchacho miraba atónito. Seguramente, pensó, este algo tan imposible no estaba a punto de suceder. Esperó, como si creyera que el enemigo iba a detenerse súbitamente, excusándose y retirándose con un saludo. Era todo un error.

But the firing began somewhere on the regimental line and **ripped** along in both directions. The level sheets of flame developed great clouds of smoke that tumbled and tossed in the mild wind near the ground for a moment, and then rolled through the ranks as through a gate. The clouds were tinged an earthlike yellow in the sunrays and in the shadow were a sorry blue. The flag was sometimes eaten and lost in this mass of vapor, but more often it projected, suntouched, resplendent.

Into the youth's eyes there came a look that one can see in the orbs of a **jaded [worn out]** horse. His neck was quivering with nervous weakness and the muscles of his arms felt numb and bloodless. His hands, too, seemed large and awkward as if he was wearing invisible mittens. And there was a great uncertainty about his knee joints.

The words that comrades had uttered previous to the firing began to recur to him. "Oh, say, this is too much of a good thing! What do they take us for—why don't they send supports? I didn't come here to fight the hull damned rebel army."

He began to exaggerate the endurance, the skill, and the valor of those who were coming. Himself reeling from exhaustion, he was astonished beyond measure at such persistency. They must be machines of steel. It was very gloomy struggling against such affairs, wound up perhaps to fight until sundown.

He slowly lifted his rifle and catching a glimpse of the **thickspread** field he blazed at a cantering cluster. He stopped then and began to peer as best he could through the smoke. He caught changing views of the ground covered with men who were all running like pursued imps, and yelling.

Pero empezó el tiroteo en alguna parte de la línea del regimiento y se **esparció**, en oleadas, en ambas direcciones. Las ondas llameantes y niveladas producían grandes nubes de humo que rodaban y botaban en el viento suave, cerca del suelo, por un momento y luego pasaban resbalando por entre las filas como por una verja. Estas nubes estaban teñidas de un amarillo terroso a la luz del sol y en la sombra eran de un azul triste. La bandera era a veces devorada y perdida entre esta masa de vapor, pero más a menudo sobresalía, bañada por el sol, resplandeciente.

A los ojos del muchacho asomó la mirada que uno puede ver en las órbitas de un caballo **acosado**. Le temblaba el cuello con debilidad nerviosa y los músculos de sus brazos estaban entumecidos y faltos de sangre. También sus manos parecían enormes y torpes, como si estuvieran cubiertas con guantes de hierro. Y había gran inseguridad en las articulaciones de sus rodillas.

Las palabras que sus camaradas habían pronunciado antes del tiroteo empezaron a volver a su mente:

—¡Esto ya es demasiado! ¿Por quién nos toman? ¿Por qué no mandan refuerzos? ¿Yo no vine aquí para luchar contra todo el condenado ejército rebelde!

Empezó a exagerar la resistencia, la habilidad y el valor de los que llegaban. Sintiendo tambalear de cansancio, experimentaba un asombro sin límites ante tal persistencia. Tenían que ser máquinas de acero. Era desalentador luchar contra tales artefactos, que quizá tuvieran cuerda suficiente para luchar hasta la puesta del sol.

Levantó ligeramente el fusil y, echando un vistazo al **ajetreado** campo, disparó contra un grupo que avanzaba a largos pasos. Luego se detuvo e intentó ver cuanto pudiera a través del humo. Vio escenas cambiantes del suelo cubierto de hombres que corrían como diablos perseguidos y gritaban.

To the youth it was an onslaught of redoubtable dragons. He became like the man who lost his legs at the approach of the red and green monster. He waited in a sort of a horrified, listening attitude. He seemed to shut his eyes and wait to be gobbled.

10

A man near him who up to this time had been working feverishly at his rifle suddenly stopped and ran with howls. A lad whose face had borne an expression of **exalted [lofty/noble]** courage, the majesty of he who dares give his life, was, at an instant, **smitten [hit] abject**. He **X** blached like one who has come to the edge of a cliff at midnight and is suddenly made aware. There was a revelation. He, too, **X** threw down his gun and fled. There was no shame in his face. He ran like a rabbit.

scamper escabullirse; to scamper in/out entrar/salir corriendo; to scamper along ir corriendo, corretear
v.intr. (usu. foll. by about, through) run and skip impulsively or playfully.

Others began to **scamper** away through the smoke. The youth turned his head, shaken from his trance by this movement as if the regiment was leaving him behind. He saw the few fleeting forms.

35 He yelled then with fright and swung about. For a moment, in the great clamor, he was like a proverbial chicken. He lost the direction of safety. Destruction 40 threatened him from all points.

Directly he began to speed toward the rear in great leaps. His rifle and cap were gone. His 45 unbuttoned coat bulged in the wind. The flap of his cartridge box bobbed wildly, and his canteen, by its slender cord, swung out behind. On his face was all the horror of 50 those things which he imagined.

dab (also dab at) (= rub) frotar ligeramente; to dab one's eyes (= dry) secarse ligeramente los ojos; to dab sth on (= anoint o.s. with) darse una ligera capa de algo, echarse un poco de algo; I'll just dab on some cologne (on you) voy a echarte un poco de colonia

The lieutenant sprang forward bawling. The youth saw his features wrathfully red, and saw him make a **dab** with his sword. His one thought of the incident was that the lieutenant was a **peculiar** **X** creature to feel interested in such matters upon this occasion.

Para el muchacho era una amenaza hecha por terribles dragones. Se sintió como el hombre que ha perdido las piernas al acercársele el monstruo verde y rojo. Esperó en una especie de actitud horrorizada, atenta. Parecía cerrar los ojos y esperar ser devorado.

Un hombre que estaba cerca de él y que hasta ese momento había estado trabajando afanosamente con su fusil se detuvo súbitamente y salió corriendo y aullando. Aquél cuya cara había ostentado una expresión de **exaltado** valor, la majestad del que se atreve a dar su vida, en un instante había sido **reducido** a algo **despreciable**. El muchacho palideció como el que llega al borde de un abismo a medianoche y se da cuenta de ello repentinamente. El también arrojó al suelo su arma y huyó. No había vergüenza en su cara. Corría como un conejo.

Otros empezaron a **dispersarse** a través del humo. El muchacho volvió la cabeza, sacudido fuera del trance en que se hallaba por este movimiento, como si el regimiento lo dejara atrás. Vio unos cuantos que huían.

Entonces gritó aterrorizado y dio media vuelta. Por un momento, en medio de aquel gran clamor, quedó como un ave asustada. Perdió la dirección salvadora; la destrucción le amenazaba en todas direcciones.

Luego echó a correr hacia la retaguardia a grandes saltos. Había perdido la gorra y el fusil; su chaqueta desabrochada se hinchaba con el viento; la cubierta de su caja de cartuchos cabeceaba frenéticamente y la cantimplora, sujeta con una delgada cuerda, se balanceaba tras él. Tenía en la cara el horror de todo lo que imaginaba.

El teniente saltó hacia adelante, gritando. El muchacho vio sus rasgos rojos por la ira y lo vio intentar **tocarle** con la espada. Su único pensamiento sobre el incidente fue que el teniente era una criatura **peculiar**, si podía interesarse por tales cosas en una ocasión así.

60

He ran like a blind man. Two or three times he fell down. Once he knocked his shoulder so heavily against a tree that he went
5 headlong.

Since he had turned his back upon the fight his fears had been wondrously magnified. Death
10 about to thrust him between the shoulder blades was far more dreadful than death about to smite him between the eyes. When he thought of it later, he conceived
15 the impression that it is better to view the appalling than to be merely within hearing. The noises of the battle were like stones; he believed himself liable to be
20 **crushed**.

As he ran he mingled with others. He dimly saw men on his right and on his left, and he heard
25 footsteps behind him. He thought that all the regiment was fleeing, pursued by these ominous crashes.

In his flight the sound of these
30 following footsteps gave him his one meager relief. He felt vaguely that death must make a first choice of the men who were nearest; the initial morsels for the dragons
35 would be then those who were following him. So he displayed the zeal of an insane sprinter in his purpose to keep them in the rear. There was a race.

40 As he, leading, went across a little field, he found himself in a region of shells. They **hurtled** [precipitarse] over
45 his head with long wild screams. As he listened he imagined them to have rows of cruel teeth that grinned at him. Once one lit before him and the livid lightning of the
50 explosion effectually barred the way in his chosen direction. He groveled on the ground and then springing up went careering off through some bushes.

55 He experienced a thrill of amazement when he came within view of a battery in action. The men there seemed to be in
60 conventional moods, altogether

Corría como si estuviera ciego. Dos o tres veces cayó al suelo. Una vez su hombro dio con tanta fuerza en el tronco de un árbol, que se cayó de cabeza.

Desde el momento en que se volvió de espaldas a la lucha, se intensificó su miedo: la muerte a punto de caer sobre sus hombros era muchísimo más horrible que la muerte a punto de darle entre los ojos. Cuando pensó en esto más tarde, nació en él la convicción de que es mejor contemplar lo horroroso que limitarse a oírlo solamente. Los ruidos de la batalla eran como piedras y él se creía a punto de ser
aplastado.

Al correr, se mezcló con otros. Borrosamente veía hombres a su derecha y a su izquierda y oía pasos tras de sí y creyó que todo el regimiento huía perseguido por choques siniestros.

Durante su huida, el sonido de estos pasos que le seguían le proporcionó un débil consuelo. Sentía vagamente que la muerte tenía que elegir primero entre los hombres que se hallaban cerca de ella; aquellos que le seguían a él serían, entonces, los bocados iniciales de los dragones. Por lo tanto, desplegó el celo de un corredor enloquecido con la idea de mantenerlos a ellos detrás. Era una verdadera carrera.

Mientras marchaba a la cabeza, cruzó un pequeño campo y se halló en una región azotada por las granadas. **Se lanzaban** por encima de su cabeza con gritos prolongados y salvajes. Al oírlos imaginó que tenían hileras de crueles dientes que le sonreían. Una vez una de ellas cayó ante él y el relámpago lívido de la explosión le cerró con efectividad el camino en la dirección escogida. Se arrastró por el suelo y luego, irguiéndose de un salto, marchó a todo correr a través de unos matorrales.

Experimentó un estremecimiento de asombro al llegar a un punto en que podía ver una batería en acción. Aquellos hombres parecían ostentar una actitud convencional,

unaware of the **impending**
[imminent] annihilation. The
 battery was disputing with a
 distant antagonist and the
 5 gunners were wrapped in
 admiration of their shooting.
 They were continually bending
 in coaxing postures over the
 guns. They seemed to be patting
 10 them on the back and
 encouraging them with words.
 The guns, **stolid** and **undaunted**,
 spoke with dogged valor.

15 The precise gunners were
 coolly enthusiastic. They lifted
 their eyes every chance to the
 smokewreathed hillock from
 whence the hostile battery
 20 addressed them. The youth pitied
 them as he ran. Methodical idiots!
 Machine-like fools! The refined
 joy of planting shells in the midst
 of the other battery's formation
 25 would appear a little thing when
 the **infantry** came swooping out of
 the woods.

completamente ajenos a la **inmi-**
nente aniquilación. La batería se
 hallaba argumentando con un leja-
 no antagonista y los tiradores pa-
 recían envueltos en admiración
 ante sus propios disparos. Se incli-
 naban continuamente en actitudes
 alentadoras sobre los cañones y
 parecían felicitarlos con unos
 golpecitos en la espalda y
 animarlos con palabras. Los
 cañones, **impasibles** y **sin miedo**, ha-
 blaban con insistente valentía.

Los precisos tiradores estaban se-
 renamente entusiasmados. Siempre
 que podían levantaban los ojos a la
 colina coronada de humo desde don-
 de la batería enemiga se dirigía a
 ellos. El muchacho los compadeció
 mientras corría. ¡Idiotas metódicos!
 ¡Locos mecánicos! La refinada ale-
 gría de andar lanzando granadas en el
 centro de la formación de otra bate-
 ría iba a ser poca cosa cuando la in-
 fantería surgiera del bosque barrién-
 dolo todo ante ella.

infantry foot soldiers with rifles.

The face of a youthful rider,
 30 who was jerking his frantic horse
 with an abandon of temper he
 might display in a placid barnyard,
 was impressed deeply upon his
 mind. He knew that he looked upon
 35 a man who would presently be
 dead.

Too, he felt a pity for the guns,
 standing, six good comrades, in a
 40 bold row.

He saw a brigade going to the
 relief of its pestered fellows. He
 scrambled upon a **wee** hill and
 45 watched it **sweeping** finely,
 keeping formation in difficult
 places. The blue of the line was
 crusted with steel color, and the
 brilliant flags projected. Officers
 50 were shouting.

This sight also filled him with
 wonder. The brigade was hurrying
 briskly to be gulped into the
 55 infernal mouths of the war god.
 What manner of men were they,
 anyhow? Ah, it was some
 wondrous breed! Or else they
 didn't comprehend—the fools.

La cara de un jinete juvenil, tiran-
 do de las riendas de un caballo fre-
 nético con el mismo negligente aban-
 dono que podría desplegar en un plá-
 cido corral, quedó grabada en su
 mente. Sabía que estaba mirando a
 un hombre que iba a morir en muy
 breve tiempo.

Sintió también piedad por los caño-
 nes, que permanecían en atrevida línea,
 como seis buenos camaradas.

Vio a una brigada que iba en ayuda
 de algunos de sus perseguidos miem-
 bros. Trepó hasta una **pequeña** colina
 y la observó, **avanzando** con preci-
 sión, guardando la formación en lu-
 gares difíciles. El azul de la línea es-
 taba incrustado de reflejos de acero y
 de ella surgían las brillantes bande-
 ras. Los oficiales gritaban.

Esta escena le llenó de admira-
 ción. La brigada se apresuraba
 enérgicamente para ser devorada
 por las bocas infernales del dios de
 la guerra. ¿Qué clase de hombres
 eran aquéllos entonces? ¡Eran una
 raza asombrosa! O bien, no com-
 prendían nada, los imbéciles.

scamper escabullirse; *to scamper in/out* entrar/salir corriendo; *to scamper along* ir corriendo, corretear *v.intr.* (usu. foll. by *about, through*) run and skip impulsively or playfully.

A furious order caused commotion in the artillery. An officer on a bounding horse made maniacal motions with his arms.
5 The teams went swinging up from the rear, the guns were whirled about, and the battery **scampered** away. The cannon with their noses poked slantingly at the ground
10 grunted and **grumbled [gruñir]** like stout men, brave but with objections to hurry.

The youth went on, moderating
15 his pace since he had left the place of noises.

Later he came upon a general of division seated upon a horse that
20 pricked its ears in an interested way at the battle. There was a great gleaming of yellow and patent leather about the saddle and bridle. The quiet man astride looked
25 mouse-colored upon such a splendid charger.

A jingling staff was galloping hither and thither. Sometimes the
30 general was surrounded by horsemen and at other times he was X quite alone. He looked to be much harassed. He had the appearance of a business man whose market is
35 swinging up and down.

The youth went **slinking around** this spot. He went as near as he dared trying to overhear words.
40 Perhaps the general, unable to comprehend chaos, might call upon him for information. And he could tell him. He knew all concerning it. Of a surety the force
45 was in a fix, and any fool could see that if they did not retreat while they had opportunity—why- He felt that he would like to thrash the general, or at least approach and
50 tell him in plain words exactly what he thought him to be. It was criminal to stay calmly in one spot and make no effort to stay destruction. He **loitered [idled]** in
55 a fever of eagerness for the division commander to apply to him.

As he warily moved about, he
60 heard the general call out irritably:

Una orden furiosa causó conmo-
ción entre la artillería. Un oficial sobre un caballo hacía gestos frenéticos con los brazos. Los equipos surgieron vacilantes desde atrás, se dio la vuelta a los cañones y la batería **se alejó velozmente.** Los cañones, con sus bocas inclinadas lateralmente hacia el suelo, gruñían y **refunfuñaban** como hombres corpulentos, valientes, pero enemigos de darse prisa.

El muchacho siguió adelante, moderando su velocidad, puesto que se había alejado ya del lugar ruidoso.

Más tarde llegó junto a un general de división montado en un caballo que erguía las orejas de modo interesado hacia la batalla. Había grandes cantidades de amarillo reluciente y de cuero pulido en la silla y en la brida. Sobre tan espléndido corcel el silencioso jinete parecía de color de ratón.

Su estado mayor, tintineante, galopaba de aquí para allá. A veces el general se hallaba _____ completamente solo; parecía estar muy preocupado. Tenía el aspecto de un hombre de negocios cuyas acciones no cesan de subir y bajar.

El muchacho **pasó escabulléndose** por aquel lugar. Pasó tan cerca como se atrevió tratando de oír palabras. Quizá el general, incapaz de comprender el caos, le llamaría para pedirle información. Y él podía dársela. El lo sabía todo. Era innegable que el ejército se hallaba en una situación difícil y cualquier necio podía ver que si no se retiraban mientras tenían oportunidad de hacerlo... bueno... Sintió que le gustaría azotar al general o, al menos, acercarse a él y decirle con palabras claras lo que pensaba exactamente de él. Era criminal quedarse tranquilo en un lugar y no hacer esfuerzo alguno para detener la destrucción. **Hizo su paso algo más lento,** lleno de febril ansiedad, para que el jefe de la división se dirigiera a él.

Mientras se movía cansadamente por allí oyó que el general exclamaba irritado:

“Tompkins, go over an’ see Taylor, an’ tell him not t’ be in such an all-fired hurry; tell him t’ halt his brigade in th’ edge of th’ woods; 5 tell him t’ detach a reg’ment —say I think th’ center ‘ll break if we don’t help it out some; tell him t’ hurry up.”

10 A slim youth on a fine chestnut horse caught these swift words from the mouth of his superior. He made his horse bound into a gallop almost from a walk in his haste to 15 go upon his mission. There was a cloud of dust.

A moment later the youth saw the general bounce excitedly in his 20 saddle.

“Yes, by heavens, they have!” The officer leaned forward. His face was aflame with excitement. 25 “Yes, by heavens, they ‘ve held ‘im! They ‘ve held ‘im!”

He began to **blithely** roar at his staff: “We ‘ll **wallop** ‘im now. We ‘ll **wallop** ‘im now. We ‘ve got ‘em sure.” He turned suddenly upon an aid: “Here— you—Jones—quick—ride after Tompkins —see Taylor—tell him 35 t’ go in—everlastingly-like blazes—anything.”

As another officer sped his horse after the first 40 messenger, the general beamed upon the earth like a sun. In his eyes was a desire **to chant a paeon**. He kept repeating, “They ‘ve held ‘em, by heavens!” 45

His excitement made his horse plunge, and he merrily 50 kicked and swore at it. He held a little carnival of joy on horseback.

—Tompkins, acérquese a Taylor y dígale que no se dé tan condenada prisa; dígale que pare su brigada en el borde del bosque; dígale que mande un regimiento..., diga que creo que el centro cederá si no le ayudamos algo. Que se dé prisa.

Un joven delgado, montado en un hermoso caballo castaño, cogió estas palabras de boca de su superior. Hizo que su caballo pasara casi repentinamente del paso de paseo al galope en su prisa por llevar a cabo su misión. Hubo una nube de polvo.

Un momento después, el muchacho vio al general saltar nerviosamente en la silla.

—Sí; ¡válgame Dios!, ¡lo han hecho! —El oficial, inclinado hacia adelante, tenía la cara roja de emoción—. Sí, por todos los diablos; ¡lo han detenido!, ¡lo han detenido!

Empezó a rugir **alegremente** a sus hombres: —¡Vamos a **aplastarlo!** ¡Ahora, vamos a **aplastarlo!** ¡lo tenemos cogido!

Se volvió de repente a un ayudante y le dijo: —Jones..., deprisa..., corra hacia Tompkins..., vea a Taylor..., dígale que entre en fuego... incesantemente..., con fuerza..., como le parezca.

Mientras otro oficial espoleaba su caballo en la misma dirección que había tomado el primer mensajero, el general irradiaba su complacencia sobre la tierra, como un nuevo sol. Se veía en sus ojos el deseo de **entonar un himno de alabanza**. Seguía repitiendo:

—¡Los han detenido! ¡Por los clavos de Cristo!

Su excitación hizo que su caballo se encabritara, y él, alegremente, lo golpeó y le amonestó. Parecía montar el caballo de un carrusel.

to chant a paeon: while this can mean little more than a shout of joy, the allusion here is probably to the classical Greek tradition of offering a song of praise to Apollo following military victory

CHAPTER VII.

Capítulo 7

THE youth cringed as if discovered in a crime. By heavens,
5 they had won after all! The imbecile line had remained and become victors. He could hear cheering.

El muchacho se encogió como si hubiera sido descubierto en un crimen. Por todos los diablos, después de todo ¡habían vencido! La línea de imbeciles había permanecido fija y se habían convertido en vencedores. Podía oír vítores.

10 He lifted himself upon his toes and looked in the direction of the fight. A yellow fog lay wallowing on the treetops. From beneath it came the **clatter** of musketry. **X** el **clamor** de la fusilería. Gritos ronc
15 Hoarse cries told of an advance.

Se irguió de puntillas y miró en dirección a la lucha. Una niebla amarilla yacía ondulante sobre las copas altas de los árboles. Bajo ella surgía el **clamor** de la fusilería. Gritos ronc hablaban de un avance.

clatter repiqueteo, estrépito, estruendo *n.*
1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

clutter 1 a crowded and untidy collection
of things. 2 an untidy state.
v.tr. (often foll. by *up*, *with*) crowd untidily,
fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles*, etc) revoltijo,
desorden: can you move your clutter?,
¿puedes quitar tus trastos?

2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado
his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada to be crowded untidily

He turned away amazed and angry. He felt that he had been wronged.

Se alejó de allí, asombrado e irritado. Sintió que lo habían engañado.

He had fled, he told himself, because annihilation approached. He had done a good part in saving himself, who was a little piece of the army. He had considered the time, he said, to be one in which it was the duty of every little piece to rescue itself if possible. Later the officers could fit the little
20 pieces together again, and make a battle front. If none of the little pieces were wise enough to save themselves from the **fury** of death at such a time, why, then, where
30 would be the army? It was all plain that he had proceeded according to very correct and commendable rules. His actions had been sagacious things. They had been
35 full of strategy. They were the work of a master's legs.

El había huido, se repitió, porque se acercaba la aniquilación. Salvándose a sí mismo había hecho una buena acción, porque él era una pequeña pieza del ejército. Había creído que era el momento, se dijo, en que el deber de cada una de las pequeñas piezas era salvarse si le era posible. De este modo, podían más tarde todos los oficiales encajar todas las pequeñas piezas y, juntas de nuevo, formar un nuevo frente de batalla. Si ninguna de las pequeñas piezas era lo suficientemente prudente para salvarse de la **furia** de la muerte en un momento así, pues bien, ¿dónde quedaría el ejército? Era bien claro que él había actuado de acuerdo con reglas completamente correctas y dignas de encomio. Sus acciones habían sido astutas, habían estado llenas de estrategia. Eran obra de unas piernas maestras.

Thoughts of his comrades came to him. The brittle blue line had
45 withstood the blows and won. He grew bitter over it. It seemed that the blind ignorance and stupidity of those little pieces had betrayed him. He had been overturned and
50 **crushed** by their lack of sense in holding the position, when intelligent deliberation would have convinced them that it was impossible. He, the enlightened
55 man who looks afar in the dark, had fled because of his superior perceptions and knowledge. He felt a great anger against his comrades. He knew it could be
60 proved that they had been fools.

Llegaron a él pensamientos sobre sus camaradas. La frágil línea azul había resistido los golpes y había vencido. Se sintió lleno de amargura. Le parecía que la ignorancia ciega y la estupidez de aquellas pequeñas piezas le habían traicionado. Había sido burlado y **aplastado** por su falta de sentido común al mantener la posición cuando una deliberación inteligente les habría convencido de que era imposible. El, el hombre inteligente que puede ver a lo lejos en la oscuridad, había huido a causa de su percepción y conocimiento superiores. Sintió una terrible ira hacia sus camaradas. Sabía que podía probarse que habían actuado como necios.

He wondered what they would remark when later he appeared in camp. His mind heard howls of derision. Their **density** would not enable them to understand his sharper point of view.

He began to pity himself acutely. He was ill used. He was trodden beneath the feet of an iron injustice. He had proceeded with wisdom and from the most righteous motives under heaven's **blue** only to be frustrated by hateful circumstances.

A dull, animal-like rebellion against his fellows, war in the abstract, and fate grew within him. He **shambled** along with bowed head, his brain in a tumult of agony and despair. When he looked **loweringly** up, quivering at each sound, his eyes had the expression of those of a criminal who thinks his guilt and his punishment great, and knows that he can find no words.

He went from the fields into a thick woods, as if resolved to bury himself. He wished to get out of hearing of the crackling shots which were to him like voices.

The ground was **cluttered** with vines and bushes, and the trees grew close and spread out like bouquets. He was obliged to force his way with much noise. The creepers, catching against his legs, cried out harshly as their sprays were torn from the barks of trees. The **swishing saplings** tried to make known his presence to the world. He could not conciliate the forest. As he made his way, it was always calling out protestations. When he separated embraces of trees and vines the disturbed foliage waved their arms and turned their face leaves toward him. He dreaded lest these noisy motions and cries should bring men to look at him. So he went far, seeking dark and intricate places.

After a time the sound of

Se preguntó qué dirían cuando apareciera él más tarde en el campamento. En su mente podía oír sus gritos de burla. **Sus propios destinos** no les permitirían entender su punto de vista, más agudo.

Empezó a compadecerse a sí mismo profundamente. Se le trataba mal. Le aplastaban los pies de hierro de la injusticia. El había procedido con sensatez y a partir del motivo más justo bajo los cielos _____, sólo para que odiosas circunstancias le hicieran fracasar.

Una rebelión oscura e irracional contra sus compañeros, contra la guerra en abstracto y contra el destino surgía en él. **Anduvo vacilante**, con la cabeza inclinada, el cerebro en un tumulto de agonía y desesperación. Cuando levantaba la vista irritado, estremecido a cada sonido, tenía en los ojos la expresión de los del criminal cuya culpa y cuyo castigo son grandes y no puede hallar palabras para ellos.

Dejó los campos y entró en un espeso bosque, como si hubiera decidido enterrarse allí. Deseaba dejar de oír el estallido de los disparos, que para él eran como voces.

El terreno se hallaba **cubierto** de hiedra y matorrales; los árboles, muy juntos, esparcían sus copas como ramilletes. Se vio obligado a abrirse paso con gran ruido. Las plantas trepadoras, enroscándose en las piernas, gritaban roncamente cuando sus jóvenes ramas eran arrancadas de la corteza de los árboles. Aquellos **brotos flexibles** trataban de anunciar su presencia al mundo. No podía pacificar el bosque. Mientras avanzaba en su camino, siempre se movía entre gritos de protesta. Cuando separaba árboles y hiedras que se hallaban en apretado abrazo, el follaje molesto agitaba los brazos y volvía los haces de sus hojas hacia él. Temía que estos ruidosos movimientos y gritos atrajeran a los hombres a mirarlo. Por lo tanto, siguió alejándose, buscando lugares oscuros e intrincados.

Al cabo de un rato, el sonido

shamble *v.intr.* walk or run with a shuffling or awkward gait. Walking unsteadily as if unable to lift the feet properly, andar arrastando los pies *n.* a shambling gait.

clutter 1 a crowded and untidy collection of things. 2 an untidy state. *v.tr.* (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles, etc*) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos? 2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado *his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada* to be crowded untidily

swishing chasquido, crujido

musketry grew faint and the cannon boomed in the distance. The sun, suddenly apparent, blazed among the trees. The insects were making rhythmical noises. They seemed to be grinding their teeth in unison. A woodpecker stuck his impudent head around the side of a tree. A bird flew on

lighthearted cheerful / thoughtless 10 **lighthearted** wing.

rumble estruendo, ruido sordo

Off was the **rumble** of death. X It seemed now that Nature had no ears.

15

This landscape gave him assurance. A fair field holding life. It was the religion of peace. It would die if its timid eyes were compelled to see blood. He conceived **Nature** to be a woman with a deep aversion to tragedy.

He threw a pine cone at a jovial squirrel, and he ran with chattering fear. High in a treetop he stopped, and, poking his head cautiously from behind a branch, looked down with an air of trepidation.

30

The youth felt triumphant at this exhibition. There was the law, he said. Nature had given him a sign. The squirrel, immediately upon recognizing danger, had taken to his legs without ado. He did not stand **stolidly** baring his **furry [peludo]** belly to the missile, and die with an upward glance at the sympathetic heavens. On the contrary, he had fled as fast as his legs could carry him; and he was but an ordinary squirrel, too-doubtless no philosopher of his race. The youth **wended**, feeling that Nature was of his mind. **She** re-enforced his argument with proofs that lived where the sun shone.

50

wended: went from thinking one way to thinking another.

bog tufts small patches of grassy, spongy earth in the midst of the swamp.

Once he found himself almost into a swamp. He was obliged to walk upon **bog tufts** and watch his feet to keep from the oily mire. Pausing at one time to look about him he saw, out at some black water, a small animal pounce in and emerge directly with a gleaming fish.

60

de fusilería se había debilitado y el cañón retumbaba a distancia. El sol, visible de repente, llameaba entre los árboles. Los insectos emitían un ruido rítmico. Parecían rechinar los dientes al unísono. Un pájaro carpintero asomó su cabeza desvergonzada por el lado de un árbol. Otro pájaro voló con alas ligeras.

El **rumor** de muerte había cesado. Parecía ahora que la naturaleza carecía de oído.

El panorama le dio seguridad. Era un campo dorado que poseía vida. Era la religión de la paz. Un campo que moriría, si sus tímidos ojos fueran obligados a contemplar la sangre. Imaginó a la **naturaleza** como una mujer que siente una honda aversión hacia la tragedia.

Lanzó una piña hacia una alegre ardilla, que corrió charloteando con miedo. Se paró en la cima de un árbol y, sacando la cabeza cautelosamente por detrás de una rama, miró hacia abajo con aire de sobresalto.

El muchacho se sintió triunfante ante esta exhibición. Aquí estaba la ley, se dijo. La naturaleza le había mandado una señal. La ardilla, inmediatamente después de darse cuenta del peligro, se había dado a la fuga sin detenerse. No había permanecido **impasible**, ofreciendo su **peludo** vientre al proyectil para morir con una mirada hacia lo alto, a los cielos compasivos. Al contrario, había huido tan rápidamente como podían llevarla las patas; y no era más que una vulgar ardilla; indudablemente no era un filósofo entre los de su raza. El muchacho **siguió su camino**, sintiendo que la naturaleza estaba de acuerdo con él. Reforzaba su razonamiento con pruebas que podían hallarse allí donde brillaba el sol.

Hubo un momento en que casi se encontró metido en un pantano. Se vio obligado a caminar sobre **pequeños matojos** y a vigilar dónde ponía los pies para evitar el espeso barro. Al pararse, en otra ocasión, para mirar a su alrededor, vio un charco alejado donde el agua era oscura, y un pequeño animal se lanzó en ella de cabeza y surgió al momento con un brillante pez.

The youth went again into the deep thickets. The brushed branches made a noise that drowned the sounds of cannon. He
5 walked on, going from obscurity into promises of a greater obscurity.

At length he reached a place
10 where the high, **arching** boughs made a chapel. He softly pushed the green doors aside and entered. Pine needles were a gentle brown carpet. There was
15 a **religious** half light.

Near the threshold he stopped, horror-stricken at the sight of a thing.

20

He was being looked at by a dead man who was seated with his back against a columnlike tree. The corpse was dressed in a
25 uniform that once had been blue, but was now faded to a melancholy shade of green. The eyes, staring at the youth, had changed to the dull hue to be seen on the side of a
30 dead fish. The mouth was open. Its red had changed to an appalling yellow. Over the gray skin of the face ran little ants. One was trundling some sort of a bundle
35 along the upper lip.

The youth gave a shriek as he confronted the thing. He was for moments turned to stone before
40 it. He remained staring into the liquid-looking eyes. The dead man and the living man exchanged a long look. Then the youth cautiously put one hand
45 behind him and brought it against a tree. Leaning upon this he retreated, step by step, with his face still toward the thing. He feared that if he turned his back the
50 body might spring up and stealthily pursue him.

The branches, pushing against him, threatened to throw him over
55 upon it. His unguided feet, **too**, caught aggravatingly in brambles; and with it all he received a subtle suggestion to touch the corpse. As he thought of his hand upon it he
60 shuddered profoundly.

El muchacho siguió adelante, adentrándose en los espesos matorrales. Las ramas que rozaba al pasar producían el ruido suficiente para ahogar el sonido de los cañones. Siguió andando, marchando desde la oscuridad hacia promesas de una oscuridad mayor.

Por fin, llegó a un lugar donde las ramas, tiernas, elevadas, **se curvaban** en forma de capilla. Suavemente empujó hacia adentro las verdes puertas y entró. Las agujas de los pinos eran una mullida alfombra de un tostado claro. Y había una mística media luz.

Cerca del umbral se detuvo, paralizado de horror a la vista de «algo».

Le estaba mirando un hombre muerto, sentado, con la espalda apoyada contra un árbol a modo de columna. El cadáver llevaba un uniforme que antaño fue azul, pero que ahora había perdido el color hasta alcanzar una melancólica tonalidad verde. Los ojos, clavados en el muchacho, habían tomado el tono apagado que se ve en los costados de un pescado muerto. Tenía la boca abierta. En ella, el rojo se había transformado en horroroso amarillo. Sobre la piel gris de la cara corrían pequeñas hormigas. Una arrastraba una especie de carga a lo largo del labio superior.

El muchacho lanzó un grito agudo al enfrentarse con aquello. Por unos momentos permaneció ante ello, convertido en piedra. Se quedó contemplando los ojos, de apariencia líquida. El hombre muerto y el hombre vivo se miraron largamente. Después el joven puso una mano cautelosamente tras de sí hasta tocar un árbol. Apoyándose en éste, fue retirándose paso a paso con la cara aún vuelta plenamente hacia aquello. Temía que, si se volvía de espaldas, el cuerpo se irguiera de un salto y le persiguiera a escondidas.

Las ramas, empujándole en sentido contrario, amenazaban con arrojarle sobre aquello. Sus pies, tanteando el suelo, se enredaban, además, irritantemente, en una enmarañada zarza, y le pareció que en todo aquello había una sutil instigación a que tocara el cadáver. Al pensar en su mano sobre él, se estremeció profundamente.

At last he burst the bonds which had fastened him to the spot and fled, unheeding the underbrush. He
 5 was pursued by a sight of the black ants **swarming** greedily upon the gray face and venturing horribly near to the eyes.

swarm pulular

10 After a time he paused, and, breathless and panting, listened. He imagined some strange voice would come from the dead throat and **squawk** after him in horrible
 15 menaces.

The trees about the portal of the chapel moved soughingly in a soft wind.
 20 A sad silence was upon the little guarding edifice.

sough *v.intr.* make a moaning, whistling, or rushing sound as of the wind in trees etc.

sough make a moaning (gemir, mugir), whistling, or rushing sound as of the wind in trees etc.

susurro : 1. m. Ruido suave y remiso que resulta de hablar quedo. 2. fig. Ruido suave y remiso que naturalmente hacen algunas cosas.

Por fin se arrancó de los lazos que le mantenían atado en aquel lugar y huyó, sin preocuparse de los espesos matorrales. Le perseguía la visión de las
 X negras hormigas que se esparcían ávidamente sobre la cara gris y se acercaban terriblemente a los ojos.

Después de un cierto tiempo, se detuvo y, sin aliento, jadeante, escuchó. Estaba seguro de que una voz extraña surgiría de la garganta muerta y lanzaría sobre él, **graznando**, terribles amenazas.

Los árboles que estaban junto a los portales verdes de la capilla de ramas
 X se movían lentamente en una brisa suave. Un triste silencio se extendía sobre el pequeño refugio protector.

CHAPTER VIII.

Capítulo 8

30 THE trees began softly to sing a hymn of twilight. The sun sank until slanted bronze rays struck the forest. There was a lull in the noises of insects as if
 35 they had bowed their beaks and were making a devotional pause. There was silence save for the chanted chorus of the trees.

40 Then, upon this stillness, there suddenly broke a tremendous clangor of sounds. A crimson roar came from the distance.

45 The youth stopped. He was transfixed by this terrific **medley** of all noises. It was as if worlds were being rended. There was the **ripping** sound of musketry and the
 50 breaking crash of the artillery.

His mind flew in all directions. He conceived the two armies to be at each other panther fashion. He
 55 listened for a time. Then he began to run in the direction of the battle. He saw that it was an ironical thing for him to be running thus toward that which he had been at such
 60 pains to avoid. But he said, in

Los árboles empezaron a cantar, suavemente, un himno al crepúsculo. El sol se hundió hasta que sus oblicuos rayos broncíneos cayeron sobre el bosque. Hubo una disminución de los ruidos de
 X insectos, como si hubieran inclinado la cabeza en devota pausa. Todo era silencio, excepto el coro salmodiante de los árboles.

Entonces, en esta quietud, estalló súbitamente un tremendo estrépito de sonidos. Un rugido sordo llegó de la . lejanía.

El muchacho se paró Se hallaba traspasado por aquella terrorífica **mezcla** de todos los sonidos. Era como si se estuviera desgarrando el universo. Había el sonido **lacerante** de la fusilería y el estallido demoledor de la artillería.

Su mente voló en todas direcciones. Se imaginó a los dos ejércitos uno sobre otro, a manera de panteras. Escuchó unos minutos. Luego empezó a correr en dirección a la batalla. Vio que era irónico que corriera así hacia algo que se había tomado tanto trabajo en evitar. Pero se dijo, en re-

substance, to himself that if the earth and the moon were about to clash, many persons would doubtless plan to get upon the
5 roofs to witness the collision.

As he ran, he became aware that the forest had stopped its music, as if at last becoming
10 capable of hearing the **foreign** sounds. The trees hushed and stood motionless. Everything seemed to be listening to the crackle and **clatter** and
15 **earshaking thunder**. The chorus pealed over the still earth.

It suddenly occurred to the youth that the fight in which he had been was, after all, but
20 **perfunctory** popping. In the hearing of this present din he was doubtful if he had seen real battle scenes. This uproar explained a
25 celestial battle; it was tumbling hordes a-struggle in the air.

Reflecting, he saw a sort of a humor in the point of view of
30 himself and his fellows during the late encounter. They had taken themselves and the enemy very seriously and had imagined that they were deciding the war.
35 Individuals must have supposed that they were cutting the letters of their names deep into everlasting tablets of brass, or enshrining their reputations
40 forever in the hearts of their countrymen, while, as to fact, the affair would appear in printed reports under a meek and immaterial title. But he saw that it
45 was good, else, he said, in battle every one would surely run save forlorn hopes and their ilk.

He went rapidly on. He wished
50 to come to the edge of the forest that he might peer out.

As he hastened, there passed through his mind pictures of
55 stupendous conflicts. His accumulated thought upon such subjects was used to form scenes. The noise was as the voice of an eloquent being, describing.

sumen, que, si la tierra y la luna estuvieran a punto de chocar, muchas personas intentarían, sin duda, subirse a los tejados para ser testigos del encuentro.

Mientras corría, se dio cuenta de que el bosque había cesado en su música, como si finalmente hubiera adquirido la capacidad de percibir sonidos **extraños**
X fuera de sí mismo. Los árboles, callados, permanecían inmóviles. Todo parecía escuchar atentamente el crujido y el **estruendo** y el
X trueno, capaces de destrozar los tímpanos. El coro tañía sobre la tierra silenciosa.

Súbitamente se le ocurrió al muchacho que la lucha en la que él había tomado parte no había sido, después de todo, más que un tiroteo **preliminar**. Ahora, al oír el estruendo, dudaba de haber visto ninguna escena real de la batalla. Este clamor era prueba de una lucha celestial; eran hordas desbocadas luchando en el aire.

Meditando sobre ello, vio algo humorístico en su propio punto de vista y el de sus compañeros durante el pasado encuentro. Se habían tomado a sí mismos y al enemigo muy en serio y habían imaginado que estaban decidiendo la guerra. Cada individuo debía haber supuesto que estaba grabando las letras de su nombre, profundamente, en eternas placas de bronce o alcanzando fama eterna en el corazón de sus compatriotas, mientras, en realidad, todo el encuentro aparecería en las noticias impresas bajo un débil y poco importante título. Pero vio que esto era bueno, porque, en otro caso, se dijo, en una batalla cada uno trataría seguramente de escapar, excepto los que habían perdido toda esperanza y otros cuantos como ellos.

Avanzó rápidamente. Deseaba llegar al borde del bosque para poder observar el exterior.

Mientras se apresuraba, pasaron a través de su mente representaciones de magníficas luchas. Los pensamientos que había acumulado sobre tales temas acostumbraban a formar escenas. El ruido era como la voz de un ser elocuente que iba describiéndolas.

clatter repiqueteo, estrépito, estruendo *n.*
1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

clutter 1 a crowded and untidy collection of things. 2 an untidy state.
v.tr. (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles, etc*) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos?
2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado
25 *his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada* to be crowded untidily

Sometimes the brambles formed chains and tried to hold him back. Trees, confronting him, stretched out their arms and forbade him to pass. After its previous hostility this new resistance of the forest filled him with a fine bitterness. It seemed that Nature could not be quite ready to kill him.

10

But he obstinately took roundabout ways, and presently he was where he could see long gray walls of vapor where lay battle lines. The voices of cannon shook him. The musketry sounded in long irregular surges that played havoc with his ears. He stood **regardant** for a moment. His eyes had an awestruck expression. He gawked in the direction of the fight.

Presently he proceeded again on his forward way. The battle was like the grinding of an immense and terrible machine to him. Its complexities and powers, its **grim** processes, fascinated him. He must go close and see it produce corpses.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

He came to a fence and clambered over it. On the far side, the ground was littered with clothes and guns. A newspaper, folded up, lay in the dirt. A dead soldier was stretched with his face hidden in his arm. Farther off there was a group of four or five corpses keeping mournful company. A hot sun had blazed upon the spot.

In this place the youth felt that he was an invader. This forgotten part of the battle ground was owned by the dead men, and he hurried, in the vague apprehension that one of the swollen forms would rise and tell him to begone.

He came finally to a road from which he could see in the distance dark and agitated bodies of troops, smoke-fringed. In the lane was a blood-stained crowd streaming to the rear. The wounded men were cursing, groaning, and wailing. In the air, always, was a mighty swell of

A veces las zarzas formaban cadenas y trataban de retenerlo. Los árboles, enfrentándosele, alargaban los brazos y le prohibían el paso. Después de la hostilidad que anteriormente le habían mostrado, esta nueva resistencia del bosque le llenó de amargura. Le parecía que la naturaleza no podía estar nunca completamente dispuesta a ayudarlo.

Pero, obstinadamente, avanzó buscando atajos, y al poco tiempo llegó al punto desde el cual podía ver largas paredes grises de vapor donde se hallaban las líneas de batalla. Las voces del cañón le estremecieron. Los fusiles sonaban en largos estallidos irregulares que le destrozaban los oídos. Permaneció un momento ensimismado. Sus ojos tenían una expresión enajenada. Miró boquiabierto hacia la lucha.

Reanudó en seguida su marcha hacia adelante; la batalla era para él como la pulverización producida por una inmensa y terrible máquina. Sus complejidades y poderes, sus **sombríos** procesos, le fascinaban. Tenía que acercarse y ver cómo producía cadáveres.

Llegó a una valla y trepó sobre ella. Al otro lado el terreno se hallaba lleno de ropas y armas esparcidas sobre su superficie. Un periódico, doblado, yacía en el barro. Un soldado muerto yacía con la cara oculta bajo el brazo. Más lejos había un grupo de cuatro o cinco cadáveres acompañándose tristemente unos a otros. Un sol ardiente había lanzado sus llamas sobre aquel lugar.

Aquí el muchacho sintió que era un intruso. Esta parte olvidada del campo de batalla era propiedad de los hombres muertos, y se apresuró con el vago temor de que una de las figuras hinchadas pudiera erguirse y ordenarle que se fuera.

Finalmente llegó a una carretera desde la cual podía ver a distancia cuerpos de ejército oscuros y agitados, enmarcados por el humo. En el camino se hallaba un grupo numeroso, ensangrentando, que se dirigía a retaguardia. Los hombres renegaban, se quejaban y gemían. En el aire había constantemente un poderoso sur-

sound that it seemed could sway the earth. With the courageous words of the artillery and the **spiteful [malevolent]** sentences of the musketry mingled red cheers. And from this region of noises came the steady current of the maimed.

One of the wounded men had a shoeful of blood. He hopped like a schoolboy in a game. He was laughing hysterically.

One was swearing that he had been shot in the arm through the commanding general's mismanagement of the army. One was marching with an air imitative of some sublime drum major. Upon his features was an **unholy** mixture of merriment and agony. As he marched he sang a bit of doggerel in a high and quavering voice:

Sing a song 'a vic'try: the first verse of this popular nursery rhyme is, of course:

Sing a song of sixpence,
A pocket full of rye;
Four and twenty blackbirds,
Baked in a pie.
It is usually sung to the tune of the old Scottish song 'Calder Fair'.

**"Sing a song 'a vic'try,
A pocketful 'a bullets,
Five an' twenty dead men
Baked in a—pie."**

Parts of the procession limped and staggered to this tune.

Another had the gray seal of death already upon his face. His lips were curled in hard lines and his teeth were **clinched**. His hands were bloody from where he had pressed them upon his wound. He seemed to be awaiting the moment when he should pitch headlong. He **stalked** like the specter of a soldier, his eyes burning with the power of a stare into the unknown.

There were some who proceeded sullenly, full of anger at their wounds, and ready to turn upon anything as an obscure cause.

peevish complaining

An officer was carried along by two privates. He was **peevish**. "Don't joggle so, Johnson, yeh fool," he cried. "Think m' leg is made of iron? If yeh can't carry me decent, put me down an' let some one else do it."

He bellowed at the tottering crowd who blocked

gir de sonido que parecía capaz de aplastar la tierra. Con las palabras valerosas de la artillería y las frases **insultantes** de los fusiles se mezclaban los rojos vítores. Y de esta región de sonidos llegaba una corriente constante de mutilados.

Un herido tenía uno de los zapatos repleto de sangre. Andaba a la pata coja, como un chiquillo jugando en la escuela. Y se reía históricamente.

Otro juraba que le habían herido en el brazo a causa de las equivocaciones que el comandante en jefe cometía al dirigir el ejército. Otro marchaba con un aire que parecía imitar un sublime primer tambor en el ejército; sobre su cara había una **extraña** mezcla de alegría y agonía, y mientras andaba, cantaba un fragmento de una copla burlesca con voz estridente y temblorosa:

*«Canta un himno de victoria,
un puñado de balas,
veinticinco hombres muertos
al horno en una... tarta.»*

En varios lugares de la procesión los hombres cojeaban y tropezaban al compás de esta canción.

Había otro que llevaba ya el sello gris de la muerte sobre su cara. Tenía los labios crispados en duras líneas y los dientes **apretados**. Tenía las manos ensangrentadas por haberlas apretado sobre su herida. Parecía esperar el momento en que podría dejarse caer pesadamente. **Andaba con aire majestuoso**, como el espectro de un soldado, los ojos ardiendo con el poder de una mirada fija en lo desconocido.

Había algunos que avanzaban ceñudos, llenos de ira por sus heridas y dispuestos a caer sobre cualquier cosa que pudiera ser causa oscura de ellas.

Un oficial era transportado por dos soldados y **refunfuñaba** constantemente:

—¡No te muevas tanto, Johnson, imbécil! —gritó—. ¿Crees que tengo la pierna de hierro? Si no puedes llevarme decentemente, déjame en el suelo y otro lo hará.

Gritó irritado al grupo tambaleante, que bloqueaba la rápida marcha de

the quick march of his bearers. "Say, make way there, can't yeh? Make way, dickens take it all."

5

They sulkily parted and went to the roadsides. As he was carried past they made pert remarks to him. When he raged in reply and threatened them, they told him to be damned.

The shoulder of one of the tramping bearers knocked heavily against the spectral soldier who was staring into the unknown.

The youth joined this crowd and marched along with it. The torn bodies expressed the awful machinery in which the men had been entangled.

orderlies enlisted men who perform various tasks for officers.
couriers men entrusted with messages and correspondence.

Orderlies and couriers occasionally broke through the throng in the roadway, scattering wounded men right and left, galloping on followed by howls. The melancholy march was continually disturbed by the messengers, and sometimes by **bustling** batteries that came swinging and thumping down upon them, the officers shouting orders to clear the way.

lurid 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*) escabroso, *lurid stories*, historias escabrosas 3 (*color*) chillón,-ona

There was a tattered man, fouled with dust, blood and powder stain from hair to shoes, who trudged quietly at the youth's side. He was listening with eagerness and much humility to the **lurid** descriptions of a bearded sergeant. His lean features wore an expression of awe and admiration. He was like a listener in a country store to wondrous tales told among the sugar barrels. He eyed the story-teller with unspeakable wonder. His mouth was agape in yokel fashion.

The sergeant, taking note of this, gave pause to his elaborate history while he administered a sardonic comment. "Be keerful, honey, you 'll be a-ketchin' flies," he said.

The tattered man shrank back abashed.

los que lo llevaban:

—¡Vamos, dejad paso! ¿Es que no podéis? ¡Dejad paso, por todos los demonios!

Los otros se apartaron, resentidos, y se pusieron a los lados del camino. Y mientras iba pasando, le lanzaban burlonas palabras. Cuando él les contestó enfurecido y les amenazó, lo mandaron al cuerno.

El hombro de uno de los que lo llevaban chocó pesadamente con el soldado espectral, que seguía con la vista fija en lo desconocido.

El muchacho se unió a este grupo y marchó con ellos. Los cuerpos destrozados eran expresión de la terrible maquinaria con la que los hombres se habían enfrentado.

De vez en cuando mensajeros y **ordenanzas** rompían la fila de la carretera, esparciendo a los heridos a derecha e izquierda, y continuaban galopando perseguidos por alaridos. La melancólica marcha era continuamente interrumpida por estos mensajeros y, a veces, por **diligentes** baterías que llegaban balanceándose y con gran traqueteo mientras los oficiales gritaban órdenes de abrir paso.

Había un hombre andrajoso, tiznado por el polvo, la sangre y las manchas de pólvora de pies a cabeza, que marchaba fatigosa y silenciosamente al lado del muchacho. Estaba escuchando con avidez y mucha humildad las **violentas** descripciones de un sargento barbudo. Sus rasgos afilados tenían una expresión de respeto y admiración. Era como el que escucha en la tienda del pueblo historias maravillosas contadas entre sacos de azúcar. Miraba al narrador con inefable maravilla y tenía la boca entreabierta, a la manera de un rústico.

El sargento, al darse cuenta, paró un momento en su elaborada narración para lanzar un sarcástico comentario:

—Si no tienes cuidado, cariño —le dijo—, vas a tragarte una mosca.

El hombre andrajoso se encogió hacia atrás avergonzado.

After a time he began to **sidle** near to the youth, and in a different way try to make him a friend. His voice was gentle as a girl's voice and his eyes were pleading. The youth saw with surprise that the soldier had two wounds, one in the head, bound with a blood-soaked rag, and the other in the arm, making that member **dangle** like a broken bough.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

shortly curtly

After they had walked together for some time the tattered man mustered sufficient courage to speak. "Was pretty good fight, wa'n't it?" he timidly said. The youth, deep in thought, glanced up at the bloody and **grim** figure with its lamblike eyes. "What?"

"Was pretty good fight, wa'n't it?"

"Yes," said the youth **shortly**. He quickened his pace.

But the other **hobbled** industriously after him. There was an air of apology in his manner, but he evidently thought that he needed only to talk for a time, and the youth would perceive that he was a good fellow.

"Was pretty good fight, wa'n't it?" he began in a small voice, and then he achieved the fortitude to continue. "Dern me if I ever see fellers fight so. Laws, how they did fight! I knowed th' boys 'd like when they onct got square at it. Th' boys ain't had no fair chancet up t' now, but this time they showed what they was. I knowed it 'd turn out this way. Yeh can't lick them boys. No, sir! They're fighters, they be."

He breathed a deep breath of humble admiration. He had looked at the youth for encouragement several times. He received none, but gradually he seemed to get absorbed in his subject.

"I was talkin' 'cross pickets with a boy from Georgie, onct, an' that boy, he ses, 'Your fellers 'll

Al cabo de un momento empezó a **acercarse** al muchacho y trató de tratar amistad con él de diferente modo. Tenía la voz suave como la de una muchacha y los ojos suplicantes. El muchacho vio con sorpresa que el soldado tenía dos heridas, una en la cabeza, vendada con un harapo empapado en sangre, y otra en el brazo, haciendo que este miembro **colgara** como una rama rota.

Después que hubieron andado juntos un rato, el hombre andrajoso reunió el valor suficiente para dirigirle la palabra.

—Fue una buena pelea, ¿verdad? —dijo tímidamente.

El muchacho, hundido en sus pensamientos, lanzó una mirada a la figura ensangrentada y **terrible**, de ojos inocentes.

—¿Qué?

—Fue una buena pelea, ¿verdad?

—Sí —dijo el muchacho, **secamente**, y aligeró el paso.

Pero el otro **cojeó** afanosamente tras él. Había una expresión de disculpa en sus modales, pero era evidente que creía que, si podía hablarle, aunque fuera solamente por unos minutos, el muchacho se daría cuenta de que él era un buen hombre.

Fue una buena pelea, ¿verdad? — volvió a empezar con voz tímida, y luego adquirió fuerzas suficientes para continuar —. ¡Maldito si antes vi a los muchachos luchando así! ¡Demonio, y cómo lucharon! No sabía cómo serían los chicos una vez se encontraran metidos en el lío. Los chavales no habían tenido ocasión hasta ahora, pero esta vez demostraron cómo eran. Sabía que iba a suceder así. No se puede con ellos, ¡no, señor! Son luchadores, ¡vaya que sí!

Aspiró hondamente, con humilde admiración. Varias veces había mirado al muchacho en busca de aliento. No recibió ninguno, pero pareció absorberse gradualmente en el tema.

Una vez, mientras estaba de guardia, hablé a través de las líneas con un rapaz de Georgia, y aquél va y me dice: «Vues-

all run like hell when they onct
hearn a gun,' he ses. 'Mebbe they
will,' I ses, 'but I don't b'lieve
none of it,' I ses; 'an' b'jiminey,' I
5 ses back t' 'um, 'mebbe your
fellers 'll all run like hell when
they onct hearn a gun,' I ses. He
larfed. Well, they didn't run t' day,
did they, hey? No, sir! **They fit,
an' fit, an' fit.**"

tros chavales correrán como liebres,
cuando oigan sonar los disparos», me
dijo. «Quizá lo hagan», dije yo, «pero
no lo creo», le dije, y «¡centellas!», le
respondí, «quizá sean vuestros chavales
los que corran como liebres, cuando oi-
gan sonar los disparos», le dije. El se
echó a reír. Bueno, pues hoy no corrie-
ron, ¿verdad? ¡No, señor! **Lucharon, y
lucharon, y lucharon.**

They fit, an' fit, and fit past tense of
"fight"; they fought, and fought,
and fought—as in "Joshua Fit the
Battle of Jericho."

suffuse VT [*light*] bañar; [*colour, flush*] teñir;
[*delight, relief*] inundar; *suffused with light*
bañado de luz

His homely face was **suffused** X
with a light of love for the army
which was to him all things
15 beautiful and powerful.

Por su cara vulgar **se esparció** una
luz de amor hacia el ejército, que re-
presentaba para él todas las cosas her-
mosas y fuertes.

After a time he turned to the
youth. "Where yeh hit, ol' boy?"
he asked in a brotherly tone.

Al cabo de un rato se volvió hacia el muchacho:
—¿Dónde te hirieron a ti, viejo? —le
preguntó en tono amistoso.

The youth felt instant
panic at this question, although
at first its full import was not
borne in upon him.

El muchacho sintió un momento de
pánico ante esta pregunta, aunque al
principio no comprendió toda su im-
portancia.

"What?" he asked.

—¿Que? —preguntó.

"Where yeh hit?" repeated the
tattered man.

—¿Dónde te hirieron? —repitió el
hombre.

"Why," began the youth, "I—
I—that is—why--I—"

—Bueno —empezó el joven—, yo...,
yo..., es decir..., bueno..., yo...

He turned away suddenly and
35 slid through the crowd. His brow
was heavily flushed, and his
fingers were picking nervously at
one of his buttons. He bent his
head and fastened his eyes
40 studiously upon the button as if it
were a little problem.

Dio la vuelta de repente y se
deslizó entre la muchedumbre.
Estaba profundamente ruborizado
y apretaba nerviosamente con los
dedos uno de sus botones. Inclí-
nó la cabeza y fijó los ojos en el
botón, como si éste fuera un pe-
queño problema.

The tattered man looked after
him in astonishment.

El hombre andrajoso lo vio marchar,
lleno de asombro.

CHAPTER IX.

Capítulo 9

50 THE youth fell back in the
procession until the tattered
soldier was not in sight. Then he
started to walk on with the others.

El muchacho fue retrocediendo en la
procesión hasta que el soldado andrajoso
se halló fuera de su vista. Entonces em-
pezó a marchar de nuevo con los demás.

55 But he was amid wounds. The
mob of men was bleeding. Because
of the tattered soldier's question
he now felt that his shame could
be viewed. He was continually
60 casting sidelong glances to see if

Pero se hallaba entre heridos. El tropel
de hombres avanzaba sangrando. A causa
de la pregunta del soldado andrajoso, le
parecía ahora que su vergüenza era algo
que podía percibirse. Iba continuamente
mirando por el rabillo del ojo, para ver si

the men were contemplating the letters of guilt he felt burned into his brow.

5 At times he regarded the wounded soldiers in an envious way. He conceived persons with torn bodies to be **peculiarly** happy. X He wished that he, too, had a 10 wound, a red **badge** of courage.

The spectral soldier was at his side like a stalking reproach. The man's eyes were still fixed in a 15 stare into the unknown. His gray, appalling face had attracted attention in the crowd, and men, slowing to his dreary pace, were walking with him. They were discussing his **plight**, questioning him and giving him advice.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one. 20 Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable
plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

91 In a dogged way he repelled them, signing to them to go on and 25 leave him alone. The shadows of his face were deepening and his tight lips seemed holding in check the moan of great despair. There could be seen a certain stiffness in 30 the movements of his body, as if he were taking infinite care not to arouse the passion of his wounds. As he went on, he seemed always looking for a place, like one who 35 goes to choose a **grave**.

Something in the gesture of the man as he waved the bloody and pitying soldiers away made the 40 youth start as if bitten. He yelled in horror. Tottering forward he laid a quivering hand upon the man's arm. As the latter slowly turned his waxlike features toward him, the 45 youth screamed:

“**Gawd!** Jim Conklin!”

The tall soldier made a little 50 commonplace smile. “Hello, Henry,” he said.

The youth swayed on his legs and glared strangely. He stuttered 55 and stammered. “Oh, Jim—oh, Jim—oh, Jim—”

The tall soldier held out his gory hand. There was a curious red 60 and black combination of new

los hombres estaban contemplando las letras de culpabilidad que sentía grabadas ardientemente en su frente.

A veces miraba a los soldados heridos con envidia. Le parecía que las personas con cuerpos lacerados debían ser **peculiarmente** felices. Deseaba que él también hubiera podido ostentar una herida, un rojo **emblema** del valor.

El soldado espectral estaba a su lado, como un reproche majestuoso. Los ojos del hombre estaban clavados, con una mirada fija, en lo desconocido. Su cara gris, trágica, había atraído la atención de la muchedumbre, y los hombres, adaptándose a la lentitud de su terrible paso, andaban con él. Iban discutiendo su **situación**, preguntándole y dándole consejos.

El los rechazaba de manera obstinada, indicándoles que siguieran adelante y lo dejaran solo. Las sombras se hacían más profundas en su cara y los labios apretados parecían contener el gemido de intensa desesperación. Podía verse una cierta rigidez en los movimientos de su cuerpo, como si tuviera un infinito cuidado en no despertar la pasión de sus heridas. Al continuar hacia adelante parecía siempre ir buscando un lugar determinado, como el que va a escoger un **sepulcro**.

Algo en el gesto del hombre al pedir que se alejaran los soldados sangrantes y compasivos hizo que el muchacho se irguiera como si le hubieran mordido. Gritó con horror. Tropezando en su carrera hacia adelante, puso una mano temblorosa sobre el brazo del hombre. Cuando éste volvió lentamente sus rasgos cerúleos hacia él, el muchacho gritó:

—¡Dios! ¡Jim Conklin!

El soldado alto le dirigió una pequeña y trivial sonrisa.

—Hola, Henry —le dijo.

El muchacho vaciló sobre sus piernas y sus ojos brillaron extrañamente. Balbuceó y tartamudeó:

—¡Oh, Jim!... ¡Oh, Jim!... ¡Oh, Jim!...

El soldado alto extendió su mano ensangrentada. Había en ella una curiosa combinación roja y negra de san-

blood and old blood upon it.
 "Where yeh been, Henry?" he asked.
He continued in a monotonous voice,
 "I thought mebbe yeh got keeled over.
 5 There 's been thunder t' pay t'-day. I
 was worryin' about it a good deal."

The youth still lamented. "Oh,
 Jim—oh, Jim —oh, Jim—"

10

"Yeh know," said the tall
 soldier, "I was out there." He made
 a careful gesture. "An', Lord, what
 a circus! An', b'jiminey, I got shot-
 15 I got shot. Yes, b'jiminey, I got
 shot." He reiterated this fact in a
 bewildered way, as if he did not
 know how it came about.

20 The youth put forth anxious
 arms to assist him, but the tall
 soldier went firmly on as if
 propelled. Since the youth's arrival
 as a guardian for his friend, the
 25 other wounded men had ceased to
 display much interest. They
 occupied themselves again in
 dragging their own tragedies
 toward the rear.

30

Suddenly, as the two friends
 marched on, the tall soldier
 seemed to be overcome by a terror.
 His face turned to a semblance of
 35 gray paste. He clutched the youth's
 arm and looked all about him, as
 if dreading to be overheard. Then
 he began to speak in a shaking
 whisper:

40

"I tell yeh what I'm 'fraid of,
 Henry—I 'll tell yeh what I 'm
 'fraid of. I 'm 'fraid I 'll fall down
 —an' then yeh know—them
 45 damned artillery wagons—they
 like as not 'll run over me. That 's
 what I 'm 'fraid of—"

The youth cried out to him
 50 hysterically: "I 'll take care of yeh,
 Jim! I'll take care of yeh! I swear
 t' Gawd I will!"

"Sure—will yeh, Henry?" the
 55 tall soldier beseeched.

"Yes—yes—I tell yeh—I'll take
 care of yeh, Jim!" protested the
 youth. He could not speak
 60 accurately because of the gulping

gre nueva y sangre seca.

—¿Dónde estuviste, Henry? —preguntó

X ————— — .
 Creí que tal vez te habrían matado.
 Hubo un fregado de mil demonios
 hoy. Me tuvo preocupado.

El muchacho seguía lamentándose:

—¡Oh, Jim!... ¡Oh, Jim!... ¡Oh, Jim!...

—Sabes —dijo el soldado alto—
 , yo estuve allí —hizo un gesto cui-
 dadoso —, y Señor, ¡qué baile! Y,
 ¡centellas!, me hirieron. Me hirie-
 ron... Sí, ¡centellas!, me hirieron
 —repitió de un modo asombrado,
 como si no pudiera entender cómo
 había sucedido.

El muchacho tendió sus brazos an-
 siosamente para ayudarlo, pero el sol-
 dado alto siguió firmemente adelan-
 te, como si le empujaran. Desde la lle-
 gada del muchacho como guardián de
 su amigo, los otros hombres heridos
 habían dejado de mostrar mucho in-
 terés. Estaban ocupados de nuevo en
 arrastrar sus propias tragedias hacia
 la retaguardia.

De repente, mientras los dos ami-
 gos marchaban hacia adelante, el sol-
 dado alto pareció ser vencido por el
 terror. Su cara diríase que se tornaba
 como de engrudo gris. Agarró el bra-
 zo del muchacho y miró a su alrede-
 dor, como si temiera que le oyeran.
 Luego empezó a hablar en un susurro
 tembloroso.

—Voy a decirte lo que me horrori-
 za, Henry..., voy a decirte lo que me
 horroriza. Me da miedo caerme... y,
 entonces, sabes..., estos condenados
 vagones de artillería... son capaces de
 pasarme por encima. Esto es lo que
 me horroriza...

El muchacho le gritó histéricamente:

—¡Yo me cuidaré de ti, Jim!
 ¡Yo me cuidaré de ti! ¡Te juro por
 Dios que lo haré!

—Seguro..., ¿lo harás, Henry?
 —rogó el soldado alto.

—Sí..., sí...; te lo digo..., ¡me
 cuidaré de ti, Jim! —reiteró el mu-
 chacho. No podía hablar bien a cau-
 sa de los sollozos que tenía en la

in his throat.

But the tall soldier continued to beg in a lowly way. He now hung
5 babelike to the youth's arm. His eyes rolled in the wildness of his terror. "I was allus a good friend t' yeh, wa'n't I, Henry? I 've allus been a pretty good feller, ain't I?
10 An' it ain't much t' ask, is it? Jest t' pull me along outer th' road? I 'd do it fer you, Wouldn't I, Henry?"

15 He paused in piteous anxiety to await his friend's reply.

The youth had reached an anguish where the sobs scorched
20 him. He strove to express his loyalty, but he could only make fantastic gestures.

However, the tall soldier
25 seemed suddenly to forget all those fears. He became again the **grim**, stalking specter of a soldier. He went stonily forward. The youth wished his
30 friend to lean upon him, but the other always shook his head and strangely protested. "No—no—no—leave me be—leave me be—"

35 His look was fixed again upon the unknown. He moved with mysterious purpose, and all of the youth's offers he brushed aside. "No—no—
40 leave me be—leave me be—"

The youth had to follow.

Presently the latter heard a
45 voice talking softly near his shoulders. Turning he saw that it belonged to the tattered soldier. "Ye 'd better take 'im outa th' road, pardner. There 's a batt'ry
50 comin' helitywhoop down th' road an' he 'll git runned over. He 's a goner anyhow in about five minutes—yeh kin see that. Ye 'd better take 'im outa th' road.
55 Where th' blazes does he git his stren'th from?"

"Lord knows!" cried the youth. He was shaking his hands
60 helplessly.

garganta.

Pero el soldado alto siguió rogando en voz baja. Ahora colgaba infantilmente del brazo del muchacho. Sus ojos rodaban en la locura de su terror.

—Siempre fui un buen amigo para ti, ¿no es verdad, Henry? Siempre fui bastante buen rapaz, ¿verdad? Y no es mucho pedir, ¿verdad? ¡Sólo echarme hacia fuera de la carretera! Yo lo haría por ti, ¿no es verdad, Henry?

Se paró con lastimera ansiedad, esperando la respuesta de su amigo.

La angustia del muchacho había alcanzado un punto en que los sollozos contenidos quemaban su garganta. Trató de expresar su lealtad, pero no logró más que hacer gestos fantásticos.

Sin embargo, el soldado alto pareció repentinamente olvidar todos aquellos miedos. Volvió a ser una vez
X más el espectro **severo y majestuoso** de un soldado. Siguió adelante con pétrea rigidez. El muchacho deseaba que su amigo se apoyara en él, pero el otro siempre sacudía la cabeza y protestaba de modo extraño:

—No..., no..., no... Déjame..., déjame...

Tenía la mirada fija de nuevo en lo desconocido. Se movía con propósito misterioso y apartó a un lado todos los ofrecimientos del muchacho:

—No..., no... Déjame..., déjame...

El muchacho tuvo que seguirle.

Al poco rato oyó éste una voz que le hablaba suavemente cerca del hombro. Volvióse y vio que pertenecía al soldado andrajoso.

—Sería mejor que lo apartaras de la carretera, compañero. Hay una batería que viene levantando chispas, y lo van a aplastar. Va a morir, de todos modos, en unos cinco minutos..., es fácil verlo. Es mejor que lo apartes de la carretera. ¿De dónde demonios saca las fuerzas?

—¡Dios lo sabe! —gritó el muchacho, sacudiendo las manos con desesperación.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura o cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar o encontrarse fatal

He ran forward presently and grasped the tall soldier by the arm. "Jim! Jim!" he coaxed, "come with
5 me."

The tall soldier weakly tried to wrench himself free. "Huh," he said vacantly. He stared at the
10 youth for a moment. At last he spoke as if dimly comprehending. "Oh! Inteh th' fields? Oh!"

He started blindly through the grass.
15

The youth turned once to look at the lashing riders and jouncing guns of the battery. He was startled from this view
20 by a shrill outcry from the tattered man.

"Gawd! He's runnin'!"

25 Turning his head swiftly, the youth saw his friend running in a staggering and stumbling way toward a little **clump of bushes**. X His heart seemed to wrench itself
30 almost free from his body at this sight. He made a noise of pain. He and the tattered man began a pursuit. There was a singular race.

35 When he overtook the tall soldier he began to plead with all the words he could find. "Jim — Jim—what are you doing—what
40 makes you do this way—you 'll hurt yerself."

The same purpose was in the tall soldier's face. He protested in a dulled way, keeping his eyes fastened
45 on the mystic place of his intentions. "No—no—don't tech me—leave me be—leave me be—"

aghast horrorizado

The youth, **aghast** and filled
50 with wonder at the tall soldier, began quaveringly to question him. "Where yeh goin', Jim? What you thinking about? Where you going? Tell me, won't you, Jim?"
55

The tall soldier faced about as upon relentless pursuers. In his eyes there was a great appeal. "Leave me be, can't yeh? Leave me
60 be fer a minnit."

Al cabo de un momento corrió hacia adelante y cogió al soldado por el brazo.

—¡Jim! ¡Jim! —le rogó—. ¡Ven conmigo!

El soldado alto trató débilmente de librarse de él. —Eh... —dijo en tono vacío de expresión. Miró al muchacho fijamente un momento. Al fin dijo, como si apenas lo comprendiera:

—¡Oh! ¿Al campo? ¡Oh!

Se encaminó a ciegas hacia la hierba.

El muchacho se volvió una vez a mirar a los jinetes, que chasqueaban los látigos, y a los traqueteantes cañones de la batería. Lo sacó de esta contemplación, con un sobresalto, una exclamación estridente del hombre andrajoso:

—¡Dios! ¡Ha echado a correr!

Volviendo la cabeza rápidamente, el muchacho vio a su amigo corriendo de modo tambaleante y tropezando hacia un **pequeño _____ matorral**. Le pareció que le arrancaban el corazón al verle. Gimió con pena. El y el hombre andrajoso corrieron hacia aquél. Era una extraña carrera.

Cuando alcanzó al soldado alto, empezó a rogarle con todas las palabras que pudo hallar:

—Jim..., Jim..., ¿qué estás haciendo?... ¿Por qué haces esto?... Vas a hacerme mucho daño...

En la cara del soldado alto había la misma intensidad de propósito. Protestó de modo maquinal, manteniendo los ojos fijos en el lugar místico de sus designios.

—No..., no..., no me toques... Déjame..., déjame...

El muchacho, **paralizado** y lleno de asombro, parado ante el soldado alto, empezó a preguntarle temblorosamente:

—Pero, ¿dónde vas, Jim? ¿En qué estás pensando? ¿Dónde vas? Dímelo, ¿quieres, Jim?

El soldado alto se volvió, como para encararse a incansables perseguidores. Había en sus ojos una inmensa súplica.

—Déjame, ¿no puedes dejarme? Déjame en paz un minuto.

The youth recoiled. "Why, Jim," he said, in a dazed way, "what's the matter with you?"

5

lurch a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi* [person] tambalearse; [vehicle] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

The tall soldier turned and, **lurching** dangerously, went on. The youth and the tattered soldier followed, sneaking as if whipped, feeling unable to face the stricken man if he should again confront them. They began to have thoughts of a solemn ceremony. There was something ritelike in these movements of the doomed soldier. And there was a resemblance in him to a devotee of a **mad** religion, blood-sucking, muscle-wrenching, bone-crushing. They were awed and afraid. They hung back lest he have at command a dreadful **weapon**.

At last, they saw him stop and stand motionless. Hastening up, they perceived that his face wore an expression telling that he had at last found the place for which he had struggled. His spare figure was erect; his bloody hands were quietly at his side. He was waiting with patience for something that he had come to meet. He was at the rendezvous. They paused and stood, expectant.

There was a silence.

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar *etc*); (= *pull*) tirón, jalón (*LAm*) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada
B) VT (= *pull*) tirar, jalar (*LAm*); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado
C) VI 1 [*chest, bosom*] palpitar 2 (= *pull*) tirar, jalar (*LAm*) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer

Finally, the chest of the doomed soldier began to **heave** with a strained motion. It increased in violence until it was as if an animal was within and was kicking and tumbling furiously to be free.

This spectacle of gradual strangulation made the youth writhe, and once as his friend rolled his eyes, he saw something in them that made him sink wailing to the ground. He raised his voice in a last supreme call.

"Jim—Jim—Jim—"

55

The tall soldier opened his lips and spoke. He made a gesture. "Leave me be—don't tech me—leave me be—"

60

El muchacho retrocedió.

—¡Cómo, Jim! —dijo, de modo absorto—. ¿Qué te pasa?

El soldado alto dio la vuelta y, **tambaleándose** peligrosamente, continuó adelante. El muchacho y el soldado andrajoso lo siguieron, cabizbajos, como si les hubieran apaleado, sintiéndose incapaces de encararse con el herido, si éste volvía a enfrentarse con ellos. Empezaron a pensar que se hallaban ante una solemne ceremonia. Había algo ritual en esos movimientos del soldado sentenciado. Y había en él algo que le hacía parecer una persona consagrada a una **enajenada** religión que chupa la sangre, desgarrar los músculos, aplasta los huesos. Estaban aterrados, temerosos. Se mantenían atrás, como por miedo a que él pudiera tener, con sólo pedirlo, un terrible **instrumento de castigo**.

Al fin lo vieron detenerse y permanecer inmóvil. Apresurándose, se dieron cuenta de que tenía en la cara una expresión que les decía que, por fin, había hallado el lugar por el cual se había esforzado. Su figura delgada estaba erguida; sus manos ensangrentadas permanecían inmóviles en su costado. Esperaba con paciencia algo con lo cual había venido a encontrarse. Se hallaba en el lugar de la cita. Ellos se pararon **también** y se quedaron quietos, expectantes.

Hubo un silencio.

Finalmente, el pecho del soldado sentenciado empezó a **jadear** con forzados movimientos. Estos fueron aumentando en violencia hasta que era como si un animal se hallara dentro de él y estuviera golpeando furiosamente para liberarse.

Este espectáculo de estrangulación gradual hizo estremecerse al muchacho, y una vez, cuando su amigo levantó los ojos, vio algo en ellos que le hizo caer gimiendo en el suelo. Elevó la voz en una última llamada suprema:

—Jim..., Jim..., Jim...

El soldado alto abrió los ojos y habló, haciendo un gesto:

—Déjame..., no me toques..., déjame...

There was another silence while he waited.

Hubo otro silencio mientras esperaba.

a prolonged ague sudden, violent, unceasing, jerking spasms.

Suddenly, his form stiffened and straightened. Then it was shaken by **a prolonged ague**. He stared into space. To the two watchers there was a curious and profound dignity in the firm lines of his awful face.

De repente su cuerpo se puso rígido y se irguió. Luego fue sacudido por un **prolongado temblor**. Miró fijamente al espacio. Para los dos observadores, había una dignidad profunda y curiosa en las líneas firmes de su cara terrible.

He was invaded by a creeping strangeness that slowly enveloped him. For a moment the tremor of his legs caused him to dance a sort of hideous hornpipe. His arms beat wildly about his head in expression of implike enthusiasm.

Iba invadiéndole una especie de serpenteante enajenamiento que lo envolvía. Por un instante el temblor de sus piernas le hizo bailar como al son de un odioso caramillo. Sus brazos se agitaron locamente sobre su cabeza con expresión de inefable entusiasmo.

rending tear apart

His tall figure stretched itself to its full height. There was a slight **rending** sound. Then it began to swing forward, slow and straight, in the manner of a falling tree. A swift muscular contortion made the left shoulder strike the ground first.

Su alta figura se irguió en toda su magnitud. Hubo un leve sonido de algo **que se desgarraba**. Luego, empezó a deslizarse hacia adelante, lento y erguido, como se desploma un árbol. Una rápida contracción muscular hizo que el hombro izquierdo tocara primero el suelo.

The body seemed to bounce a little way from the earth. "God!" said the tattered soldier.

El cuerpo pareció rebotar levemente en la tierra. —¡Dios! —exclamó el soldado andrajoso.

The youth had watched, spellbound, this ceremony at the place of meeting. His face had been twisted into an expression of every agony he had imagined for his friend.

El muchacho había observado, hechizado, esta ceremonia en el lugar de la cita. Su cara se había contraído con la expresión de cada una de las agonías que había imaginado para su amigo.

wafer: this one word sometimes seems to have attracted more attention than all the other words in the text combined, with many scholars seeing the sermons and hymns of a preacher's son behind it; however, others have suggested it is just as likely that Crane's narrator is referring to the small disk of wax used to seal papers as the thin disk of unleavened bread used in the sacrament of the Eucharist.

deliver a philippic an oration of denunciation, after the example of Demosthenes, who bitterly and often denounced Phillip II of Macedonia.

He now sprang to his feet and, going closer, gazed upon the pastelike face. The mouth was open and the teeth showed in a laugh.

Se irguió ahora sobre sus pies y, acercándose, miró la cara que parecía de engrudo. Tenía la boca abierta y asomaban los dientes en una sonrisa.

As the flap of the blue jacket fell away from the body, he could see that the side looked as if it had been chewed by wolves.

Al separarse del cuerpo, la chaqueta azul dejó ver su costado y pudo verse que éste parecía haber sido furiosamente mordido por lobos.

The youth turned, with sudden, livid rage, toward the battlefield. He shook his fist. He seemed about to **deliver a philippic**.

El muchacho se volvió con súbita y lívida furia hacia el campo de batalla. Agitó el puño. Parecía estar a punto de **lanzar una filípica**.

"Hell—"

—Maldito...

The red sun was pasted in the sky like a **wafer**.

El rojo sol estaba pegado en el cielo como una **oblea**.

60

CHAPTER X.

Capítulo 10

THE tattered man stood
15 musing.

El hombre andrajoso permaneció
pensativo.

“Well, he was reg’lar jim-dandy
fer nerve, wa’n’t he,” said he
finally in a little awestruck voice.

—Bueno, era todo un tipo, va-
liente, ¿verdad? —dijo fríamente,
en voz baja y lleno de respeto—.

jim-dandy someone excellent of their kind. Tipo
fenomenal

20 “A reg’lar **jim-dandy**.” He
thoughtfully poked one of the
docile hands with his foot.
“I wonner where he got ‘is stren’th
25 before. It was a funny thing. Well,
he was a reg’lar **jim-dandy**.”

Todo un tipo.

Pensativamente movió con
el pie una dócil mano.

—No puedo imaginar de dónde
sacó las fuerzas. Nunca vi a un
hombre hacer esto antes. Era algo
extraño. Bueno, era **todo un tipo**.

The youth desired to screech out
his grief. He was **stabbed**, but his
30 tongue lay dead in the tomb of his
mouth. He threw himself again upon
the ground and began to brood.

El muchacho deseaba gritar su
dolor. Se sentía **lacerado**, pero
su lengua yacía muerta en la tum-
ba de su boca. Se echó en el sue-
lo y empezó a lamentarse.

The tattered man stood
35 musing.

El hombre andrajoso permaneció
pensativo.

“Look-a-here, pardner,” he said,
after a time. He regarded the
corpse as he spoke. “He ‘s up an’
40 gone, ain’t ‘e, an’ we might as well
begin t’ look out fer ol’ number
one. This here thing is all over. He
‘s up an’ gone, ain’t ‘e? An’ he ‘s
all right here. Nobody won’t
45 bother ‘im. An’ I must say I ain’t
enjoying any great health m’self
these days.”

—Mira, compañero —dijo, después
de un rato, mirando el cadáver mien-
tras hablaba—. Se ha muerto, ¿ver-
dad?, y es mejor que empecemos a
pensar en nuestros propios huesós.
Esto ya se acabó. El se ha marchado,
¿verdad? Y está bien aquí, en paz.
Nadie va a molestarle. Y tengo que
decirte que yo no disfruto precisamen-
te de lo que podría llamarse muy bue-
na salud estos días.

The youth, awakened by the
50 tattered soldier’s tone, looked
quickly up. He saw that he was
swinging uncertainly on his legs
and that his face had turned to a
shade of blue.

El muchacho, alarmado por el tono
del soldado andrajoso, levantó rápida-
mente los ojos. Vio que aquél se
balanceaba inseguramente sobre las
piernas y que su cara había adquirido
un tono azulado.

55 “Good Lord!” he cried, “you
ain’t goin’ t’-not you, too.”

—¡Santo Dios! —gritó—. No vas a...;
no, tú, también.

The tattered man waved his
60 hand. “Nary die,” he said. “All I

El hombre andrajoso agitó la mano.
—No es morir —dijo—. Todo lo que

want is some pea soup an' a good bed. Some pea soup," he repeated dreamfully.

5 The youth arose from the ground. "I wonder where he came from. I left him over there." He pointed. "And now I find 'im here. And he was coming from over there, too." He indicated a new direction.
10 They both turned toward the body as if to ask of it a question.

"Well," at length spoke the tattered man, "there ain't no use in
15 our stayin' here an' tryin' t' ask him anything."

The youth nodded an assent wearily. They both turned to gaze
20 for a moment at the corpse.

The youth murmured something.

"Well, he was a jim-dandy,
25 wa'n't 'e?" said the tattered man as if in response.

They turned their backs upon it and started away. For a time they
30 stole softly, treading with their toes. It remained laughing there in the grass.

"I'm commencin' t' feel pretty
35 bad," said the tattered man, suddenly breaking one of his little silences. "I'm commencin' t' feel pretty damn' bad."

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* 45 con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

th' swad a' chil'ren "swad" is Middle English, meaning a lot of, a bunch of.

40 The youth groaned. "O Lord!" He wondered if he was to be the tortured witness of another **grim** encounter.

45 But his companion waved his hand reassuringly. "Oh, I'm not goin' t' die yit! There too much dependin' on me fer me t' die yit. No, sir! Nary die! I CAN'T! Ye'd oughta see **th' swad a' chil'ren** I've got, an' all like that."

The youth glancing at his
55 companion could see by the shadow of a smile that he was making some kind of fun.

As they plodded on the
60 tattered soldier

quiero es un poco de puré de guisantes y una buena cama. Un poco de puré de guisantes —repetió soñadoramente.

El muchacho se levantó del suelo.
—Me pregunto de dónde vino. Yo le dejé allá —señaló—, y ahora lo encuentro aquí. Y venía de allí, además —y señaló otra dirección. Ambos se volvieron hacia el cuerpo como para preguntarle.

—Bueno —dijo al fin el hombre andrajoso —, no sirve de nada quedarnos aquí y tratar de preguntarle.

El muchacho asintió con la cabeza, cansadamente. Ambos se volvieron para mirar por un momento el cadáver.

El muchacho murmuró algo.

—Bueno, era todo un tipo, ¿verdad? —dijo el hombre andrajoso, como respondiendo.

Ambos volvieron la espalda y empezaron a alejarse. Durante unos minutos anduvieron suavemente, de puntillas. Aquello permaneció riendo, sobre la hierba.

—Empiezo a sentirme bastante mal —dijo el hombre, rompiendo uno de sus pequeños silencios—. Empiezo a sentirme condenadamente mal.

El muchacho gimió:

—¡Oh, Dios!

Empezó a preguntarse si iba a sufrir la tortura de contemplar otro encuentro **macabro**.

Pero su compañero agitó la mano confiadamente.

—Oh, no me voy a morir aún. Hay demasiadas cosas que dependen de mí para morirme. ¡No, señor! No, morir no. ¡No *puedo!* Tendrías que ver **la colección de chiquillos** que tengo, y todos pequeños, así.

El muchacho, mirando a su compañero, pudo ver que se estaba burlando un poco de él.

Mientras seguían trabajosamente adelante, el soldado andra-

continued to talk.
 “Besides, if I died, I wouldn’t die th’ way that feller did. That was th’ funniest thing. I’d jest **flop down**, I would. I never seen a feller die th’ way that feller did.

“Yeh know Tom Jamison, he lives next door t’ me up home. **He’s** a nice feller, he is, an’ we was allus good friends. Smart, too. Smart as a steel trap. Well, when we was a-fightin’ this atternoon, all-of-a-sudden he begin t’ **rip** up an’ cuss an’ beller at me. ‘Yer shot, **yeh blamed infernal!**’—he swear horrible—he ses t’ me. I put up m’ hand t’ m’ head an’ when I looked at m’ fingers, I seen, sure ‘nough, I was shot. I give a holler an’ begin t’ run, but b’fore I could git away another one hit me in th’ arm an’ whirl’ me clean ‘round. I got skeared when they was all a-shootin’ b’hind me an’ I run t’ beat all, but I cotch it pretty bad. I’ve an idee I’d a’ been fightin’ yit, if t’was n’t fer Tom Jamison.”

Then he made a calm announcement: “There’s two of ‘em—little ones—but they ‘re beginnin’ t’ have fun with me now. I don’t b’lieve I kin walk much funder.”

They went slowly on in silence. “Yeh look pretty **peek**-ed yerself,” said the tattered man at last. “I bet yeh ‘ve got a worser one than yeh think. Ye’d better take keer of yer hurt. It don’t do t’ let sech things go. It might be inside mostly, an’ them plays thunder. Where is it located?” But he continued his harangue without waiting for a reply. “I see ‘a feller git hit plum in th’ head when my reg’ment was a-standin’ at ease onct. An’ everybody yelled out to ‘im: Hurt, John? Are yeh hurt much? ‘No,’ ses he. He looked kinder surprised, an’ he went on tellin’ ‘em how he felt. He sed he didn’t feel nothin’.” But, **by dad**, th’ first thing that feller knowed he was dead. Yes, he was dead—stone dead. So, yeh wanta watch out. Yeh might have some queer kind ‘a hurt yerself. **Yeh can’t never tell.** Where is your’n

joso continuó hablando.

—Además, si yo muriera, no lo haría del modo que lo hizo este chaval. Fue la cosa más extraordinaria. Yo me limitaría a **desplomarme**, seguro. Nunca vi a nadie morirse como lo hizo este chico.

—Sabes, Tom Jamison, que vive en la casa de al lado de la mía, **es un buen** chaval, de veras, y siempre hemos sido amigos. Es listo también. Listo como una centella. Bueno, cuando estábamos luchando esta tarde, de repente, empezó a **despotricar**, y a jurar, y a gritarme. «Te han herido, **condenado demonio**» (él reniega de una manera tremenda), me dijo... Yo me llevé la mano a la cabeza, y cuando me miré los dedos vi que era cierto, estaba herido. Di un grito y empecé a correr, pero, antes de que hubiera podido alejarme unos pasos, otro disparo me hirió en el brazo y me hizo dar una vuelta completa. Me asusté mientras todos estaban disparando tras de mí y corrí para escapar de todo, pero me cogieron bien. Se me ocurre pensar que aún estaría luchando si no hubiera sido por Tom Jamison.

Luego hizo una serena declaración:

—Tengo dos, pequeñitas, pero están empezando a divertirse conmigo. No creo que pueda andar mucho más.

Continuaron lentamente, en silencio.

—Tú pareces estar bastante lastimado también —dijo al fin el hombre andrajoso—. Apostaría a que tienes una peor de lo que crees. Es mejor que te cuides la herida. No es bueno dejar pasar estas cosas. Puede ser interna y éstas juegan malas pasadas. ¿Dónde la tienes? —pero continuó su discurso sin esperar respuesta—. Vi un chaval que fue herido en el centro de la cabeza cuando mi regimiento se hallaba en descanso una vez. Y todo el mundo le gritó: «¿Te duele, John? ¿Te duele mucho?» «No», dijo él. Parecía más bien sorprendido y siguió diciéndoles cómo se encontraba. Dijo que no sentía nada. Pero, ¡**por los clavos de Cristo!**!, lo primero que el chaval supo es que estaba muerto. Sí, estaba muerto, muerto como una piedra. Así que ten cuidado. Puede ser que tengas una herida extraña. ¿Dónde te

located?"

The youth had been wriggling since the introduction of this
5 topic. He now gave a cry of exasperation and made a furious motion with his hand. "Oh, don't bother me!" he said. He was enraged against the tattered man,
10 and could have **strangled** him. His companions seemed ever to play intolerable parts. They were ever upraising the ghost of shame on the stick of their
15 curiosity. He turned toward the tattered man as one **at bay**. "Now, don't bother me," he repeated with desperate menace.

20 "Well, Lord knows I don't wanta bother anybody," said the other. There was a little accent of despair in his voice as he replied, "Lord knows I 've gota 'nough
25 m' own t' tend to."

The youth, who had been holding a bitter debate with himself and casting glances of
30 hatred and contempt at the tattered man, here spoke in a hard voice. "Good-by," he said.

The tattered man looked at
35 him in gaping amazement. "Why—why, pardner, where yeh goin'?" he asked unsteadily. The youth looking at him, could see that he, too, like that other one,
40 was beginning to act **dumb and animal-like**. His thoughts seemed to be **floundering** about **in his head**. "Now—now—look—a—here, you Tom Jamison—now—I won't have this—this here
45 won't do. Where—where yeh goin'?"

The youth pointed vaguely. "Over there," he replied.

50 "Well, now look—a—here—now," said the **tattered** man, **r a m b l i n g** on in idiot fashion. His head was hanging forward and his
55 words were slurred. "This thing won't do, now, Tom Jamison. It won't do. I know yeh, **yeh pig-headed devil**. Yeh wanta go trompin' off with a bad
60 hurt. It ain't right—now—Tom

hirieron?

El muchacho había estado agitado desde la introducción de este tema. Ahora lanzó un grito de exasperación e hizo un furioso movimiento con la mano.

¡Oh, déjame en paz! —gritó.

Se sentía furioso contra el hombre andrajoso y hubiera podido **matarle**. Sus compañeros parecían siempre actuar de modo intolerable. Siempre estaban despertando el fantasma de la vergüenza con el palo de su curiosidad. Se volvió hacia el hombre andrajoso como si le estuviera **acosando**.

—Ahora no me molestes —repitió con desesperada amenaza.

—Bueno, Dios sabe que no quiero molestar a nadie dijo el otro.

Había un pequeño tono de desesperanza en su voz al continuar:

—Dios sabe que tengo bastante en mí mismo para preocuparme.

El muchacho, que había estado sosteniendo una amarga lucha consigo mismo y lanzando miradas de odio y desdén al hombre andrajoso, habló aquí con voz dura:

—¡Adiós! —dijo.

El hombre andrajoso lo miró, boquiabierto por el asombro.

—Pero..., pero, compañero, ¿dónde vas? —preguntó inseguramente.

El muchacho, al mirarlo, pudo como el otro, empezaba a actuar

irracional. -----us pensamientos parecían ----- sin rumbo-----.

—Vamos..., vamos..., mira... esto. Jamison...; vamos..., no quiero..., e ¿Dónde..., dónde vas?

El muchacho señaló vagamente: Allí —replicó.

—Bueno..., mira..., bueno... —dijo el hombre -----,

divagando, estúpidamente. Tenía la cabeza colgando sobre su pecho y las palabras surgían borrosas de sus labios.

—Esto no puede ser, Tom Jamison. No puede ser. Te conozco, **tozudo como un demonio**. Quieres irte por ahí con una herida grave. No puede ser... ahora...,

Jamison—it ain't. Yeh wanta leave me take keer of yeh, Tom Jamison. It ain't—right—it ain't—fer yeh t' go-trompin' 5 off—with a bad hurt—it ain't—ain't-ain't right—it ain't.”

In reply the youth climbed a fence and started away. He could 10 hear the tattered man bleating **plaintively**.

Once he faced about angrily. “What?” 15

“Look—a—here, now, Tom Jamison—now-it ain't—”

The youth went on. Turning at 20 a distance he saw the tattered man wandering about helplessly in the field.

He now thought that he 25 wished he was dead. He believed that he envied those men whose bodies **lay strewn** over the grass of the fields and on the fallen leaves of the forest.

strewn esparcidos, desparramados

The simple questions of the tattered man had been knife thrusts to him. They asserted a society that probes 35 pitilessly at secrets until all is apparent. His late companion's **chance** persistency made him feel that he could not keep his crime concealed in his 40 bosom. It was sure to be brought plain by one of those arrows which cloud the air and are constantly pricking, discovering, proclaiming 45 those things which are willed to be forever hidden. **He admitted** that he could not defend himself against this agency. It was not within the power of vigilance.

Tom Jamison..., no puede ser. Tienes que dejarme que te cuide, Tom Jamison... No es... bueno..., no es... para ti... andar por ahí... con una herida grave..., no es... es..., no es bueno..., no es...

Por toda respuesta, el muchacho trepó sobre una valla y empezó a alejarse. Podía oír al hombre andrajoso balbuceando **quejosamente**.

Una vez se volvió airadamente. —¿Qué?

—Mira..., aquí... vamos, Tom Jamison..., vamos..., no es...

El muchacho siguió adelante. Volviéndose cuando estuvo algo lejos, vio al hombre andrajoso andando sin rumbo por los campos.

Pensó ahora que deseaba estar muerto. Creyó que envidiaba a todos aquellos hombres cuyos cuerpos **yacían extendidos** sobre la hierba de los campos y sobre las hojas caídas de los árboles en los bosques.

Las sencillas preguntas del hombre andrajoso habían sido como cuchilladas para él. Afirmaban la existencia de una sociedad que ahonda sin piedad en todos los secretos hasta que todo es evidente. La persistencia **acentuada** de su último compañero le hizo sentir que no podría mantener su crimen escondido en su pecho. Era seguro que saldría a la luz, llevado por una de esas flechas que oscurecen el aire y están constantemente pinchando, descubriendo, proclamando aquellas cosas que uno quiere que permanezcan escondidas para siempre. **Se dijo que** no podría defenderse contra esta fuerza. No había contra ella ningún válido poder de vigilancia.

CHAPTER XI.

Capítulo 11

HE became aware that the furnace roar of the battle was
5 growing louder. Great **brown** clouds had floated to the still heights of air before him. The noise, too, was approaching. The woods filtered men and the fields
10 became **dotted**.

Se dio cuenta de que el ruido de la forja de la batalla iba aumentando en intensidad. Grandes nubes **pardas** habían flotado hasta las quietas cimas de aire que se hallaban ante él. El ruido, también, se estaba acercando. Los bosques dejaban escapar hombres, y los campos, **poco a poco**, parecieron **punteados**.

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar *etc*); (= *pull*) tirón, jalón (LAm) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAm); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer **ungainly** desgarbado, torpe

a symmetrical act: an act understood in light of its cause.

As he rounded a hillock, he perceived that the roadway was now a crying mass of wagons, teams, and men. From the **heaving** **X** **tangle** issued exhortations, commands, imprecations. Fear was **sweeping** it all along. The **cracking** whips bit and horses plunged and tugged. The whitetopped wagons strained and stumbled in their exertions like fat sheep.

Al dar la vuelta a un otero, vio que la carretera era ahora una masa estridente de vagones, equipos y hombres. De la **pesada** **mezcla** surgían exhortaciones, órdenes, imprecaciones. El miedo lo **arrastraba** todo. Los látigos **crujientes** mordían y los caballos se lanzaban y arrastraban. Los vagones con cubiertas blancas se esforzaban y tropezaban en sus intentos como gruesos corderos.

The youth felt **comforted** **[consoled]** in a measure by this sight. They were all retreating. Perhaps, then, he was not so bad after all. He seated himself and watched the terror-stricken wagons. They fled like **soft,** **ungainly** **[gawky]** animals. All the roarers and lashers served to help him to magnify the dangers and
35 horrors of the engagement that he might try to prove to himself that the thing with which men could charge him was in truth a **symmetrical act**. There was an **X**
40 amount of pleasure to him in watching the wild march of this vindication.

El muchacho **se sintió en** cierto modo confortado por esta escena. Todos estaban retirándose. Quizá, entonces, él no era tan malo, después de todo. Se sentó y observó a los vagones aterrorizados. Huían como animales **blandos y sin gracia**. Todos aquellos que rugían y agitaban el látigo le servían para ayudarlo a engrandecer el peligro y los horrores del encuentro, para que pudiera intentar probarse a sí mismo que aquello de lo cual los hombres podrían acusarle era, en verdad, **un acto simétrico**. Había una cierta cantidad de placer en contemplar la enloquecida marcha de esta justificación.

Presently the calm head of a
45 forward-going column of infantry appeared in the road. It came swiftly on. Avoiding the obstructions gave it the sinuous movement of a serpent.
50 The men at the head **butted** mules with their musket stocks. They **prodded** **[poked]** **teamsters** indifferent to all **X**
55 howls. The men forced their way through parts of the dense mass by strength. The blunt head of the column pushed. The raving **teamsters** swore many strange oaths.

Al poco tiempo, la cabeza serena de una columna de infantería que avanzaba apareció en la carretera. Avanzaba rápidamente. El tratar de evitar las obstrucciones le daba los sinuosos movimientos de una serpiente. Los hombres que iban en cabeza **golpeaban** a las mulas con las culatas de los fusiles. **Azuzaban** a **los** **caballos del equipo** indiferentes a todos los gritos. Se abrieron camino a través de la densa masa a pura fuerza. La cabeza roma de la columna empujaba. Los rabiosos **conductores de los caballos** lanzaban extraños juramentos.

60

dribble to move or advance slowly, regatear; gotear, babear

The commands to make way had the ring of a great importance in them. The men were going forward to the heart
5 of the din. They were to confront the eager rush of the enemy. They felt the pride of their onward movement when the remainder of the army seemed trying to **dribble** down this road. They tumbled teams about with a fine feeling that it was no matter so long as their column got to the front in
15 time. This importance made their faces grave and stern. And the backs of the officers were very rigid.

20 As the youth looked at them the black weight of his woe returned to him. He felt that he was regarding a procession of chosen beings. The separation was as
25 great to him as if they had marched with weapons of flame and banners of sunlight. He could never be like them. He could have wept in his longings.

30 He searched about in his mind for an adequate malediction for the indefinite cause, the thing upon which men turn the words of final
35 blame. It—whatever it was—was responsible for him, he said. There lay the fault.

The haste of the column to
40 reach the battle seemed to the forlorn young man to be something much finer than stout fighting. Heroes, he thought, could find excuses in that long **seething**
45 lane. They could retire with perfect **self-respect** and make excuses to the stars.

He wondered what those men
50 had eaten that they could be in such haste to force their way to **grim** chances of death. As he watched his envy grew until he thought that he wished to
55 change lives with one of them. He would have liked to have used a tremendous force, he said, throw off himself and become a better. Swift pictures of himself,
60 apart, yet in himself, came to

Las órdenes de abrir paso tenían un eco de gran importancia. Los hombres avanzaban hacia el corazón del estruendo. Iban a enfrentarse con el ávido ataque del enemigo. Sentían el orgullo de un movimiento de avance cuando el resto del ejército parecía tratar de **deslizarse** carretera abajo. Empujaban a los equipos a su paso con un noble sentimiento de que nada valía la pena mientras su columna llegara al frente a tiempo. Esta importancia daba a sus caras un aire austero y grave. Y las espaldas de los oficiales se hallaban rígidas.

Mientras el muchacho los miraba, el peso negro de su desolación volvió a caer sobre él. Sintió que estaba observando una procesión de seres escogidos. La separación era tan grande para él como si hubieran marchado con armas hechas de llamas y banderas de rayos de sol. Nunca podría ser como ellos. Lleno de añoranza, hubiera podido llorar.

Rebuscó en su mente para hallar una maldición adecuada a la causa indefinida, aquello sobre lo cual los hombres hacen recaer las palabras de la culpa final. Aquello, fuera lo que fuera, era responsable por él, se dijo. Aquello tenía la culpa.

La prisa de la columna para llegar a la batalla le parecía al desolado muchacho que era algo mucho más noble que luchar obstinadamente. Los héroes, pensó, podrían hallar excusas en aquel largo e **hirviente** sendero. Podrían retirarse con perfecta **dignidad** y excusarse con las estrellas.

Se preguntó qué cosa habrían comido aquellos hombres para tener tanta prisa en forzar su camino hacia **severas** probabilidades de muerte. Mientras observaba, su envidia creció hasta que pensó que le gustaría cambiar su vida por la de uno de ellos. Le hubiera gustado poder usar una fuerza tremenda, se dijo, poder salir de sí mismo y hacerse otro, mejor. Rápidas imágenes de sí mismo, aparte de él, y, sin embargo, de él, se le aparecían

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

lurid 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*)
escabroso, *lurid stories*, historias es-
cabrosas 3 (*color*) chillón

him—a **blue** desperate figure
leading **lurid** charges with one
knee forward and a broken blade
high—a blue, determined figure
5 standing before a crimson and steel
assault, getting calmly killed on a
high place before the eyes of all.
He thought of the magnificent
pathos of his dead body.

10

These thoughts uplifted him. He
felt the quiver of war desire. In his
ears, he heard the ring of victory.
He knew the frenzy of a rapid
15 successful charge. The music of
the trampling feet, the sharp
voices, the clanking arms of
the column near him made him
soar [ascend] on the red wings of
20 war. For a few moments he was
sublime.

He thought that he was about to
start for the front. **Indeed**, he saw
25 a picture of himself, duststained,
haggard, panting, flying to the
front at the proper moment to seize
and **throttle** the dark, leering
witch of calamity.

30

Then the difficulties of the
thing began to drag at him. He
hesitated, balancing awkwardly on
one foot.

35

He had no rifle; he could not
fight with his hands, said he
[los] resentfully to his plan. Well, rifles
could be had for the picking. They
40 were extraordinarily profuse.

Also, he continued, it would be
a miracle if he found his regiment.
Well, he could fight with
45 any regiment.

He started forward slowly. He
stepped as if he expected to tread
upon some explosive thing. Doubts
50 and he were struggling.

He would truly be a worm if
any of his comrades should see
him returning thus, the marks of
55 his flight upon him. There was a
reply that the intent fighters did
not care for what happened
rearward saving that no hostile
bayonets appeared there. In the
60 battle-blur his face would, in a

ron; una desesperada figura **azul**
dirigiendo **violentas** cargas con una
rodilla adelantada y la espada rota
en alto; una figura azul y determi-
nada, de pie ante un asalto rojo y
acero, muriendo serenamente en un
lugar elevado ante los ojos de todos.
Pensó en el patetismo magnífico
de su cuerpo muerto.

Estos pensamientos le elevaron.
Sintió el temblor del deseo de gue-
rra. En los oídos sentía el repicar de
la victoria. Conoció el frenesí de una
rápida carga triunfal; la música de
los pies en marcha, las voces agudas,
las armas entrecrocantes de la co-
lumna que pasaba cerca de él le hi-
cieron **elevarse** en las rojas alas de
la guerra. Por unos momentos se sin-
tió sublime.

Pensó que estaba a punto de dirigir-
se al frente. **En realidad**, vio una ima-
gen de sí mismo, lleno de polvo, maci-
lento, jadeando, volando hacia el frente
en el momento oportuno para agarrar y
estrangular a la bruja oscura y malicio-
sa de la catástrofe.

Entonces las dificultades que había
en ello empezaron a llevarle hacia
atrás. Vaciló, balanceándose torpe-
mente sobre una pierna.

No tenía fusil; no podía luchar con
las manos, dijo a sus planes con resen-
timiento. Bueno, ___ fusiles podían
obtenerse con sólo recogerlos. Eran ex-
traordinariamente abundantes.

Además, continuó, iba a ser un mi-
lagro poder encontrar a su regimiento.
Bueno, podía luchar con
cualquier otro.

Empezó a adelantar lentamente. Co-
locaba los pies como si esperara cami-
nar sobre algo explosivo. La lucha se
desarrollaba entre él y sus dudas.

Iba a ser un verdadero gusano si al-
guno de sus camaradas le veía volver
así, con los signos de su huida sobre
él. A esto se respondió que los
esforzados luchadores no se preocupa-
ban por lo que sucedía en la retaguar-
dia a no ser que aparecieran por allí
bayonetas hostiles. En la confusión de
la batalla, su cara iba a estar, en cierto

way be hidden, like the face of a **cowled** man.

But then he said that his tireless
5 fate would bring forth, when the
strife **lulled** for a moment, a man
to ask of him an explanation. In
imagination he felt the scrutiny of
his companions as he painfully
10 labored through some lies.

Eventually, his courage
expended itself upon these
objections. The debates drained
15 him of his fire.

He was not cast down by this
defeat of his plan, for, upon
studying the affair carefully, he
20 could not but admit that the
objections were very formidable.

Furthermore, various ailments
had begun to cry out. In their
25 presence he could not persist in
flying high with the wings of war;
they rendered it almost impossible
for him to see himself in a heroic
light. He tumbled headlong.

30 He discovered that he had a
scorching thirst. His face was so
dry and **grimy** that he thought he
could feel his skin crackle. Each
35 bone of his body had an ache in it,
and seemingly threatened to break
with each movement. His feet were
like two sores. Also, his body was
calling for food. It was more
40 powerful than a direct hunger.
There was a dull, weight like
feeling in his stomach, and,
when he tried to walk, his
head swayed and he tottered.
45 He could not see with distinctness.
Small patches of green mist floated
before his vision.

While he had been tossed by
50 many emotions, he had not been
aware of ailments. Now they
beset [acosar] him and made
clamor. As he was at last
compelled to pay attention to them,
55 his capacity for self-hate was
multiplied. In despair, he declared
that he was not like those others. He
now conceded it to be impossible
that he should ever become a

craven loon: cowardly fool. 60 hero. He was a craven loon.

modo, oculta, como la cara de un
encapuchado.

Pero entonces, se dijo, era seguro que
su infatigable destino atraería a un hombre
que le pediría explicaciones tan pronto
como la lucha **cesara** por unos instantes.
Sintió en su imaginación el escrutinio de
sus compañeros, mientras él elaboraba
pensosamente algunas mentiras.

Finalmente, su valor se ago-
tó con estas objeciones. Los
debates prolongados apagaron
su ardor.

No se sintió desalentado, **sin embargo,**
por esta derrota de sus planes, porque
al estudiar cuidadosamente el asunto no
pudo por menos de admitir que las ob-
jecciones eran formidables.

Además, empezó a experimen-
tar molestias variadas. Con ellas
presentes, no podía persistir en su
elevado vuelo con alas belicosas;
le hacían prácticamente incapaz
de verse bajo una luz heroica;
tambaleándose, vaciló.

Descubrió que tenía una sed
ardiente. Tenía la cara tan
seca y **tiznada**, que creyó que po-
día oír crujir su piel. Cada uno de
los huesos de su cuerpo le dolía y
parecía amenazar con romperse a
cada movimiento. Sus pies los sen-
tía como llenos de llagas; su cuer-
po le pedía alimento. Esto era algo
más poderoso que una sensación di-
recta de hambre; era como si algo
obtuso, pesado, gravitara sobre su
estómago y, cuando trataba de andar,
la cabeza le daba vueltas y vacilaba.
No podía ver con claridad.
Ante su vista flotaban pequeños
fragmentos de niebla verde.

Mientras se había sentido agita-
do por tantas emociones, no se ha-
bía dado cuenta de todas estas mo-
lestias; ahora le **atacaban** y surgían
con clamor y, al final, se vio obliga-
do a prestarles atención, y con ello,
su capacidad para autoodiarse se mul-
tiplicó. Desesperado, se dijo que él no
era como todos aquellos otros; era un es-
túpido cobarde; admitió que era imposi-
ble que llegara a convertirse alguna vez en
héroe. _____

Those pictures of glory were piteous things. He groaned from his heart and went staggering off.

Aquellas imágenes de gloria eran algo lastimoso. Gimió desde lo más profundo de su corazón y marchó tambaleándose.

5

A certain mothlike quality within him kept him in the vicinity of the battle. He had a great desire to see, and to get news. He wished to know who was winning.

Una cierta tendencia en su interior, parecida a la que debe sentir la mariposa atraída por la llama, le mantenía en las cercanías de la batalla. Tenía un enorme deseo de ver y de saber. Quería enterarse de quién era el vencedor.

He told himself that, despite his unprecedented suffering, he had never lost his greed for a victory, yet, he said, in a half-**apologetic** manner to his conscience, he could not but know that a defeat for the army this time might mean many favorable things for him. The blows of the enemy would splinter regiments into fragments. Thus, many men of courage, he considered, would be obliged to desert the colors and scurry like **chickens**. He would appear as one of them. They would be sullen brothers in distress, and he could then easily believe he had not run any farther or faster than they. And if he himself could believe in his virtuous perfection, he conceived that there would be small trouble in convincing all others.

Se dijo a sí mismo que, a pesar de sus sufrimientos sin precedentes, jamás había perdido sus ansias de victoria; sin embargo, añadió para sí, como **excusándose** con su conciencia, no podía dejar de reconocer que una derrota del ejército en este momento podría significar muchas cosas favorables para él. Los golpes del enemigo astillarían los regimientos, convirtiéndolos en fragmentos; como consecuencia, muchos hombres de valor, pensó, se verían obligados a desertar de la bandera y a escurrirse como **conejos**. El no sería más que uno de tantos. Todos serían hermanos entristecidos en la desgracia, y él podía llegar a creer fácilmente que no había corrido ni más lejos ni más rápidamente que los demás. Y si él mismo podía creer en su virtuosa perfección, imaginaba que habría poco trabajo en convencer al resto de los hombres.

He said, as if in excuse for this hope, that previously the army had encountered great defeats and in a few months had shaken off all blood and tradition of them, emerging as bright and valiant as a new one; thrusting out of sight the memory of disaster, and appearing with the valor and confidence of unconquered legions. The shrilling voices of the people at home would pipe dismally for a time, but various generals were usually compelled to listen to these ditties. He of course felt no compunctions for proposing a general as a sacrifice. He could not tell who the chosen for the barbs might be, so he could center no direct sympathy upon him. The people were afar and he did not conceive public opinion to be accurate

Como una excusa por esta esperanza, se dijo que previamente el ejército había sufrido grandes derrotas y, en pocos meses, se había librado de toda la sangre y todo el recuerdo de ellas, surgiendo otra vez tan brillante y valeroso como si volviera a empezar de nuevo, apartando de sus ojos toda huella de desastre y apareciendo con el valor y la confianza de legiones invictas. Las voces penetrantes de la gente, en sus hogares, sonarían desanimadamente durante un cierto tiempo, pero varios generales se veían habitualmente obligados a escuchar tales cantinelas. El, desde luego, no sentía ningún remordimiento al proponerse a un general como víctima propiciatoria: No podía saber de antemano quiénes serían los elegidos para recibir todas las mordaces críticas; por tanto, no podía centrar ninguna simpatía directamente en ellos. La gente se hallaba lejos y él no creía que la opinión pública, a la larga y en con-

at long range. It was quite probable they would hit the wrong man who, after he had recovered from his amazement would perhaps spend the rest of his days in writing replies to the songs of his alleged failure. It would be very unfortunate, no doubt, but in this case a general was of no consequence to the youth.

In a defeat there would be a roundabout vindication of himself. He thought it would prove, in a manner, that he had fled early because of his superior powers of perception. A serious prophet upon predicting a flood should be the first man to climb a tree. This would demonstrate that he was indeed a seer.

A moral vindication was regarded by the youth as a very important thing. Without salve, he could not, he thought, wear the sore badge of his dishonor through life. With his heart continually assuring him that he was despicable, he could not exist without making it, through his actions, apparent to all men.

If the army had gone gloriously on he would be lost. If the din meant that now his army's flags were tilted forward he was a condemned wretch. He would be compelled to doom himself to isolation. If the men were advancing, their indifferent feet were trampling upon his chances for a successful life.

As these thoughts went rapidly through his mind, he turned upon them and tried to thrust them away. He denounced himself as a villain. He said that he was the most unutterably selfish man in existence. His mind pictured the soldiers who would place their defiant bodies before the spear of the yelling battle fiend, and as he saw their dripping corpses on an imagined field, he said that he was their murderer.

Again he thought that he wished he was dead. He believed that he

junto, fuera acertada. Era muy probable que dieran con un hombre en el cual se equivocaran totalmente, y éste, una vez recobrado de su asombro, probablemente pasaría el resto de sus días escribiendo respuestas a las denuncias de su supuesto fracaso. Sería muy triste, desde luego, pero en este caso un general no tenía la menor importancia para el muchacho.

En una derrota habría una elaborada justificación de sí mismo. Pensó que, en cierto modo, probaría que él había huido de antemano a causa de sus poderes superiores de percepción. Un profeta verídico, al predecir una inundación, debería ser el primero de los hombres en subirse a un árbol. Esto demostraría que él era, en realidad, un vidente.

Una justificación moral era considerada por el muchacho una cosa muy importante. Sin su auxilio, pensó, no podría ostentar el doloroso emblema de su deshonor durante toda su vida. Mientras su corazón le siguiera asegurando continuamente que era despreciable, no podría existir sin que esto se hiciera patente a todos los hombres por medio de sus propias acciones.

Si el ejército hubiera continuado gloriosamente adelante, él estaría perdido. Si el estruendo significaba ahora que las banderas de su gente se inclinaban hacia adelante, él era un miserable condenado. Se vería obligado a sentenciarse a sí mismo al aislamiento; si los hombres avanzaban, iban aplastando con pies indiferentes todas las posibilidades que él tenía de llevar una vida venturosa.

Al mismo tiempo que estos pensamientos pasaban rápidamente a través de su mente, se volvía contra ellos y trataba de alejarlos. Se apostrofaba a sí mismo, llamándose villano; se decía que él era el hombre más indeciblemente egoísta que pudiera hallarse. Su mente dibujaba los soldados que colocarían sus cuerpos desafiantes ante la lanza del enemigo, que atacaba lanzando alaridos, y mientras veía sus cuerpos cayendo en un campo imaginario, se dijo que él era un asesino.

De nuevo pensó que deseaba estar muerto. Creyó que envidiaba a un cadá-

envied a corpse. Thinking of the slain, he achieved a great contempt for some of them, as if they were guilty for **thus** becoming lifeless.
 5 They might have been killed by lucky chances, he said, before they had had opportunities to flee or before they had been really tested. Yet they would receive laurels
 10 from tradition. He cried out bitterly that their crowns were stolen and their robes of glorious memories were shams. However, he still said that it was a great pity
 15 he was not as they.

A defeat of the army had suggested itself to him as a means of escape from the consequences
 20 of his fall. He considered, now, however, that it was useless to think of such a possibility. His education had been that success for that mighty blue machine was
 25 certain; that it would make victories as a contrivance turns out buttons. He presently discarded all his speculations in the other direction. He returned to the creed
 30 of soldiers.

When he perceived again that it was not possible for the army to be defeated, he tried to **bethink** him of
 35 a fine tale which he could take back to his regiment, and with it turn the expected shafts of derision.

But, as he mortally feared these
 40 shafts, it became impossible for him to invent a **tale** he felt he could trust. He experimented with many schemes, but threw them aside one by one as **flimsy**. He was quick to
 45 see vulnerable places in them all.

Furthermore, he was much afraid that some arrow of scorn might lay him mentally low
 50 before he could raise his protecting **tale**.

He imagined the whole regiment saying: "Where's Henry
 55 Fleming? He run, didn't 'e? Oh, my!" He recalled various persons who would be quite sure to leave him no peace about it. They would doubtless question him with
 60 sneers, and laugh at his

ver. Pensando en los que habían caído, sintió una especie de enorme desprecio • hacia alguno de ellos, como si fueran culpables ____ de haber quedado privados de vida. Podía ser que los hubieran matado casualidades afortunadas, se dijo, antes de tener ocasión de huir o antes de que realmente se les hubiera puesto a prueba. Y, sin embargo, recibirían los laureles de la tradición. Amargamente se aseguró que sus coronas eran robadas y sus envolturas de memorias gloriosas eran imitaciones. Sin embargo, se repitió otra vez que era una gran lástima que él no se hallara entre ellos.

Una derrota del ejército se le había ocurrido como un medio de escape de las consecuencias de su caída. Ahora, sin embargo, consideraba que era inútil pensar en tal posibilidad. Sus convicciones previas le habían enseñado que el triunfo era algo completamente cierto para aquella poderosa máquina azul; que ésta iba a fabricar victorias del mismo modo que otra máquina hace botones. Al momento desechó todas sus especulaciones hacia cualquier otra dirección. Volvió a la fe compartida por todos los soldados.

Cuando de nuevo se convenció de que el ejército no era posible que fuera derrotado, trató de inventar una hermosa excusa para llevar a su regimiento y poder, con ella, desviar los dardos de desprecio que esperaba.

Pero como temía enormemente estos ataques, le fue imposible pensar en una **excusa** en la que pudiera tener plena confianza. Trató de preparar varios esquemas, pero los desechó uno a uno **por faltarles base**. Podía ver instantáneamente los puntos vulnerables de todos ellos.

Además tenía mucho miedo de que alguno de aquellos dardos desdenosos le dejara mentalmente indefenso antes de haber podido fabricarse la protección necesaria con sus palabras.

Se imaginó a todo el regimiento diciendo:

¿Dónde está Henry Fleming? ¿Escapó, verdad? ¡Vaya, vaya!

Recordó a varios entre ellos que era seguro que no le dejarían en paz. Indudablemente le preguntarían con burla y se reirían ante su

flimsy 1 lightly or carelessly assembled; insubstantial, easily damaged (*a flimsy structure*). 2 (of an excuse etc.) unconvincing (*a flimsy pretext*). 3 paltry; trivial; superficial (*a flimsy play*). 4 (of clothing) thin (*a flimsy blouse*). 3 **a** very thin paper. **b** a document, esp. a copy, made on this. 2 a flimsy thing, esp. women's underwear.

flimsy 1 (= *thin*) [*material*] muy ligero, muy delgado, diáfano=que se trasparenta; [*paper*] muy fino 2 (= *weak*) [*structure*] poco sólido, endeble; [*excuse, pretext*] pobre; [*argument, evidence*] poco sólido, inconsistente.

stammering hesitation. In the next engagement they would try to keep watch of him to discover when he would run.

5

Wherever he went in camp, he would encounter insolent and lingeringly cruel stares. As he imagined himself passing near a crowd of comrades, he could hear some one say, "There he goes!"

Then, as if the heads were moved by one muscle, all the faces were turned toward him with wide, derisive **grins**. He seemed to hear some one make a humorous remark in a low tone. At it the others all crowed and **cackled**. He was a slang phrase.

vacilante tartamudear. En el siguiente combate tratarían de vigilarlo para descubrir cuándo echaría a correr de nuevo.

En el campamento, fuera a donde fuera, encontraría miradas insolentes y obstinadamente crueles. Al imaginarse a sí mismo pasando junto a un grupo de sus camaradas, podía oír perfectamente que uno de ellos diría:

¡Ahí va ése!

Y entonces, como si todas las cabezas fueran movidas por un solo músculo, todas las caras se volverían hacia él con anchas y burlonas **sonrisas**. Le parecía que podía oír las observaciones que cada uno haría en voz baja, humorísticamente. Al oírlas, los otros se reunirían, riéndose, al que había **hablado**. Iba a ser la comidilla del regimiento.

CHAPTER XII.

Capítulo 12

THE column that had **butted** stoutly at the obstacles in the roadway was barely out of the youth's sight before he saw dark waves of men come **sweeping out** of the woods and down through the fields. He knew at once that the steel fibers had been washed from their hearts. They were bursting from their coats and their equipments as from **entanglements**. They charged down upon him like terrified buffaloes.

Behind them blue smoke curled and clouded above the **treetops**, and through the thickets he could sometimes see a distant pink glare. The voices of the cannon were clamoring in interminable chorus.

50

The youth was horrorstricken. He stared in agony and amazement. He forgot that he was engaged in combating the universe. He threw aside his mental pamphlets on the philosophy of the retreated and rules for the guidance of the damned.

Se hallaba apenas fuera de la vista del muchacho la columna que había **empujado** fuera de su paso, obstinadamente, todos los obstáculos de la carretera, cuando aquél vio un oscuro oleaje de hombres que salían, **arrasándolo** todo, de los bosques y descendían a los campos. Supo al instante que las fibras de acero habían sido arrancadas de sus corazones. Salían estallando de sus chaquetas y de sus equipos como si escaparan de **trampas**. Cargaban sobre él como búfalos aterrorizados.

Detrás de ellos, el humo azul se curvaba y oscurecía las cimas de los árboles, y a través de los matorrales podía ver a veces un brillo rosado a distancia. Las voces del cañón resonaban en un coro interminable.

El muchacho se hallaba paralizado por el horror. Miraba fijamente, lleno de agonía y asombro. Se olvidó de que se hallaba ocupado combatiendo el universo. Arrojó a un lado sus folletos mentales sobre la filosofía de los que se retiran y sus reglas para guía de los condenados.

60 The fight was lost. The dragons

La lucha se había perdido. Los dra-

were coming with invincible
strides. The army, helpless in the
matted thickets and blinded by the
overhanging night, was going to be
5 swallowed. War, the red animal,
war, the blood-swollen god, would
have bloated fill.

Within him something bade to
10 cry out. He had the impulse to
make a rallying speech, to sing a
battle hymn, but he could only get
his tongue to call into the air:
“Why—why—what—what ‘s th’
15 matter?”

scamper escabullirse; to scamper in/out
entrar/salir corriendo; to scamper along
ir corriendo, corretear
v.intr. (usu. foll. by about, through) run
and skip impulsively or playfully.

Soon he was in the midst of them.
They were leaping and **scampering** X
all about him. Their blanched faces
shone in the dusk. They seemed,
for the most part, to be very burly
men. The youth turned from one
to another of them as they
galloped along. His incoherent
25 questions were lost. They were
heedless of his appeals. They
did not seem to see him.

They sometimes **gabbled**
30 insanely. One huge man
was asking of the sky:
“Say, where de **plank road**?
Where de plank road!”
It was as if he had lost a child. He
35 wept in his pain and dismay.

Presently, men were running
hither and thither in all ways. The
artillery booming, forward,
40 rearward, and on the flanks made
jumble of ideas of direction.
Landmarks had vanished into the
gathered gloom. The youth began
to imagine that he had got into the
45 center of the tremendous quarrel,
and he could perceive no way out
of it. From the mouths of the
fleeing men came a thousand wild
questions, but no one made
50 answers.

The youth, after rushing about
and throwing interrogations at the
heedless bands of retreating
55 infantry, finally clutched a man by
the arm. They swung around face
to face.

“Why—why—” stammered the
60 youth struggling with his balking

gonas avanzaban con pasos invencibles
y continuos. El ejército, sin fuerzas en
los espesos matorrales y cegado por la
noche inminente, iba a ser devorado. La
guerra, aquella bestia roja; la guerra,
aquel dios henchido de sangre, iba a sa-
ciarse hasta hartarse.

Algo en su interior le obligó a gri-
tar. Sintió el impulso de pronunciar un
discurso de aliento, de cantar un him-
no de batalla, pero sólo pudo lograr
que su voz preguntara al aire:

—Pero..., pero..., ¿qué... qué su-
cede?

Pronto se halló en medio de ellos.
Saltaban y **se desparramaban** a su al-
rededor. Sus caras cenicientas brilla-
ban en el crepúsculo. Parecían ser, la
mayor parte de ellos, hombres muy
corpulentos. El muchacho se volvía
de uno a otro mientras pasaban por su
lado como caballos al galope. Sus
preguntas incoherentes se perdían; no
prestaban la menor atención a sus lla-
madas. No parecían verlo.

A veces **charloteaban**
enloquecidamente. Un hombre corpu-
lento iba preguntándole al cielo:

—Dime, ¿dónde está la carretera de **Plank**?
¿Dónde está la carretera de **Plank**?

Era como si hubiera perdido a un chi-
quillo. Sollozaba de dolor y angustia.

Poco después había hombres co-
rriendo de aquí para allá, en todas di-
recciones. La artillería resonaba por
delante, por detrás y a ambos lados
y destrozaba toda idea de dirección.
Los mojones del camino habían des-
aparecido en la creciente oscuridad.
El muchacho empezó a imaginar que
había llegado al centro de la tremen-
da lucha y no podía ver la manera de
salir de ella. De los labios de los
hombres que huían surgían mil pre-
guntas enloquecidas, pero nadie daba
respuesta alguna.

El muchacho, después de correr de
aquí para allá y de lanzar preguntas a los
grupos enajenados de infantería en reti-
rada, agarró finalmente a uno de los hom-
bres por el brazo. Ambos dieron la vuelta
y se miraron.

—¿Por qué..., por qué...? —tar-
tamudeó, luchando con su rebelde

tongue.

lengua.

heaving jadear, palpar**heave** A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar etc); (= *pull*) tirón, jalón (LAm) (on de); (= *push*) empujón m; (= *throw*) echada, tiradaB) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAm); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviadoC) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer**lurid** 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*) escabroso, *lurid stories*, historias escabrosas 3 (*color*) chillón,-ona

The man screamed: "Let go me! Let go me!" His face was livid and his eyes were rolling uncontrolled. He was **heaving** and panting. He still grasped his rifle, perhaps having forgotten to release his hold upon it. He tugged frantically, and the youth being compelled to lean forward was dragged several paces.

"Let go me! Let go me!"

"Why—why—" stuttered the youth.

"Well, then!" bawled the man in a **lurid** rage. He adroitly and fiercely swung his rifle. It **crushed** upon the youth's head. The man ran on.

The youth's fingers had turned to paste upon the other's arm. The energy was **smitten** from his muscles. He saw the flaming wings of lightning flash before his vision. There was a deafening **rumble** of thunder within his head.

Suddenly his legs seemed to die. He sank writhing to the ground. He tried to arise. In his efforts against the **numbing pain** he was like a man wrestling with a creature of the air.

There was a sinister struggle.

Sometimes he would achieve a position half erect, battle with the air for a moment, and then fall again, grabbing at the grass. His face was of a **clammy** pallor. Deep groans were **wrenched** from him.

At last, with a twisting movement, he got upon his hands and knees, and from thence, like a babe trying to walk, to his feet. Pressing his hands to his temples he went **lurching** over the grass.

He fought an intense battle with his body. His **dulled** senses wished him to swoon and he opposed them stubbornly, his mind portraying

El hombre gritó:

—¡Suéltame! ¡Suéltame!

Tenía la cara lívida y sus ojos se movían incontrolados. **Jadeaba** y se ahogaba. Llevaba aún el fusil apretado en su mano, quizá por haber olvidado soltarlo. Dio unos frenéticos tirones, y el muchacho, obligado a inclinarse hacia adelante, fue arrastrado varios pasos.

—¡Suéltame! ¡Suéltame!

—¿Por qué..., por qué...? —tartamudeó de nuevo el muchacho.

—¡Toma, entonces! —gritó el hombre, poseído de **violenta** rabia. Y hábil y fuertemente blandió el fusil, **que cayó con fuerza** sobre la cabeza del muchacho. El hombre escapó corriendo.

Los dedos del joven parecían haberse convertido en pasta sobre el brazo del otro. La energía **desapareció** de sus músculos. Vio las alas llameantes de un relámpago pasar ante su vista y había un **retumbar** ensordecedor del trueno dentro de su cabeza.

De repente, sus piernas parecieron perder toda su fuerza y cayó, retorciéndose, al suelo. Trató de levantarse. En sus esfuerzos contra el **dolor que le avasallaba** parecía un hombre luchando con una criatura **aérea**.

Era una lucha siniestra.

A veces alcanzaba una posición casi erguida, luchaba con el aire durante unos momentos y luego caía de nuevo, cogiéndose a la hierba. Su cara tenía una palidez **cerúlea**. Hondos gemidos **surgían** de su interior.

Al fin, con un retorcido movimiento, logró sostenerse sobre sus manos y sus rodillas, _____ y como un bebé trató de andar sobre sus pies. Apretándose las manos contra las sienes, avanzó **a sacudidas** por la hierba.

Trabó una intensa batalla con su cuerpo. Sus sentidos **embotados** le instaban a desmayarse, y él se oponía obstinadamente, mientras su mente imaginaba

clammy unpleasantly damp and sticky or slimy. (= *damp, dank*) frío y húmedo; (= *sticky*) pegajoso, sudoroso**cerúleo** adj. Dicho del color azul: Propio del cielo despejado, o de la alta mar o de los grandes lagos.**wrench** arrancar**lurch**¹ a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi* [*person*] tambalearse; [*vehicle*] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

unknown dangers and mutilations if he should fall upon the field. He went tall soldier fashion. He imagined secluded spots where he could fall and be unmolested. To search for one he strove against the tide of his pain.

peligros y mutilaciones desconocidas si caía sobre el terreno. Avanzó tal como lo había hecho el soldado alto. Imaginó lugares retirados donde podía caer y quedarse sin sufrir molestias. Para buscar uno de ellos, luchó contra la marea de dolor que le inundaba.

Once he put his hand to the top of his head and timidly touched the wound. The scratching pain of the contact made him draw a long breath through his **clined** teeth. His fingers were **dabbled** with **blood**. He regarded them with a fixed stare.

Una vez se llevó la mano a la parte superior de la cabeza y se tocó tímidamente la herida. El dolor punzante que el contacto le produjo le hizo sorber el aire entre los dientes **apretados**. Tenía los dedos **manchados** de **sangre y los** miró fijamente.

Around him he could hear the grumble of **jolted** cannon as the scurrying horses were lashed toward the front. Once, a young officer on a **besplashed charger** nearly ran him down. He turned and watched the mass of guns, men, and horses **sweeping** in a wide curve toward a gap in a fence. The officer was making excited motions with a gauntleted hand. The guns followed the teams with an air of unwillingness, of being dragged by the heels.

A su alrededor podía oír el gruñido de los cañones que avanzaban **dando sacudidas**, mientras los caballos veloces eran llevados hacia el frente a latigazos. Una vez un joven oficial, sobre un **corcel lleno de barro**, casi lo atropelló. Se volvió y observó la masa de armas, hombres y caballos que avanzaban, **formando** una amplia curva, hacia una brecha en la empalizada. El oficial hacía gestos excitados con una mano enguantada; los cañones seguían a los equipos con aspecto de protesta, como si los arrastraran por los talones.

a besplashed charger a horse, wet with sweat and blood.

railing like fishwives yelling like shrill, competitive women selling fish in an open-air market. [*gritaban como verduleras*]

The faded yellow of their facings the yellow, ornamental trim on the horsemen's lapels and cuffs. **facings**: the bits of decorative material sewn to the edge of the soldiers' uniforms.

Some officers of the scattered infantry were cursing and **railing like fishwives**. Their scolding voices could be heard above the din. Into the unspeakable jumble in the roadway rode a squadron of cavalry. **The faded yellow of their facings** shone bravely. There was a mighty altercation.

Algunos oficiales de la desparramada infantería renegaban y **maldecían como carreteros**. Sus voces increpantes podían oírse por encima del estruendo. Hacia aquel indecible revoltijo de la carretera avanzó un escuadrón de caballería. **El amarillo apagado de sus charreteras** brillaba valerosamente. Hubo un poderoso altercado.

The artillery were assembling as if for a conference.

La artillería se estaba reuniendo como para conferenciar.

The blue haze of evening was upon the field. The lines of forest were long purple shadows. One cloud lay along the western sky partly **smothering** the **red**.

La niebla azulada del crepúsculo se había posado sobre el campo. Las líneas del bosque eran largas sombras púrpuras. Una nube yacía sobre el cielo, al oeste, **oscureciendo** parcialmente su **rojo color**.

smother — v. 1 tr. suffocate; stifle; kill by stopping the breath of or excluding air from. 2 tr. (foll. by *with*) overwhelm with (kisses, gifts, kindness, etc.) (*smothered with affection*). 3 tr. (foll. by *in, with*) cover entirely in or with (*chicken smothered in mayonnaise*). 4 tr. extinguish or deaden (a fire or flame) by covering it or heaping it with ashes etc. 5 intr. a die of suffocation. b have difficulty breathing. 6 tr. (often foll. by *up*) suppress or conceal; keep from notice or publicity. 7 tr. US defeat rapidly or utterly. — n. 1 a cloud of dust or smoke. 2 obscurity caused by this.

As the youth left the scene behind him, he heard the guns suddenly roar out. He imagined them shaking in black rage. They belched and howled like brass devils guarding a gate. The soft air was filled with the tremendous **remonstrance**. With it came the shattering peal of opposing

Cuando el muchacho dejó la escena tras de sí, oyó que los cañones, de repente, rugían. Los imaginó sacudidos por una oscura cólera poderosa. Estaban aullando y eructando como demonios de bronce que vigilan una entrada. El aire suave estaba saturado de la tremenda **baraúnda**. Con ello llegó el desgarrador repi-

infantry. Turning to look behind him, he could see sheets of orange light illumine the shadowy distance. There were subtle and sudden lightnings in the far air. At times he thought he could see

queto de la infantería enemiga. Volviéndose a mirar tras de sí, pudo ver láminas de luz naranja iluminando la distancia sombría. Había sutiles y repentinos relámpagos en el aire lejano. A veces creyó que podía

heaving empujando, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar etc); (= *pull*) tirón, jalón (LAm) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAm); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; her *stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (pt, pp hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer

like sun-dried bowlders like large, parched white bowlders.

He hurried on in the dusk. The day had faded until he could barely distinguish place for his feet. The purple darkness was filled with men who lectured and jabbered

X ver **pesadas** masas de hombres. Se apresuró en el crepúsculo. El día se había desvanecido hasta que apenas podía distinguir el lugar donde poner los pies. La oscuridad purpúrea se hallaba llena de hombres que peroraban e insultaban. A veces podía verlos gesticulando contra el cielo azul y sombrío. Parecía haber un enorme montón de hombres y municiones esparcidos en el bosque y en los campos.

The little narrow roadway now lay lifeless. There were overturned wagons like sun-dried bowlders. The bed of the former torrent was choked with the bodies of horses and splintered parts of war machines.

Ahora la pequeña y estrecha carretera yacía sin vida. Había vagones volcados como cuencos que se han dejado secar al sol. El lecho de un antiguo torrente estaba repleto de cuerpos de caballos y partes astilladas de máquinas de guerra.

It had come to pass that his wound pained him but little. He was afraid to move rapidly, however, for a dread of disturbing it. He held his head very still and took many precautions against stumbling. He was filled with anxiety, and his face was pinched and drawn in anticipation of the pain of any sudden mistake of his feet in the gloom.

En este momento su herida sólo le dolía un poco. Tenía miedo de moverse rápidamente, sin embargo, por miedo a despertarla. Mantenía la cabeza muy quieta y tomó muchas precauciones para no tropezar. Se sentía lleno de ansiedad, y su cara se hallaba contraída y tensa en la anticipación del dolor que podía traerle un súbito error de sus pies en la penumbra.

His thoughts, as he walked, fixed intently upon his hurt. There was a cool, liquid feeling about it and he imagined blood moving slowly down under his hair. His head seemed swollen to a size that made him think his neck to be inadequate.

Sus pensamientos, mientras andaba, se hallaban preocupadamente fijados en su herida. Sentía, alrededor de ella, una sensación fría y líquida, y se imaginaba la sangre descendiendo lentamente bajo su cabello. Su cabeza parecía haber aumentado hasta adquirir un tamaño que le hacía pensar que su cuello era inadecuado.

The new silence of his wound made much worriment. The little blistering voices of pain that had called out from his scalp were, he thought, definite in their expression of danger. By them he believed that he could measure his plight. But when they remained ominously silent he became frightened and imagined terrible fingers that clutched into his brain.

X sintió empavorecido e imaginó que unos dedos terribles estaban apretados dentro de su cerebro. El nuevo silencio de su herida le causaba gran preocupación. Las pequeñas voces hirientes del dolor que habían gritado desde su cabeza eran, pensó, explícitas en su expresión de peligro. Creía que podía medir su estado por ellas. Pero, cuando se quedaron fatalmente silenciosas, se sintió empavorecido e imaginó que unos dedos terribles estaban apretados dentro de su cerebro.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one.

Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable

plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

He bethought him He thought about, remembered.

Amid it he began to reflect upon various incidents and conditions of the past. He **bethought him** of certain meals his mother had cooked at home, in which those dishes of which he was particularly fond had occupied prominent positions. He saw the spread table. The pine walls of the kitchen were glowing in the warm light from the stove. Too, he remembered how he and his companions used to go from the schoolhouse to the bank of a shaded pool. He saw his clothes in disorderly **array** upon the grass of the bank. He felt the swash of the fragrant water upon his body. The leaves of the overhanging maple rustled with melody in the wind of youthful summer.

He was overcome presently by a dragging **weariness**. His head hung forward and his shoulders were stooped as if he were bearing a great bundle. His feet shuffled along the ground.

He held continuous arguments as to whether he should lie down and sleep at some near spot, or force himself on until he reached a certain haven. He often tried to dismiss the question, but his body persisted in rebellion and his senses nagged at him like pampered babies.

At last he heard a cheery voice near his shoulder: "Yeh seem t' be in a pretty bad way, boy?"

The youth did not look up, but he assented with thick tongue. "Uh!"

The owner of the cheery voice took him firmly by the arm. "Well," he said, with a round laugh, "I'm goin' your way. Th' hull gang is goin' your way. An' I guess I kin give yeh a lift." They began to walk like a drunken man and his friend.

As they went along, the man questioned the youth and assisted him with the replies like one

En medio de esto empezó a re-flexionar sobre varios incidentes y condiciones del pasado. **Recordó** ciertas comidas que su madre había preparado en su casa, en las cuales los platos que a él le gustaban más particularmente habían tenido un lugar preponderante. Vio la mesa puesta, las paredes de pino de la cocina brillando a la luz cálida del fogón. Recordó también cómo él y sus compañeros solían ir desde la escuela a la orilla de una laguna bordeada de árboles.

Sintió la caricia del agua fragante sobre su cuerpo. Las hojas de los arces que colgaban sobre la corriente susurraban melodiosamente en el viento del verano juvenil.

Al poco rato se sintió vencido por un cansancio que le abatía. Tenía la cabeza colgando sobre su pecho y los hombros inclinados, como si soportara sobre ellos un enorme peso. Iba arrastrando los pies por el suelo.

En su interior debatía continuamente si era mejor tenderse y dormir en cualquier lugar cercano o esforzarse por seguir adelante hasta haber alcanzado un refugio. Trataba continuamente de descartar el problema, pero su cuerpo persistía en rebelarse y sus sentidos le importunaban como niños mal criados.

En un momento dado oyó una voz que le hablaba cerca de su hombro:
—Pareces estar bastante mal, rapaz.

El muchacho no levantó los ojos, pero asintió con espesa lengua:
—Mmmm...

El poseedor de la voz jovial le tomó firmemente por el brazo.

—Bueno —dijo con risa sonora—, yo voy en tu misma dirección. Todo el grupo va en la misma dirección. Y creo que puedo llevarte.

Empezaron a andar como un hombre borracho y su amigo.

Mientras andaban, el hombre preguntaba al muchacho y le ayudaba en las respuestas, como uno ma-

manipulating the mind of a child. Sometimes he interjected anecdotes. "What reg'ment do yeh b'long teh? Eh? What's that? Th'
 5 304th N' York? Why, what corps is that in? Oh, it is? Why, I thought they wasn't engaged t'-day-they 're 'way over in th' center. Oh, they was, eh? Well, pretty nearly
 10 everybody got their share 'a fightin' t'-day. By dad, I give myself up fer dead any number 'a times. There was shootin' here an' shootin' there, an' hollerin' here
 15 an' hollerin' there, in th' damn' darkness, until I couldn't tell t' save m' soul which side I was on. Sometimes I thought I was sure 'nough from Ohier, an' other times
 20 I could 'a swore I was from th' bitter end of Florida. It was th' most mixed up dern thing I ever see. An' these here hull woods is a reg'lar mess. It'll be a miracle if
 25 we find our reg'ments t'-night. Pretty soon, though, we 'll meet a plenty of **guards an' provostguards**, an' one thing an' another. Ho! there they go with an
 30 off'cer, I guess. Look at his hand a-draggin'. He 's got all th' war he wants, I bet. He won't be talkin' so big about his reputation an' all when they go t' sawin' off his leg.
 35 Poor feller! My brother 's got whiskers jest like that. How did yeh git 'way over here, anyhow? Your reg'ment is a long way from here, ain't it? Well, I guess we can
 40 find it. Yeh know there was a boy killed in my comp'ny t'-day that I thought th' world an' all of. Jack was a nice feller. **By ginger**, it hurt like thunder t' see ol' Jack jest git
 45 knocked flat. We was a-standin' purty peaceable fer a spell, 'though there was men runnin' ev'ry way all 'round us, an' while we was a-standin' like that, 'long come a big fat feller. He began t'
 50 peck at Jack's elbow, an' he ses: 'Say, where 's th' road t' th' river?' An' Jack, he never paid no attention, an' th' feller kept on a-peckin' at his elbow an' sayin':
 55 'Say, where 's th' road t' th' river?' Jack was a-lookin' ahead all th' time tryin' t' see th' Johnnies comin' through th' woods, an' he
 60 never paid no attention t' this big

nipula en la mente de un chiquillo. A veces interpolaba anécdotas.

—¿A qué regimiento perteneces? ¿Eh? ¿Qué dices? ¿Al 304 de Nueva York? Pero, ¿en qué cuerpo está eso? ¡Oh! ¿De veras? Bueno, creí que no habían entrado en fuego hoy... Están allá lejos, en el centro. Oh, entraron, ¿eh? Bueno, prácticamente, todo el mundo tuvo su parte en la lucha hoy. Por Dios, yo mismo me di por muerto un sinnúmero de veces. Había tiroteo por aquí y tiroteo por allá, y gritos por aquí y gritos por allá, en la condenada oscuridad, hasta que aunque me matasen no podía decir en qué lado estaba. A veces pensé que indudablemente yo sabía que venía de Ohier, pero otras hubiera podido jurar que procedía del más amargo y alejado extremo de Florida. Era la cosa más condenadamente mezclada que jamás he visto. Y todos estos bosques son también un completo enredo. Será un milagro si esta noche podemos encontrar nuestros regimientos. Muy pronto, sin embargo, encontraremos **suficientes guardias y centinelas** y una cosa y otra. Oh, aquí traen a un oficial, me parece. Míralo cómo lleva la mano colgando. Te apuesto lo que quieras a que ya tiene toda la guerra que deseaba. No va a hablar tan alto sobre su reputación cuando vayan a cortarle la pierna, ¡pobre rapaz! Mi hermano lleva unas patillas exactas a las de él. ¿Cómo llegaste hasta aquí tú? Tu regimiento está muy lejos, ¿verdad? Bueno, me parece que podremos encontrarlo. Sabes, hoy mataron a un muchacho en mi compañía al que realmente quería. Jack era un gran rapaz. **Por todos los demonios**, me dolió en el alma ver caer así al viejo Jack. Estábamos de pie y en paz por unos momentos, aunque había hombres que corrían en todas direcciones a nuestro alrededor, y mientras estábamos así se acercó un tipo gordo y corpulento. Empezó a tirar del codo de Jack y a decirle: «Oye, ¿dónde está el camino que va al río?» Y Jack no le hizo el menor caso, y el tipo siguió tirándole del codo y diciéndole: «Dime dónde está el camino que va al río.» Jack estaba mirando hacia adelante todo el tiempo, tratando de ver a los Johnnies que salían del bosque, y no hizo ningún caso de este tipo gordo

guards an' provost-guards: officers of the military police.

fat feller fer a long time, but at last he turned 'round an' he ses: 'Ah, go t' hell an' find th' road t' th' river!' An' jest then a shot
 5 slapped him bang **on th' side th' head**. He was a sergeant, too. Them was his last words. Thunder, I wish we was sure 'a findin' our reg'ments t'-night. It 's goin' t'
 10 be long huntin'. But I guess **we kin do it.**"

durante mucho rato, pero al fin se volvió y le dijo: «¡Oh, vete al infierno y busca el camino que va al río!» Y justamente entonces un disparo le dio exactamente en la **sien**. Era sargento también. Estas fueron sus últimas palabras. Demonio, me gustaría estar seguro de que encontraremos nuestros regimientos esta noche. Va a ser una larga búsqueda. Pero creo que **lo lograremos**.

the valor of a gamin the resourcefulness of a street urchin, of an Oliver Twist-like character.

In the search which followed, the man of the cheery voice
 15 seemed to the youth to possess a **wand of a magic kind**. He threaded the mazes of the tangled forest with a strange fortune. In encounters with guards and patrols
 20 he displayed the keenness of a detective and the **valor of a gamin**. Obstacles fell before him and became of assistance. The youth, with his chin still on his breast,
 25 stood woodenly by while his companion beat ways and means out of sullen things.

Mientras escudriñaba los campos a su alrededor, le parecía al joven que el hombre de la voz cordial poseía una **varita mágica**. Pasaba rozando las zarzas del bosque enmarañado con extraña fortuna. Al encontrarse con guardias y patrullas desplegaba la agudeza de un detective y el valor de un astuto **pilluelo** callejero. Los obstáculos caían ante él y se convertían en ayuda. El muchacho, con la barbilla aún en el pecho, permanecía como atontado, mientras su compañero sacaba partido de todo aquello con lo que se enfrentaba.

The forest seemed a vast hive
 30 of men buzzing about in frantic circles, but the cheery man conducted the youth without mistakes, until at last he began to chuckle with glee and self-satisfaction. "Ah, there yeh are!
 35 See that fire?"

El bosque parecía una inmensa colmena de hombres que andaban zumbando en círculos frenéticos, pero el hombre cordial llevó al muchacho, sin errores, hasta que al final empezó a reír entre dientes, con alegría y satisfacción, complacido.

—¡Ah, aquí estamos! ¿Ves aquella hoguera?

The youth nodded stupidly.

El muchacho asintió, **estúpidamente**.

40 "Well, there 's where your reg'ment is. An' now, good-by, ol' boy, good luck t' yeh."

—Bueno, pues ahí es donde está tu regimiento. Y ahora, adiós, rapaz, y buena suerte.

A warm and strong hand
 45 **clasped** the youth's languid fingers for an instant, and then he heard a cheerful and audacious whistling as the man strode away. As he who had so befriended him
 50 was thus passing out of his life, it suddenly occurred to the youth that he had not once seen his face.

Una mano cálida y fuerte **apretó** los dedos lánguidos del muchacho por un instante, y luego le oyó silbar alegre y audazmente mientras se alejaba. Y cuando el que así le había amparado iba desapareciendo de su vida, se le ocurrió al muchacho que ni una sola vez le había visto la cara.

CHAPTER XIII.

Capítulo 13

THE youth went slowly toward the fire indicated by his departed
5 friend. As he **reeled**, he **bethought**
[**se acordó**] him of the welcome his comrades would give him. He had a conviction that he would soon feel in his sore heart the
10 barbed missiles of ridicule. He had no strength to **invent a tale** [**dar salida**]; he would be a soft target.

He made vague plans to go off
15 into the deeper darkness and hide, but they were all destroyed by the voices of exhaustion and pain from his body. His ailments, clamoring, forced him to seek the place of
20 food and rest, at whatever cost.

He swung unsteadily toward the fire. He could see the forms of men throwing black shadows in the red
25 light, and as he went nearer it became known to him in some way that the ground was **strewn** with sleeping men.

30 Of a sudden he confronted a black and monstrous figure. A rifle barrel caught some glinting beams. "Halt! halt!" He was dis-
129 mayed for a moment, but he
35 presently thought that he recognized the nervous voice. As he stood tottering before the rifle barrel, he called out: "Why, hello, Wilson, you—you here?"

40 The rifle was lowered to a position of caution and the loud soldier came slowly forward. He **peered** [**looked keenly**] into the
45 youth's face. "That you, Henry?"

"Yes, it's—it's me."

"Well, well, ol' boy," said the
50 other, "by ginger, I'm glad t' see yeh! I give yeh up fer a goner. I thought yeh was dead sure enough." There was husky emotion in his voice.

55 The youth found that now he could barely stand upon his feet. There was a sudden sinking of his forces. He thought he must hasten
60 to produce his tale to protect him

El muchacho se dirigió lentamente hacia la hoguera que le había indicado su amigo al marcharse. Mientras andaba vacilante, **pensó** en la bienvenida que sus camaradas iban a darle. Tenía la convicción de que pronto iba a sentir en su corazón lastimado los agudos dardos del ridículo. No tenía fuerzas para **inventar excusa** alguna; iba a ser una presa fácil.

Planeó vagamente marcharse hasta la más profunda oscuridad y ocultarse, pero todos sus planes fueron destruidos por las voces de cansancio y dolor de su cuerpo. Sus sufrimientos, gritando, le forzaban a buscar un lugar donde comer y descansar a cualquier precio.

Se volvió, vacilante, hacia la hoguera. Podía ver las figuras de los hombres que lanzaban negras sombras a la luz roja, y cuando se acercó supo, de algún modo, que el terreno estaba lleno de hombres dormidos.

De repente se le enfrentó una figura negra y monstruosa. El cañón de un fusil cogió algunos rayos centelleantes.

—¡Alto!, ¡alto!

Se desanimó por un instante, pero de repente creyó reconocer la voz nerviosa. Mientras permanecía inseguro ante el cañón del fusil, gritó:

—¡Cómo! Wilson, hola, tú..., ¿tú estás aquí?

El fusil bajó hasta una posición de alerta y el soldado jactancioso se adelantó lentamente. Miró de cerca la cara del muchacho.

—¿Eres tú, Henry?

—Sí, soy yo..., soy yo.

—Bueno, bueno, chaval —dijo el otro —, por Dios que me alegro de verte. Te di por perdido. Creí que estabas muerto, seguro.

Había una ronca emoción en su voz.

El muchacho descubrió que ahora apenas podía mantenerse sobre sus pies. Hubo un repentino fallo de sus fuerzas. Pensó que tenía que apresurarse a presentar su excusa para que le protegiera

from the missiles already at the lips of his redoubtable comrades. So, staggering before the loud soldier, he began:
 5 “Yes, yes. I’ve—I’ve had an awful time. I’ve been all over. Way over on th’ right. Ter’ble fightin’ over there. I had an awful time. I got separated from th’ reg’ment. Over
 10 on th’ right, I got shot. In th’ head. I never see sech fightin’. Awful time. I don’t see how I could ‘a got separated from th’ reg’ment. I got shot, too.” His friend had stepped
 15 forward quickly. “What? Got shot? Why didn’t yeh say so first? Poor ol’ boy, we must—hol’ on a minnit; what am I doin’. I’ll call Simpson.”

20 Another figure at that moment loomed in the gloom. They could see that it was the corporal. “Who yeh talkin’ to, Wilson?” he
 25 demanded. His voice was angertoned. “Who yeh talkin’ to? Yeh th’ derndest sentinel—why—hello, Henry, you here? Why, I thought you was dead four hours ago!
 30 Great Jerusalem, they keep turnin’ up every ten minutes or so! We thought we’d lost forty-two men by straight count, but if they keep on a-comin’ this way, we’ll git th’
 35 comp’ny all back by mornin’ yit. Where was yeh?”

“Over on th’ right. I got separated”—began the youth with
 40 **glibness** verbosity considerable **glibness**.

But his friend had interrupted hastily. “Yes, an’ he got shot in th’ head an’ he’s in a fix,
 45 an’ we must see t’ him right away.” He rested his rifle in the hollow of his left arm and his right around the youth’s shoulder.

50 “Gee, it must hurt like thunder!” he said.

The youth leaned heavily upon his friend. “Yes, it hurts—hurts a
 55 good deal,” he replied. There was a faltering in his voice.

“Oh,” said the corporal. He linked his arm in the youth’s and
 60 drew him forward. “Come on,

de los dardos que ya debían de hallarse en los labios de sus temibles camaradas. Por esto, tambaleándose ante el soldado jactancioso, empezó:

—Sí, sí..., he..., lo he pasado muy mal. He estado por todas partes. Allá lejos, a la derecha. Una terrible lucha allí. Lo pasé muy mal. Me encontré separado del regimiento. Allá, a la derecha, me hirieron. En la cabeza. Nunca vi lucha igual. Fue terrible. No sé cómo pude separarme del regimiento. Me hirieron también.

Su amigo había avanzado rápidamente.

—¿Qué? ¿Te hirieron? ¿Por qué no me lo has dicho al momento? Pobre viejo, tenemos que...; espera un minuto... ¿Qué estoy haciendo? Voy a llamar a Simpson.

Otra figura se elevó en la penumbra en aquel instante. Pudieron ver que era el cabo.

—¿Con quién hablas, Wilson? —preguntó con voz irritada—. ¿Con quién hablas? Eres el más condenado centinela... Vaya, hola, Henry, ¿tú aquí? ¡Vaya, te creí muerto hace cuatro horas! ¡Gran Jerusalén, cada diez minutos aparece uno! Al hacer un recuento, pensamos que habíamos perdido cuarenta y dos hombres, pero si siguen apareciendo así vamos a tener la compañía completa por la mañana. ¿Dónde estuviste?

—Allí, a la derecha. Me encontré separado... —empezó el muchacho
 X con bastante **ligereza**.

Pero su amigo le interrumpió, apresuradamente:

—Sí, y le hirieron en la cabeza, y está mal, y tenemos que atenderle al momento.

Descansó el fusil en el hueco de su brazo izquierdo y colocó el brazo derecho alrededor del hombro del muchacho.

—¡Demonios, debe dolerte como un rayo! _____

El muchacho se apoyó pesadamente sobre su amigo. —Sí, me duele..., me duele mucho —replicó con un fallo en la voz.

—¡Oh! —dijo el cabo. Enlazó su brazo con el del muchacho y le llevó hacia adelante—. Ven,

Henry. I'll take keer 'a yeh."

Henry, yo me cuidaré de ti.

As they went on together the loud private called out after them:
5 "Put 'im t' sleep in my blanket, Simpson. An'—hol' on a minnit—here's my canteen. It's full 'a coffee. Look at his head by th' fire an' see how it looks. Maybe it's a
10 pretty bad un. When I git relieved in a couple 'a minnits, I'll be over an' see t' him."

Mientras avanzaban juntos, el soldado jactancioso les gritó:

—Ponle a dormir en mi manta, Simpson... Y espera un minuto... Aquí está mi cantimplora. Está llena de café. Mírale la cabeza junto al fuego para ver cómo está. Quizá esté muy mal. Cuando me releven, en un par de minutos iré a verlo.

The youth's senses were so
15 deadened that his friend's voice sounded from afar and he could scarcely feel the pressure of the corporal's arm. He submitted passively to the latter's directing
20 strength. His head was in the old manner hanging forward upon his breast. His knees **wobbled**.

Los sentidos del muchacho se hallaban tan embotados, que la voz de su amigo sonaba muy a lo lejos y apenas podía sentir la presión del brazo del cabo. Se sometió pasivamente a la fuerza directora de este último. La cabeza le colgaba como antes sobre el pecho. Las rodillas **se le doblaban**.

The corporal led him
25 into the glare of the fire. "Now, Henry," he said, "let's have look at yer ol' head."

El cabo lo llevó hasta el fuego del campamento.

—Ahora, Henry —le dijo —, déjame ver tu pobre cabeza.

The youth sat down obediently
30 and the corporal, laying aside his rifle, began to fumble in the bushy hair of his comrade. He was obliged to turn the other's head so that the full **flush** of the fire light
35 would beam upon it. He **packered** **X** [**wrinkled**] his mouth with a critical air. He drew back his lips **X** and whistled through his teeth when his fingers came in
40 contact with the splashed blood and **the rare wound**.

El muchacho se sentó obedientemente y el cabo, dejando su fusil a un lado, empezó a buscar en el pelo enmarañado de su camarada. Se vio obligado a volverle la cabeza para que todo el **brillo** del fuego
cayera sobre él. **Frunció** los labios con aire crítico, **en canutándolos** luego, y silbó entre dientes cuando sus dedos entraron en contacto con la sangre derramada y **la herida abierta**.

the rare wound the extraordinary, unusual wound.

"Ah, here we are!" he said. He awkwardly made further
45 investigations. "Jest as I thought," he added, presently. "Yeh've been grazed by a ball. It's raised a queer lump jest as if some feller had
50 lammed yeh on th' head with a club. It stopped a-bleedin' long time ago. Th' most about it is that in th' mornin' yeh'll feel that a number ten hat wouldn't fit yeh. An' your head'll be all **het up** an'
55 feel as dry as burnt pork. An' yeh may git a lot 'a other sicknesses, too, by mornin'. Yeh can't never tell. Still, I don't much think so. It's jest a damn' good belt on th'
60 head, an' nothin' more. Now, you

Ah, aquí está —dijo, y torpemente siguió investigando—. Tal como lo pensé —añadió, al cabo de un momento—. Te ha rozado una bala. Te ha producido una extraña hinchazón, como si algún tipo te hubiera dado en la cabeza con una maza. Dejó de sangrar hace ya rato. Lo peor de esto es que por la mañana te parecerá que ni un sombrero de talla diez te serviría. Y la cabeza la sentirás **ardiente** y seca como tocino quemado. Y quizá te den otros dolores de cabeza por la mañana. Uno nunca sabe. De todos modos, no lo creo. Es sólo un buen golpe en la cabeza, y nada más. Ahora siéntate aquí y no te mue-

het up: heated up, or hot.

jest sit here an' don't move, while I go **rout** out th' relief. Then I'll send Wilson t' take keer 'a yeh."

5 The corporal went away. The youth remained on the ground like a parcel. He stared with a vacant look into the fire.

10 After a time he aroused, for some part, and the things about him began to take form. He saw that the ground in the deep shadows was **cluttered** with men, 15 sprawling in every conceivable posture. Glancing narrowly into the more distant darkness, he caught occasional glimpses of visages that loomed pallid and ghostly, lit with a phosphorescent glow. These faces expressed in their lines the deep stupor of the tired soldiers. They made them appear like men drunk with wine. 20 This bit of forest might have appeared to an ethereal wanderer as a scene of the result of some fruitful **debauch**.

30 On the other side of the fire the youth observed an officer asleep, seated bolt upright, with his back against a tree. There was something perilous in his position. **Badgered** 35 [**acosado**] by dreams, perhaps, he swayed with little bounces and starts, like an old **toddy-stricken** grandfather in a chimney corner. Dust and stains were upon his face. 40 His lower jaw hung down as if lacking strength to assume its normal position. He was the picture of an exhausted soldier after a feast of war.

45 He had evidently gone to sleep with his sword in his arms. These two had slumbered in an embrace, but the weapon had been allowed 50 in time to fall unheeded to the ground. The brass-mounted hilt lay in contact with some parts of the fire.

55 Within the gleam of rose and orange light from the burning sticks were other soldiers, snoring and **heaving**, or lying deathlike in slumber. A few pairs of legs were 60 stuck forth, rigid and straight. The

vas mientras voy a buscar el relevo. Luego te mandaré a Wilson para que se cuide de ti.

El cabo se alejó. El muchacho permaneció en el suelo como un paquete. Se quedó mirando al fuego con ojos vacíos.

Al cabo de poco rato sacudió a medias su estupor y las cosas empezaron a tomar forma a su alrededor. Vio que el terreno que se hallaba en la sombra más densa estaba **lleno de hombres tendidos**, en todas las posturas imaginables. Mirando atentamente hacia la oscuridad más distante, cogió de vez en cuando vislumbres de caras que surgían, pálidas y fantasmales, iluminadas con brillo fosforescente. Estas caras expresaban en sus líneas el hondo estupor de soldados agotados. Les daban el aspecto que podrían tener hombres completamente borrachos de vino, y toda esta parte del bosque podría parecer, a ojos de un paseante etéreo, como una escena resultado de alguna terrible **orgía**.

Al otro lado del fuego vio el muchacho a un oficial dormido, sentado con la erguida espalda apoyada contra un árbol. Había algo peligroso en su posición. **Atormentado** por sueños, quizá, se agitaba con repentinos y pequeños botes y sobresaltos, como un viejo abuelo sentado en un rincón de la chimenea después de haber bebido demasiado. Tenía en la cara polvo y manchas. La mandíbula inferior le colgaba como si le faltaran fuerzas para adoptar su posición normal. Era la imagen de un soldado exhausto después de un festín de guerra.

Evidentemente se había quedado dormido con la espada apoyada en sus brazos. Estos se habían dormido abrazándola, pero a la espada se le había permitido, más tarde, caer descuidada al suelo. La empuñadura montada en bronce estaba en contacto con el borde de la hoguera.

Dentro del brillo de color rosa y naranja de los troncos ardientes había otros soldados roncando y **jadeando**, o yaciendo como muertos en su sueño. Unos cuantos pares de piernas aparecían extendidos, rígidos y rectos. Las sue-

clutter 1 a crowded and untidy collection of things. 2 an untidy state. v.tr. (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles, etc*) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos? 2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado *his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada* to be crowded untidily

clatter repiqueteo, estrépito, estruendo *n.* 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

toddy-stricken drunk.

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar,

shoes displayed the mud or dust of marches and bits of rounded trousers, protruding from the blankets, showed rents and tears
5 from hurried pitchings through the dense brambles.

The fire crackled musically. From it swelled light smoke.
10 Overhead the foliage moved softly. The leaves, with their faces turned toward the blaze, were colored shifting hues of silver, often edged with red. Far off to the right,
15 through a window in the forest could be seen a handful of stars lying, like glittering pebbles, on the black level of the night.

20 Occasionally, in this low-arched hall, a soldier would arouse and turn his body to a new position, the experience of his sleep having taught him of uneven and
25 objectionable places upon the ground under him. Or, perhaps, he would lift himself to a sitting posture, blink at the fire for an unintelligent moment, throw a
30 swift glance at his prostrate companion, and then **cuddle [hug]** down again with a grunt of sleepy **content**.

35 The youth sat in a forlorn heap until his friend the loud young soldier came, swinging two canteens by their light strings. "Well, now, Henry, **ol' boy,**" said
40 the latter, "we'll have yeh fixed up in jest about a minnit."

He had the **bustling** ways of an amateur nurse. He fussed around
45 the fire and stirred the sticks to brilliant exertions. He made his patient drink largely from the canteen that contained the coffee. It was to the youth a delicious
50 draught. He tilted his head afar back and held the canteen long to his lips. The cool mixture went caressingly down his blistered throat. Having finished, he sighed
55 with comfortable delight.

The loud young soldier watched his comrade with an air of satisfaction. He later produced
60 **an extensive handkerchief** from

las mostraban el barro o el polvo de las marchas, y fragmentos circulares de pantalones que surgían de las mantas mostraban desgarrones y rotos procedentes de los apresurados deslizamientos a través de los espesos matorrales.

El fuego chisporroteaba musicalmente. De él se elevaba un humo ligero y, encima de él, el follaje se movía suavemente. Las hojas, con sus haces vueltos hacia la llama, eran tonalidades de plata de color movedizo, a menudo bordeadas en rojo. A lo lejos, hacia la derecha, a través de una abertura en el bosque, podía verse un puñado de estrellas posadas, como grava brillante, sobre la negra extensión de la noche.

De vez en cuando, en este vestíbulo de bajas arcadas, un soldado se despertaba para colocar su cuerpo en una nueva posición, después de haber llegado a la conclusión, a través de la experiencia del sueño, de que el suelo que estaba bajo él se hallaba lleno de desniveles desagradables. O quizá se erguía hasta quedar sentado, parpadeaba al fuego durante un minuto de incompreensión, lanzaba una rápida mirada a su postrado compañero y luego **se arrebujaba** de nuevo con un gruñido de soñolienta **satisfacción**.

El muchacho permaneció sentado, en lastimoso montón, hasta que su amigo, el joven soldado jactancioso, llegó, balanceando dos cantimploras en sus delgadas cuerdas.

—Vamos a ver, Henry, vamos a dejarte como nuevo en un minuto, chaval.

Tenía los modales ajetreados de un enfermero aficionado. Anduvo atareado en el fuego y avivó los troncos hasta que lanzaron brillantes rayos. Hizo beber a su paciente abundantemente de la cantimplora que contenía café. Para el muchacho fue un elixir delicioso. Incluyó la cabeza hacia atrás y mantuvo la cantimplora en sus labios por largo rato. La mezcla fría pasó acariciadoramente por su garganta reseca. Al acabar, suspiró con cómodo deleite.

El joven soldado jactancioso observaba a su camarada con aire de satisfacción. Después sacó **un amplio pañuelo** de su

an extensive handkerchief a large handkerchief.

his pocket. He folded it into a
soused sumergir a manner of bandage and **soused**
 water from the other canteen upon
 the middle of it. This crude
 5 arrangement he bound over the youth's
 head, tying the ends in a queer knot
 at the **back of the neck**.

“There,” he said, moving off
 10 and surveying his deed, “yeh look
 like th’ devil, but I bet yeh feel
 better.”

The youth contemplated his
 15 friend with grateful eyes. Upon his
 aching and swelling head the cold
 cloth was like a tender woman's
 hand.

**a blacksmith at taking keer's sick
 folks** an amateur, someone un-
 skilled.

20 “Yeh don't holler ner say
 nothin',” remarked his friend
 approvingly. “I know I'm **a
 blacksmith at takin' keer 'a sick
 folks**, an' yeh never squeaked. Yer
 25 a good un, Henry. Most 'a men
 would a' been in th' hospital long
 ago. A shot in th' head ain't foolin'
 business.”

30 The youth made no reply, but
 began to fumble with the buttons
 of his jacket.

“Well, come, now,” continued
 35 his friend, “come on. I must put
 yeh t' bed an' see that yeh git a
 good night's rest.”

The other got carefully erect,
 40 and the loud young soldier led him
 among the sleeping forms lying in
 groups and rows. Presently he
 stooped and picked up his
 blankets. He spread the rubber one
 45 upon the ground and placed the
 woolen one about the youth's
 shoulders.

“There now,” he said, “lie down
 50 an' git some sleep.”

like a crone haglike.

The youth, with his manner of
 doglike obedience, got carefully
 down **like a crone** stooping. He
 55 stretched out with a murmur of
 relief and comfort. The ground felt
 like the softest couch.

he ejaculated he cried out.

But of a sudden **he ejaculated**:
 60 “Hol' on a minnit! Where you goin'

bolsillo, lo dobló a manera de
 venda y lo **empapó** en el centro
 con agua de la otra cantimplora.
 Ató este rudimentario vendaje
 sobre la cabeza del muchacho,
 sujetando los cabos **en la nuca**
 con un curioso nudo.

—Ea —dijo apartándose y con-
 templando su obra—, pareces un
 payaso, pero estoy seguro de que
 te sientes mejor.

El muchacho contempló a su
 amigo con ojos agradecidos. Sobre
 su cabeza doliente e hinchada, el
 lienzo frío era como la tierna mano
 de una mujer.

Tú ni gritas ni dices nada —ob-
 servó su amigo con aprobación—. Ya
 sé que tengo manos de herrero para
 cuidar de gente enferma, y sin em-
 bargo no has dicho ni pío. Eres un
 buen chaval, Henry. La mayoría de
 los hombres se hubieran ido al hos-
 pital hace rato. Un tiro en la cabeza
 no es cosa de broma.

El muchacho no replicó, pero
 empezó a manosear los botones de
 la chaqueta.

—Bueno, vamos. Ven aquí —conti-
 nuó su amigo—, ven aquí; tengo que lle-
 varte a tu cama y ver que puedas tener
 un buen descanso esta noche.

El otro se irguió cuidadosa-
 mente, y el joven soldado jactan-
 cioso lo llevó por entre las figu-
 ras dormidas que yacían en gru-
 pos y en hileras. Al poco rato se
 paró y cogió sus mantas. Exten-
 dió la de goma sobre el suelo y
 colocó la de lana sobre los hom-
 bros del muchacho.

—Toma —le dijo—, tiéndete y
 duerme.

El muchacho, con su aire de obediencia
 perruna, se colocó cuidadosamente
 en el suelo, inclinándose **como un anciano**.
 Estiró sus músculos con un murmullo de
 descanso y tranquilidad. El suelo le pare-
 cía la más blanda de las camas.

Pero de repente **exclamó**:

—Espera un minuto, ¿dónde vas a dor-

t' sleep?"

His friend waved his hand impatiently. "Right
5 down there by yeh."

"Well, but hol' on a minnit,"
continued the youth. "What yeh
goin' t' sleep in? I've got your—"

10

The loud young soldier snarled:
"Shet up an' go on t' sleep. Don't be
makin' a damn' fool 'a yerself," he **said**
severely.

15

After the reproof the youth said
no more. An exquisite drowsiness
had spread through him. The
warm comfort of the blanket
20 enveloped him and made a gentle
languor. His head fell forward on
his crooked arm and his weighted
lids went softly down over his
eyes. Hearing a **splatter** of
25 **musketry** from the distance, he
wondered indifferently if those
men sometimes slept. He gave a
long sigh, snuggled down into his
blanket, and in a moment was like
30 his comrades.

mir tú?

Su amigo agitó impacientemen-
te la mano.

—Aquí mismo, junto a ti.

—Bueno, pero espera un minuto —
continuó el muchacho—, ¿en qué vas
a dormir tú? Yo tengo tus...

El joven soldado jactancioso gruñó:

—Cállate y duerme. No empieces a ha-
cer el imbécil—**añadió, mirándole se-**
veramente.

Después de esta amonestación, el
muchacho no dijo más. Una exquisi-
ta somnolencia se extendía por su
cuerpo. El cálido abrigo de la manta
lo envolvía y le producía una suave
dejadez. Dejó caer la cabeza hacia
adelante, sobre su brazo doblado, y
sus pesados párpados le taparon los
ojos. Al oír a lo lejos un **estallido** de
fusiles, se preguntó indiferente-
mente si aquellos hombres dor-
mían alguna vez. Lanzó un hondo
suspiro, se arrebujó en su manta y
al cabo de un momento estaba
como sus camaradas.

CHAPTER XIV.

Capítulo 14

45

WHEN the youth awoke it
seemed to him that he had been
asleep for a thousand years, and he
felt sure that he opened his eyes
50 upon an unexpected world. Gray
mists were slowly shifting before
the first efforts of the sun rays. An
impending splendor could be seen
in the eastern sky. An icy dew had
55 chilled his face, and immediately
upon arousing he curled farther
down into his blanket. He stared
for a while at the leaves overhead,
moving in a heraldic wind of the
60 day.

Cuando el muchacho despertó, tuvo
la sensación de que había dormido du-
rante mil años, y se sintió seguro de
que abría los ojos a un mundo inespe-
rado. Las nieblas grises flotaban len-
tamente entre los primeros esfuerzos
de los rayos del sol. Al este podía ver-
se en el cielo un incipiente esplendor.
Un rocío helado le había enfriado la
cara, e inmediatamente después de
despertarse se hundió más profunda-
mente en las mantas. Miró fijamente
unos momentos las hojas que estaban
encima de él, moviéndose al viento,
heraldo del día.

uplifting of heads. A murmuring of voices broke upon the air. In it there was much bass of grumbling oaths. Strange gods were
 5 addressed in condemnation of the early hours necessary to correct war. An officer's peremptory X
 tenor rang out and quickened the stiffened movement of the men.
 10 The tangled limbs unraveled. The corpse-hued faces were hidden behind fists that twisted slowly in the eye sockets.

15 The youth sat up and gave vent [dar salida] to an enormous yawn. "Thunder!" he remarked petulantly [malhumoradamente]. X
 He rubbed his eyes, and then
 20 putting up his hand felt carefully of the bandage over his wound. His friend, perceiving him to be awake, came from the fire.
 25 "Well, Henry, ol' man, how do yeh feel this mornin'?" he demanded.

The youth yawned again. Then he packered [wrinkled] his mouth
 30 to a little pucker. His head, in truth, felt precisely like a melon, and there was an unpleasant sensation at his stomach.

35 "Oh, Lord, I feel pretty bad," he said.

"Thunder!" exclaimed the other. "I hoped ye'd feel all right
 40 this mornin'. Let's see th' bandage—I guess it's slipped." He began to tinker at the wound in rather a clumsy way until the youth exploded.

45 "Gosh-dern it!" he said in sharp irritation; "you're the hangdest man I ever saw! You wear muffs on your hands. X
 50 Why in good thunderation can't you be more easy? I'd rather you'd stand off an' throw guns at it. Now, go slow, an' don't act as if you was nailing down carpet."

55 He glared with insolent command at his friend, but the latter answered soothingly. "Well, well, come now, an' git some grub,"
 60 he said. "Then, maybe, yeh'll feel

ral de cabezas. Un murmullo de voces se rompió en el aire. Había en él el contrabajo de los reniegos refunfuñantes y se apostrofaba a extraños dioses condenando las tempranas horas necesarias para una guerra regulada. El tenor sonó perentorio en la voz de un oficial y avivó el movimiento rígido de los tambores. Las extremidades mezcladas se ordenaron. Las caras con tintes cadavéricos se escondieron tras puños que frotaban las cuencas de los ojos, revolviéndose lentamente.

El muchachó se sentó y profirió un enorme bostezo.

—¡Demonios! —exclamó petulantemente [arrogantemente]. Se restregó los ojos, y luego, levantando la mano, tocó cuidadosamente el vendaje que tenía sobre la herida. Su amigo, viéndolo despierto, se le acercó desde el fuego.

—Bueno, Henry, ¿cómo te sientes esta mañana, viejo? le preguntó.

El muchacho bostezó de nuevo. Después frunció los labios en un leve gesto. En verdad, la cabeza la sentía precisamente como un melón y había una desagradable sensación en su estómago.

—¡Oh Dios, me siento muy mal! —dijo.

—¡Demonios! —exclamó el otro —. Esperaba que te encontrarías bien esta mañana. Déjame ver el vendaje...; me parece que ha resbalado... — y empezó a manosear la herida de manera bastante torpe, hasta que el muchacho explotó:

—¡Por todos los demonios! —exclamó con aguda irritación—. Eres el hombre más desmañado que conozco. Tienes las manos como mazas.
 ¿Por qué demonios no tienes más cuidado? Preferiría que te apartaras y me echaras los cañones encima. Ahora ve despacio y no hagas como si estuvieras clavando clavos en una alfombra.

Miró con insolente autoridad a su amigo; pero éste le respondió apaciguadoramente:

—Vamos, vamos, ven a comer algo le dijo —. Entonces quizá te

petulant (En) malhumorado, enfurruñado, irritable, de mal genio, enojadizo, caprichoso, quisquilloso
petulante (Es) arrogante, insolente, presumido, smug

muffs manoplas

grub condumio, rancho, comida

better.”

At the fireside the loud young soldier watched over his comrade's
5 wants with tenderness and care. He was very busy marshaling the little black vagabonds of tin cups and pouring into them the streaming,
10 iron colored mixture from a small and sooty tin pail. He had some fresh meat, which he roasted hurriedly upon a stick. He sat down then and contemplated the youth's appetite with glee.

15 The youth took note of a remarkable change in his comrade since those days of camp life upon the river bank. He seemed no more
20 to be continually regarding the proportions of his personal prowess. He was not furious at small words that pricked his conceits. He was no more a loud
25 young soldier. There was about him now a fine reliance. He showed a quiet belief in his purposes and his abilities. And this inward confidence evidently
30 enabled him to be indifferent to **little** words of other men aimed at him.

The youth reflected. He had
35 been used to regarding his comrade as a blatant child with an audacity grown from his inexperience, thoughtless, headstrong, jealous, and filled with a **tinsel [oropel]**
40 **courage**. A swaggering babe accustomed to strut in his own dooryard. The youth wondered where had been born these new
45 eyes; when his comrade had made the great discovery that there were many men who would refuse to be subjected by him. Apparently, the other had now climbed a peak of wisdom from which he
50 could perceive himself as a very **wee** thing. And the youth saw that ever after it would be easier to live in his friend's neighborhood.

55 His comrade balanced his ebony coffee-cup on his knee. “Well, Henry,” he said, “what d'yeh think th' chances are? D'yeh think we'll wallop 'em?”

60

sentirás mejor.

Junto al fuego, el joven soldado jactancioso se cuidaba de atender a su amigo con preocupación y ternura. Se hallaba muy ocupado dirigiendo el tráfico de las pequeñas tazas vagabundas de negra hojalata y vertiendo en ellas la humeante mezcla de color de hierro que sacaba de una pequeña vasija de tiznado latón. Tenía un poco de carne fresca, que asó apresuradamente en el extremo de un palo. Luego se sentó y contempló el apetito del muchacho con alegría.

El joven se dio cuenta de que había un notable cambio en su camarada desde aquellos días de vida de campamento a la orilla del río. No parecía estar ya considerando continuamente las proporciones de sus proezas personales. No se sentía furioso ante pequeñas palabras que hirieran su orgullo. Ya no era un joven soldado jactancioso. Había ahora en él una noble seguridad. Mostraba una callada fe en su propósito y en su habilidad. Y esta íntima confianza, evidentemente, le permitía mostrarse indiferente a las **pequeñas** palabras que otros hombres le dirigían.

El muchacho reflexionó. Se había acostumbrado a considerar a su camarada como un chiquillo vocinglero, lleno de audacia procedente de su inexperience, irreflexivo, testarudo, celoso y lleno de valor superficial. Un chiquillo fanfarrón, acostumbrado a gallear en el patio de su casa. El muchacho se preguntó de dónde habían salido estos nuevos ojos; en qué momento había hecho su camarada el descubrimiento de que había muchos hombres que rehusarían ser dominados por él. Aparentemente, el otro había alcanzado ahora una cumbre de sabiduría desde la cual podía verse a sí mismo como algo **diminuto**. Y el muchacho vio que, en adelante, iba a ser más fácil vivir junto a su amigo.

Su camarada balanceó su taza negra sobre la rodilla.

— Bueno, Henry —dijo—, ¿qué te parece que haremos? ¿Les atizaremos de lo lindo?

The youth considered for a moment. "Dayb'fore-yesterday," he finally replied, with boldness, "you would 'a' bet you'd lick the hull kit-
5 an'boodle all by yourself."

His friend looked a trifle amazed. "Would I?" he asked. **He pondered.** "Well, perhaps I
10 would," he decided at last. He stared humbly at the fire.

The youth was quite disconcerted at this surprising
15 reception of his remarks. "Oh, no, you wouldn't either," he said, hastily trying to **retrace.**

20 But the other made a **deprecating** gesture. "Oh, yeh needn't mind, Henry," he said. "I believe I was a pretty big fool in those days." He
25 spoke as after a lapse of years.

There was a little pause.

"All th' officers say we've got
30 th' rebs in a pretty tight box," said the friend, clearing his throat in a commonplace way. "They all seem t' think we've got 'em jest where we want 'em."

35 "I don't know about that," the youth replied. "What I seen over on th' right makes me think it was th' other way about. From where I
40 was, it looked as if we was gettin' a good poundin' yestirday."

"D'yeh think so?" inquired the friend. "I thought we handled 'em
45 pretty rough yestirday."

"Not a bit," said the youth. "Why, lord, man, you didn't see
50 nothing of the fight. Why!" Then a sudden thought came to him. "Oh! Jim Conklin's dead."

His friend started. "What? Is he? Jim Conklin?"
55

The youth spoke slowly. "Yes. He's dead. **Shot in th' side.**"

"Yeh don't say so. Jim Conklin.
60 . . . poor cuss!"

El muchacho pensó unos momentos. —Anteayer —le replicó finalmente, con atrevimiento—habrías apostado a que tú solo podías con todos ellos.

Su amigo pareció levemente sorprendido. —¿De veras? —**contestó**—. Sí, quizás lo habría dicho —decidió al fin, y miró al fuego fijamente, con humildad.

El muchacho se sintió completamente desconcertado ante este sorprendente modo de recibir sus palabras.

—Oh, no; no lo habrías hecho —dijo, tratando apresuradamente de volver sobre lo dicho.

Pero el otro hizo un gesto de **indiferencia.**

—No le des importancia, Henry —dijo—. Creo que yo era bastante estúpido en aquellos días.

Y hablaba como si hubiesen pasado años.

Hubo una pequeña pausa.

—Todos los oficiales dicen que tenemos a los rebeldes en un apretado cerco —dijo el amigo, aclarándose la garganta con aire indiferente— y todos parecen creer que los tenemos exactamente donde queremos.

—De esto no sé nada —replicó el muchacho—. Lo que vi allá, a la derecha, me hace pensar que es completamente al revés. Desde donde yo estaba parecía que estábamos recibiendo una paliza ayer.

—¿De veras? —preguntó el amigo—. A mí me pareció que les dimos un buen vapuleo.

—De ningún modo —dijo el muchacho—. Pero, hombre, si tú no viste nada de la lucha. ¡Vaya! —entonces un súbito pensamiento acudió a su mente, y añadió—. ¡Oh!, Jim Conklin ha muerto.

Su amigo se sobresaltó. —¿Qué? ¿De veras? ¿Jim Conklin?

El muchacho habló lentamente. —Sí. Ha muerto. Le destrozaron el costado.

—No puedo creerlo. Jim Conklin... ¡Pobre chaval!

deprecatory disapproving, earnestly pleading

All about them were other small fires surrounded by men with their little black utensils. From one of these near came sudden sharp voices in a row. It appeared that two lightfooted soldiers had been teasing a huge, bearded man, causing him to spill coffee upon his blue knees. The man had gone into a rage and had sworn comprehensively. Stung by his language, his tormentors had immediately bristled at him with a great show of resenting unjust oaths. Possibly there was going to be a fight.

A su alrededor había otras pequeñas hogueras, rodeadas por hombres que sostenían tazas negras. En una de las que estaban más cerca de ellos se oyeron súbitamente voces agudas elevadas en una disputa. Parecía que dos soldados de pies ligeros habían estado gastando bromas a un hombre corpulento y barbudo y le habían hecho derramar café sobre sus rodillas enfundadas de azul. El hombre había montado en cólera y les había insultado exhaustivamente. Picados por sus palabras, sus atormentadores se habían vuelto inmediatamente contra él con una gran demostración de ofensa y resentimiento. Era posible que se desarrollara una pelea.

making pacific motions making 20 to them, **making pacific motions** calming gestures.

The friend arose and went over with his arms. "Oh, here, now, boys, what's th' use?" he said. "We'll be at th' rebs in less'n an hour. What's th' good fightin' 25 'mong ourselves?"

El amigo se levantó y se dirigió hacia ellos, haciendo movimientos pacificadores con los brazos.

—Vamos, vamos, muchachos, ¿de qué sirve eso? —les dijo—. Vamos a tenérmolas con los rebeldes en menos de una hora. ¿De qué sirve luchar entre nosotros?

One of the light-footed soldiers turned upon him red-faced and violent. "Yeh needn't come around here with yer preachin'. I s'pose yeh don't approve 'a fightin' since Charley Morgan licked yeh; but I don't see what business this here is 'a yours or anybody else."

Uno de los de pies ligeros se volvió hacia él, enrojecido y violento.

—No tienes por qué venir por aquí predicando. Supongo que no apruebas las peleas desde que Charley Morgan te venció; pero no sé qué demonios te importa esto a ti o a cualquier otro.

"Well, it ain't," said the friend mildly. "Still I hate t' see—"

—Bueno, no es que me importe —dijo el amigo suavemente—, pero de todos modos no me gusta ver..

40 There was a tangled argument.

Hubo una irritada discusión.

"Well, he—," said the two, indicating their opponent with accusative forefingers.

—Bueno, él... —dijeron los dos, indicando a su contrincante con dedos acusadores.

45 The huge soldier was quite purple with rage. He pointed at the two soldiers with his great hand, extended clawlike. 50 "Well, they—"

El soldado corpulento estaba completamente morado de rabia. Señaló a los dos soldados con su enorme mano, extendida como una garra.

—Bueno, ellos...

But during this argumentative time the desire to deal blows seemed to pass, although they said 55 much to each other. Finally the friend returned to his old seat. In a short while the three antagonists could be seen together in an amiable bunch.

Pero durante la discusión el deseo de liarse a golpes pareció pasar, aunque se dijeron muchas cosas unos a otros. Finalmente, el amigo volvió a su antiguo lugar. Al poco rato se pudo ver a los tres antagonistas sentados juntos en amistoso grupo.

60

“Jimmie Rogers ses I’ll have t’ fight him after th’ battle t’-day,” announced the friend as he again seated himself. “He ses he don’t
5 allow no interferin’ in his business. I hate t’ see th’ boys fightin’ ‘mong themselves.”

The youth laughed. “Yer
10 changed a good bit. Yeh ain’t at all like yeh was. I remember when you an’ that Irish feller—” He stopped and laughed again.

15 “No, I didn’t use t’ be that way,” said his friend thoughtfully. “That’s true ‘nough.”

20 “Well, I didn’t mean—” began the youth.

deprecatory disapproving, earnestly pleading

The friend made another **deprecatory** gesture. X
“Oh, yeh needn’t mind, Henry.”

25 There was another little pause.

30 “Th’ reg’ment lost over half th’ men yestirday,” remarked the friend eventually. “I thought a course they was all dead, but, **laws**, they kep’ a-comin’ back last night until it seems, after all, we didn’t lose but a few. They’d been
35 scattered all over, **wanderin’ around in th’ woods**, fightin’ with other reg’ments, an’ everything. Jest like you done.”

40 “So?” said the youth.

—Jimmie Rogers dice que tendré que habérmelas con él después de la batalla de hoy— anunció el amigo mientras se sentaba—. Dice que no permite que nadie se mezcle en sus cosas. Me disgustaba ver a los chicos luchando entre sí.

El muchacho se rió.
—Has cambiado mucho. No eres como antes. Recuerdo bien cuando tú y aquel rapaz irlandés... —se detuvo y se rió de nuevo.

—No, no era así —dijo su amigo pensativamente—. Esto es la pura verdad.

—Bueno, no quise decir... —empezó el muchacho.

El amigo hizo un gesto _____.

—Oh, no te preocupes, Henry.

Hubo otra pequeña pausa.

—El regimiento perdió más de la mitad de los hombres ayer —dijo el amigo finalmente—. Yo creí, desde luego, que habían muerto; pero, ¡**demonios!**!, siguieron apareciendo anoche hasta que, después de todo, parece que no perdimos más que a unos pocos. Se habían esparcido por todas partes, **perdidos en los bosques**, luchando en otros regimientos y mil cosas así. Exactamente como tú hiciste.

—¿De veras? —dijo el muchacho.

CHAPTER XV.

Capítulo 15

THE regiment was standing at order arms at the side of a lane,
50 waiting for the command to march, when suddenly the youth remembered the little packet enwrapped in a faded yellow envelope which the loud young soldier with lugubrious
55 words had **intrusted** to him. **It** made him start. He uttered an exclamation and turned toward his comrade.

60 “Wilson!”

El regimiento estaba **de pie y en formación** al lado de un sendero, esperando la orden de marcha, cuando súbitamente el muchacho recordó el pequeño paquete envuelto en un descolorido sobre amarillento que el joven soldado jactancioso le había **confiado** con lúgubres palabras. **El pensamiento** lo sobresaltó. Lanzó una exclamación y se volvió hacia su camarada.

—¡Wilson!

“What?”

His friend, at his side in the
5 ranks, was thoughtfully staring
down the road. From some cause
his expression was at that moment
very meek. The youth, regarding
him with sidelong glances, felt
10 impelled to change his purpose.
“Oh, nothing,” he said.

His friend turned his
head in some surprise,
15 “Why, what was yeh goin’ t’ say?”

“Oh, nothing,” repeated the youth.

He resolved not to deal the little
20 blow. It was sufficient that the fact
made him glad. It was not necessary
to knock his friend on the head with
the misguided packet.

25 He had been possessed of much
fear of his friend, for he saw how
easily questionings could make
holes in his feelings. Lately, he had
assured himself that the altered
30 comrade would not **tantalize** him
with a persistent curiosity, but he
felt certain that during the first
period of leisure his friend would
ask him to relate his adventures of
35 the previous day.

the possession of a small weapon If
Wilson questions Henry about his
“wound,” Henry can divert those
questions by mentioning Wilson’s
40 packet of letters and personal
keepsakes that he entrusted to
Henry when Wilson fearfully
thought that he might be killed.

He now rejoiced in **the
possession of a small weapon**
with which he could prostrate his
comrade at the first signs of a
cross-examination. He was
master. It would now be he who
could laugh and shoot the **shafts**
of derision.

45 The friend had, in a weak hour,
spoken with sobs of his own death.
He had delivered a melancholy
oration previous to his funeral, and
50 had doubtless in the packet of
letters, presented various
keepsakes to relatives. But he had
not died, and thus he had delivered
himself into the hands of the
55 youth.

The latter felt immensely
superior to his friend, but he
inclined to condescension. He
60 adopted toward him an air of

—¿Qué?

Su amigo, a su lado en las filas,
estaba mirando pensativamente la
carretera. Por alguna razón su ex-
presión en ese instante era muy
suave. El muchacho, observándolo
con el rabillo del ojo, se sintió im-
pulsado a cambiar de idea.

—Nada —le dijo.

Su amigo volvió la cabeza, algo
sorprendido.

—¿Por qué? ¿Qué ibas a decir?

—Nada —repitió el muchacho.

Resolvió no asestarle el pequeño
golpe. Era bastante que el hecho le
alegrara a él. No era necesario gol-
pear a su amigo en la cabeza con el
desdichado paquete.

Había sentido mucho miedo de su
amigo, porque vio cuán fácilmente
las preguntas podían abrir brechas en
sus sentimientos. Ultimamente se
había asegurado de que su camarada,
tan cambiado, no le **atormentaría** con
una curiosidad persistente, pero es-
taba seguro de que durante el primer
período de calma su amigo le pedi-
ría que le contara sus aventuras del
día anterior.

Ahora se regocijaba por tener
en sus manos una pequeña arma
con la cual podía postrar a su ca-
marada a las primeras señales de
interrogación. El era el amo. Iba a
ser él ahora quien se reiría y lan-
zaría los primeros **dardos**
ridiculizadores.

El amigo, en un momento de debi-
lidad, había hablado con sollozos so-
bre su propia muerte. Había pronun-
ciado un melancólico discurso an-
tes de su funeral y había mandado
varios recuerdos a sus parientes en
el paquete de cartas. Pero no
había muerto, y así se había
entregado en las manos del
joven.

Este se sintió inmensamente
superior a su amigo, pero incli-
nado a la condescendencia. Adoptó hacia él un aire protec-

patronizing good humor.

tor de buen humor.

self-pride amor propio, orgullo

His **self-pride** was now entirely restored. In the shade of its
5 flourishing growth he stood with braced and self-confident legs, and since nothing could now be discovered he did not shrink from
10 an encounter with the eyes of judges, and allowed no thoughts of his own to keep him from an attitude of **manfulness**. He had performed his **mistakes** in the dark, so he was still a man.

Su **propia estimación** se había restablecido enteramente. A la sombra de su floreciente crecimiento, permanecía con piernas erguidas y confiadas en sí mismas, y puesto que ahora no podía descubrirse nada, no evitaba la mirada de sus jueces y no permitía que ninguno de sus pensamientos se interpusiera en su actitud **varonil**. Había llevado a cabo todos sus **actos** en la oscuridad, y por tanto era aún un hombre.

15

Indeed, when he remembered his fortunes of yesterday, and looked at them from a distance he began to see something fine there.
20 He had license to be pompous and veteranlike.

En realidad, cuando recordó todas las incidencias del día anterior y las observó a distancia, empezó a ver algo bueno en ellas. Se permitía sentirse pomposo y veterano.

His panting agonies of the past he put out of his sight.

A las jadeantes agonías del pasado las alejó de su vista.

25

In the present, he declared to himself that it was only the doomed and the damned who roared with sincerity at
30 circumstance. Few but they ever did it. A man with a full stomach and the respect of his fellows had no business to scold about anything that he might think to be
35 wrong in the ways of the universe, or even with the ways of society. Let the unfortunates rail; the others may play **marbles**.

Se dijo que, en el momento presente, sólo los sentenciados y condenados rugían con sinceridad ante las circunstancias. Pocos lo hacían excepto éstos. Un hombre con el estómago lleno y el respeto de sus semejantes no tenía por qué hacerse reproches sobre algo que le pareciera equivocado según las leyes del universo o incluso según las de la sociedad. Que se desgañitaran los infortunados; los demás podían jugar a los **bolos**.

40 He did not give a great deal of thought to these battles that lay directly before him. It was not essential that he should plan his ways in regard to them. He had
45 been taught that many obligations of a life were easily avoided. The lessons of yesterday had been that **retribution** [castigo] was a
50 laggard and blind. With these facts before him he did not deem it necessary that he should become feverish over the possibilities of the ensuing twenty-four hours. He could leave much to chance.
55 Besides, a faith in himself had secretly blossomed. There was a little flower of confidence growing within him. He was now a man of experience. He had been out
60 among the dragons, he said, and he

No pensó mucho en las batallas que estaban directamente ante él. No era esencial planear sus actos con respecto a ellas. Se le había enseñado que, en una vida, muchos deberes eran fácilmente soslayados. Las lecciones de ayer habían sido que **la retribución** era perezosa y ciega. Con estos hechos ante él, no le parecía necesario preocuparse febrilmente sobre las posibilidades de las próximas veinticuatro horas. Podía dejar mucho a la suerte. Además, había surgido ante él, secretamente, la fe en sí mismo. Había una pequeña flor de confianza que crecía en él. Era ahora un hombre de experiencia. Se había encontrado en el exterior, entre los dragones,

assured himself that they were not so hideous as he had imagined them. Also, they were inaccurate; they did not sting with precision. 5 A stout heart often defied, and defying, escaped.

And, furthermore, how could they kill him who was the chosen 10 of gods and doomed to greatness?

He remembered how some of the men had run from the battle. As he recalled their terrorstruck 15 faces he felt a scorn for them. They had surely been more fleet and more wild than was absolutely necessary. They were weak mortals. As for himself, he 20 had fled with discretion and dignity.

He was aroused from this reverie by his friend, who, having hitched 25 about nervously and blinked at the trees for a time, suddenly coughed in an introductory way, and spoke.

“Fleming!”

30

“What?”

The friend put his hand up to his mouth and coughed again. He 35 fidgeted in his jacket.

“Well,” he gulped, at last, “I guess yeh might as well give me back them letters.” 40 Dark, prickling blood had flushed into his cheeks and brow.

“All right, Wilson,” said the youth. He loosened two buttons of 45 his coat, thrust in his hand, and brought forth the packet. As he extended it to his friend the latter's face was turned from him.

He had been slow in the act of producing the packet because during it he had been trying to invent a remarkable comment upon the affair. He could conjure 50 nothing of sufficient point. He was compelled to allow his friend to escape unmolested with his packet. And for this he took unto himself considerable credit. It 60 was a generous thing.

se dijo, y se convenció de que no eran tan odiosos como los había imaginado. Además, tenían muy poca puntería; no clavaban su aguijón con precisión. Un corazón valiente muy a menudo les presentaba desafío y, al desafiar, escapaba.

Y, además, ¿cómo podían matarle a él, que era el escogido de los dioses y destinado a la gloria?

Recordó cómo algunos de los hombres habían escapado de la lucha. Y al recordar sus caras aterrorizadas, sintió desprecio hacia ellos. Seguramente habían sido más precipitados y habían estado más enloquecidos de lo que era estrictamente necesario. Eran débiles mortales. En cuanto a sí mismo, él había huido con discreción y dignidad.

Lo sacó de este ensueño su amigo, que, después de moverse nerviosamente y de parpadear hacia los árboles un rato, tosió de repente, a modo de preámbulo, y dijo:

—¡Fleming!

—¿Qué?

El amigo se llevó la mano a la boca y tosió de nuevo. Manoseó su chaqueta.

—Bueno —dijo, finalmente, de un tirón—, me parece que podrías devolverme las cartas.

Un rubor ardiente y oscuro le había cubierto las mejillas y la frente.

—De acuerdo, Wilson —dijo el muchacho. Se desabrochó dos botones de la chaqueta, metió la mano y sacó el paquete. Al tendérselo a su amigo, la cara de éste estaba vuelta hacia el otro lado.

Había actuado lentamente, al sacar el paquete, porque durante el acto había tratado de pensar en alguna observación notable sobre todo el asunto. No se le ocurrió nada suficientemente punzante. Se vio obligado a dejar que su amigo escapara sin molestias con su paquete. Y por esto se felicitó a sí mismo. Era algo generoso.

His friend at his side seemed suffering great shame. As he contemplated him, the youth felt
 5 his heart grow more strong and stout. He had never been compelled to blush in such manner for his acts; he was an individual of extraordinary virtues.

10

He reflected, with condescending pity: "Too bad! Too bad! The poor devil, it makes him feel tough!"

15

After this incident, and as he reviewed the battle pictures he had seen, he felt quite competent to return home and make the
 20 hearts of the people glow with stories of war. He could see himself in a room of warm tints telling tales to listeners. He could exhibit laurels. They were
 25 insignificant; still, in a district where laurels were infrequent, they might shine.

He saw his gaping audience
 30 picturing him as the central figure in blazing scenes. And he imagined the consternation and the ejaculations of his mother and the young lady at the **seminary** as they drank his recitals. Their vague feminine formula for beloved ones doing brave deeds on the field of battle without risk of life would be destroyed.

seminary not a theological school, merely a local school; in this case, 35 merely the local school, not an institution for the theological training of ministers or priests.

A su lado, su amigo parecía estar sufriendo una gran vergüenza. El muchacho al contemplarlo sintió que su corazón iba haciéndose más fuerte y valeroso. El nunca se había visto obligado a ruborizarse de ese modo por sus actos. El era un individuo de extraordinaria virtud.

Reflexionó con piedad condescendiente: «¡Qué lástima! ¡Qué lástima! ¡Pobre diablo! ¡Esto le hace sentirse muy mal!»

Después de este incidente, y mientras revivía las escenas de guerra que había visto, se sintió completamente capaz de volver a su casa y hacer que los corazones de la gente ardieran con sus narraciones guerreras. Podía verse a sí mismo en una habitación de cálidos colores contando historias a sus oyentes. Podía exhibir laureles. Eran insignificantes; pero, de todos modos, en una región donde los laureles eran poco frecuentes, podrían brillar.

Vio mentalmente a su público con la boca abierta creyéndole la figura central en escenas llameantes. E imaginó la consternación y las exclamaciones de su madre y de la joven morena de la **escuela** mientras absorbían su relato. La vaga fórmula femenina para que los bienamados llevaran a cabo sus gestas en los campos de batalla sin exponer su vida iba a ser destruida.

CHAPTER XVI.

Capítulo 16

A SPUTTERING of **musketry** was always to be heard. Later, the cannon had entered the dispute. In
 50 the fog-filled air their voices made a thudding sound. The reverberations were continued. This part of the world led a **strange, ba**ttleful existence.

55

The youth's regiment was marched to relieve a command that had lain long in some damp trenches. The men took positions
 60 behind a curving line of rifle pits

El chisporroteo de los **fusiles** era constante. Más tarde la voz del cañón había entrado en la discusión. En el aire saturado de niebla sus voces tenían un sordo sonido. Las reverberaciones continuaban. Esta parte del mundo llevaba una existencia **extraña y belicosa**.

El regimiento del muchacho iba a llevar a una unidad que había permanecido durante largo tiempo en húmedas trincheras. Los hombres tomaron posiciones tras una línea curva de hoyos de

skirmishers and pickets soldiers placed a distance forward in order to fire on and warn against enemy advance.

that had been turned up, like a large furrow, along the line of woods. Before them was a level stretch, peopled with short, 5 deformed stumps. From the woods beyond came the dull popping of the **skirmishers and pickets**, firing in the fog. From the right came the noise of a 10 terrific fracas.

The men **cuddled [hug]** behind the small embankment and sat in **easy attitudes** 15 awaiting their turn. Many had their backs to the firing. The youth's friend lay down, buried his face in his arms, and almost instantly, it seemed, he 20 was in a deep sleep.

The youth leaned his breast against the brown dirt and **peered** [looked keenly] over at the woods 25 and up and down the line. Curtains of trees interfered with his ways of vision. He could see the low line of trenches but for a short distance. A few idle flags 30 were **perched [encaramado]** on the dirt hills. Behind them were rows of dark bodies with a few heads sticking curiously over the top. 35

Always the noise of skirmishers came from the woods on the front and left, and the din on the right had grown 40 to frightful proportions. The **guns** were roaring without an instant's pause for breath. It seemed that the **cannon** had come from 45 all parts and were engaged in a stupendous **wrangle**. It became impossible to make a sentence heard. 50

All quiet on the Rappahannock: The "standard newspaper slogan during the winter of 1862-63, prior to the Battle of Chancellorsville, was "All quiet along the Potomac", with Henry trying to amuse here by substituting the name of the nearby river.

The youth wished to launch a joke—a quotation from newspapers. He desired to say, "**All quiet on the Rappahannock,**" but the guns refused to permit even a comment upon their uproar. He never successfully concluded the sentence. But at last the guns stopped, and 60 among the men in the rifle

fensivos, que había surgido como un amplio surco a lo largo de la línea del bosque. Ante ellos había un espacio raso, lleno de tocones bajos y deformes. De los bosques que se hallaban a su espalda llegaban las explosiones sordas de los escaramuzadores y de los piquetes, disparando en la niebla. De su derecha les llegaba el estruendo de un encuentro terrible.

Los hombres se acurrucaron detrás del pequeño reborde y se sentaron en **actitudes cómodas**, esperando su turno. Muchos volvían la espalda al tiroteo. El amigo del muchacho se tendió, ocultó la cara en los brazos y, casi instantáneamente, al parecer, se hundió en un profundo sueño.

El muchacho apoyó el pecho sobre la tierra parda y miró hacia los bosques y observó toda la línea, de arriba abajo. Había cortinas de árboles que se interponían en su línea de visión. Podía ver la **larga** 50 hilera de cuerpos oscuros con unas cuantas cabezas surgiendo curiosamente sobre la cima.

El ruido de los escaramuzadores llegaba constantemente de los bosques del frente y de la izquierda, y el estruendo de la derecha había crecido hasta adquirir terribles proporciones. Los **cañones** rugían sin dejar ni siquiera un momento de descanso para respirar. Se tenía la impresión de que las **armas** habían llegado de todas partes y de que se hallaban ahora enzarzadas en una estupenda **lucha**. Era imposible hacerse oír. 55

El muchacho deseaba gastar una broma, citar irónicamente unas palabras de los periódicos. Deseaba decir: «Todo en calma y sin novedad en el Rappahannock, pero los cañones no querían permitir ni siquiera un comentario sobre su estruendo. No logró nunca acabar la frase. Al fin, sin embargo, los cañones pararon y otra vez los rumores, como pájaros, volaron entre los hombres que se halla-

pits rumors again flew, like birds, but they were now for the most part black creatures who flapped their wings drearily near to the ground and refused to rise on any wings of hope. The men's faces grew doleful from the interpreting of omens. Tales of hesitation and uncertainty on the part of those high in place and responsibility came to their ears. Stories of disaster were borne into their minds with many proofs. This din of musketry on the right, **growing like a released genie** of sound, expressed and emphasized the army's **plight**.

ban en los hoyos; pero **estos pájaros** eran ahora en su mayoría negras criaturas que agitaban sus alas temerosamente cerca del suelo y rehusaban elevarse en ningún vuelo de esperanza. Las caras de los hombres fueron adquiriendo una expresión lastimosa a fuerza de interpretar presagios. Llegaban a sus oídos narraciones de vacilación e incertidumbre de parte de aquellos que se hallaban elevados en posición y en responsabilidad. Historias de desastres eran grabadas en sus mentes con multitud de pruebas. Este estruendo de fusiles a su derecha, **creciendo como un genio** del sonido liberado, expresaba y acentuaba la **situación peligrosa** del ejército.

growing like a released genie growing increasingly louder.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one. Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable

plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

The men were disheartened and began to mutter. They made gestures expressive of the sentence: "Ah, what more can we do?" And it could always be seen that they were bewildered by the alleged news and could not fully comprehend a defeat.

Los hombres se hallaban descorazonados y empezaron a murmurar. Hacían gestos con los que expresaban la frase:

—¿Qué más podemos hacer?

Y siempre podía verse que se hallaban aturridos por las noticias que llegaban sin confirmación alguna y no podían aceptar completamente **la idea** de una derrota.

Before the gray mists had been totally obliterated by the sun rays, the regiment was marching in a spread column that was retiring carefully through the woods. The disordered, hurrying lines of the enemy could sometimes be seen down through the groves and little fields. They were yelling, shrill and exultant.

Antes de que las nieblas grises hubieran sido borradas totalmente por los rayos del sol, el regimiento se hallaba marchando en una extendida columna, que iba retirándose cuidadosamente a través del bosque. Las líneas desordenadas y apresuradas del enemigo podían verse a veces a través de arboledas y pequeños campos. Iban gritando estridentes y triunfantes.

At this **sight** the youth forgot many personal matters and became greatly enraged. He exploded in loud sentences. "B'jiminey, we're generated by a lot 'a lunkheads."

Ante este **espectáculo** el muchacho olvidó muchos problemas personales y se sintió enormemente enfurecido. Explotó en irritadas frases.

—¡Por todos los demonios, estamos siendo dirigidos por un montón de cabezas de serrín!

"More than one feller has said 50 that t'-day," observed a man.

—Más de uno ha dicho esto mismo hoy —observó uno de los hombres.

His friend, recently aroused, was still very drowsy. He looked behind him until his mind took in the meaning 55 of the movement. Then he sighed. "Oh, well, I s'pose we got licked," he remarked sadly.

Su amigo, que había despertado hacía poco rato, estaba aún soñoliento. Miró tras él hasta que su mente comprendió el significado del movimiento. Entonces suspiró.

—Bueno, supongo que nos apalearán —dijo tristemente.

The youth had a thought that it 60 would not be handsome for him to

Al muchacho se le ocurrió que no era decente que él con-

freely condemn other men. He made an attempt to restrain himself, but the words upon his tongue were too bitter. He
5 presently began a long and intricate denunciation of the commander of the forces.

“Mebbe, it wa’n’t all his fault—
10 not all together. He did th’ best he knowed. It’s our luck t’ git licked often,” said his friend in
a weary tone. He was trudging along with stooped
15 shoulders and shifting eyes like a man who has been caned and kicked.

“Well, don’t we fight like
20 the devil? Don’t we do all that men can?” demanded the youth loudly.

He was secretly dumfounded at
25 this sentiment when it came from his lips. For a moment his face lost its valor and he looked guiltily about him. But no one questioned his right to deal in such words, and
30 presently he recovered his air of courage. He went on to repeat a statement he had heard going from group to group at the camp that morning. “The brigadier said he
35 never saw a new reg’ment fight the way we fought yestirday, didn’t he? And we didn’t do better than many another reg’ment, did we? Well, then, you can’t say it’s th’
40 army’s fault, can you?”

In his reply, the friend’s voice was stern. “A course not,” he said. “No man dare say we don’t fight like
45 th’ devil. No man will ever dare say it. Th’ boys fight like hell-roosters. But still—still, we don’t have no luck.”

50 “Well, then, if we fight like the devil an’ don’t ever whip, it must be the general’s fault,” said the youth grandly and decisively. “And I don’t see any sense in
55 fighting and fighting and fighting, yet always losing through some derved old lunkhead of a general.”

60 A sarcastic man who was

denara libremente a otros. Tra-
tó de contenerse, pero las pa-
labras que se agolpaban a sus
labios eran amargas. Al poco
rato, empezó a desarrollar una
larga y complicada acusación di-
rigida al jefe de las fuerzas.

—Quizá no sea todo culpa suya,
al menos no del todo _____
_____—dijo su amigo en
tono cansado. Iba andando pesa-
damente, con los hombros incli-
nados y los ojos vacilantes, como
un hombre que ha sido maltrata-
do y apaleado.

—¿Por qué? ¿No luchamos como de-
monios? ¿No hacemos todo lo que un hom-
bre es capaz de hacer? —preguntó el mu-
chacho a gritos.

Secretamente se sintió atónito ante este
sentimiento en el momento en que surgió
de sus labios. Por unos instantes su cara
perdió su aire de valentía y miró a su alre-
dedor con sensación de culpabilidad. Pero
nadie dudó de su derecho a usar semejan-
tes palabras y, en breve, recobró su aire de
valor. Siguió hablando, repitiendo algo que
había oído y que pasaba de grupo en grupo
en el campamento aquella mañana.

—El brigadier dijo que nunca ha-
bía visto a un regimiento nuevo lu-
char tal como lo hicimos ayer, ¿no
es cierto? Y no lo hicimos mejor que
cualquier otro regimiento, ¿verdad?
Bien, entonces no puedes decir que
es culpa del ejército, ¿no?

Al responderle, la voz del amigo era severa.
—Claro que no —dijo—. Nadie
osará decir que no luchamos como
demonios. Nadie se atreverá a de-
cirlo. Los muchachos luchan como
gallos de pelea... Sin embargo, no
tenemos suerte.

—Bueno, entonces, si luchamos como
demonios y nunca tomamos la delantera,
tiene que ser culpa del general —dijo el
muchacho, con aire grandilocuente y de-
candido—. Y no veo que tenga ningún sen-
tido luchar, y luchar, y luchar y que, a
pesar de todo, siempre perdamos por cul-
pa de la condenada cabeza de corcho de
un general.

Un hombre sarcástico que iba

tramping at the youth's side, then spoke lazily. "Mebbe yeh think yeh fit th' hull battle yestirday, Fleming," he
5 remarked.

andando al lado del muchacho habló entonces perezosamente:

—Quizá crees que toda la batalla de ayer la hiciste tú solo, Fleming. —

abject 1 miserable, wretched. 2 degraded, self-abasing, humble. 3 despicable. 1 (*estado*) muy miserable, lamentable; 2 (*co-* *bardía, disculpa, etc*) abyecto

The speech pierced the youth. Inwardly he was reduced to an **abject** pulp by these chance words. His legs quaked privately. X He cast a frightened glance at the sarcastic man.

Estas palabras traspasaron al muchacho. Interiormente se sintió reducido a una **abyecta** pulpa por estas casuales palabras. _____

Lanzó una mirada atemorizada al hombre sarcástico.

"Why, no," he hastened to say in a conciliating voice, "I don't think I fought the whole battle yesterday."

—¡Cómo! ¡Claro que no! —se apresuró a decir en tono apaciguador —. No creo ser yo el único que luché ayer.

But the other seemed innocent of any deeper meaning. Apparently, he had no information. It was merely his habit. "Oh!" he replied in the same tone of calm derision.

Pero el otro parecía inocente de cualquier hondo significado. Aparentemente no tenía información alguna. Era solamente su modo de hablar. — ¡Oh! —replicó, con el mismo tono de calma burlona.

The youth, nevertheless, felt a threat. His mind shrank from going near to the danger, and thereafter he was silent. The significance of the sarcastic man's words took from him all loud moods that would make him appear prominent. He became suddenly a modest person.

El muchacho, sin embargo, percibió una amenaza. Su mente se encogió ante la idea de acercarse más al peligro y permaneció en silencio desde entonces. El significado de las palabras del hombre sarcástico lo arrancó de todo humor crítico que le hiciera aparecer prominente. De repente se convirtió en una persona modesta.

snappy 1 brisk, full of zest. 2 neat and elegant (*a snappy dresser*). 3 snappish 1 (*un animal*) que muerde (*una persona*) **irritable** (*una respuesta*) cortante 2 *familiar* rápido,-a: **make it snappy!**, ¡rápido! 3 *fam* (*ropa, etc*) elegante 4 (*un eslogan*) conciso,-a

snappy 1 (= *quick*) rápido; (= *energetic*) enérgico, vigoroso; **make it snappy!** ¡date prisa!, ¡apúrate! (*esp LAm*) 2 (= *smart*) elegante; *he's a snappy dresser* se viste con elegancia 3 (= *punchy*) [*slogan*] conciso

snappy *adj.* 1 brisk, full of zest. 2 neat and elegant (*a snappy dresser*). 3 snappish.

There was low-toned talk among the troops. The officers were impatient and **snappy**, their countenances clouded with the tales of misfortune. The troops, sifting through the forest, were sullen. In the youth's company once a man's laugh rang out. A dozen soldiers turned their faces quickly toward him and frowned with vague displeasure.

Entre las tropas se llevaban a cabo las conversaciones en tono bajo. Los oficiales estaban impacientes e **irritados** y tenían la cara sombría por las noticias de nuevos infortunios. Las tropas, pasando a través del bosque, se sentían desalentadas. En la compañía del muchacho se elevó, una vez, la carcajada de un hombre. Y una docena de soldados volvieron rápidamente la cabeza hacia él y frunciaron el ceño con vago desagrado.

The noise of firing dogged their footsteps. Sometimes, it seemed to be driven a little way, but it always returned again with increased insolence. The men muttered and cursed, throwing black looks in its direction.

El ruido del tiroteo iba pegado a sus pisadas. A veces parecía alejarse un poco, pero siempre volvía con creciente insolencia. Los hombres murmuraban y renegaban, lanzando negras miradas en aquella dirección.

In a clear space the troops were at last halted. Regiments and brigades, broken and detached through their encounters with
60 thickets, grew together again and

En el espacio raso se dio, finalmente, el alto a las tropas. Regimientos y brigadas, rotos y separados por sus encuentros con los matorrales espesos, se reunieron de

lines were faced toward the pursuing bark of the enemy's infantry.

5 This noise, following like the yellings of eager, metallic hounds, increased to a loud and joyous burst, and then, as the sun went serenely up the sky, throwing
10 illuminating rays into the gloomy thickets, it broke forth into prolonged pealings. The woods began to crackle as if afire.

15 "Whoop-a-dadee," said a man, "here we are! Everybody fightin'. Blood an' destruction."

"I was willin' t' bet they'd
20 attack as soon as th' sun got fairly up," savagely asserted the lieutenant who commanded the youth's company. He jerked without mercy at his little mustache. He
25 strode to and fro with dark dignity in the rear of his men, who were lying down behind whatever protection they had collected.

30 A battery had trundled into position in the rear and was thoughtfully shelling the distance. The regiment, unmolested as yet,
35 awaited the moment when the gray shadows of the woods before them should be slashed by the lines of flame. There was much growling and
40 swearing.

"Good Gawd," the youth **grumbled** [**gruñir**], "we're always being chased around like rats! It makes
45 me sick. Nobody seems to know where we go or why we go. We just get fired around from pillar to post and get licked here and get licked there, and nobody knows
50 what it's done for. It makes a man feel like a damn' kitten in a bag. Now, I'd like to know what the eternal thunders we was marched into these woods for anyhow,
55 unless it was to give the rebs a regular pot shot at us. We came in here and got our legs all tangled up in these cussed briars, and then we begin to fight and the rebs had
60 an easy time of it. Don't tell me

nuevo y las líneas se encararon con el ladrido perseguidor de la infantería enemiga.

Este ruido, siguiéndoles a la manera de gritos de perros cazadores ansiosos y metálicos, aumentó hasta un elevado y gozoso estallido, y luego, mientras el sol se elevaba serenamente en el cielo, lanzando rayos de luz sobre los oscuros matorrales, resonó en tañidos prolongados. Los bosques empezaron entonces a crujir, como si estuvieran en llamas.

¡Anda, morena! —dijo uno de los hombres —. ¡Ahí va eso! Todos a luchar, ¡A brazo partido!

—Estaba seguro de que atacarían tan pronto como el sol hubiera salido —aseguró salvajemente el teniente que mandaba la compañía del muchacho. Tiraba sin piedad de su delgado bigote. Andaba arriba y abajo, con oscura dignidad, a la retaguardia de sus hombres, que se hallaban tendidos detrás de toda protección, de cualquier clase que fuera, que hubieran podido prepararse.

Una batería se había encajado en posición a la espalda de ellos y estaba cuidadosamente disparando granadas a lo lejos. El regimiento, que no había sido aún atacado, esperaba el momento en que las grises sombras de los bosques que estaban ante ellos se vieran traspasadas por líneas de llamas, como a cuchilladas. Había una gran cantidad de gruñidos y maldiciones.

—¡Santo Dios! —**gimió** el muchacho—. Siempre nos llevan de una parte a otra, ¡perseguidos como ratas! Me da asco. Nadie parece saber a dónde vamos o por qué vamos. Nos van lanzando disparos de una parte a otra, y nos aplastan aquí y nos aplastan allá, y nadie parece saber por qué sucede esto. En conjunto, le hace a uno sentirse como si fuera un gato metido en un saco. Me gustaría saber ahora, ¡por todos los diablos!, por qué nos hicieron entrar en estos bosques, a menos que fuera para dar a los rebeldes una mejor posibilidad de disparar. Llegamos aquí y nos enredamos las piernas en estos malditos brezos y entonces empezamos a luchar, y a los rebeldes les es muy fácil. No me digas que es

it's just luck! I know better. It's this derned old—”

The friend seemed **jaded [worn out]**, but he interrupted his comrade with a voice of calm confidence. “It'll turn out all right in th' end,” he said.

like a dog-hanged parson like a browbeaten, abject messenger of doom.

10 “Oh, the devil it will! You always talk **like a dog-hanged parson**. Don't tell me! I know—”

At this time there was an interposition by the savage-minded lieutenant, who was obliged to **vent [dar salida]** some of his inward dissatisfaction upon his men. “You boys shut right up! There no need 'a your wastin' your breath in **long-winded** arguments about this an' that an' th' other. **You've been jawin'** like a lot 'a old hens. All you've got t' do is to fight, an' you'll get plenty 'a that t' do in about ten minutes. Less talkin' an' more fightin' is what's best for you boys. I never saw sech **gabbling jackasses**.”

You've been jawing You've been talking nonsense.

30 He paused, ready to pounce upon any man who might have the temerity to reply. No words being said, he resumed his dignified pacing.

too much chin music too much babbling.

40 “There's **too much chin music** an' too little fightin' in this war, anyhow,” he said to them, turning his head for a final remark.

The day had grown more white, until the sun shed his full radiance upon the **thronged** X forest. A sort of a **gust** of battle came **sweeping** toward that part of the line where lay the youth's regiment. The front shifted a trifle to meet it **squarely**. There was a wait. In **this** part of the field there passed slowly the intense moments that precede the tempest.

A single rifle flashed in a thicket before the regiment. In an instant it was joined by many others. There was a mighty song of clashes and crashes that went **sweeping** through the woods. The **guns** in the rear, aroused and

sólo mala suerte. Sé bien lo que es. Es este condenado...

El amigo parecía **agotado**, pero interrumpió a su camarada con una voz llena de serena confianza:

—Al final va a resultar todo bien —le dijo.

—¡Oh, qué demonio! Siempre hablas como un **condenado** párroco. ¡No me digas! Yo sé...

En este momento hubo una interrupción causada por el teniente enfurecido, que no tenía otra alternativa que **airear** parte de su íntimo disgusto sobre las espaldas de sus hombres.

—¡Vosotros, muchachos, a callar! No hay absolutamente ninguna necesidad de gastar el aliento en **largas** discusiones sobre esto y aquello y lo de más allá. Estáis charlotteando por aquí como gallinas viejas. Todo lo que tenéis que hacer es pelear, y esto vais a tenerlo en abundancia en unos diez minutos. Muchas menos palabras y muchos más golpes es lo mejor que podéis hacer. Nunca en mi vida vi unos **micos** tan **charlatanes** como vosotros.

Se detuvo, dispuesto a lanzarse sobre cualquiera que tuviera la temeridad de contestarle. Al no escucharse palabra alguna, reanudó su digna manera de andar.

—Se da **demasiado movimiento a la lengua** y se lucha muy poco en esta guerra, de todos modos —les dijo, volviendo la cabeza para lanzar la frase final.

El día había ido tornándose más blanco, hasta que el sol lanzó toda su luz sobre el bosque, **repleto hasta los topes**. Una especie de **ráfaga** de batalla llegó, **avasalladora**, hasta la parte de la línea en la que se encontraba el regimiento del muchacho. El frente se movió lentamente para encararse con ella **por completo**. Hubo una espera. En **esa** parte del campo los momentos intensos que preceden a la tempestad se sucedían lentamente.

Un fusil aislado relampagueó en un matorral delante del regimiento. Al instante se le reunieron otros muchos. Pudo oírse una poderosa canción de estallidos y estruendos que pasaron **avasallando** a través de los bosques. Los **cañones** que se hallaban en la retaguardia,

enraged by shells that had been thrown burlike at them, suddenly involved themselves in a hideous altercation with another band of
 5 **guns**. The battle roar settled to a rolling thunder, which was a single, long explosion.

In the regiment there was a
 10 **peculiar [odd, queer]** kind of hesitation denoted in the attitudes of the men. They were worn, exhausted, having slept but little and labored much. They rolled their
 15 eyes toward the **advancing** battle as they stood awaiting the shock. Some shrank and flinched. They stood as men tied to stakes.

20

CHAPTER XVII.

25

THIS advance of the enemy had seemed to the youth like a ruthless hunting. He began to fume with rage and exasperation. He beat his
 30 foot upon the ground, and **scowled** with hate at the swirling smoke that was approaching like a phantom flood. There was a maddening quality in this seeming
 35 resolution of the foe to give him no rest, to give him no time to sit down and think. Yesterday he had fought and had fled rapidly. There had been many adventures.
 40 For to-day he felt that he had earned opportunities for contemplative repose. He could have enjoyed portraying to uninitiated listeners various
 45 scenes at which he had been a witness or ably discussing the processes of war with other proved men. Too it was important that he should have time for physical
 50 recuperation. He was sore and stiff from his experiences. He had received his fill of all exertions, and he wished to rest.

55 But those other men seemed never to grow weary; they were fighting with their old speed. He had a wild hate for the relentless foe. Yesterday, when he
 60 had imagined the universe to be

excitados y enardecidos por las granadas que les habían sido lanzadas, a la manera de arandelas, se enzarzaron de repente en un odioso altercado con otro grupo de **cañones**. El rugido de la batalla se convirtió en un trueno retumbante, que formaba una sola y prolongada explosión.

En el regimiento había una clase **peculiar** de vacilación, que podía verse en las actitudes de los hombres. Estaban cansados, exhaustos; habían dormido poco y se habían esforzado mucho. Volvieron los ojos hacia la batalla, **siempre avanzando**, mientras permanecían esperando el choque. Algunos se encogieron y se estremecieron. Permanecían inmóviles, como hombres atados a la estaca.

Capítulo 17

Este avance del enemigo le había parecido al muchacho una caza en la que no se daba cuartel al perseguido. Empezó a arder de rabia y desesperación. Golpeó el suelo con el pie y frunció el ceño mirando con odio los remolinos de humo que se iban acercando a ellos como una inundación fantasma. Había una calidad enloquecedora en esta aparente decisión del enemigo de no dejarles descansar, de no dejarle a él tiempo para sentarse a pensar. El día anterior había luchado y había huido rápidamente. Le habían sucedido muchas aventuras. Sintió ahora que se había ganado para el día presente la oportunidad de alcanzar un reposo contemplativo. Hubiera podido disfrutar esbozando ante oyentes no iniciados varias escenas de las cuales había sido testigo, o discutiendo hábilmente los procesos de la guerra con otros hombres avezados. Era también otra cosa muy importante que se le diera el tiempo necesario para recuperarse físicamente. Se sentía con el cuerpo dolorido y entumecido después de sus experiencias. Había recibido su medida colmada con respecto a todo esfuerzo, y deseaba descansar.

Pero aquellos otros hombres no parecían cansarse nunca; seguían luchando con la misma rapidez con que anteriormente lo hicieran. Sintió un odio salvaje hacia aquel enemigo incansable. El día anterior, cuando se había imaginado que el universo en-

against him, he had hated **it**, little gods and big gods; to-day he hated the army of the foe with the same great hatred. He was not going to
5 be **badgered [acosado]** of his life, like a kitten chased by boys, he said. It was not well to drive men into final corners; at those moments they could all develop
10 teeth and claws.

He leaned and spoke into his friend's ear. He menaced the woods with a gesture. "If they
15 keep on chasing us, by Gawd, they'd better watch out. Can't stand **TOO** much."

The friend twisted his head and
20 made a calm reply. "If they keep on a-chasin' us they'll drive us all inteh th' river."

The youth cried out savagely
25 at this statement. He crouched behind a little tree, with his eyes burning hatefully and his teeth set in a curlike snarl. The **awkward** bandage was still about
30 his head, and upon it, over his wound, there was a spot of dry blood. His hair was wondrously **tousled [untidy]**, and some straggling, moving locks hung over
35 the cloth of the bandage down toward his forehead. His jacket and shirt were open at the throat, and exposed his young bronzed neck. There could be seen spasmodic
40 gulpings at his throat.

His fingers twined nervously about his rifle. He wished that it was an engine of annihilating
45 power. He felt that he and his companions were being **taunted [jeered, mocked]** and **derided** from sincere convictions that they were poor and **puny [undersized, petty, weak]**. His knowledge of his
50 inability to take vengeance for it made his rage into a dark and stormy specter, that possessed him and made him dream of
55 abominable cruelties. The tormentors were flies sucking insolently at his blood, and he thought that he would have given his life for a revenge of seeing
60 their faces in **pitiful plights**.

tero se hallaba contra él, había odiado **a ese universo entero**, pequeños y grandes dioses; ahora odiaba al ejército del enemigo con el mismo inmenso odio. No iban a lograr **arrancarle** la vida a golpes, como a un gato perseguido por chiquillos, se dijo. No era conveniente llevar a los hombres a posiciones desesperadas, **porque** en aquellos momentos todos podían sacar repentinamente dientes y garras.

Se inclinó y habló al oído de su amigo, amenazando a los bosques con un gesto:

—Si siguen persiguiéndonos, ¡por Dios!, será mejor que tengan cuidado. No me siento capaz de aguantar **mucho** más.

El amigo volvió la cabeza y pronunció una serena respuesta:

—Si siguen persiguiéndonos, nos harán caer al río.

Ante estas palabras el muchacho lanzó una salvaje exclamación. Se agazapó detrás de un pequeño árbol con los ojos ardientes de odio y los dientes crispados en un rictus salvaje. Llevaba aún aquella venda **improvisada** alrededor de la cabeza y, sobre la herida, había una mancha de sangre seca. Tenía el pelo enormemente **revuelto** y sobre la tela del vendaje y hacia su frente colgaban algunos mechones sueltos y movedizos. La chaqueta y la camisa, **que llevaba** abiertas en la garganta, exponían su juvenil cuello bronceado. Podían verse, en su garganta, estremecimientos espasmódicos.

Sus dedos se agarrotaron nerviosamente alrededor del fusil. Hubiera deseado que se transformara en un artefacto de poder aniquilador. Sintió que él y sus compañeros eran **atormentados y ridiculizados**, porque el enemigo tenía la sincera convicción de que eran débiles y miserables. Reconocer que era impotente para vengar esta idea hizo que su furia se convirtiera en un espectro oscuro y tormentoso que lo poseía y le hacía soñar con la ejecución de abominables crueldades. Los atormentadores eran **como** moscas que sorbieran insolentemente su sangre, y pensó que hubiera dado su vida a cambio de poder vengarse, cuando vio la expresión de sus caras en una **situación sin esperanza**.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one. Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable
plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

The winds of battle had swept all about the regiment, until the one rifle, instantly followed by
5 others, flashed in its front. A moment later the regiment roared forth its sudden and valiant retort. A dense wall of smoke settled slowly down. It was furiously slit
10 and slashed by the knifelike fire from the rifles.

Los vientos de batalla habían seguido soplando sobre todo el regimiento hasta que un fusil, instantáneamente seguido por otros varios, llameó al frente. Un momento después el regimiento rugió una súbita y valerosa respuesta. Una densa muralla de humo fue descendiendo, posándose lentamente. Era sin cesar desgarrada y abierta furiosamente por las cuchilladas de fuego de los fusiles.

at bay (*hunting*) acorralado (*also fig*); *to keep or hold sth/sb at bay* (*fig*) mantener algo/a algn a raya

seemed to get no purchase seemingly, death never claimed the enemy.

To the youth the fighters resembled animals tossed for a
15 death struggle into a dark pit. There was a sensation that he and his fellows, **at bay**, were pushing back, always pushing fierce onslaughts of creatures who were slippery. Their beams of crimson
20 **seemed to get no purchase** upon the bodies of their foes; the latter seemed to evade them with ease, and come through,
25 between, around, and about with unopposed skill.

Al muchacho los luchadores le parecían animales que hubieran sido arrojados al fondo de un oscuro pozo para batiarse hasta la muerte. Tenía la sensación de que él y sus **acosados** compañeros estaban rechazando sin cesar los ataques de criaturas viscosas que se deslizaban entre sus dedos. Las rojas llamaradas lanzadas por ellos **parecían no tocar** los cuerpos de los enemigos; éstos parecían evitarlos con facilidad y atravesarlos y pasarles por encima, y a su alrededor, y entre ellos, con habilidad inigualada.

When, in a dream, it occurred to the youth that his rifle was an
30 impotent stick, he lost sense of everything but his hate, his desire to smash into pulp the glittering smile of victory which he could feel upon the faces of his
35 enemies.

Cuando al muchacho le pareció, como si lo viera en un sueño, que su fusil no era más que un impotente bastón, perdió el sentido de todo lo que no fuera su odio, su deseo de aplastar hasta convertir en pulpa la brillante sonrisa de victoria que podía sentir en las caras de sus enemigos.

The blue smoke-swallowed line curled and writhed like a snake stepped upon. It swung
40 its ends to and fro in an agony of fear and rage.

La línea azul, rodeada por el humo, se curvaba y se encogía como una serpiente a la que alguien ha pisado. Agitaba sus extremos hacia adelante y hacia atrás en una constante agonía de miedo y rabia.

The youth was not conscious that he was erect upon his feet. He
45 did not know the direction of the ground. Indeed, once he even lost the habit of balance and fell heavily. He was up again immediately. One thought went through the chaos of
50 his brain at the time. He wondered if he had fallen because he had been shot. But the suspicion flew away at once. He did not think more of it.

El muchacho no se dio cuenta de que se había erguido sobre sus pies. No sabía siquiera en qué dirección se hallaba el suelo. En realidad perdió incluso una vez el hábito del equilibrio y cayó pesadamente. Se levantó de nuevo, inmediatamente. En aquel momento una idea atravesó el caos de su cerebro. Se preguntó si habría caído porque le habían alcanzado con un disparo; pero la sospecha se desvaneció al momento. Y no pensó más en ello.

He had taken up a first position behind the little tree, with a direct determination to hold it against the world. He
60 had not deemed it possible that

Cuando había tomado su primera posición detrás del pequeño árbol, fue con la firme determinación de defenderla ante el mundo entero. No había creído en la posibilidad de que su ejército pudiera triunfar

his army could that day succeed, and from this he felt the ability to fight harder. But the throng had **surged** [swelled] in all ways, until he lost directions and **locations**, save that he knew where lay the enemy.

The flames bit him, and the hot smoke broiled his skin. His rifle barrel grew so hot that ordinarily he could not have borne it upon his palms; but he kept on stuffing cartridges into it, and pounding them with his clanking, bending ramrod. If he aimed at some changing form through the smoke, he pulled his trigger with a fierce grunt, as if he were dealing a blow of the fist with all his strength.

When the enemy seemed falling back before him and his fellows, he went instantly forward, like a dog who, seeing his foes lagging, turns and insists upon being pursued. And when he was compelled to retire again, he did it slowly, sullenly, taking steps of wrathful despair.

Once he, in his intent hate, was almost alone, and was firing, when all those near him had ceased. He was so engrossed in his occupation that he was not aware of a

lull tregua

l u l l .

40

He was recalled by a hoarse laugh and a sentence that came to his ears in a voice of contempt and amazement. “Yeh infernal fool, don’t yeh know enough t’ quit when there ain’t anything t’ shoot at? Good **Gawd!**”

He turned then and, pausing with his rifle thrown half into position, looked at the blue line of his comrades. During this moment of leisure they seemed all to be engaged in staring with astonishment at him. They had become spectators. Turning to the front again he saw, under the lifted smoke, a deserted ground.

60 He looked bewildered for a

aquel día, y por esto sintió que tenía suficiente habilidad para luchar más denodadamente. Pero la muchedumbre había **surgado** por todas partes hasta que él perdió todo sentido de direcciones y **colocaciones**, excepto que sabía bien dónde se hallaba el enemigo.

Sintió que las llamas le mordían y que el humo ardiente asaba su piel. El cañón de su fusil se calentó hasta tal punto que normalmente no hubiera sido posible para sus manos sostenerlo; pero siguió llenándolo de cartuchos y empujándolos con su baqueta flexible y tintineante. Si apuntaba a una figura cambiante a través del humo, apretaba el gatillo con un fiero gruñido, como si le estuviera asestando un puñetazo con toda su fuerza.

Cuando el enemigo pareció retroceder ante él y sus compañeros, se adelantó instantáneamente, como el perro que, al ver que sus enemigos se debilitan, se revuelve e insiste en ser perseguido. Y cuando se vio obligado a retirarse una vez más, lo hizo lenta, resentidamente, con pasos de airada desesperación.

Una vez, llevado por su intenso odio, se encontró casi solo y disparando cuando todos los demás que estaban cerca de él habían dejado de hacerlo. Se hallaba tan enfrascado en su ocupación, que no se dio cuenta de que les habían sido concedidos **unos pocos minutos de descanso**.

Una risa ronca y unas palabras que llegaron hasta sus oídos, pronunciadas por una voz llena de asombro y burla, le obligaron a volver en sí:

—¡Tú, maldito loco! ¿No sabes parar cuando no hay nadie contra quien disparar? ¡Santo **Dios!**

Entonces dio media vuelta y, descansando con el fusil colocado a medias en posición, observó la línea azul de sus camaradas. Durante este momento de descanso todos parecían hallarse ocupados en mirarle a él con asombro. Se habían convertido en espectadores. Una vez más se volvió hacia el frente y, bajo el humo que iba elevándose, vio un terreno completamente abandonado.

Se quedó contemplándolo por

moment. Then there appeared upon the **glazed [sheeny]** vacancy of his eyes a diamond point of intelligence. "Oh," he said, 5 comprehending.

He returned to his comrades and threw himself upon the ground. He sprawled like a man 10 who had been thrashed. His flesh seemed strangely on fire, and the sounds of the battle continued in his ears. He groped blindly for his canteen.

15 The lieutenant was crowing. He seemed drunk with fighting. He called out to the youth: "By heavens, if I had ten 20 thousand wild cats like you I could tear th' stomach outa this war in less'n a week!" He puffed out his chest with large dignity as he said it.

25 Some of the men muttered and looked at the youth in awe-struck ways. It was plain that as he had gone on loading and 30 firing and cursing without the proper intermission, they had found time to regard him. And they now looked upon him as a war devil.

35 The friend came staggering to him. There was some fright and dismay in his voice. "Are yeh all right, Fleming? Do yeh 40 feel all right? There ain't nothin' th' matter with yeh, Henry, is there?"

"No," said the youth with difficulty. His throat seemed full 45 of **knobs** and burs.

These incidents made the youth ponder. It was revealed to him that he had been a 50 barbarian, a beast. He had fought like a pagan who defends his religion. Regarding it, he saw that it was fine, wild, and, in some ways, easy. He had been 55 a tremendous figure, no doubt. By this struggle he had overcome obstacles which he had admitted to be mountains. They had fallen like paper 60 peaks, and he was now what he

unos momentos asombrado. Luego, en la vacuidad vítrea de sus ojos, brilló repentinamente un destello diamantino de inteligencia.

—¡Oh! —exclamó, comprendiendo.

Volvió a colocarse junto a sus camaradas y se echó en el suelo. Se dejó caer tendido, como un hombre al que le hubieran dado de latigazos. Le parecía que su carne estaba _____ ardiendo y que los sonidos de la batalla continuaban llenándole los oídos. Ciegamente tanteó con las manos en busca de su cantimplora.

El teniente parecía estallar de satisfacción. Daba la impresión de hallarse borracho de lucha. Le gritó al muchacho:

—¡Por todos los diablos del infierno! ¡Si tuviera diez mil gatos salvajes como tú, podría arrancarle las tripas a esta guerra en menos de una semana!

Y al decir esto, hinchó el pecho con majestuosidad.

Algunos hombres hablaron en voz baja y miraron al muchacho con un aspecto lleno de respetuoso asombro. Era evidente que, a pesar de haber continuado cargando y disparando y maldiciendo sin ninguna interrupción, habían encontrado algunos momentos libres para contemplarlo. Y ahora lo consideraban un demonio lleno de espíritu guerrero.

El amigo se le acercó, tambaleándose. Había en su voz algo de temor y ansiosa preocupación.

—¿Estás bien, Fleming? ¿Te sientes completamente bien? No te pasa nada, ¿verdad que no, Henry?

—No —dijo el muchacho con dificultad.

Le parecía que tenía la garganta llena de **nudos** y de extraños obstáculos.

Al muchacho todos estos incidentes le hicieron meditar. Descubrió que había actuado como un bárbaro, como una bestia. Había luchado como un pagano en defensa de su fe. Y al reflexionar, se dio cuenta de que esto era noble, era salvaje y, en cierto modo, era muy fácil. No había la menor duda de que su figura había sido tremenda. A causa de esta lucha, había vencido obstáculos que antes había admitido que eran verdaderas montañas. Aquéllos habían caído ante él como si fueran castillos de naipes, y ahora él era lo que él mismo lla-

called a hero. And he had not been aware of the process. He **had slept** and, awakening, found himself a knight.

5

He lay and basked in the occasional stares of his comrades. Their faces were varied in degrees of blackness from the burned powder. Some were utterly smudged. They were reeking with perspiration, and their breaths came hard and wheezing. And from these soiled expanses they **peered** [looked keenly] at him.

“Hot work! Hot work!” cried the lieutenant deliriously. He walked up and down, restless and eager. Sometimes his voice could be heard in a wild, incomprehensible laugh.

When he had a particularly profound thought upon the science of war he always unconsciously addressed himself to the youth.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

There was some **grim** rejoicing by the men. “By thunder, I bet this army ’ll never see another new regiment like us!” “**You bet!**”

“A dog, a woman, an’ a walnut tree, Th’ more yeh beat ‘em, th’ better they be! That’s like us.”

“Lost a piler men, they did. If an’ ol’ woman swep’ up th’ woods she’d git a dustpanful.”

“Yes, an’ if she’ll come around ag’in in ‘bout an’ hour she’ll git a pile more.”

its burden of clamor unnatural sounds— used here to underscore the peace found within most forests.

clatter repiqueteo, estrépito, estruendo *n.* 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* **a** make a clatter. **b** fall or move etc. with a clatter. 2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

The forest still bore **its burden of clamor**. From off under the trees came the rolling **clatter** of the musketry. Each distant thicket seemed a strange porcupine with **quills** of flame. A cloud of dark smoke, as from **soldering** ruins, went up toward the sun now bright and gay in the blue, enameled sky.

maba un héroe. Y ni siquiera se había dado cuenta del proceso. Era como si se hubiera dormido y, al despertar, se hubiera encontrado armado caballero.

Se tendió en el suelo y se complació en las miradas que de vez en cuando le dirigían sus camaradas. Las caras de éstos ostentaban diversos grados de suciedad a causa de la pólvora quemada. Algunas estaban completamente tiznadas. Estaban, además, empapados en sudor y exhalaban el aliento dura y ruidosamente. Y, desde estas manchadas extensiones, lo contemplaban.

—¡Buen trabajo! ¡Buen trabajo! —gritó el teniente febrilmente.

Andaba arriba y abajo, incansable y ávidamente. A veces podía escucharse su voz o algo como una risa que sonaba salvaje e incomprensible.

Cuando se le ocurría un pensamiento particularmente profundo sobre la ciencia de la guerra, se dirigía siempre, inconscientemente, al muchacho.

Entre los hombres se había extendido una especie de **macabro** regocijo.

—¡Por todos los diablos! Me apuesto lo que quieras a que este ejército no va a ver nunca más un regimiento nuevo que sea como el nuestro.

—¡Claro que no!

Ya sabes lo que dice la copla:

«El perro, el nogal y la mujer, cuanto más le golpeas, mejor es.»

y esto mismo nos pasa a nosotros.

—Han perdido un montón de hombres, de veras. Si pasara una vieja barriendo los bosques, podría llenar un barreño entero.

—Y si volviera a pasar dentro de una hora, podría llevarse otro montón.

El bosque seguía soportando **su carga de estruendos**. Desde una parte alejada, situada bajo los árboles, llegó rodando el **estallido** de los fusiles. Cada uno de los lejanos matorrales parecía un extraño erizo con **púas** de llamas. Una nube de humo oscuro, como surgiendo de ruinas **ardientes**, subió hacia el sol, que ahora aparecía, brillante y alegre, en un cielo esmaltado de azul.

CHAPTER XVIII.

Capítulo 18

THE ragged line had respite for some minutes, but during its pause
 5 the struggle in the forest became magnified until the trees seemed to quiver from the firing and the ground to shake from the rushing of the men. The voices of the
 10 cannon were mingled in a long and interminable row. It seemed difficult to live in such an X
atmosphere. The chests of the men strained for a bit of freshness, and
 15 their throats craved water.

There was one shot through the body, who raised a cry of bitter lamentation when came this lull.
 20 Perhaps he had been calling out during the fighting also, but at that time no one had heard him. But now the men turned at the woeful complaints of him upon the
 25 ground.

“Who is it? Who is it?”

“It’s **Jimmie Rogers.** Jimmie Rogers.”

30

When their eyes first encountered him there was a sudden halt, as if they feared to go near. He was thrashing about in the
 35 grass, twisting his shuddering body into many strange postures. He was screaming loudly. This instant’s hesitation seemed to fill him with a tremendous, fantastic contempt,
 40 and he damned them in shrieked sentences.

had a geographical illusion seemingly, he recalls that a stream is nearby.

The youth’s friend **had a geographical illusion** concerning a
 45 stream, and he obtained permission to go for some water. Immediately canteens were showered upon him.
 “Fill mine, will yeh?”
 “Bring me some, too.”
 50 “And me, too.” He departed, laden. The youth went with his friend, feeling a desire to throw his heated body onto the stream and, soaking there, drink
 55 quarts.

They made a hurried **search** for the supposed stream, but did not find it.
 60 “No water here,” said the youth.

La maltratada línea pudo descansar durante unos minutos, pero mientras duraba esta pausa la lucha en el bosque fue aumentando hasta que los árboles parecían temblar por los disparos, y el suelo parecía estremecerse bajo los pasos precipitados de los hombres. Las voces de los cañones se mezclaban en una larga e interminable disputa. _____
 _____ Los pechos de los hombres se esforzaban tratando de hallar aire fresco, y sus gargantas deseaban ávidamente agua.

A uno de los hombres un disparo le había atravesado el cuerpo, y al llegar esta pausa lanzó un grito de amargo lamento. Quizá también había estado gritando durante la lucha, pero si así fue entonces nadie le había oído. Ahora, sin embargo, los hombres se volvieron hacia las dolientes quejas que lanzaban desde el suelo.

—¿Quién es? ¿Quién es?

—Es Jimmie Rogers. Jimmie Rogers.

Cuando los ojos de todos cayeron sobre él por primera vez, hubo en todos ellos un alto repentino, como si temieran aproximarse más. El herido estaba agitándose en la hierba, retorciendo su cuerpo tembloroso en muchas y extrañas posturas. Gritaba fuertemente. Este instante de vacilación colectiva pareció llenarle de un desprecio tremendo y fantástico, y los maldijo con palabras que eran más que gritos.

El amigo del muchacho tenía un espejismo geográfico con respecto a un arroyo, y se le concedió permiso para ir en busca de un poco de agua. Inmediatamente llovieron cantimploras sobre él.

—Llena la mía, ¿quieres?

—Tráeme un poco para mí también.

—Y para mí.

Se marchó completamente cargado. El muchacho se fue con su amigo, sintiendo el deseo de sumergir su cuerpo ardiente en el arroyo y, mientras se empapaba, ir bebiendo litros enteros.

Hicieron una apresurada investigación en busca del supuesto arroyo, pero no lo hallaron.

—Aquí no hay agua —dijo el mucha-

They turned **without delay** and began to retrace their steps.

cho. Dieron la vuelta **al instante** y empezaron a volver sobre sus pasos.

From their position as they
5 again faced toward the place of the
fighting, they could of course
comprehend a greater amount of
the battle than when their visions
had been blurred by the hurling
10 smoke of the line. They could see
dark stretches winding along the
land, and on one cleared space
there was a row of guns making
gray clouds, which were filled with
15 large flashes of orange-colored
flame. Over some foliage they
could see the roof of a house. One
window, glowing a deep murder
red, shone **squarely** through the
20 leaves. From the edifice a tall
leaning tower of smoke went far
into the sky.

squarely directly, honestly, fairly

Desde su posición, otra vez de cara
al campo de batalla, podían, natural-
mente, abarcar una extensión mucho
mayor de la escena de la lucha que la
que habían visto antes, cuando el
humo, que salía a chorros de la línea,
había empañado su vista. Podían ver-
se líneas oscuras enrollándose en la
superficie, y en un espacio limpio una
hilera de cañones que producían const-
tantemente nubes grises, llenas de
amplios destellos de llameante color
naranja. Al fondo, detrás del follaje,
podía verse el tejado de una casa. Una
ventana, que brillaba con un tono rojo
oscuro y mortal, relucía _____ entre
las hojas. Del edificio surgía una alta
e inclinada torre que se elevaba sin
cesar hasta el cielo.

Looking over their own troops,
25 they saw mixed masses slowly
getting into regular form. The
sunlight made twinkling points of
the bright steel. To the rear there
was a glimpse of a distant roadway
30 as it curved over a slope. It was
crowded with retreating infantry.
From all the interwoven forest
arose the smoke and bluster of the
battle. The air was always
35 occupied by a blaring.

Al volver los ojos hacia sus propias
tropas, vieron masas mezcladas que se
colocaban lentamente en una forma re-
gular. La luz del sol sacaba puntos cen-
telleantes del brillante acero. Hacia la
parte posterior podía verse un trozo de
una lejana carretera al curvarse sobre
una pendiente. Se hallaba repleta de in-
fantería en retirada. De todas partes del
intrincado bosque surgía el humo y el
ruido de la batalla; el aire estaba siem-
pre repleto de sonoridad.

Near where they stood shells
were flip-flapping and hooting.
Occasional bullets buzzed in the
40 air and spanged into tree trunks. X
Wounded men and other
stragglers were **slinking** through
the woods.

Cerca del lugar donde ellos se hallaban
aleteaban y graznaban las granadas. Disparos
esporádicos silbaban en el aire y se clavaban,
X más tarde, en los troncos de los árboles.
Los hombres heridos y otros
rezagados iban **escurriéndose**
a través del bosque.

45 Looking down an aisle of the
grove, the youth and his
companion saw a **jangling** general
and his staff almost ride upon a
wounded man, who was crawling
50 on his hands and knees. The
general reined strongly at his
charger's opened and foamy mouth
and guided it with dexterous
horsemanship past the man. The
55 latter scrambled in wild and
torturing haste. His strength
evidently failed him as he reached
a place of safety. One of his arms
suddenly weakened, and he fell,
60 sliding over upon his back. He lay

Mirando hacia un sendero que se abría en
la arboleda, el muchacho y su compañero vie-
ron a un general de espuelas tintineantes,
que, con su estado mayor, casi atropelló a
un hombre herido, que se arrastraba apo-
yándose en las manos y las rodillas. El ge-
neral tiró fuertemente de las riendas, ten-
sas en la boca abierta y espumeante de su
caballo, y, con una demostración perfecta
de dominio ecuestre, pasó por el lado del
hombre herido. Este se escurrió con prisa
salvaje y torturada. Evidentemente le fa-
llaron las fuerzas cuando se acercaba al
lugar donde iba a estar a salvo. Uno de sus
brazos, súbitamente, se debilitó y cayó,
deslizándose sobre su espalda. Quedó allí,

stretched out, breathing gently.

A moment later the small, creaking cavalcade was directly
5 in front of the two soldiers. Another officer, riding with the skillful abandon of a cowboy, galloped his horse to a position directly before the general. The
10 two unnoticed foot soldiers made a little show of going on, but they lingered near in the desire to overhear the conversation. Perhaps, they thought, some
15 great inner historical things would be said.

The general, whom the boys knew as the commander of their
20 division, looked at the other officer and spoke coolly, as if he were criticising his clothes. "Th' enemy's formin' over there for another charge," he said. "It'll be
25 directed against Whitespace, an' I fear they'll break through there unless we work like thunder t' stop them."

his restive horse his impatient, balky horse.

30 The other swore at **his restive horse**, and then cleared his throat. He made a gesture toward his cap. "It'll be hell t' pay
35 stoppin' them," he said **shortly**.

"I presume so," remarked the general. Then he began to talk rapidly and in a lower tone. He
40 frequently illustrated his words with a pointing finger. The two infantrymen could hear nothing until finally he asked: "What troops can you spare?"
45

The officer who rode like a cowboy reflected for an instant. "Well," he said, "I had to order in
50 th' 12th to help th' 76th, an' I haven't really got any. But there's th' 304th. They fight like a lot 'a mule drivers. I can spare them best of any."

55 The youth and his friend exchanged glances of astonishment.

The general spoke sharply. "Get 'em ready, then. I'll watch
60 developments from here, an'

tendido, respirando débilmente.

Un momento después el pequeño y tintineante grupo de jinetes se hallaba directamente frente a los dos soldados. Otro oficial, cabalgando con el hábil abandono de un vaquero, llevó su caballo al galope hasta colocarse directamente frente al general. Los dos soldados que estaban de pie, inadvertidos, hicieron ostensivamente toda clase de gestos indicando que seguían su camino, pero se retrasaron con el deseo de oír algo de la conversación. Pensaron que quizá iban a decirse palabras históricas, solemnes y secretas.

El general, que los muchachos sabían que era el jefe de su división, miró al otro oficial y habló fría y serenamente, como si estuviera haciendo comentarios sobre su modo de vestir.

—El enemigo se está formando allí para otra carga —le dijo—. Van a dirigirla contra Whitespace, y me temo que lograrán forzar el paso por allí a menos que les oponamos una resistencia enormemente fuerte para detenerlos.

El otro lanzó una maldición a su **inquieta caballo** y luego se aclaró la garganta. Hizo un leve gesto hacia su gorra.

—Va a ser, desde luego, un trabajo de todos los demonios lograr detenerlos —dijo brevemente.

—Eso es lo que me temo —dijo el general. Luego empezó a hablar rápidamente, en tono más bajo. Ilustraba frecuentemente, señalando con el dedo, lo que estaba diciendo. Los dos soldados de infantería no pudieron enterarse de nada más hasta que él preguntó finalmente:

—¿De qué tropas puede prescindir?

El oficial que cabalgaba como un vaquero reflexionó un momento.

—Bueno —dijo—, tuve que mandar al 12 para ayudar al 76, y, realmente, no tengo a nadie. Pero hay el 304. Luchan como conductores de mulas. Creo que puedo prescindir de ellos más que de ningún otro cuerpo de ejército.

El muchacho y su amigo cambiaron miradas de asombro.

El general habló escuetamente.

—Prepárelos entonces. Yo me quedaré observando desde este mismo lugar y le

send you word when t' start them. It'll happen in five minutes."

5 As the other officer tossed his fingers toward his cap and wheeling his horse, started away, the general called out to him in a sober voice: "I
10 don't believe many of your mule drivers will get back."

The other shouted something in reply. He smiled.

15

With scared faces, the youth and his companion hurried back to the line.

20 These happenings had occupied an incredibly short time, yet the youth felt that in them he had been made aged. New eyes
25 were given to him. And the most startling thing was to learn suddenly that he was very insignificant. The officer spoke of the
30 regiment as if he referred to a broom. Some part of the woods needed sweeping, perhaps, and he merely indicated a broom in a
35 tone properly indifferent to its fate. It was war, no doubt, but it appeared strange.

40 As the two boys approached the line, the lieutenant perceived them and swelled with wrath. "Fleming—Wilson—how long does it take yeh to git water,
45 anyhow—where yeh been to."

But his oration ceased as he saw their eyes, which were large with great tales.
50 "We're goin' t' charge—we're goin' t' charge!" cried the youth's friend, hastening with his news.

"Charge?" said the lieutenant.
55 "Charge? Well, b'Gawd! Now, this is real fightin'." Over his soiled countenance there went a boastful smile. "Charge? Well, b'Gawd!"

60 A little group of soldiers

mandaré aviso en el momento en que tenga que ponerlos en marcha. Será, seguramente, dentro de unos cinco minutos.

Mientras el otro oficial se llevaba los dedos rápidamente hacia la gorra y, haciendo dar la vuelta a su caballo, se disponía a marcharse, el general le gritó en un tono de voz sobrio:

—No creo que muchos de sus conductores de mulas logren regresar a sus filas.

El otro gritó algunas palabras, como respuesta. Sonrió.

Con caras asustadas el muchacho y su compañero se apresuraron a regresar a su línea.

Todos estos acontecimientos habían tenido lugar en un espacio de tiempo increíblemente breve; sin embargo, el muchacho sintió que, en el transcurso de éste, había envejecido. Se le habían dado unos nuevos ojos. Y lo más desconcertante en todo aquello era darse cuenta repentinamente de que él era en realidad muy insignificante. El oficial había hablado del regimiento como si se estuviera refiriendo a una simple escoba. Parte de los bosques necesitaba en aquel momento ser barrida, quizá, y él, simplemente, indicó la escoba que había que usar con un tono apropiadamente indiferente hacia el destino posterior de aquella. Esto era indudablemente la guerra, pero de todos modos causaba una extraña impresión.

Cuando los dos muchachos se acercaban a la línea, el teniente los vio, y la cólera pareció aumentarle de tamaño.

—Fleming, Wilson, ¿cuánto rato necesitáis para traer agua? ¿Dónde habéis estado?

Pero dejó de pronunciar más palabras cuando les miró a los ojos, enormes por las grandes noticias que traían.

—¡Vamos a ir a la carga! ¡Vamos a ir a la carga! —gritó el amigo del muchacho, apresurándose a dar las noticias.

—¿A la carga? —dijo el teniente—. ¿A la carga? Bueno, ¡por Dios!, ahora sí que esto va a ser luchar de verdad.

Sobre su cara tiznada había aparecido una sonrisa.
—¿A la carga? Bueno, ¡por Dios!

Un pequeño grupo de soldados rodeó a

surrounded the two youths. "Are we, sure 'nough? Well, I'll be derved! Charge? What fer? What at? Wilson, you're lyin'."

5

"I hope to die." said the youth, pitching his tones to the key of angry **remonstrance** **X** **[protest]**. "Sure as a shooting, I tell you."

And his friend spoke in re-enforcement. "Not by a blame sight, he ain't lyin'. We heard 'em talkin'."

15

They caught sight of two mounted figures a short distance from them. One was the colonel of the regiment and the other was the officer who had received orders from the commander of the division. They were gesticulating at each other. The soldier, pointing at them, interpreted the scene.

25

One man had a final objection: "How could yeh hear 'em talkin'?" But the men, for a large part, nodded, admitting that previously the two friends had spoken truth.

They settled back into reposeful attitudes with airs of having accepted the matter. And they mused upon it, with a hundred varieties of expression. It was an engrossing thing to think about. Many tightened their belts carefully and hitched at their trousers.

A moment later the officers began to bustle among the men, pushing them into a more compact mass and into a better alignment. They chased those that straggled and fumed at a few men who seemed to show by their attitudes that they had decided to remain at that spot. They were like critical shepherds struggling with sheep.

Presently, the regiment seemed to draw itself up and heave a deep breath. None of the men's faces were mirrors of large thoughts. The soldiers were bended and stooped like sprinters before a signal. Many pairs of glinting eyes **peered** [looked keenly] from the

los dos jóvenes.

—¿Estáis seguros? Bueno, ¡que me aspen! ¿A la carga? ¿Para qué? ¿Contra qué? Wilson, estás mintiendo.

—Que me muera si miento—dijo el amigo del muchacho, elevando la voz hasta adquirir un tono de irritado **resentimiento** **X**. —. Es tan seguro como que ahora te estoy viendo a ti, te lo digo.

Y el muchacho habló, reforzando sus palabras.

—No, no miente; te lo juro por lo que más quieras. Los oímos hablar.

En aquel momento divisaron dos figuras que se acercaban a caballo a corta distancia. Una de ellas era el coronel del regimiento y la otra era el oficial que había recibido las órdenes del mismo jefe de la división. Iban gesticulando al hablarse el uno al otro. El soldado, señalándolos, interpretó la escena para los demás.

Un hombre tuvo una objeción final:

—¿Cómo pudisteis oírles hablar?

Pero los demás hombres, en su mayoría, asintieron, admitiendo que, al hablar previamente, los dos amigos no habían dicho más que la verdad.

Volvieron a colocarse en actitud de espera, con el aire de quien ha aceptado completamente la situación. Y reflexionaron sobre ello, mostrando en sus caras cien variedades de expresión. Era algo realmente absorbente sobre lo que pensar. Muchos se apretaron cuidadosamente los cinturones y se estiraron el pantalón.

Un momento después los oficiales, ya entre los hombres, empezaron a agitarse, empujándoles para que formaran una masa más compacta y para que se colocaran en una mejor alineación. Acudieron a buscar a todo aquel que se separaba y se irritaron con unos cuantos que parecían mostrar, con su actitud, que habían tomado la decisión de quedarse donde estaban. Parecían exigentes pastores luchando con sus corderos.

Al poco rato el regimiento pareció erguirse y tomar un profundo aliento. En ninguna de las caras de los hombres se reflejaban grandes pensamientos. Los soldados se hallaban inclinados y en tensión, como un corredor antes de recibir la señal de iniciar la carrera. Muchos pares de ojos brillantes **miraban**, desde las

grimy faces toward the curtains of the deeper woods. They seemed to be engaged in deep calculations of time and distance.

5

They were surrounded by the noises of the monstrous altercation between the two armies. The world was fully interested in other matters. Apparently, the regiment had its small affair to itself.

The youth, turning, shot a quick, inquiring glance at his friend. The latter returned to him the same manner of look. They were the only ones who possessed an inner knowledge. "Mule drivers—hell t' pay—don't believe many will get back." It was an ironical secret. Still, they saw no hesitation in each other's faces, and they nodded a mute and unprotesting assent when a shaggy man near them said in a meek voice: "We'll git swallowed."

caras **tiznadas**, hacia las cortinas espesas de los bosques más profundos. Parecían estar enfrascados en intrincados cálculos de tiempo y distancia.

Por todas partes les rodeaban los ruidos procedentes del monstruoso altercado entre los dos ejércitos. El mundo entero estaba interesado en aquel momento en asuntos diferentes. Aparentemente el regimiento iba a tener su pequeña aventura exclusivamente para sí mismo.

El muchacho, volviéndose, lanzó una mirada rápida e inquisitiva hacia su amigo. Este le devolvió otra de la misma clase. Ellos dos eran los únicos que poseían un conocimiento íntimo y especial de la situación.

—Conductores de mulas..., va a ser difícil..., no creo que muchos puedan regresar...

Era un secreto lleno de ironía. Sin embargo, ninguno de los dos pudo percibir vacilación alguna en la cara del otro, y ambos asintieron con una afirmación muda y sin protestas cuando un hombre hirsuto murmuró cerca de ellos con voz blanda:

—Van a aplastarnos.

CHAPTER XIX.

Capítulo 19

THE youth stared at the land in front of him. Its foliage now seemed **to veil** powers and horrors. He was unaware of the machinery of orders that started the charge, although from the corners of his eyes he saw an officer, who looked like a boy a-horseback, come galloping, waving his hat. Suddenly he felt a straining and **heaving** among the men. The line fell slowly forward like a **toppling** wall, and, with a convulsive **gasp** that was intended for a cheer, the regiment began its journey. The youth was pushed and jostled for a moment before he understood the movement at all, but directly he lunged ahead and began to run.

He fixed his eye upon a distant and prominent **clump** of trees where he had concluded the enemy were to be met, and he ran toward it as toward a goal. He had believed throughout that it was a

El muchacho miró fijamente el terreno que tenía ante sí. Le parecía que el follaje **cubría** horrores y ocultos poderes. No se dio verdadera cuenta de todo el mecanismo de órdenes que había iniciado la carga, aunque vio, con el rabillo del ojo, que un oficial, que parecía un chiquillo a caballo, se acercaba al galope, mientras iba agitando la gorra. Repentinamente sintió que los hombres **jadeaban** y ponían el cuerpo en tensión. La línea entera cayó lentamente hacia adelante, como una muralla **que se derrumba** , y, con un **jadeo** convulsivo que quería ser un vítor, el regimiento emprendió su jornada. El muchacho se sintió empujado y zarandeado por unos minutos, antes de que llegara a comprender de algún modo el movimiento, pero cuando lo hizo se lanzó hacia adelante y empezó a correr.

Desde el principio clavó los ojos en un **grupo** de árboles lejano y prominente donde había decidido que iba a enfrentarse con el enemigo, y corrió hacia él como si se tratara de una meta. Seguía creyendo, durante todo el proceso, que era una simple cuestión de llevar a

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar etc); (= *pull*) tirón, jalón (LAm) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAm); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer

lurid 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*) escabroso, *lurid stories*, historias escabrosas 3 (*color*) chillón,-ona

mere question of getting over an unpleasant matter as quickly as possible, and he ran desperately, as if pursued for a murder. His face
5 was drawn hard and tight with the stress of his endeavor. His eyes were fixed in a **lurid** glare. And with his soiled and disordered dress, his red and inflamed
10 features surmounted by the **dingy** rag with its spot of blood, his wildly swinging rifle and banging accouterments, he looked to be an insane soldier.

15

As the regiment swung from its position out into a cleared space the woods and thickets before it awakened. Yellow flames leaped
20 toward it from many directions. The forest made a tremendous objection.

lurch¹ a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi* [*person*] tambalearse; [*vehicle*] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

The line **lurched** straight for a moment. Then the right wing swung forward; it in turn was surpassed by the left. Afterward the center careered to the front until the regiment was a wedge-
30 shaped mass, but an instant later the opposition of the bushes, trees, and uneven places on the ground split the command and scattered it into detached clusters.

35

The youth, light-footed, was unconsciously in advance. His eyes still kept note of the **clump** of trees. From all places
40 near it the clannish yell of the enemy could be heard. The little flames of rifles leaped from it. The song of the bullets was in the air and shells snarled among the treetops. One tumbled directly into the middle of a hurrying group and exploded in crimson fury. There was an instant's spectacle of a man, almost over it, throwing up
50 his hands to **shield** his eyes.

Other men, punched by bullets, fell in grotesque agonies. The regiment left a coherent trail of
55 bodies.

They had passed into a clearer atmosphere. There was an effect like a revelation in the new
60 appearance of the landscape. Some

cabo un asunto desagradable lo más rápidamente posible, y corrió desesperadamente, como si le persiguieran por haber cometido un asesinato. Tenía la cara contraída con dureza y tensa por la presión provocada por su esfuerzo. En sus ojos se había fijado de modo permanente una expresión brillante **de violencia**. Y con su traje sucio y desordenado, sus rasgos enrojecidos e inflamados, coronados por el **roto** harapo del vendaje y la mancha de sangre, su fusil balanceándose salvajemente y todos los utensilios entrechocando entre sí, parecía la imagen de un soldado enloquecido.

Cuando el regimiento salió de su posición para dirigirse al espacio raso, los bosques y la espesura que se hallaban ante ellos despertaron de repente. De allí surgieron llamas amarillas saltando en todas direcciones. El bosque entero les presentaba una tremenda oposición.

La línea **avanzó** rectamente durante un instante. Luego se adelantó el ala derecha; ésta fue, a su vez, sobrepasada por la izquierda. Más tarde fue el centro el que corrió hacia el frente, hasta que todo el regimiento fue una masa en forma de cuña, pero pocos minutos más tarde la oposición que presentaban los matorrales, los árboles y los desniveles del terreno dividió las fuerzas y las esparció en distintos grupos.

El muchacho, con los pies dotados de enorme ligereza, iba inconscientemente en avanzada. Sus ojos seguían constantemente fijos en el **grupo** de árboles, y de todos los lugares que se hallaban alrededor del elegido por él podía oírse surgir el grito al unísono del enemigo; de allí salían también las pequeñas llamas de los fusiles. La canción de las balas estaba en el aire y las granadas rugían entre las cimas de los árboles. Una de ellas cayó directamente en el centro de uno de los grupos que corrían y estalló en roja furia. Por un momento pudo verse a uno de los hombres, casi por completo encima de ella, que levantaba las manos para **protegerse** los ojos.

Otros hombres, alcanzados por las balas, caían en agonías grotescas. El regimiento iba dejando, a su paso, un coherente reguero de cuerpos.

Habían llegado entonces a una atmósfera más clara. La nueva apariencia del paisaje tenía un efecto parecido a una revelación. Algunos hombres, frenéticamente

men working madly at a battery were plain to them, and the opposing infantry's lines were defined by the gray walls and
5 fringes of smoke.

It seemed to the youth that he saw everything. Each blade of the green grass was bold and clear. He
10 thought that he was aware of every change in the thin, transparent vapor that floated idly in sheets. The brown or gray trunks of the trees showed each roughness of
15 their surfaces. And the men of the regiment, with their starting eyes and sweating faces, running madly, or falling, as if thrown headlong, X
to queer, heaped-up corpses—all
20 were comprehended. His mind took a mechanical but firm impression, so that afterward everything was pictured and explained to him, save why he
25 himself was there.

But there was a frenzy made from this furious rush. The men, pitching forward insanely, had
30 burst into cheerings, moblike and barbaric, but tuned in strange keys that can arouse the dullard and the stoic. It made a mad enthusiasm that, it seemed, would be incapable
35 of checking itself before granite and brass. There was the delirium that encounters despair and death, and is heedless and blind to the odds. It is a temporary but sublime
40 absence of selfishness. And because it was of this order was the reason, perhaps, why the youth wondered, afterward, what reasons he could have had for being there.
45

Presently the straining pace ate up the energies of the men. As if by agreement, the leaders began to slacken their speed. The volleys
50 directed against them had had a seeming windlike effect. The regiment snorted and blew. Among some stolid trees it began to falter and hesitate. The men, staring X
55 intently, began to wait for some of the distant walls of smoke to move and disclose to them the scene. Since much of their strength and their breath had vanished, they
60 returned to caution. They were

atareados en una batería, eran completamente visibles ante ellos, y las líneas de la infantería enemiga se hallaban bien definidas por las murallas grises y las franjas onduladas del humo.

Al muchacho le pareció que podía verlo todo. Cada una de las hojas de la verde hierba era nítida y clara. Sintió que podía darse cuenta de cada uno de los cambios que ocurrían en el vapor fijo y transparente que flotaba a su alrededor en perezosas capas. Los troncos pardos o grises de los árboles mostraban claramente cada una de las rugosidades de su superficie. Y los hombres del regimiento, con sus ojos enardecidos y sus caras sudorosas, corriendo locamente o cayendo en forma de cadáveres extraños y amontonados, como si les hubieran arrojado a la tierra de cabeza, todo podía abarcarlo. En su mente todo quedó impreso de manera mecánica, pero firme, de tal modo que más tarde cada una de las cosas volvió a aparecer y podía ser explicada por él, todo, excepto la razón de que él se hallara allí.

Pero su propia y furiosa precipitación fue la causa de un frenético movimiento. Los hombres, adelantándose locamente, habían estallado en vítores, formando una banda bárbara, alcanzando así los extraños tonos capaces de excitar al mismo tiempo al estúpido y al estoico. Había creado él un loco entusiasmo que, según parecía, iba a ser incapaz de detenerse aunque se enfrentara con bronce y granito. Había allí el delirio del que se encuentra cara a cara con la desesperación y la muerte y se ciega y desprecia las dificultades. Es una ausencia de egoísmo, temporal, pero sublime. Y el hecho de que fuera de esta clase, pudo ser, quizá, la razón de que más tarde se preguntara el muchacho por qué tuvo él que estar allí.

Al poco rato la misma velocidad que llevaban acabó con las energías de los hombres. Como por mutuo acuerdo, los que iban en cabeza empezaron a disminuir su rapidez. Las descargas dirigidas contra ellos producían un efecto semejante al del viento; el regimiento gruñía y resoplaba; empezó a vacilar y a desfallecer entre los árboles, que se erguían impasibles. Los hombres, mirando fijamente, empezaron a esperar a que algunas de las lejanas paredes de humo desaparecieran y les permitieran ver la escena. Puesto que su fuerza y su aliento habían disminuido mucho, empezaron a recobrar la cautela. Vol-

become men again.

The youth had a vague belief that he had run miles, and he
5 thought, in a way, that he was now in some new and unknown land.

The moment the regiment ceased its advance the protesting
10 splutter of musketry became a steadied roar. Long and accurate fringes of smoke spread out. From the top of a small hill came level belchings of yellow flame that
15 caused an inhuman whistling in the air.

The men, halted, had opportunity to see some of their
20 comrades dropping with moans and shrieks. A few lay under foot, still or wailing. And now for an instant the men stood, their rifles slack in their hands, and watched the
25 regiment dwindle. They appeared dazed and stupid. This spectacle seemed to paralyze X
them, overcome them with a fatal fascination. They stared woodenly X
30 at the sights, and, lowering their eyes, looked from face to face. It was a strange pause, and a strange silence.

35 Then, above the sounds of the outside commotion, arose the roar of the lieutenant. He strode suddenly forth, his infantile features black with rage.

40 “Come on, yeh fools!” he bellowed. “Come on! Yeh can’t stay here. Yeh must come on.” He said more, but much of it could not
45 be understood.

He started rapidly forward, with his head turned toward the men. “Come on,” he was shouting. The
50 men stared with blank and yokellike eyes at him. He was obliged to halt and retrace his steps. He stood then with his back to the enemy and delivered
55 gigantic curses into the faces of the men. His body vibrated from the weight and **force of his imprecations**. And he could string oaths with the facility of a maiden
60 who strings beads.

vían a ser hombres.

El muchacho tenía el vago convencimiento de que había corrido durante kilómetros y, en cierto modo, le parecía que ahora se hallaba en una tierra nueva y desconocida.

En el mismo momento en que el regimiento cesó en su avance, el chasquido de protesta de los fusiles se convirtió en un constante rugido. Las orlas de humo, largas y precisas, fueron extendiéndose. De la cima de una pequeña colina surgieron eructos nivelados de llama amarilla, que producían, en el aire, un silbido inhumano.

Los hombres, parados en ese momento, pudieron ver cómo algunos de sus camaradas caían con gemidos y gritos. Unos cuantos yacían a sus pies, quietos o exhalando gemidos. Y entonces, por unos minutos, los hombres permanecieron inmóviles, con los fusiles sueltos en sus manos, observando cómo iba disminuyendo el regimiento. Parecían atontados, estúpidos. El espectáculo tenía el poder de paralizarlos, de vencerlos con fatal fascinación. Miraban la escena como tallados en piedra y, bajando los ojos, observaron las caras de los demás. Era una extraña pausa y fue un extraño silencio.

Luego, por encima de todos los sonidos de la conmoción exterior, surgió el rugido del teniente. Avanzó de repente, con sus rasgos juveniles negros de rabia.

—¡Adelante, locos! —gritaba —. ¡Adelante! ¡No podéis quedaros aquí! ¡Tenéis que avanzar!

Dijo más, pero mucho era incomprendible.

Empezó a avanzar rápidamente con la cabeza vuelta hacia los hombres.

¡Adelante! —gritaba.

Los hombres lo miraban fijamente, con ojos bovinos, desprovistos de expresión. Se vio obligado a pararse y a volver sobre sus pasos. Se quedó entonces dando la espalda al enemigo y lanzó gigantescas maldiciones a las caras de los hombres. Su cuerpo entero vibraba con la fuerza y **el peso de las imprecaciones**. Y podía enlazar una maldición con otra con la misma facilidad con la que una muchacha puede ensartar las cuentas de un collar.

the force of his imprecations the fury of his oaths and curses.

lurch¹ a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi* [*person*] tambalearse; [*vehicle*] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

jolt a) *N* (= *jerk*) sacudida *f*; (= *sudden bump*) choque; *to give sb a jolt (fig)* dar un susto a alguien b) *VT* [*vehicle*] sacudir; [+ *person, elbow*] empujar (ligeramente), sacudir (levemente); *to jolt sb out of his complacency* hacer que algn se dé cuenta de la necesidad de hacer algo c) *VI* [*vehicle*] traquetear, dar tumbos

The friend of the youth aroused. **Lurching** suddenly forward and dropping to his knees, he fired an angry shot at the persistent woods. This action awakened the men. They huddled no more like sheep. They seemed suddenly to bethink them of their weapons, and at once commenced firing. Belabored by their officers, they began to move forward. The regiment, **involved** like a cart **involved** in mud and muddle, started unevenly with many **jolts** and jerks. The men stopped now every few paces to fire and load, and in this manner moved slowly on from trees to trees.

The flaming opposition in their front grew with their advance until it seemed that all forward ways were barred by the thin leaping tongues, and off to the right an **ominous** demonstration could sometimes be dimly discerned. The smoke lately generated was in confusing clouds that made it difficult for the regiment to proceed with intelligence. As he passed through each curling mass the youth wondered what would confront him on the farther side.

The command went painfully forward until an open space interposed between them and the **lurid** lines. Here, **crouching** and **cowering** behind some trees, the men clung with desperation, as if threatened by a **wave**. They looked wild-eyed, and as if amazed at this furious disturbance they had stirred. In the storm there was an ironical expression of their importance. The faces of the men, too, showed a lack of a certain feeling of responsibility for being there. It was as if they had been driven. It was the dominant animal failing to remember in the supreme moments the forceful causes of various superficial qualities. The whole affair seemed incomprehensible to many of them.

As they halted thus the lieutenant again began to bellow

El amigo del muchacho se irguió. **Inclinándose** de repente hacia adelante y cayendo de rodillas, lanzó un irritado disparo hacia los persistentes atosigadores del bosque. Esta acción despertó a los hombres. Dejaron de repente de amontonarse como corderos, parecieron recordar súbitamente sus armas y empezaron a disparar al unísono. Azuzados por sus oficiales, empezaron a moverse hacia adelante. El regimiento, **con la misma dificultad que experimenta un carro hundido en el barro y el agua**, empezó a moverse desigualmente, con muchos **impulsos** y tirones. Los hombres se paraban a los pocos pasos para disparar y cargar, y de este modo se movían lentamente de árbol a árbol.

La oposición llameante ante ellos creció con su avance hasta que parecía que todos los caminos de avanzada se hallaban cerrados por delgadas lenguas movedizas, y a lo lejos y hacia la derecha podía a veces percibirse una **amenazadora** demostración. El humo últimamente producido formaba nubes confusas que dificultaban un avance inteligente por parte del regimiento. Al pasar a través de cada una de estas masas rizadas, se preguntaba el muchacho qué iba a encontrarse frente a él, al otro lado.

La unidad avanzó penosamente hasta un lugar abierto que se interponía entre ellos y la **violencia** de las otras líneas. Aquí, **inclinados y protegiéndose** detrás de algunos árboles, los hombres se afianzaron con desesperación, como si se hallasen amenazados por una **inundación**. Tenían los ojos enloquecidos, como si este furioso disturbio que ellos mismos habían provocado les hubiera privado de sentido. Había en aquella tormenta una irónica expresión de su propia importancia. Y también aparecía, en las caras de los hombres, la falta de un cierto sentimiento de responsabilidad por encontrarse allí. Era como si algo les hubiera hecho acudir. Era la dominante imposibilidad animal de recordar, en los momentos supremos, las causas de varias cualidades superficiales. Para muchos, todo aquello era incomprensible.

Mientras estaban allí parados, el teniente empezó a lanzar profusas maldi-

lurid 1 (*imagen*) espeluznante 2 (*cuento*) escabroso, *lurid stories*, historias escabrosas 3 (*color*) chillón,-ona

profanely. Regardless of the vindictive threats of the bullets, he went about coaxing, berating, and bedamning. His lips, that were
 5 habitually in a soft and childlike curve, were now writhed into **unholy** contortions. He swore by all possible deities.

10 Once he grabbed the youth by the arm. "Come on, yeh lunkhead!" he roared. "Come on! We'll all git killed if we stay here. We've on'y got t' go across that lot. An' then"—
 15 the remainder of his idea disappeared in a blue haze of curses.

The youth stretched forth his
 20 arm. "Cross there?" His mouth was **packered [wrinkled]** in doubt and awe.

"Certainly. Jest 'cross th'
 25 lot! We can't stay here," screamed the lieutenant. He poked his face close to the youth and waved his bandaged hand. "Come on!"
 30 Presently he grappled with him as if for a wrestling bout. It was as if he planned to drag the youth by the ear on to the
 35 assault.

[llevarlo por las orejas hasta la línea de combate]

The private felt a sudden unspeakable indignation against his officer. He **wrenched** fiercely
 40 and shook him off.

"Come on herself, then," he yelled. There was a bitter challenge in his voice.
 45

They galloped together down the regimental front. The friend scrambled after them. In front of the colors the three men began to
 50 bawl: "Come on! come on!" They danced and gyrated like tortured savages.

The flag, obedient to these
 55 appeals, bended its glittering form and swept toward them. The men **wavered** in indecision for a moment, and then with a long, wailful cry the dilapidated regiment
 60 **surged** [swelled] forward and began

ciones. Sin conceder la menor importancia a las amenazas vengativas de los disparos, iba y venía, animando, conde-
 nando, reprochando. Sus labios, que habitualmente poseían una curva suave y juvenil, estaban ahora crispados en
 X **imposibles** contorsiones. Juraba en nombre de todos los dioses imaginables.

Una vez agarró al muchacho por el brazo:
 —¡Ven aquí, zoquete! —rugió—.
 ¡Vamos! ¡Van a matarnos a todos si nos quedamos aquí! Sólo tenemos que
 atravesar este espacio, y entonces...

El resto de lo que quería decir desapareció en una niebla azulada de maldiciones.

El muchacho extendió el brazo:
 —¿Cruzar esto? —exclamó con —
 la boca **fruncida** en duda y temerosa admiración.

—Ciertamente. ¡Sólo cruzar esto! ¡No podemos quedarnos aquí! —gritó el teniente, acercando al mismo tiempo su
 cara hasta casi tocar la del muchacho, y agitando continuamente la mano que llevaba vendada —. ¡Adelante!

Al instante empezó a forcejear con el muchacho como si se tratara de una demostración de lucha libre. Era como si quisiera arrastrarlo hasta el punto mismo
 X del asalto, llevándolo, por así decir, cogido por una de sus orejas.

El soldado sintió una indignación imposible de expresar hacia su oficial. Luchó con fuerza y se libró de él.

—¡Adelántese usted entonces! —gritó. Y había en su voz un amargo desafío.

Los dos marcharon, corriendo, a lo largo del frente del regimiento. El amigo corrió tras ellos. Frente a la bandera, los tres hombres empezaron a gritar:

—¡Adelante! ¡Adelante!

Y saltaban y daban vueltas como salvajes torturados.

La bandera, obediente a estas llamadas, inclinó su figura resplandeciente y avanzó hacia ellos. Los hombres **vacilaron**, indecisos, por un instante, y luego, con un grito largo y quejumbroso, el regimiento, en harapos, **siguió** hacia adelante y

its new journey.

Over the field went the scurrying mass. It was a handful of
5 men **splattered** [salpicar] into the faces of the enemy. Toward it instantly sprang the yellow tongues. A vast quantity of blue smoke hung before them. A mighty
10 banging made ears valueless.

The youth ran like a madman to reach the woods before a bullet could discover him. He
15 **ducked** his head low, like a **football** player. In his haste his eyes almost closed, and the scene was a wild blur. Pulsating saliva stood at
20 the corners of his mouth.

Within him, as he **hurled** himself forward, was born a love, a despairing fondness for this flag
25 which was near him. It was a creation of beauty and invulnerability. It was a goddess, radiant, that bended its form with an imperious gesture to him. It was a
30 woman, red and white, hating and loving, that called him with the voice of his hopes. Because no harm could come to it he endowed it with power. He kept near, as if it could
35 be a saver of lives, and an imploring cry went from his mind.

the color sergeant the soldier in charge of carrying the flag.

In the mad scramble he was aware that **the color sergeant**
40 **flinched** suddenly, as if struck by a bludgeon. He faltered, and then became motionless, save for his quivering knees.

45 He made a spring and a clutch at the pole. At the same instant his friend grabbed it from the other side. They jerked at it, stout and furious, but the color sergeant was
50 dead, and the corpse would not relinquish its trust. For a moment there was a **grim** encounter. The dead man, swinging with bended back, seemed to be obstinately
55 tugging, in ludicrous and awful ways, for the possession of the flag.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] **macabro** 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

It was past in an instant of time.
60 They **wrenched** the flag furiously

empezó su nueva jornada.

Toda la masa, apresurada, marchaba sobre el campo. Era un puñado de hombres **lanzado** a la cara del enemigo. Al instante surgieron hacia ellos las lenguas amarillas y una vasta extensión de humo azul espeso colgaba ante sus ojos. Un poderoso golpeteo les dejaba los oídos sin sensibilidad.

El muchacho corrió como un loco para alcanzar los bosques antes de que una bala pudiera descubrirlo. Encogía la cabeza tan profundamente como podía, a la manera del jugador de **rugby**. En su precipitación llevaba los ojos casi cerrados, y la escena que tenía ante sí era como una salvaje confusión. Tenía saliva palpitante en las comisuras de los labios.

Mientras **se lanzaba** con furia hacia adelante, sintió que dentro de él había nacido un amor, un desesperado cariño hacia esta bandera que ahora estaba casi a su lado. Era una creación de belleza e invulnerabilidad. Era una diosa radiante que inclinaba su figura con un gesto imperioso hacia él. Era una mujer roja y blanca, que odiaba y amaba, que le llamaba con la voz de su esperanza. Y porque nada malo podía caer sobre ella, él la dotó de infinito poder. Se mantuvo cerca, como si ella pudiera salvarle la vida, y de su mente surgía una llamada suplicante.

A pesar de la precipitación enloquecida de su avance, se dio cuenta de que **el sargento abanderado se estremecía** de repente como si hubiera recibido un mazazo. Lo vio vacilar y luego quedarse inmóvil, a excepción de sus temblorosas rodillas.

Dio un salto y cogió el palo de la bandera. Al mismo tiempo su amigo lo cogió por el otro lado. Ambos tiraron de él, fuerte y furiosamente, pero el sargento abanderado había muerto y el cadáver no quería abandonar su posesión. Hubo por un momento una especie de lucha de carácter **macabro**. El hombre muerto, balanceándose con la espalda curvada, parecía estar luchando obstinadamente, de manera absurda y horrible, por la posesión de la bandera.

Todo pasó en un instante. **Arrancaron** furiosamente la bandera

from the dead man, and, as they turned again, the corpse swayed forward with bowed head. One arm swung high, and
 5 the curved hand fell with heavy protest on the friend's unheeding shoulder.

de manos del hombre muerto y, cuando dieron la vuelta, el cadáver se movió hacia adelante, con la cabeza inclinada. Al balancearse, un brazo se elevó un poco y la mano curvada cayó con pesada protesta sobre el hombro descuidado del amigo.

CHAPTER XX.

Capítulo 20

WHEN the two youths turned with the flag they saw that much of the regiment had crumbled
 20 **dejected** desanimado, abatido away, and the **dejected** remnant was coming slowly back. The men, having **hurled** themselves in projectile fashion, had presently expended their forces. They slowly
 25 retreated, with their faces still toward the spluttering woods, and their hot rifles still replying to the din. Several officers were giving orders, their voices keyed to
 30 screams.

Cuando los dos muchachos se volvieron con la bandera, vieron que una gran parte del regimiento se había desplomado y que el resto, **rechazado**, estaba retrocediendo. Los hombres, después de haberse **lanzado** como proyectiles, habían agotado sus fuerzas. Retrocedían lentamente, con las caras aún dirigidas hacia el bosque chisporroteante y con los rifles calientes aún respondiendo al estruendo. Varios oficiales estaban dando órdenes con la voz elevada hasta ser un grito.

“Where in hell yeh goin’?” the lieutenant was asking in a sarcastic howl. And a red-bearded officer,
 35 whose voice of triple **brass** could plainly be heard, was commanding: “Shoot into ‘em! Shoot into ‘em, Gawd damn their souls!” There was a melee of **X**
 40 screeches, in which the men were ordered to do conflicting and impossible things.

—¿Dónde demonios vais? —preguntaba el teniente con sarcástico aullido.

Y un oficial de barba roja, cuya voz de triple **bronce** podía claramente oírse, estaba ordenando:

—¡Disparad hacia ellos! ¡Disparad hacia ellos, malditos sean!

Había una **terrible** confusión de chillidos, en la cual los hombres recibían órdenes de hacer cosas contrarias e imposibles.

The youth and his friend had
 45 a small **scuffle** over the flag. “Give it t’ me!” “No, let me keep it!” Each felt satisfied with the other’s possession of it, but each felt bound to declare, by an offer
 50 to carry the emblem, his willingness to further risk himself. The youth roughly pushed his friend away.

El muchacho y su amigo tuvieron una pequeña **discusión** sobre la bandera.

—¡Dámela!

—¡No, déjamela a mí!

Cada uno de ellos se sentía conforme con que el otro la tuviera, pero también cada uno se sentía obligado a declarar, con la oferta de llevar el emblema, su decisión de seguir arriesgando su vida. El muchacho, finalmente, apartó a su amigo a un lado.

55 The regiment fell back to the **stolid** trees. There it halted for a moment to blaze at some dark forms that had begun to steal upon its track. Presently it resumed its
 60 march again, curving among the

El regimiento volvió a colocarse junto a los **impasibles** árboles. Allí se detuvo un momento para disparar a algunas oscuras figuras que habían empezado a perseguirlos. Poco después reanudó su marcha, curvándose entre los tron-

tree trunks. By the time the depleted regiment had again reached the first open space they were receiving a fast and merciless
5 fire. There seemed to be mobs all about them.

The greater part of the men, discouraged, their spirits worn by
10 the turmoil, acted as if stunned. They accepted the pelting of the bullets with bowed and weary heads. It was of no purpose to strive against walls. It was of no
15 use to batter themselves against granite. And from this consciousness that they had attempted to conquer an unconquerable thing there seemed
20 to arise a feeling that they had been betrayed. They **glowered** with bent brows, but dangerously, upon some of the officers, more particularly upon the red-bearded one with the
25 voice of triple brass.

However, the rear of the regiment was fringed with men, who continued to shoot irritably at
30 the advancing foes. They seemed resolved to make every trouble. The youthful lieutenant was perhaps the last man in the disordered mass. His forgotten
35 back was toward the enemy. He had been shot in the arm. It hung straight and rigid. Occasionally he would cease to remember it, and be about to emphasize an oath with a
40 sweeping gesture. The multiplied pain caused him to swear with incredible power.

The youth went along with
45 slipping, uncertain feet. He kept watchful eyes rearward. A scowl of mortification and rage was upon his face. He had thought of a fine revenge upon the officer who had
50 referred to him and his fellows as mule drivers. But he saw that it could not come to pass. His dreams had collapsed when the mule drivers, dwindling rapidly, had
55 wavered and hesitated on the little clearing, and then had recoiled. And now the retreat of the mule drivers was a march of shame to him.

cos de árboles. Cuando el regimiento, enormemente disminuido, volvió a llegar al primer espacio abierto, estaba aguantando un fuego rápido y despiadado. Parecía que estaban rodeados de hordas furiosas por todas partes.

La inmensa mayoría de los hombres, descorazonados, con el espíritu agotado por el torbellino anterior, actuaban como si estuvieran atontados. Aceptaban la llegada de los disparos con la cabeza baja y ademán agotado. No se lograba nada esforzándose contra una muralla. No servía de nada darse de golpes ellos mismos contra el granito. Y de este convencimiento de que habían tratado de conquistar algo inconquistable parecía surgir el sentimiento de que habían sido traicionados. **Miraban airadamente**, con la frente hundida, pero con ojos amenazadores, a algunos oficiales, particularmente al de la barba roja y la voz esplendorosa.

Sin embargo, la retaguardia del regimiento estaba bordeada por hombres que continuaban disparando con furia hacia el enemigo en avance. Parecían resueltos a causar todo el daño que pudieran. El joven teniente era, quizá, el último de los hombres en la desordenada masa. Su espalda, descuidada, estaba frente al enemigo. Lo habían herido en el brazo, que colgaba recto y rígido. De vez en cuando dejaba de recordarlo y se preparaba para acentuar un juramento con un amplio gesto. El aumento de dolor que esto le producía le hacía **renegar** con increíble fuerza.

El muchacho seguía a sus compañeros con pasos vacilantes, inciertos, manteniendo los ojos vigilantes hacia atrás. Tenía en el rostro un rictus de rabia y petrificación; había pensado en una estúpida venganza contra el oficial que se había referido a ellos llamándolos «conductores de mulas», pero vio que no podría llevarla a cabo. Sus sueños se habían venido aparatosamente abajo en el momento en que los «conductores de mulas», disminuyendo en número rápidamente, habían dudado y vacilado en el pequeño claro y luego habían retrocedido. Y ahora la retirada de los conductores de mulas era para él una marcha de vergüenza.

A dagger-pointed gaze from without his blackened face was held toward the enemy, but his greater hatred was riveted upon the
5 man, who, not knowing him, had called him a mule driver.

When he knew that he and his comrades had failed to do
10 anything in successful ways that might bring the little pangs of a kind of remorse upon the officer, the youth allowed the rage of the baffled to possess him. This cold
15 officer upon a monument, who dropped epithets unconcernedly down, would be finer as a dead man, he thought. So grievous did he think it that he could never
20 possess the secret right to **taunt [mofa]** truly in answer.

He had pictured red letters of curious revenge. "We ARE mule
25 drivers, are we?" And now he was compelled to throw them away.

He presently wrapped his heart in the cloak of his pride and kept
30 the flag erect. He harangued his fellows, pushing against their chests with his free hand. To those he knew well he made frantic appeals, beseeching them by name.
35 Between him and the lieutenant, scolding and near to losing his mind with rage, there was felt a subtle fellowship and equality. They supported each other in all
40 manner of hoarse, howling protests.

But the regiment was a machine run down. The two men
45 babbled at a forceless thing. The soldiers who had heart to go slowly were continually shaken in their resolves by a knowledge that comrades were slipping
50 with speed back to the lines. It was difficult to think of reputation when others were thinking of skins. Wounded men were left crying on this black
55 journey.

The smoke fringes and flames blustered always. The youth, peering once through a sudden
60 **rift [hendidura]** in a cloud, saw a

La mirada, aguda como un puñal, que salía de su cara ennegrecida estaba constantemente sobre el enemigo, pero su odio más poderoso estaba clavado en el hombre que, sin conocerlo, le había llamado conductor de mulas.

Cuando se dio cuenta de que tanto él como sus camaradas habían fracasado al tratar de hacer algo de modo tan perfecto que pudiera causar pequeñas punzadas de remordimiento al oficial, el muchacho dejó que la rabia del que se siente burlado le poseyera. Este frío oficial, colocado sobre un pedestal, que dejaba caer epítetos despreocupadamente, sería una figura mucho mejor si estuviera muerto, pensó. Tan ultrajante le parecía no llegar nunca a poseer el secreto derecho de responderle, **escarneciéndole** cara a cara.

Había imaginado rojas palabras encendidas de curiosa venganza. «Somos conductores de mulas, ¿verdad?» Y ahora se veía obligado a olvidarse de ellas.

Al momento envolvió su corazón en la capa de su orgullo y mantuvo la bandera erguida. Hablaba a sus compañeros, empujando sus pechos con la mano que le quedaba libre. A los que conocía les lanzaba frenéticos llamamientos incitándoles, dirigiéndose a ellos por su nombre. Entre él y el teniente, increpándolos y casi locos de rabia, podía sentirse un sutil compañerismo y equilibrio. Se ayudaban uno a otro con toda clase de protestas, dichas en voz ronca, aullando casi.

Pero el regimiento era una máquina agotada. Los dos hombres gritaban a algo que no poseía fuerza alguna. Los soldados que tenían aún valor para avanzar lentamente se sentían constantemente debilitados en su decisión por el convencimiento de que sus caramadas iban deslizándose con rapidez hacia atrás, de vuelta a las líneas. Era difícil dar importancia a la propia reputación cuando los demás estaban pensando sólo en salvar su piel. Los heridos eran abandonados, llorando, en esta negra jornada.

Las llamas y las orlas de humo ondulante soplaban constantemente con furia. El muchacho, mirando una vez a través del súbito **desgarrón** de una nube, vio

brown mass of troops, interwoven and magnified until they appeared to be thousands. A fierce-hued flag flashed before his vision.

5

a rasping yell a high, screeching rebel yell.

Immediately, as if the uplifting of the smoke had been prearranged, the discovered troops burst into a rasping yell, and a hundred flames jetted toward the retreating band. A rolling gray cloud again interposed as the regiment doggedly replied. The youth had to depend again upon his misused ears, which were trembling and buzzing from the melee of musketry and yells.

The way seemed eternal. In the clouded haze men became panicstricken with the thought that the regiment had lost its path, and was proceeding in a perilous direction. Once the men who headed the wild procession turned and came pushing back against their comrades, screaming that they were being fired upon from points which they had considered to be toward their own lines. At this cry a hysterical fear and dismay beset [acosar] the troops. A soldier, who heretofore had been ambitious to make the regiment into a wise little band that would proceed calmly amid the huge appearing difficulties, suddenly sank down and buried his face in his arms with an air of bowing to a doom. From another a shrill lamentation rang out filled with profane allusions to a general. Men ran hither and thither, seeking with their eyes roads of escape. With serene regularity, as if controlled by a schedule, bullets buffed into men.

The youth walked stolidly into the midst of the mob, and with his flag in his hands took a stand as if he expected an attempt to push him to the ground. He unconsciously assumed the attitude of the color bearer in the fight of the preceding day. He passed over his

una masa parda de tropas, entrelazadas y aumentadas hasta que parecía que había miles de hombres. Una bandera de vivos colores llameó ante su vista.

Inmediatamente, como si este momentáneo levantamiento del humo hubiera sido preparado de antemano, las tropas descubiertas estallaron en un ronco alarido y cien llamaradas cayeron sobre el grupo que se retiraba. Una nube rodante de color gris se interpuso de nuevo mientras el regimiento replicaba obstinadamente. El muchacho tuvo que confiar de nuevo en sus maltratados oídos, que temblaban y zumbaban por la continuada mezcla de fusilería y ruidos.

El camino parecía eterno. En medio de la niebla que los envolvía, los hombres se sintieron atacados por el pánico al pensar que el regimiento había perdido el camino y estaba ahora avanzando en una dirección llena de peligros. Una vez los hombres que encabezaban la enloquecida procesión dieron la vuelta y empezaron a empujar a sus camaradas hacia atrás, gritándoles que les estaban disparando desde puntos que ellos habían creído que se encontraban en la dirección de sus propias líneas. Ante estos gritos, las tropas se sintieron sumergidas en un miedo histérico y lleno de descorazonamiento. Un soldado, que hasta aquel momento había tenido la ambición de convertir al regimiento en una pequeña y prudente unidad que navegara serenamente entre todas aquellas dificultades de apariencia inmensa, se dejó caer de repente y enterró la cara entre las manos con el aire del que se somete ante una catástrofe. Otro lanzó un lamento estridente, lleno de insultos, dirigido a uno de los generales. Los hombres no cesaban de correr de aquí para allá, buscando incesantemente con los ojos la mejor manera de escapar. Con serena regularidad, como si estuvieran controladas por un aparato mecánico de precisión, las balas caían en dirección a los hombres.

El muchacho anduvo con aire completamente impasible hasta llegar al centro mismo de la desbandada, y allí, con su bandera en las manos, se quedó clavado, como si esperara que los demás iban a tratar de empujarlo y derribarlo en tierra. Inconscientemente asumió la actitud que había adoptado el abanderado en la lucha del día anterior. Se pasó por la

brow a hand that trembled. His breath did not come freely. He was choking during this small wait for the crisis.

frente una mano temblorosa. No podía respirar con facilidad. Se sentía ahogar durante esta breve espera que precedía a la crisis.

good-bye-John: simply a popular version of "farewell" at the time.
This is good-by-John This is our final farewell.

5 His friend came to him. "Well, Henry, I guess **this is good-by-John.**"

Su amigo se le acercó.
—Bueno, Henry, me parece que esto es el adiós...

10 "Oh, shut up, you **damned** X fool!" replied the youth, and he would not look at the other.

—¡Oh, cállate, _____ estúpido! —replicó el muchacho, y no quiso mirar a su compañero.

The officers labored like politicians to beat the mass into a proper circle to face the menaces. The ground was uneven and torn. The men curled into depressions and fitted themselves snugly behind whatever would frustrate a bullet.

Los oficiales se esforzaban, a la manera de los políticos, para llevar a la masa por la fuerza a formar un círculo de manera adecuada y enfrentarse con la amenaza. El terreno era desigual, con muchas partes destrozadas. Los hombres se encogían en las depresiones y se incrustaban detrás de todo aquello que les parecía que era capaz de detener una bala en su camino.

The youth noted with vague surprise that the lieutenant was standing mutely with his legs far apart and his sword held in the manner of a cane. The youth wondered what had happened to his vocal organs that he no more cursed.

El muchacho notó, con cierta sorpresa vaga, que el teniente permanecía en silencio, con las piernas separadas y la espada cogida en una mano como si fuera un bastón. El muchacho se preguntó qué habría ocurrido en sus órganos vocales para que dejara así de maldecir.

There was something curious in this little intent pause of the lieutenant. He was like a babe which, having wept its fill, raises its eyes and fixes upon a distant toy. He was engrossed in this contemplation, and the soft under lip quivered from self-whispered words.

Había además algo curioso en esta pequeña y concentrada pausa del teniente. Era como si un chiquillo, después de haber llorado tanto como sus fuerzas se lo permitían, hubiera elevado los ojos y los hubiera clavado en un juguete colocado a distancia. Se hallaba absorto en esta contemplación y su labio inferior, de apariencia suave, temblaba con palabras que se susurraba a sí mismo.

Some lazy and ignorant smoke curled slowly. The men, hiding from the bullets, waited anxiously for it to lift and disclose the **plight** of the regiment.

Una suave pluma de humo perezoso e ignorante se rizaba lentamente. Los hombres, escondiéndose de las balas, esperaban ansiosamente a que éste se levantara y pudiera descubrir el **peligro** que amenazaba al regimiento.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one. Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable

plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

50 The silent ranks were suddenly thrilled by the eager voice of the youthful lieutenant bawling out: "Here they come! Right onto us, b' Gawd!" His further words were lost in a roar of wicked thunder from the men's rifles.

De repente, las filas se sintieron sacudidas bruscamente por la voz ardiente del juvenil teniente, que gritaba:

—¡Aquí vienen! ¡Directo a nosotros, vive Dios!

Y el resto de sus palabras se perdió en el rugido de trueno demoníaco que salía de los fusiles de los hombres.

The youth's eyes had instantly turned in the direction indicated by

Los ojos del muchacho se habían vuelto instantáneamente hacia la dirección in-

the awakened and agitated lieutenant, and he had seen the haze of treachery disclosing a body of soldiers of the enemy. They
 5 were so near that he could see their features. There was a recognition as he looked at the types of faces. Also he perceived with dim amazement that their uniforms
 10 were rather gay in effect, being light gray, accented with a brilliant-hued facing. Too, the clothes seemed new.

15 These troops had apparently been going forward with caution, their rifles held in readiness, when the youthful lieutenant had discovered them and their
 20 movement had been interrupted by the volley from the blue regiment. From the moment's glimpse, it was derived that they had been unaware of the proximity of their darksuited
 25 foes or had mistaken the direction. Almost instantly they were shut utterly from the youth's sight by the smoke from the energetic rifles of his companions. He strained his
 30 vision to learn the accomplishment of the volley, but the smoke hung before him.

The two bodies of troops
 35 exchanged blows in the manner of a pair of boxers. The fast angry firings went back and forth. The men in blue were intent with the despair of their circumstances and
 40 they seized upon the revenge to be had at close range. Their thunder swelled loud and valiant. Their curving front bristled with flashes and the place resounded with the
 45 clangor of their ramrods. The youth ducked and dodged for a time and achieved a few **unsatisfactory** views of the enemy. There appeared to be
 50 many of them and they were replying swiftly. They seemed moving toward the blue regiment, step by step. He seated himself gloomily on the ground with his
 55 flag between his knees.

As he noted the **vicious**, wolflike temper of his comrades he had a sweet thought that if the
 60 enemy was about to swallow the

dicada por el ágil y nervioso teniente y había visto que la niebla traidora dejaba al descubierto una unidad de soldados del enemigo. Estaban tan cerca, que podía ver perfectamente los rasgos de sus caras. Hubo en él una sensación de reconocimiento cuando observó sus distintos rostros. Percibió también, con oscuro asombro, que sus uniformes eran, en efecto, bastante alegres, con su tono gris claro acentuado por los ribetes de colores brillantes. Las ropas que llevaban, además, parecían nuevas.

Aparentemente, las tropas habían ido avanzando con extremada cautela, con sus fusiles preparados, cuando habían sido descubiertas por el joven teniente y sus movimientos habían sido interrumpidos de repente por la descarga que lanzó el regimiento. En esta breve ojeada pudo deducirse que o bien no se habían dado cuenta de la proximidad de sus enemigos de oscuros uniformes o bien se habían equivocado de dirección. Casi instantáneamente fueron completamente borrados de la vista del muchacho por el humo que surgía de los enérgicos fusiles de sus compañeros. Esforzó la vista para intentar ver el resultado alcanzado por la descarga, pero el humo espeso continuó extendiéndose ante él.

Los dos cuerpos de ejército iban alternando sus golpes como un par de boxeadores. Los disparos rápidos y coléricos iban de una parte a otra. Los hombres vestidos de azul se hallaban poseídos por la idea de su situación desesperada y ansiaban aquella venganza que podían obtener a corta distancia. El trueno que producían iba en aumento, elevándose valientemente. Su frente curvo estaba erizado de llamaradas y todo el espacio resonaba con el sonido metálico de sus baquetas. El muchacho, bajando la cabeza y tratando de esquivar los disparos, miró de un lado a otro durante un breve tiempo y pudo obtener algunas vistas **poco satisfactorias** del enemigo. Parecía que había un gran número de ellos y estaban replicando rápidamente. Parecían acercarse al regimiento azul, paso a paso. Se sentó, abatido, en el suelo, con la bandera entre sus rodillas.

A darse cuenta del humor **rabioso** y destructor de sus camaradas, se le ocurrió el dulce pensamiento de que, si el enemigo estaba a punto de atrapar la es-

regimental broom as a large prisoner, it could at least have the consolation of going down with bristles forward.

coba regimental en forma de un gran prisionero, podía éste tener al menos el consuelo de que iba a caer con todas sus púas erizadas.

the blows of the antagonist the strength of the enemy—here, the Confederate troops.

5 But **the blows of the antagonist** began to grow more weak. Fewer bullets **ripped** the air, and finally, when the men
10 slackened to learn of the fight, they could see only dark, floating smoke. The regiment lay still and gazed. Presently some chance whim came to the
15 pestering blur, and it began to coil heavily away. The men saw a ground vacant of fighters. It would have been an empty stage if it were not for a few corpses
20 that lay thrown and twisted into fantastic shapes upon the **sward** [prado, hierba].

Pero los golpes del enemigo empezaron a debilitarse. Había cada vez menos balas que desgarraban el aire, y finalmente, cuando los hombres fueron retardando sus propias acciones para poder enterarse de cómo iba la lucha, lo único que podía verse era el humo oscuro y flotante. El regimiento permaneció unos momentos quieto y observando. Al poco rato, la bruma acosadora pareció sentir un súbito capricho y empezó a replegarse lenta y pesadamente. Y ante ellos los hombres vieron un terreno vacío de luchadores. Hubiera sido un escenario completamente vacío a no ser por unos cuantos cadáveres que yacían sobre el **herbaje**, arrojados y contorsionados en fantásticas formas.

elation alegría eufórica, euforia

25 At sight of this tableau, many of the men in blue sprang from behind their covers and made an **ungainly** [gawky] dance of joy. Their eyes burned and a hoarse cheer of **elation** broke from their dry lips.

A la vista de esta escena, muchos de los hombres vestidos de azul surgieron de sus refugios y empezaron a ejecutar un frenético y desgarrado baile de regocijo. Sus ojos ardían y roncos gritos de **alegría** salieron de sus labios resecos.

30 It had begun to seem to them that events were trying to prove that they were impotent. These little battles had evidently
35 endeavored to demonstrate that the men could not fight well. When on the verge of submission to these opinions, the small duel had showed them that the proportions
40 were not impossible, and by it they had revenged themselves upon their misgivings and upon the foe.

En aquel momento empezaba a parecer que los acontecimientos trataban de demostrarles que eran importantes. Con pequeñas batallas, evidentemente, se les había intentado probar que los hombres no podían luchar bien, y cuando se hallaban a punto de someterse a esta opinión, este pequeño duelo les había mostrado que las proporciones no eran imposibles, y con esto se habían vengado a la vez de sus propias desconfianzas y de su enemigo.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

45 The impetus of enthusiasm was theirs again. They gazed about them with looks of uplifted pride, feeling new trust in the **grim**, always confident weapons in their hands. And they were men.

Volvían ahora a poseer el ímpetu del entusiasmo. Miraron a su alrededor con enaltecido orgullo, sintiendo nueva confianza en las armas **severas** y siempre ajustadas que tenían en las manos. Y, además, eran hombres.

CHAPTER XXI.

Capítulo 21

PRESENTLY they knew that no f i r i n g t h r e a t e n e d
 5 t h e m . All ways seemed once
 more opened to them. The dusty blue
 lines of their friends were disclosed
 a short distance away. In the
 distance there were many colossal
 10 noises, but in all this part of the field
 there was a sudden stillness.

They perceived that they were
 free. The depleted band drew a
 15 long breath of relief and gathered
 itself into a bunch to complete its
 trip.

In this last length of journey
 20 the men began to show strange
 emotions. They hurried with
 nervous fear. Some who had been
 dark and unfaltering in the
grimest moments now could
 25 not conceal an anxiety that made
 them frantic. It was perhaps that
 they dreaded to be killed in
 insignificant ways after the times
 for proper military deaths had
 30 passed. Or, perhaps, they thought
 it would be too ironical to get
 killed at the portals of safety.
 With backward looks of
 perturbation, they hastened.

35 As they approached their own
 lines there was some sarcasm
 exhibited on the part of a **gaunt**
 and bronzed regiment that lay
 40 resting in the shade of trees.
 Questions were **wafted** to them.

“Where th’ hell yeh been?”

45 “What yeh comin’ back fer?”

“Why didn’t yeh stay there?”

50 “Was it warm out there, sonny?”

“Goin’ home now, boys?”

One shouted in **taunting**
 mimicry: “Oh, mother,
 55 come quick an’ look at th’
 sojers!”

Muy poco después tuvieron la seguridad
de que la amenaza de la lucha ya no se cer-
nía sobre ellos. Una vez más, todos los ca-
 minos parecían abiertos a su paso; las líneas
 azules y polvorientas de sus amigos podían
 verse claramente a corta distancia y, aunque
 en un lugar más alejado había aún muchos y
 colosales ruidos, por esta parte del campo se
 extendía una súbita quietud.

Se dieron cuenta de que estaban libres.
 Todo el grupo, que estaba ahora tan men-
 guado, lanzó un hondo suspiro de descanso
 y se acercaron unos a otros para completar
 su jornada.

En esta última parte del camino empeza-
 ron a mostrar los hombres complejas y ex-
 trañas emociones. Se apresuraban con una es-
 pecie de miedo nervioso y algunos, que ha-
 bían actuado de modo decisivo y con ade-
 más impasible en los **más duros** momentos,
 no podían ahora ocultar una ansiedad frené-
 tica. Era, quizá, porque sentían temor de que
 les mataran en un momento que carecía de
 importancia, cuando había ya pasado la oca-
 sión apropiada para una muerte con honor
 militar. O quizá pensaban que sería algo ex-
 cesivamente irónico morir cuando se halla-
 ban en las mismas puertas de la salvación.
 Se apresuraban dirigiendo continuamente mi-
 radas hacia atrás, llenas de inquietud.

Mientras iban acercándose a sus
 propias líneas, un regimiento de
 hombres **flacos** y bronceados que
 yacía descansando a la sombra de los
 árboles les dirigió sarcásticas **pullas,**
lanzando sobre ellos multitud de preguntas.

—¿Dónde demonios habéis estado?

—¿Para qué volvéis por aquí?

—¿Por qué no os quedasteis donde estabais?

—¿Hacía calor allí, hijitos?

—Y qué, ¿os vais a casa ahora, chicos?

Uno de ellos gritó con **tono insultante,**
 imitando a un chiquillo:

—¡Oh, mami! ¡Ven pronto a ver a los
 soldaditos!

No hubo más respuesta por parte del
 dolorido y golpeado regimiento que la
 que profirió uno de los hombres al desa-

make broadcast challenges challenged
 any of the soldiers.

There was no reply from the
 bruised and battered regiment,
 60 save that one man **made broadcast**

challenges to fist fights and the red-bearded officer walked rather near and glared in great swashbuckler style at a tall captain
5 in the other regiment. But the lieutenant suppressed the man who wished to fist fight, and the tall captain, flushing at the little fanfare of the redbearded one, was
10 obliged to look intently at some trees.

The youth's tender flesh was deeply stung
15 by these remarks. From under his creased brows he **glowered** with hate at the mockers. He meditated upon a few revenges. Still, many in the regiment hung their heads
20 in criminal fashion, so that it came to pass that the men trudged with sudden heaviness, as if they bore upon their bended shoulders the coffin of their honor. And the youthful lieutenant,
25 recollecting himself, began to mutter softly in black curses.

They turned when they arrived at their old position to regard the
30 ground over which they had charged.

The youth in this contemplation was **smitten [hit]**
35 with a large astonishment. He discovered that the distances, as compared with the brilliant measurings of his mind, were trivial and ridiculous. The **stolid**
40 trees, where much had taken place, seemed incredibly near. The time, too, now that he reflected, he saw to have been short. He wondered at the
45 number of emotions and events that had been crowded into such little spaces. **Elfin thoughts must have exaggerated and enlarged everything,** he said.

Elfin thoughts must have exaggerated

Henry is experiencing a sense of unreality, as if an enchanted spell had just been broken.

50 It seemed, then, that there was bitter justice in the speeches of the **gaunt** and bronzed veterans. He veiled a
55 glance of disdain at his fellows who **strewed** the ground, choking with dust, red from perspiration, misty-eyed, disheveled.

fiar abiertamente a quien quisiera luchar a puñetazos, y el hecho de que el oficial de la barba roja se acercó, mientras miraba con estilo fanfarrón al alto capitán del otro regimiento, hasta quedar junto a ellos. Pero el teniente aplacó al hombre que quería luchar a puñetazos, y el alto capitán, ruborizado ante la fanfarronería sin importancia del de la barba roja, se vio obligado a mirar intencionadamente hacia los árboles.

El muchacho, con el cuerpo dolorido, se sintió lastimado en su misma carne por estas palabras. Con el ceño fruncido **miró** con verdadero odio a los que así se burlaban. Meditó al mismo tiempo unas cuantas venganzas. Sin embargo, muchos de sus compañeros del regimiento bajaron la cabeza como si se sintieran criminales, como si llevaran sobre los inclinados hombros el ataúd de su honor. Y el joven teniente, recobrándose, empezó a murmurar suavemente negras maldiciones.

Cuando de nuevo habían llegado a su antigua posición, dieron la vuelta para observar desde allí la extensión de territorio sobre la cual se había efectuado la carga.

Y al hacer este examen, el muchacho **se sintió aplastado** por un enorme asombro. Descubrió que las distancias reales, al compararlas con las brillantes medidas imaginadas mentalmente, eran en verdad triviales e insignificantes. Los **impasibles** árboles, a cuyo alrededor tanto había sucedido, parecían estar increíblemente cerca. Al reflexionar ahora vio que también el tiempo había sido en realidad breve. Se maravilló de que un tan gran número de emociones y de acontecimientos se hubiera acumulado en un espacio de tan escasas dimensiones. Se dijo que, sin duda, eran pensamientos fantásticos, que, a la manera de duendes, debían haberlo aumentado y exagerado todo.

Parecía entonces que podía haber una amarga justicia en las sarcásticas palabras de los **flacos** y bronceados veteranos. Y ocultó, bajo los párpados, una mirada de desdén hacia sus compañeros, que iban **esparciéndose** sobre el terreno, ahogándose a causa del polvo **X** que los envolvía, desgreñados, rojos por el sudor, con los ojos nublados.

60

They were gulping at their canteens, fierce to wring every mite [pizca] of water from them, and they polished
5 at their swollen and watery features with coat sleeves and bunches of grass.

However, to the youth there was
10 a considerable joy in musing upon his performances during the charge. He had had very little time previously in which to appreciate himself, so that there was now much satisfaction
15 in quietly thinking of his actions. He recalled bits of color that in the flurry had stamped themselves unawares upon his engaged senses.

flurry [of wind, snow] racha, ráfaga; a flurry of activity un frenesí de actividad

flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (a flurry of speculation; the flurry of the city).

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= lift) gran esfuerzo (para levantar etc); (= pull) tirón, jalón (LAm) (on de); (= push) empujón m; (= throw) echada, tirada

B) VT (= pull) tirar, jalar (LAm); (= drag) arrastrar; (= carry) llevar; (= lift) levantar (con dificultad); (= push) empujar; (= throw) lanzar, tirar; he heaved himself to a sitting position se incorporó con gran esfuerzo; to heave a sigh dar or echar un suspiro, suspirar; to heave a sigh of relief suspirar aliviado

C) VI 1 [chest, bosom] palpar 2 (= pull) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= retch) hacer arcadas; her stomach was heaving le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (Naut) (pt, pp hove) (= move) virar; (= pitch) cabecear; (= roll) balancearse; to heave in(to) sight aparecer

As the regiment lay heaving from its hot exertions the officer who had named them as mule drivers came galloping along the
25 line. He had lost his cap. His tousled [untidy] hair streamed wildly, and his face was dark with vexation and wrath. His temper was displayed with more clearness
30 by the way in which he managed his horse. He jerked and wrenched savagely at his bridle, stopping the hard-breathing animal with a furious pull near the colonel of the
35 regiment. He immediately exploded in reproaches which came unbidden to the ears of the men. They were suddenly alert, being always curious about black
40 words between officers.

“Oh, thunder, MacChesnay, what an awful bull you made of this thing!” began the officer. He
45 attempted low tones, but his indignation caused certain of the men to learn the sense of his words. “What an awful mess you made! Good Lord, man, you
50 stopped about a hundred feet this side of a very pretty success! If your men had gone a hundred feet farther you would have made a great charge, but as it is —what a
55 lot of mud diggers you’ve got anyway!”

The men, listening with bated breath, now turned their
60 curious eyes upon the colonel.

Bebían todos a grandes tragos de sus cantimploras, tratando ansiosamente de absorber hasta la última gota de agua, y se frotaban la cara, que tenían hinchada y húmeda, con las mangas de sus chaquetas y con puñados de hierba.

El muchacho, sin embargo, podía hallar cierta complacencia al recordar su propia actuación durante la carga. Había tenido previamente muy poco tiempo para tratar de decidir el valor de sus acciones, y ahora, por lo tanto, encontraba una gran satisfacción al poder pensar en ellas en silencio. Recordó pequeños fragmentos de color que, en la precipitación, se habían clavado, sin que se diera apenas cuenta, en sus sentidos, completamente absortos.

Mientras el regimiento yacía jadeando a causa de sus esfuerzos, el oficial que les había llamado conductores de mulas llegó galopando a lo largo de la línea. Había perdido la gorra, y su pelo, revuelto, se movía en todas direcciones. Su cara estaba oscurecida por el disgusto y por la ira. Su malhumor podía verse con claridad en la manera brusca que usaba para manejar el caballo. Tiró de la brida y la retorció salvajemente, parando al animal, jadeante, con un tirón furioso, cerca del coronel del regimiento. Inmediatamente estalló en una airada colección de reproches que llegaron claramente hasta los oídos de los hombres. Estos se sintieron súbitamente alerta, siempre curiosos cuando se trataba de palabras violentas pronunciadas entre dos oficiales.

—¡Por todos los diablos, MacChesnay! ¡Qué disparate tan enorme han cometido en todo este asunto! —empezó el oficial, y aunque trataba de hablar en tono relativamente bajo, su indignación hacía perfectamente perceptible el sentido de sus palabras—. ¡Qué lío tan terrible han armado! Por Dios, hombre, ¡se detuvieron a menos de cien metros de un buen triunfo! Si sus hombres hubieran adelantado otros cien metros, habrían llevado a cabo una gran carga, pero tal como lo han llevado a término...; de cualquier modo, ¡qué montón de cretinos tiene usted aquí!

Los hombres, escuchándole sin permitirse respirar apenas, volvieron ahora sus curiosos ojos hacia el coronel. Sentían, por

They had a ragamuffin interest in this affair.

The colonel was seen to
5 straighten his form and put one hand forth in oratorical fashion. He wore an injured air; it was as if a deacon had been accused of stealing. The men were wiggling
10 in an ecstasy of excitement.

But of a sudden the colonel's manner changed from that of a deacon to that of a Frenchman. He
15 shrugged his shoulders. "Oh, well, general, we went as far as we could," he said calmly.

"As far as you could? Did
20 you, b' Gawd?" snorted the other. "Well, that wasn't very far, was it?" he added, with a glance of cold contempt into the other's eyes. "Not very far, I think. You
25 were intended to make a diversion in favor of Whitterside. How well you succeeded your own ears can now tell you." He wheeled his horse and rode
30 stiffly away.

The colonel, bidden to hear the jarring noises of an engagement in the woods to the
35 left, broke out in vague damnations.

The lieutenant, who had listened with an air of impotent
40 rage to the interview, spoke suddenly in firm and **undaunted** tones. "I don't care what a man is—whether he is a general or what—if he says th' boys didn't
45 put up a good fight out there he's a damned fool."

"Lieutenant," began the colonel, severely, "this is my own
50 affair, and I'll trouble you—"

The lieutenant made an obedient gesture. "All right, colonel, all right," he said. He sat
55 down with an air of being content with himself.

The news that the regiment had been reproached went
60 along the line. For a time the

todo aquel asunto, el interés de un pobre pelagatos ignorado.

Se vio al coronel erguirse y adelantar una mano con ademán algo oratorio. Tenía un aspecto ofendido, como si se hubiera acusado de robo al deán de una iglesia. Los hombres, hundidos en el éxtasis de la emoción, se sentían profundamente agitados.

Pero, de repente, la actitud del coronel cambió pasando de la de un deán a la de un francés. Se encogió de hombros.

—Bueno, general, ciertamente llegamos hasta donde pudimos — dijo serenamente.

—¡Hasta donde pudieron! ¿De veras, vive Dios? —se burló el otro—. Y verdaderamente no fue muy lejos, ¿verdad? —añadió con una mirada de frío desprecio clavada en los ojos del otro—. No muy lejos, me parece. Sus órdenes eran tratar de crear una diversión a favor de Whitterside. Lo que en realidad lograron ustedes van a comprenderlo por medio de sus propios oídos en un instante.

Y sin decir nada más, hizo dar media vuelta a su caballo y se alejó rígidamente.

El coronel, obligado ahora a escuchar los ruidos desgarradores de un encuentro que estallaba en los bosques, a su izquierda, se desahogó lanzando vagas maldiciones.

El teniente, que había escuchado con aire de impotente rabia toda la entrevista anterior, habló súbitamente con tono de voz firme y **sin miedo**:

—No me importa el grado que tenga este hombre...; tanto da que sea general...; si dice que estos chicos no lucharon de un modo verdaderamente magnífico, él no es más que un condenado imbécil.

—Teniente —empezó severamente el coronel—, esto es de mi única incumbencia, y le ruego...

El teniente hizo un gesto de obediencia.

—De acuerdo, mi coronel, de acuerdo —le dijo. Y se sentó con el aire del que se siente satisfecho de sí mismo.

La noticia de que se había criticado duramente al regimiento corrió por la línea, y durante unos momentos los hombres se sin-

men were bewildered by it. “Good thunder!” they ejaculated, staring at the vanishing form of the general. They conceived it to
5 be a huge mistake.

Presently, however, they began to believe that in truth their efforts had been called light. The
10 youth could see this conviction weigh upon the entire regiment until the men were like **cuffed** and cursed animals, but withal rebellious.

15 The friend, with a grievance in his eye, went to the youth. “I wonder what he does want,” he said. “He must think we went
20 out there an’ played marbles! I never see sech a man!”

The youth developed a tranquil philosophy for
25 these moments of irritation. “Oh, well,” he rejoined, “he probably didn’t see nothing of it at all and got mad as blazes, and concluded we were a lot of sheep,
30 just because we didn’t do what he wanted done. It’s a pity old Grandpa Henderson got killed yestirday— he’d have known that we did our best and fought good. It’s just our
35 awful luck, that’s what.”

“I should say so,” replied the friend. He seemed to be deeply wounded at an injustice. “I
40 should say we did have awful luck! There’s no fun in fightin’ fer people when everything yeh do—no matter what—ain’t done right. I have a notion t’ stay
45 behind next time an’ let ‘em take their ol’ charge an’ go t’ th’ devil with it.”

The youth spoke
50 soothingly to his comrade. “Well, we both did good. I’d like to see the fool what’d say we both didn’t do as good as
55 we could!”

“Of course we did,” declared the friend stoutly. “An’ I’d break th’ feller’s neck if he was
60 as big as a church. But we’re

tieron llenos de asombro.

—¡Por todos los demonios! —gritaron mirando la figura del general, que iba disminuyendo a distancia. Creyeron, desde
X luego, que se trataba de un gran error.

Al poco rato, sin embargo, empezaron a creer que sus esfuerzos, verdaderamente, habían sido despreciados. El muchacho se dio cuenta de cómo esta convicción iba pesando sobre el regimiento entero hasta que los hombres tuvieron el aspecto de animales apaleados e insultados, pero rebeldes aún.

El amigo, con los ojos llenos de la ofensa, que sentía profundamente, se acercó al muchacho.

—Me gustaría saber qué es lo que quiere —dijo—. ¡Debe creer que salimos allí para jugar a los bolos! Nunca vi cosa igual.

El muchacho había desarrollado una tranquila filosofía en aquellos momentos de irritación.

—Bueno —dijo—, probablemente no vio nada de nada y se enfureció y decidió que no éramos más que un montón de corderos sólo porque no hicimos lo que él quería que hiciésemos. Es una verdadera lástima que al abuelo Henderson lo mataran ayer...; él hubiera sabido que hicimos verdaderamente cuanto pudimos y que luchamos bien. Todo esto es sólo nuestra terrible mala suerte, nada más.

Desde luego que sí —dijo el amigo, que parecía estar terriblemente dolido por la injusticia—. ¡Desde luego que tenemos una suerte verdaderamente mala! No hay placer alguno en luchar por alguien cuando todo lo que uno hace..., sea lo que sea..., no lo hace bien. Te aseguro que me dan ganas de quedarme atrás la próxima vez y dejarles que se hagan ellos mismos su dichosa carga, y que se larguen al infierno juntamente con ella.

El muchacho habló a su camarada, tratando de calmarlo.

—Bueno, ambos peleamos bien. Me gustaría saber si hay alguien lo bastante necio para decir que nosotros dos no hicimos todo lo que pudimos y lo mejor que pudimos.

—¡Claro que lo hicimos! —declaró firmemente el amigo—. Y le romperé la cabeza al que lo niegue, aunque sea tan alto como una torre. De todos modos, ya

all right, anyhow, for I heard
 one feller say that we two fit
 th' best in th' reg'ment, an'
 they had a great argument 'bout
 5 it. Another feller, 'a course, he
 had t' up an' say it was a lie—
 he seen all what was goin' on
 an' he never seen us from th'
 beginnin' t' th' end. An' a lot
 10 more struck in an' ses it wasn't
 a lie—we did fight like
 thunder, an' they give us quite
 a send-off. But this is what I
 can't stand—these everlastin'
 15 ol' soldiers, titterin' an'
 laughin', an' then that general,
 he's crazy.”

The youth exclaimed
 20 with sudden exasperation:
 “He's a lunkhead! He
 makes me mad. I wish he'd
 come along next time.
 We'd show 'im what—”

25 He ceased because several men
 had come hurrying up. Their
 faces expressed a bringing of
 great news.

30 “O Flem, yeh jest oughta
 heard!” cried one, eagerly.

“Heard what?” said the youth.

35 “Yeh jest oughta heard!”
 repeated the other, and he
 arranged himself to tell his
 tidings. The others made an
 40 excited circle. “Well, sir, th'
 colonel met your lieutenant right
 by us—it was **damnedest** thing I
 ever heard—an' he ses: ‘Ahem!
 ahem!’ he ses. ‘Mr. Hasbrouck!’
 45 he ses, ‘by th' way, who was that lad
 what carried th' flag?’ he ses. There,
Flemin', what d' yeh think ‘a that?
 ‘Who was th' lad what carried
 th' flag?’ he ses, an' th'
 50 lieutenant, he speaks up right
 away: ‘That's Flemin', an' he's
a jimhickey,’ he ses, right away.
 What? I say he did. ‘A
jimhickey,’ he ses—those ‘r his

a jimhickey a superior example, an
 excellent soldier.

55 words. He did, too. I say he did.
If you kin tell this story better
than I kin, go ahead an' tell it.
Well, then, keep yer mouth shet.
Th' lieutenant, he ses: ‘He's a
 60 jimhickey,’ an' th' colonel, he

saben que nosotros dos actuamos bien,
 porque yo mismo oí que un chaval decía
 que nosotros éramos los que mejor lucha-
 mos en el regimiento, y luego tuvieron
 una larga discusión sobre esto. Otro rap-
 paz, claro, tuvo que salir y decir que era
 mentira, que él había visto todo lo suce-
 dido y que no nos había visto a ninguno
 de los dos desde el principio al fin. Y des-
 de este momento se mezclaron muchos
 más que dijeron que no era mentira, que
 luchamos verdaderamente como demon-
 ios, y todos nos alabaron mucho. Pero
de todo esto, lo que no puedo resistir es
 la manera de hablar de estos soldados
 veteranos, siempre bromeando y riendo,
 y, luego, ¡este general! ¡Está loco!

El muchacho exclamó con
 súbita exasperación:

—¡Es una maldita cabeza de cor-
 cho! Me pone frenético. Me gustaría
 que viniera con nosotros la próxima
 vez. Le demostraríamos que...

Se calló, porque varios se acerca-
 ban a ellos, corriendo y llevando en la
 cara la expresión del poseedor de gran-
 des noticias.

—¡Oh, Flem, tendríais que haberlo oído!
 —gritó uno ansiosamente.

—¿Oír qué? —preguntó el joven.

—¡Tendríais que haberlo oído! —
 repitió el otro, preparándose para dar
 las noticias, mientras los demás lo
 rodeaban formando un círculo lleno de
 agitación—. Verás, el coronel se encon-
 tró con vuestro teniente exactamente a
 nuestro lado, era **lo más extraño** que
 jamás oí, y le dice: «Ejem,
 ejem. Señor Hasbrouck,

¿quién era aquel rapaz que lle-
 vaba la bandera?» El teniente le
 respondió al momento: «Era
 Fleming, y es un tipo con todas
 las de la ley.»

—¿Qué?

ses: 'Ahem! ahem! he is, indeed, a very good man t' have, ahem! He kep' th' flag 'way t' th' front. I saw 'im. He's a good un,' ses th' colonel. 'You bet,' ses th' lieutenant, 'he an' a feller named Wilson was at th' head 'a th' charge, an' howlin' like Indians all th' time,' he ses. 'Head 'a th' charge all th' time,' he ses. 'A feller named Wilson,' he ses. There, Wilson, m'boy, put that in a letter an' send it hum t' yer mother, hay? 'A feller named Wilson,' he ses. An' th' colonel, he ses: 'Were they, indeed? Ahem! ahem! My sakes!' he ses. 'At th' head 'a th' reg' ment?' he ses. 'They were,' ses th' lieutenant. 'My sakes!' ses th' colonel. He ses: 'Well, well, well,' he ses, 'those two babies?' 'They were,' ses th' lieutenant. 'Well, well,' ses th' colonel, 'they deserve t' be major generals,' he ses. 'They deserve t' be major-generals.'

The youth and his friend had said: "Huh!" "Yer lyin', Thompson." "Oh, go t' blazes!" "He never sed it." "Oh, what a lie!" "Huh!" But despite these youthful scoffings and embarrassments, they knew that their faces were deeply flushing from thrills of pleasure. They exchanged a secret glance of joy and congratulation.

They speedily forgot many things. The past held no pictures of error and disappointment. They were very happy, and their hearts swelled with grateful affection for the colonel and the youthful lieutenant.

—¡Claro que lo dijo! «Un tipo con todas las de la ley». Estas fueron sus palabras. Lo dijo. ¡Claro que sí! Si es que crees que tú puedes contar esto mejor que yo, vamos, ¡adelante! Bueno, entonces, ¡cállate la boca! El teniente dice: «Un tipo con todas las de la ley.» Y el coronel: «Ejem, ejem; lo es, desde luego, un hombre muy bueno para nosotros; ¡ejem! Mantuvo la bandera firme, muy adelantada en el frente. Le vi bien. Es bueno.» «Desde luego —dice el teniente—; él y un chaval llamado Wilson estuvieron siempre a la cabeza de la carga, aullando como pieles rojas continuamente.» «¿Eso hicieron? —preguntó el coronel—. ¿De veras? Ejem, ejem, ¡vive Dios! ¿A la cabeza del regimiento?» «¡Allí estaban!», contestó el teniente. «¡Vive —¡Dios! —respondió el coronel—. Bien, bien, bien. ¿Esos dos chiquillos?» «Allí estaban», responde el teniente. «Bien, bien —añadió el coronel—. Merecen ser generales de división.»

El muchacho y su amigo dijeron:

—¡Estás mintiendo, Thompson!

—¡Oh, vete al infierno!

—¡Ja!

—¡No lo dijo!

—¡Qué mentiras!

Pero a pesar de estos aparentes **desdenes** juveniles y de sentirse algo avergonzados, sabían ambos que tenían la cara profundamente enrojecida de emoción. Se miraron uno a otro, con una expresión de secreta alegría y felicidad.

Al momento olvidaron infinidad de cosas con enorme rapidez. El pasado, desde aquel momento, no contenía ya escenas de error y de desilusión. Eran muy felices y sentían que, en su interior, tenían el corazón lleno hasta rebosar de afecto y agradecimiento hacia su coronel y hacia su joven teniente.

CHAPTER XXII.

Capítulo 22

WHEN the woods again began to pour forth the dark-hued masses of the enemy the youth felt serene self-confidence. He smiled briefly when he saw men dodge and duck at the long screechings of shells that were thrown in giant handfuls over them. **He stood, erect and tranquil, watching the attack** begin against a part of the line that made a blue curve along the side of an adjacent hill. His vision being unmolested by smoke from the rifles of his companions, he had opportunities to see parts of the hard fight. It was a relief to perceive at last from whence came some of these noises which had been roared into his ears.

Off a short way he saw two regiments fighting a little separate battle with two other regiments. It was in a cleared space, wearing a setapart look. They were blazing as if upon a wager, giving and taking tremendous blows. The firings were incredibly fierce and rapid.

These intent regiments apparently were oblivious of all larger purposes of war, and were slugging each other as if at a matched game.

In another direction he saw a magnificent brigade going with the evident intention of driving the enemy from a wood. They passed in out of sight and presently there was a most awe-inspiring racket in the wood. The noise was unspeakable. Having stirred this prodigious uproar, and, apparently, finding it too prodigious, the brigade, after a little time, came marching airily out again with its fine formation in nowise disturbed. There were no traces of speed in its movements. The brigade was **jaunty** and seemed to point a proud thumb at the yelling wood.

Cuando los bosques empezaron de nuevo a arrojar hacia el exterior masas oscuras de enemigos, el muchacho sintió una serena confianza en sí mismo. Sonrió brevemente ante el espectáculo de los hombres que se encogían y trataban instintivamente de esquivar el peligro ante los aullidos prolongados que producían las granadas lanzadas sobre ellos como por manos gigantescas, a puñados. Observando el ataque, que se iniciaba sobre una de las partes de aquella línea azul que se extendía en forma curva, a lo largo de la ladera de una colina adyacente, **permaneció erguido y tranquilo.** Y como el humo de los fusiles de sus compañeros no le impedía ver ahora, pudo contemplar una parte de la dura lucha. Era verdaderamente un alivio poder percibir, al fin, de dónde procedían algunos de los ruidos que antes habían llegado, rugientes, hasta sus oídos.

A poca distancia podía ver a dos de sus regimientos que se habían enzarzado en una pequeña batalla particular, separadamente, con otros dos regimientos enemigos. Se hallaban en un espacio raso, y esto les daba un aspecto de algo que estaba colocado aparte. Estaban disparando como si lo hicieran por cumplir una apuesta, dando y recibiendo tremendos golpes. Los disparos eran increíblemente fieros y rápidos.

Estos regimientos, completamente absortos, parecían ignorar los más amplios propósitos de la guerra y se disparaban el uno al otro como si se tratara en verdad de un partido nivelado.

En otra dirección pudo ver a una magnífica brigada que avanzaba con la intención evidente de obligar a salir del bosque al enemigo. Desaparecieron de su vista y pocos instantes después oyó dentro de aquel bosque un terrible estruendo. El ruido era inexpresable. Después de producir este prodigioso estruendo, y hallándolo aparentemente demasiado prodigioso, la brigada volvió a aparecer, a los pocos instantes, marchando airoosamente una vez más, con su perfecta formación anterior completamente inalterada. No podía advertirse en sus movimientos traza alguna de un aumento de velocidad en su paso. La brigada parecía **rezumar satisfacción** y confianza en sí misma y señalar con un pulgar orgulloso el bosque lleno de gritos.

On a slope to the left there was a long row of guns, **gruff** and maddened, denouncing the enemy, who, down through the woods, were forming for another attack in the pitiless monotony of conflicts. The round red discharges from the guns made a crimson flare and a high, thick smoke. Occasional glimpses could be caught of groups of the toiling artillerymen. In the rear of this row of guns stood a house, calm and white, amid bursting shells. A congregation of horses, tied to a long railing, were tugging frenziedly at their bridles. Men were running hither and thither.

The detached battle between the four regiments lasted for some time. There chanced to be no interference, and they settled their dispute by themselves. They struck savagely and powerfully at each other for a period of minutes, and then the lighter-hued regiments faltered and drew back, leaving the dark-blue lines shouting. The youth could see the two flags shaking with laughter amid the smoke remnants.

Presently there was a stillness, pregnant with meaning. The blue lines shifted and changed a trifle and stared expectantly at the silent woods and fields before them. The hush was solemn and churchlike, save for a distant battery that, evidently unable to remain quiet, sent a faint rolling thunder over the ground. It irritated, like the noises of unimpressed boys. The men imagined that it would prevent their **perched [encaramado]** ears from hearing the first words of the new battle.

Of a sudden the guns on the slope roared out a message of warning. A spluttering sound had begun in the woods. It swelled with amazing speed to a profound clamor that involved the earth in noises. The splitting

En el ala izquierda, y colocados en una pendiente, había una larga hilera de cañones, **irritados** y enloquecidos, denunciando al enemigo que en la parte más profunda, al otro lado del bosque, se estaba formando para emprender otro ataque en la monotonía sin piedad de los combates. Las descargas de los cañones, rojas y redondas, producían una llama carmesí y un humo espeso y elevado. De cuando en cuando podían verse escenas en las que aparecían grupos de artilleros conjuntamente ocupados. Detrás de la fila de cañones se erguía una casa, blanca e imposiblemente serena en medio de las estallantes granadas. Un grupo de caballos, atados a una larga baranda frontal, tiraban frenéticamente de sus bridas. Los hombres corrían continuamente de acá para allá.

La batalla en la que aquellos cuatro regimientos se habían enzarzado, al parecer, se paradamente, duró algún tiempo. No se produjeron interferencias ajenas y solucionaron por sí mismos su disputa. Durante varios minutos siguieron golpeándose salvajemente unos a otros, de modo realmente poderoso, y luego los regimientos de uniforme más claro vacilaron y se retiraron, y quedaron las líneas de azul oscuro llenando el aire con sus gritos. El muchacho pudo ver que las dos banderas parecían estremecidas por la risa entre los restos humanos.

Al poco rato se esparció por el campo una quietud llena de significado. Las líneas azules se movieron, cambiaron un poco de lugar y miraron ansiosamente los bosques y los campos que se extendían silenciosos ante ellos. El silencio era solemnemente y propio de una iglesia, si se exceptúa a una lejana batería que, siéndole evidentemente imposible permanecer en silencio, mandó un débil trueno rodante sobre el terreno. Era irritante y se parecía a los ruidos producidos por chiquillos que no dejan de impresionar. Los hombres temían que esto iba a impedir a sus oídos **embotados** percibir las primeras palabras de la nueva batalla.

Los cañones de la ladera, de repente, lanzaron un mensaje de alerta. Casi en el mismo momento había empezado en los bosques un sonido chisporroteante, que fue aumentando con asombrosa rapidez hasta convertirse en un profundo clamor que envolvía a la tierra entera en sonido. Los es-

crashes swept along the lines until an interminable roar was developed. To those in the midst of it it became a din fitted to the
 5 universe. It was the whirring and thumping of gigantic machinery, complications among the smaller stars. The youth's ears were filled up.
 10 They were incapable of hearing more.

On an incline over which a road wound he saw wild and
 15 desperate rushes of men perpetually backward and forward in **riotous** surges. These parts of the opposing armies were two long waves that
 20 pitched upon each other madly at dictated points. To and fro they swelled. Sometimes, one side by its yells and cheers would proclaim decisive blows,
 25 but a moment later the other side would be all yells and cheers. Once the youth saw a spray of light forms go in houndlike leaps toward the
 30 waving blue lines. There was much howling, and presently it went away with a vast mouthful of prisoners. Again, he saw a blue wave dash with such
 35 thunderous force against a gray obstruction that it seemed to clear the earth of it and leave nothing but trampled sod. And always in their swift and deadly
 40 rushes to and fro the men screamed and yelled like maniacs.

Particular pieces of fence or
 45 secure positions behind collections of trees were wrangled over, as gold thrones or pearl bedsteads. There were desperate lunges at these
 50 chosen spots seemingly every instant, and most of them were **bandied** like light toys between the contending forces. The youth could not tell from
 55 the battle flags flying like crimson foam in many directions which color of cloth was winning.

tallidos desgarrantes avanzaron barriendo a lo largo de las líneas, hasta que se convirtieron en un rugido interminable. Para todos los que se hallaban en el mismo centro de esto, el ruido era capaz de llenar el universo. Era como el zumbido y el golpeteo de una máquina gigantesca, como el resultado de conflictos estelares entre astros de segunda magnitud. Los oídos del muchacho se llenaron por completo. Le era imposible oír más.

En una ladera, sobre la cual se extendía una carretera como enroscándose, vio carreras salvajes y desesperadas de hombres que incansablemente iban hacia adelante y hacia atrás en revueltos ataques. Esta parte de los dos ejércitos que se enfrentaban era como dos amplias olas que, en puntos determinados, se echaban locamente una sobre otra. Aumentaban de volumen echándose hacia adelante y hacia atrás. A veces, uno de los lados anunciaba golpes decisivos por los gritos y vítores que lanzaba; pero un minuto más tarde los mismos gritos y vítores surgían del lado opuesto. Una de las veces el muchacho pudo ver cómo una multitud de figuras vestidas de claro avanzaba, dando saltos parecidos a los de un galgo, hacia las líneas azules y ondulantes. Hubo entonces muchos gritos, y al poco rato se retiraron llevándose un amplio bocado de prisioneros. Otra vez vio una oleada azul precipitarse contra una obstrucción gris con una fuerza tan tormentosa y terrible, que pareció arrancarla de la faz de la tierra y no dejar más que barro pisoteado. Y siempre, en sus rápidas y mortales incursiones hacia adelante y hacia atrás, los hombres gritaban y lanzaban alaridos como si se hallaran dementes.

Se luchaba por la posesión de determinados fragmentos de una valla o por apoderarse de lugares seguros detrás de grupos de árboles, como si se tratara de tronos de oro o de lechos de perlas. Parecía que a cada instante se hacían ataques desesperados hacia estos sitios escogidos y que la mayoría de ellos eran **trocados** casi al mismo momento entre las fuerzas contendientes como juguetes sin valor. El muchacho no podía ni siquiera tener la seguridad de cuál de los dos lados ganaba, porque las banderas flotaban como espuma carmesí en ambas direcciones.

bandy 1. bat to and fro (tennis), toss 2. difundir, hacer circular, rumorear 3. cambiar (golpes, piropos), replicar 4. estevar. 5. treat carelessly

bandy cambiar, intercambiar; *bandy about, bandy around* VT + ADV the story was bandied about that ... se rumoreaba que ...

60 His emaciated regiment

Cuando les llegó su momento, su pro-

bustled forth with undiminished fierceness when its time came. When assaulted again by bullets, the men burst
5 out in a barbaric cry of rage and pain. They bent their heads in aims of intent hatred behind the projected hammers of their guns. Their ramrods clanged
10 loud with fury as their eager arms pounded the cartridges into the rifle barrels. The front of the regiment was a smokewall penetrated by the
15 flashing points of yellow and red.

Wallowing in the fight, they were in an astonishingly
20 short time **resmudged**. They surpassed in stain and dirt all their previous appearances. Moving to and fro with strained exertion, **jabbering**
25 the while, they were, with their swaying bodies, black faces, and glowing eyes, like strange and ugly friends jigging heavily in the
30 smoke.

The lieutenant, returning from a tour after a bandage, produced from a hidden
35 receptacle of his mind new and portentous oaths suited to the emergency. Strings of expletives he swung lashlike over the backs of his men, and
40 it was evident that his previous efforts had in nowise impaired his resources.

The youth, still the bearer of
45 the colors, did not feel his idleness. He was deeply absorbed as a spectator. The crash and swing of the great drama made him lean forward,
50 intent-eyed, his face working in small contortions. Sometimes he prattled, words coming unconsciously from him in grotesque exclamations. He did
55 not know that he breathed; that the flag hung silently over him, so absorbed was he.

A formidable line of the enemy
60 came within dangerous range.

pio regimiento se adelantó, a pesar de hallarse debilitado, con el mismo ardor que antes. Cuando las balas cayeron sobre ellos, los hombres estallaron en un grito bárbaro de rabia y dolor. Inclinaron la cabeza, apuntando con odio concentrado hacia un punto situado detrás de los sobresalientes martillos de sus armas. Sus baquetas resonaban con fuerza y con furia cuando los brazos ansiosos las empujaban llevando los cartuchos hasta el fondo del cañón del fusil. El frente del regimiento era ahora una muralla de humo, penetrada a cada momento por los puntos centelleantes de brillantes rojos y amarillos.

Encenagándose mientras luchaban, se encontraron que en un espacio de tiempo sorprendentemente corto estaban más sucios que nunca. Sobrepasaban a todas sus apariencias anteriores en manchas y barro. Moviéndose de un lado a otro, tensos por el esfuerzo, **farfullando** constantemente, con los cuerpos oscilantes, las caras ennegrecidas y los ojos brillantes, daban la impresión de ser un conjunto de amigos extraños y repelentes ejecutando pesadamente algún curioso
baile en medio del humo.

El teniente, al volver de una incursión en busca de una venda, sacó de un escondido receptáculo de su mente nuevos y portentosos juramentos, adecuados a la urgencia del momento. Lanzaba hileras de juramentos ondeando, a manera de látigo, sobre la espalda de sus hombres y era evidente que todos sus esfuerzos previos no habían en modo alguno empobrecido o debilitado sus secretos recursos.

El muchacho, portador de la bandera, no se sentía inactivo. Como espectador, se hallaba hondamente absorto. El estallido y la velocidad con los que se desarrollaba el gran drama le hacían inclinarse hacia adelante, con los ojos fijos y la cara crispada en pequeñas contorsiones inconscientes. A veces hablaba y sus propias palabras llegaban hasta él automáticamente, como si fueran grotescas exclamaciones. No se daba cuenta ni de que respiraba siquiera, ni de que la bandera que sostenía colgaba silenciosamente sobre él; tan absorto se hallaba.

Una línea formidable del enemigo llegó a colocarse a una peligrosa distancia. Podía

They could be seen plainly-tall, **gaunt** men with excited faces running with long strides toward a wandering fence.

5

At sight of this danger the men suddenly ceased their cursing monotone. There was an instant of strained silence before they threw up their rifles and fired a plumping volley at the foes. There had been no order given; the men, upon recognizing the menace, had immediately let drive their flock of bullets without waiting for word of command.

But the enemy were quick to gain the protection of the wandering line of fence. They slid down behind it with remarkable celerity, and from this position they began briskly to slice up the blue men.

25

These latter braced their energies for a great struggle. Often, white **clinched** teeth shone from the dusky faces. Many heads **surged** [**swelled**] to and fro, floating upon a pale sea of smoke. Those behind the fence frequently shouted and yelped in **taunts** and **gibelike** cries, but the regiment maintained a stressed silence. Perhaps, at this new assault the men recalled the fact that they had been named mud diggers, and it made their situation thrice bitter. They were breathlessly intent upon keeping the ground and thrusting away the rejoicing body of the enemy. They fought swiftly and with a despairing savageness denoted in their expressions.

The youth had resolved not to budge whatever should happen. Some arrows of scorn that had buried themselves in his heart had generated strange and unspeakable hatred. It was clear to him that his final and absolute revenge was to be achieved by his dead body lying, torn and **gluttering**, upon the field. This was to be a poignant retaliation upon the officer who had said “mule drivers,” and later “mud diggers,” for in all the wild

verlos claramente ahora, hombres altos y delgados, con caras excitadas y expresivas, corriendo con largos pasos hacia un vallado desclavado.

Al darse cuenta de este peligro, los hombres cesaron de repente de lanzar sus monótonos juramentos. Hubo un instante de forzado silencio, durante el cual levantaron los rifles y lanzaron una robusta descarga a sus enemigos. No se les había dado orden alguna para ello; los hombres, al reconocer la amenaza, habían reaccionado al instante soltando inmediatamente su manada de disparos sin esperar a la voz de mando.

Pero a pesar de ello el enemigo alcanzó rápidamente la protección de la línea movediza de la cerca. Se deslizaron tras ella con admirable rapidez y, desde esta posición, emprendieron enérgicamente la operación que tenía por objeto destrozarse a los hombres azules.

Estos reunieron una vez más sus energías, preparándose para una gran lucha. Brillaban a menudo en las caras oscuras los dientes **apretados**. Aquí y allá **surgían** multitud de cabezas que parecían flotar sobre un pálido mar de humo. Los que se hallaban detrás de la valla, más protegidos, gritaban y chillaban frecuentemente, lanzando alaridos **insultantes** y **burlones**, pero el regimiento se mantenía en tenso silencio. Quizá, en este nuevo asalto, recordaban los hombres que poco antes se les había llamado cretinos, y esto hacía su situación tres veces más amarga. Se hallaban absolutamente dedicados al esfuerzo de mantenerse firmes en su terreno y de procurar alejar al alegre grupo de enemigos. Luchaban con rapidez, con una desesperación salvaje, que podía verse claramente en la expresión de sus caras.

El muchacho había decidido que, pasara lo que pasara, no iba a retroceder un paso. Algunas de las flechas de desprecio anteriores que se habían clavado en su corazón habían creado en él un odio extraño e imposible de expresar. Era evidente para él que, para que su .venganza fuera final y absoluta, tenía que llevarla a cabo con su cuerpo muerto, desgarrado y **destrozado**, yaciendo sobre el campo. Esto creía que iba a ser un desquite, certero como una cuchillada, contra el oficial que les había llamado primero «conductores de mulas» y más tarde «cretinos», porque su

gluttering: this nonsensical word can also be found in the manuscript, with Crane possibly intending to write “guttering”, which means to flicker like a low-burning candle.

60

graspings of his mind for a unit responsible for his sufferings and commotions he always seized upon the man who had
 5 dubbed him wrongly. And it was his idea, vaguely formulated, that his corpse would be for those eyes a great and salt reproach.

10

The regiment bled extravagantly. Grunting bundles of blue began to drop. The orderly sergeant of the youth's
 15 company was shot through the cheeks. Its supports being injured, his jaw hung afar down, disclosing in the wide cavern of his mouth a pulsing mass of
 20 blood and teeth. And with it all he made attempts to cry out. In his endeavor there was a dreadful earnestness, as if he conceived that one great shriek would make him well.

25

The youth saw him presently go rearward. His strength seemed in nowise impaired. He ran
 30 swiftly, casting wild glances for succor.

Others fell down about the feet of their companions. Some
 35 of the wounded crawled out and away, but many lay still, their bodies twisted into impossible shapes.

The youth looked once for his friend. He saw a vehement young man, powder-smear and frowzled, whom he knew to be him. The lieutenant,
 45 also, was **unscathed** [ilesos] in his position at the rear. He had continued to curse, but it was now with the air of a man who was using his last box of
 50 oaths.

For the fire of the regiment had begun to wane and drip. The robust voice,
 55 that had come strangely from the thin ranks, was growing rapidly weak.

mente, en todas las **búsquedas** enloquecidas que había emprendido tratando de hallar una sola cosa que fuera responsable de sus sufrimientos y conmociones, siempre llegaba al hombre que tan equivocadamente le había calificado. Y su idea, vagamente formulada, era lograr que su cadáver fuera un enorme y amargo reproche que ofrecer ante los ojos de aquél.

El regimiento sangraba extravagantemente. Empezaron a caer manojos que gemían, vestidos de azul oscuro. El sargento que solía actuar de mensajero en la compañía del muchacho recibió un disparo que le atravesó las mejillas. Destrozados los soportes que la sostenían, su mandíbula colgaba hacia abajo, descubriendo en la amplia caverna de su boca una masa palpitante de dientes y sangre. Y, sin embargo, seguía tratando de gritar. Y había en sus esfuerzos una terrible ansiedad, como si pensara que un solo grito poderoso podía ponerle bien.

El muchacho lo vio dirigirse hacia atrás al poco rato. No parecían fallarle las fuerzas en ningún sentido. Corría con rapidez y lanzaba a su alrededor miradas enloquecidas buscando alguien que pudiera prestarle ayuda.

Otros caían entre los pies de sus compañeros. Algunos, heridos solamente, se arrastraban fuera de allí, pero muchos permanecían quietos en el mismo lugar en el que habían caído, con el cuerpo retorcido en formas imposibles.

El muchacho miró una vez a su alrededor en busca de su amigo. Vio a un joven vehemente, manchado por la pólvora y desaliñado, que sabía instintivamente que era él. El teniente también se hallaba **sano y salvo**, en su puesto, en las últimas filas. Había continuado maldiciendo; pero ahora lo hacía ya con el aire del hombre que está usando y agotando sus últimas reservas.

Y era porque el fuego del regimiento había empezado a fallar y a desvanecerse; aquella robusta voz, que tan extraña e inexplicablemente había surgido al principio de las delgadas filas, se estaba ahora debilitando con rapidez.

CHAPTER XXIII.

Capítulo 23

THE colonel came running along back of the line. There were other
5 officers following him. "We must charge'm!" they shouted. "We must charge'm!" they cried with resentful voices, as if anticipating a rebellion against this plan by the men.

10

The youth, upon hearing the shouts, began to study the distance between him and the enemy. He made vague
15 calculations. He saw that to be firm soldiers they must go forward. It would be death to stay in the present place, and with all the circumstances to go
20 backward would exalt too many others. Their hope was to push **the galling foes** away from the fence.

the galling foes the chafing, irritating enemy.

25 He expected that his companions, weary and stiffened, would have to be driven to this assault, but as he turned toward them he perceived with a certain
30 surprise that they were giving quick and unqualified expressions of assent. There was an ominous, clanging overture to the charge when the shafts of the bayonets
35 rattled upon the rifle barrels. At the yelled words of command the soldiers sprang forward in eager leaps. There was new and unexpected force in the
40 movement of the regiment. A knowledge of its faded and **jaded [worn out]** condition made the charge appear like a paroxysm, a display
45 of the strength that comes before a final feebleness. The men **scampered** in **insane** fever of haste, racing as if to achieve a sudden success before an
50 exhilarating fluid should leave them. It was a blind and despairing rush by the collection of men in dusty and tattered
55 blue, over a green **sward [prado, hierba]** and under a sapphire sky, toward a fence, dimly outlined in smoke, from behind which spluttered
60 the fierce **rifles** of

scamper escabullirse; to scamper in/out entrar/salir corriendo; to scamper along ir corriendo, corretear
v.intr. (usu. foll. by about, through) run and skip impulsively or playfully.

Por detrás de la línea llegó, a galope, el coronel. Le seguían otros oficiales.

—¡Hay que ir a la carga! ¡Hay que ir a la carga! gritaban, con voces resentidas, como esperando que los hombres se rebelaran ante esta orden.

El muchacho, al oír estos gritos, empezó a estudiar la distancia que había entre él y el enemigo. Hizo unos vagos cálculos; comprendía que para ser verdaderamente firmes soldados tenían que ir adelante. Quedarse donde estaban equivalía a morir, y, dadas las circunstancias, emprender una retirada llenaría de gozo a un excesivo número de los que se hallaban ajenos a esta acción. Su única esperanza era obligar a los **irritantes enemigos** a salir de su refugio de la valla.

Estaba seguro de que sus compañeros, cansados y entumecidos, tendrían que ser empujados por la fuerza a este asalto, pero al volverse hacia ellos percibió, con sorpresa, que estaban expresando su asentimiento clara y rápidamente. Hubo una rechinante y ominosa obertura a la carga cuando los mangos de las bayonetas chocaron con los cañones de los fusiles. Al grito de la voz de mando los soldados avanzaron hacia adelante en un ansioso salto. En el movimiento del regimiento entero había una nueva e inesperada fuerza. El propio conocimiento de su estado agotado y **exhausto** hacía que la carga pareciera un paroxismo, un despliegue de la fuerza que llega antes de la debilidad final. Los hombres **se apresuraban** con una extraña **morbosa** fiebre de rapidez, corriendo como si quisieran alcanzar un triunfo repentino antes de que aquel fluido embriagador les abandonara. Era una carrera ciega y desesperada, llevada a cabo por un grupo de hombres en polvoriento y andrajoso azul, sobre un **césped** verde y bajo un cielo de zafiro, hacia un vallado que apenas se delineaba a través del humo y detrás del cual chisporroteaban incansables los fieros **fusiles** del

enemies.

The youth kept the bright colors to the front. He was
 5 waving his free arm in furious circles, the while shrieking mad calls and appeals, urging on those that did not need to be urged, for it seemed that the mob
 10 of blue men hurling themselves on the dangerous group of rifles were again grown suddenly wild with an enthusiasm of unselfishness. From the many
 15 firings starting toward them, it looked as if they would merely succeed in making a great sprinkling of corpses on the grass between their former
 20 position and the fence. But they were in a state of frenzy, perhaps because of forgotten vanities, and it made an exhibition of sublime recklessness. There was
 25 no obvious questioning, nor figurings, nor diagrams. There was, apparently, no considered loopholes. It appeared that the swift wings of their desires
 30 would have shattered against the iron gates of the impossible.

He himself felt the daring spirit of a savage religion
 35 mad. He was capable of profound sacrifices, a tremendous death. He had no time for dissections, but he knew that he thought of the bullets
 40 only as things that could prevent him from reaching the place of his endeavor. There were subtle flashings of joy within him that thus should be his mind.

45 He strained all his strength. His eyesight was shaken and dazzled by the tension of thought and muscle. He did not
 50 see anything excepting the mist of smoke gashed by the little knives of fire, but he knew that in it lay the aged fence of a vanished farmer
 55 protecting the snuggled bodies of the gray men.

As he ran a thought of the shock of contact gleamed in his
 60 mind. He expected a great

enemigo.

El muchacho mantenía la brillante bandera al frente de la línea. Avanzaba agitando el brazo que le quedaba libre en furiosos círculos, lanzando al mismo tiempo locos gritos y apasionados llamamientos, urgiendo a los que no necesitaban ser animados, porque parecía que la horda de hombres de azul, lanzándose a sí mismos sobre el peligroso grupo de fusiles, había de nuevo enloquecido de repente con el entusiasmo de la abnegación. Al enfrentarse con los constantes disparos que lanzaban contra ellos, parecía que lo único que podían lograr era crear un abundante derramamiento de cadáveres sobre la hierba, entre su antigua posición y la valla. Pero se hallaban poseídos por un extraño frenesí, quizá a causa de olvidadas vanidades, y esto constituía una exhibición de sublime inconsciencia. No había dudas o preguntas evidentes, ni preparación alguna, ni diagramas. Aparentemente no había tampoco excusas que fueran dignas de consideración. Parecía que las rápidas alas de sus deseos se habrían destrozado contra las puertas de hierro de lo imposible.

El mismo se sintió con el espíritu audaz de un ser salvaje al que enloquecen sus creencias religiosas. Se veía capaz de profundos sacrificios, de una tremenda muerte. No tenía tiempo para disecciones, pero sabía intuitivamente que para él las balas no eran en aquel momento más que objetos que podían impedirle alcanzar el lugar al cual aspiraba. Y en su interior se alzaban sutiles llamaradas de alegría por el hecho de pensar así.

Puso en tensión toda su energía. Su visión era débil y le deslumbraba la presión combinada del pensamiento y el humo. No veía nada aparte de la niebla rasgada por pequeños cuchillos de fuego, pero sabía que allí, al frente, se encontraba la vieja cerca, erigida por un campesino desaparecido de aquel lugar, protegiendo los cuerpos de los hombres de gris, apretados unos contra otros.

Mientras corría, la idea del momento de entrar en contacto brilló en su mente. Esperaba que habría

concussion when the two bodies of troops crashed together. This became a part of his wild battle madness. He could feel the
 5 onward swing of the regiment about him and he conceived of a thunderous, crushing blow that would prostrate the resistance and spread consternation and
 10 amazement for miles. The flying regiment was going to have a catapultian effect. This dream made him run faster among his comrades, who were giving
 15 **vent [dar salida]** to hoarse and frantic cheers.

But presently he could see that many of the men in gray
 20 did not intend to **abide** the blow. The smoke, rolling, disclosed men who ran, their faces still turned. These grew to a crowd, who retired
 25 stubbornly. Individuals wheeled frequently to send a bullet at the blue wave.

grim 1 (= gloomy) [news, situation, prospect] 30 desalentador; [building, place, town] sombrío, lúgubre; *the situation looked grim* la situación se presentaba muy negra; *to paint a grim picture of sth* pintar un cuadro muy negro de algo; *the grim reality* la dura or cruda realidad 2 (= stern) [person] adusto; [face, expression] serio, adusto; 35 [smile] forzado; *with grim determination* con absoluta determinación 3 (= macabre) [humour, joke, story, discovery] macabro 4 (= awful) [experience, effect] espantoso, penoso; *to feel grim* estar or encontrarse fatal

But at one part of the line there was a **grim** and **obdurate**
 [inflexible] group that made no movement. They were settled firmly down behind posts and **rails**. A flag, **ruffled**
 and fierce, waved over them and their rifles **dinned** fiercely.

The blue whirl of men got very near, until it seemed that in
 40 truth there would be a close and frightful **scuffle**. There was an expressed disdain in the opposition of the little group, that changed the meaning of the
 45 cheers of the men in blue. They became yells of wrath, directed, personal. The cries of the two parties were now in sound an interchange of scathing insults.

They in blue showed their teeth; their eyes shone all white. They launched themselves as at the throats of those who stood resisting.
 55 The space between dwindled to an insignificant distance.

The youth had centered the gaze of his soul upon that other
 60 flag. Its possession would be

una gran conmoción cuando los dos cuerpos de ejército chocaran. Y esto se convirtió en parte de su salvaje locura de batalla. Podía sentir a su alrededor la oleada del regimiento en avance e imaginaba un golpe terrible, aplastante, que destrozaría la resistencia y esparciría consternación y asombro a lo largo de varias millas. El regimiento volante iba a tener el efecto de una verdadera catapulta. Y esta visión le hizo correr aún más deprisa entre sus camaradas, que avanzaban **lanzando** roncós y frenéticos vítores.

Sin embargo, pronto pudo ver que muchos de los hombres de gris no pensaban **aguantar** el golpe. El humo, al alejarse rodando, descubrió hombres que corrían con las caras aún vueltas hacia ellos. Estos se convirtieron luego en multitud, una multitud que se retiraba obstinadamente. Con frecuencia alguno de ellos daba la vuelta un momento para lanzar un disparo a la oleada azul.

Pero en un solo punto de la línea había un grupo **obstinado** y firme que no hizo movimiento alguno. Se habían colocado firmemente detrás de postes y **barandillas**. Una bandera, **izada** y orgullosa, ondeaba sobre ellos, y sus fusiles **resonaban** ferozmente.

El torbellino azul de hombres llegó muy cerca, tanto que pareció que verdaderamente iba a desarrollarse una **lucha** cuerpo a cuerpo y terrible. Había un claro desdén en la oposición del pequeño grupo que cambió el significado de los vítores de los hombres de azul. Se convirtieron en gritos de ira, directos, personales. Los gritos de los dos grupos eran, por su sonido, un intercambio de hirientes insultos.

Los azules mostraron los dientes y brilló reluciente el blanco de sus ojos. Se lanzaron a la garganta de los que permanecían resistiendo. El espacio entre ellos disminuyó hasta convertirse en una distancia insignificante.

El muchacho había fijado los ojos de su alma en aquella otra bandera. Su posesión sería digna de enorgullecerlos.

high pride. It would express bloody minglings, near blows. He had a gigantic hatred for those who made great
 5 difficulties and complications. They caused it to be as a craved treasure of mythology, hung a mid tasks and contrivances of danger.

10

He plunged like a mad horse at it. He was resolved it should not escape if wild blows and darings of blows could seize it. X
 15 His own emblem, quivering and aflare, was winging toward the other. It seemed there would shortly be an encounter of strange beaks and claws,
 20 as of eagles.

The swirling body of blue men came to a sudden halt at close and disastrous range and
 25 roared a swift volley. The group in gray was split and broken by this fire, but its riddled body still fought. The men in blue yelled again and
 30 **rushed** in upon it.

The youth, in his leapings, saw, as through a mist, a picture of four or
 35 five men stretched upon the ground or writhing upon their knees with bowed heads as if they had been stricken by bolts from the sky.
 40 **Tottering** among them was the rival color bearer, whom the youth saw had been bitten vitally by the bullets of the last formidable volley. He
 45 perceived this man fighting a last struggle, the struggle of one whose legs are grasped by demons. It was a ghastly battle. Over his face was
 50 the bleach of death, but set upon it was the dark and hard lines of desperate purpose. With
 55 this terrible **grin** of resolution he hugged his precious flag to him and was **stumbling and staggering** in his design to go the way that led to safety for it.

60 But his wounds always made

Significaría una lucha cuerpo a cuerpo, con golpes muy cercanos. Sintió un odio gigantesco hacia todos aquellos que creaban grandes dificultades y complicaciones y hacían, con ellas, que esta posesión fuera como la de un ansiado tesoro mitológico, colocado de manera que fueran necesarios trabajos hercúleos y hazañas peligrosas.

Se lanzó hacia ella como un caballo desbocado. Había decidido que no iba a escapárseles, si lo que era necesario para arrebatarla eran golpes salvajes y audacia. Su propia bandera, temblorosa y desplegada al viento, iba volando en línea recta hacia la otra. Parecía que al poco rato iba a ocurrir un encuentro fantástico, de extraños picos y garras, como entre dos águilas.

El torbellino de hombres de azul llegó a un súbito alto a una distancia cercana y peligrosa y lanzó una rugiente, rápida y poderosa descarga. El grupo de gris fue separado y roto por este fuego, pero el cuerpo lastimado y lacerado siguió luchando. Los hombres de azul, gritando de nuevo, **se precipitaron** sobre ellos.

El muchacho, mientras iba avanzando a saltos, vio, como a través de una niebla, el cuadro de cuatro o cinco hombres que habían quedado tendidos en el suelo, y otros retorciéndose sobre las rodillas, con la cabeza inclinada, como si hubieran sido fulminados por los rayos de fuego lanzados desde el cielo. Entre ellos, **tambaleándose**, se encontraba el portador de la bandera rival, y el muchacho vio que éste había sido mortalmente herido por las balas de la última y formidable descarga. Se dio cuenta de que era evidente que este hombre se estaba debatiendo en la última y trágica lucha, la lucha del que siente que sus piernas están agarratadas por demonios. Era una batalla personal y espantosa. Sobre su cara se extendía la palidez de la muerte, pero aun sobre ésta podían verse las líneas oscuras y cinceladas por la dureza de un propósito desesperado. Con una terrible **sonrisa** de resolución atrajo hacia sí su preciosa bandera y **se tambaleó y vaciló** en su deseo anhelante de alejarse hacia donde pudiera hallar seguridad para ella.

Pero sus heridas parecían obsti-

scamper escabullirse; to scamper in/out entrar/salir corriendo; to scamper along ir corriendo, corretear
v.intr. (usu. foll. by about, through) run and skip impulsively or playfully.

[La desesperación de la derrota estaba en sus ojos cuando se volvió para mirarlos]

it seem that his feet were retarded, held, and he fought a **grim** fight, as with invisible ghouls fastened greedily upon his limbs. Those in advance of the **scampering** blue men, howling cheers, leaped at the fence. The despair of the lost was in his eyes as he glanced back at them.

narse en retrasar sus pies, en retenerlos, y él se debatía en una lucha **X macabra y sin piedad**, como si vampiros invisibles se hubieran clavado ávidamente en sus piernas. Los que seguían encontrándose en la avanzada de las veloces líneas azules, aullando vítores, saltaron la valla. **X Y él, al verlos, cuando volvió la cara hacia ellos, tenía en los ojos la amarga desesperación de una derrota inexorable.**

The youth's friend went over the obstruction in a tumbling heap and sprang at the flag as a panther at prey. He pulled at it and, wrenching it free, swung up its red brilliancy with a mad cry of exultation even as the color bearer, gasping, **lurched** over in a final throe and, stiffening convulsively, turned his dead face to the ground. There was much blood upon the **grass blades.**

El amigo del muchacho saltó sobre la obstrucción presentada por la valla con un salto poderoso y violento y se lanzó hacia la bandera como una pantera se lanza sobre su presa. Tiró de ella y, arrebatándola, elevó su rojo brillo lanzando un ronco grito de triunfo; al mismo tiempo el que hasta entonces había sido portador de ella **se lanzaba hacia adelante** en una angustia atormentada y final y, envarándose convulsivamente, volvía su cara ya muerta hacia el suelo. Y había mucha sangre sobre la **X verde hierba.**

lurch¹ a) n sacudida, tumbo; (Naut) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) vi [person] tambalearse; [vehicle] (continually) dar sacudidas, dar tumbos; (once) dar una sacudida, dar un tumbo; (Naut) dar un bandazo; he lurched in/out entró/salió tambaleándose; the bus lurched forward el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

clamour (US **clamor**) n. 1 loud or vehement shouting or noise. 2 a protest or complaint; an appeal or demand. v. 1 intr. make a clamour. 2 tr. utter with a clamour.

At the place of success there began more wild **clamorings** of cheers. The men gesticulated and bellowed in an ecstasy. When they spoke it was as if they considered their listener to be a mile away. What hats and caps were left to them they often slung high in the air.

En el lugar donde se había obtenido el triunfo empezaron a oírse locos **gritos** de victoria. Los hombres gesticulaban y rugían en pleno éxtasis. Cuando hablaban, parecían creer que sus oyentes e interlocutores se hallaban por lo menos a una milla de distancia. Todas las gorras y todos los casquetes que les quedaban eran una y otra vez lanzados al aire alegremente.

At one part of the line four men had been swooped upon, and they now sat as prisoners. Some blue men were about them in an eager and curious circle. The soldiers had trapped strange birds, and there was an examination. A **flurry** of fast questions was in the air.

En uno de los puntos de la línea cuatro hombres del enemigo habían sido rodeados y ahora estaban allí, sentados y guardados, como prisioneros. Algunos de los hombres de azul se habían quedado junto a ellos, formando un círculo ansioso y lleno de curiosidad. Era como si los soldados hubieran atrapado unos pájaros extraños y curiosos y estuvieran ahora haciendo el examen de ellos. Había en el aire **un aleteo** de rápidas preguntas.

flurry [of wind, snow] racha, ráfaga; a flurry of activity un frenesí de actividad
flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (a flurry of speculation; the flurry of the city).

One of the prisoners was nursing a superficial wound in the foot. He **cuddled** [hug] it, baby-wise, but he looked up from it often to curse with an astonishing utter abandon straight at the noses of his captors. He **consigned them to red regions**; he called upon the pestilential wrath of strange gods. And with it all he was singularly free from recognition of the finer points of the

Uno de los cuatro prisioneros se estaba vendando una herida superficial que tenía en el pie. La **acariciaba** como si se tratara de un niño, pero levantaba la vista con frecuencia para maldecir, con asombroso y completo abandono, a sus capturadores en sus propias caras. **Los mandaba constantemente a rojas y ardientes regiones**; invocaba sobre sus cabezas la cólera pestilente de extraños dioses y, con todo esto, demostraba que se hallaba singularmente privado del más mínimo conocimiento de los puntos más

consigned them to red regions told them to go to hell.

conduct of prisoners of war. It was as if a clumsy clod had trod upon his toe and he conceived it to be his privilege, his duty,
5 to use deep, resentful oaths.

adecuados de conducta de los prisioneros de guerra. Era como si hubiera recibido un pisotón de un pobre rústico, zafio e ignorante, y se creyera no sólo con el derecho, sino incluso con el deber de usar profundas y resentidas maldiciones.

plight 1 a condition or state, esp. an unfortunate one. Situación grave; *the country's economic plight* la grave situación económica del país; *to be in a sorry plight* estar en un estado lamentable
plight 2 1 pledge or promise solemnly (one's faith, loyalty, etc.). 2 (foll. by *to*) engage, esp. in marriage. An engagement or act of pledging.

Another, who was a boy in years, took his **plight** with great calmness and apparent good nature. He conversed with the men in blue, studying their faces with his bright and keen eyes. They spoke of battles and conditions. There
15 was an acute interest in all their faces during this exchange of view points. It seemed a great satisfaction to hear voices from where all had been darkness
20 and speculation.

Otro prisionero, que por sus años no era más que un chiquillo, parecía tomar su **infortunio** con gran serenidad y buen temperamento, aparentemente. Conversaba con los hombres de azul, estudiando sus caras con ojos brillantes y agudos. Hablaron de batallas, de condiciones. Y en todas las caras se mostraba un gran interés durante este intercambio de puntos de vista. Parecía que les producía una gran satisfacción poder escuchar voces donde antes sólo había existido oscuridad
X y **vanas** especulaciones.

The third captive sat with a **morose** countenance. He preserved a stoical and cold
25 attitude. To all advances he made one reply without variation, "Ah, go t' hell!"

El tercer prisionero permanecía sentado con una **sombría** expresión en su cara. Seguía manteniendo una actitud estoica y helada. A todos los avances que se producían a su alrededor oponía una sola respuesta, sin variaciones: —¡Vete al infierno!

The last of the four was
30 always silent and, for the most part, kept his face turned in unmolested directions. From the views the youth received he seemed to be in a state of
35 absolute **dejection**. Shame was upon him, and with it profound regret that he was, perhaps, no more to be counted in the ranks of his fellows. The youth could
40 detect no expression that would allow him to believe that the other was giving a thought to his narrowed future, the pictured
45 dungeons, perhaps, and starvations and brutalities, liable to the imagination. All to be seen was shame for captivity and regret for the right to antagonize.

El último de los cuatro hombres estuvo siempre silencioso y durante la mayor parte del tiempo procuró mantener la cara vuelta hacia alguna dirección donde no hubiera nadie. Por lo que el muchacho pudo ver, parecía hallarse sumido en un estado de absoluta y abrumadora **tristeza**. Había vergüenza en él y, junto con ésta, el profundo dolor del que siente que quizá ya no volverá a encontrarse más en las filas de sus compañeros. El muchacho no pudo descubrir en él expresión alguna que le permitiera creer que el otro pensaba en un futuro difícil, quizá en calabozos imaginarios o en hambre y brutalidades posibles para la imaginación. Todo lo que podía ver en él era la vergüenza **producida por** la captura y la pena **por haber** perdido **definitivamente** el derecho a luchar.

After the men had celebrated sufficiently they settled down behind the old rail fence, on the opposite
55 side to the one from which their foes had been driven. A few shot perfunctorily at distant marks.

Cuando los hombres se hubieron regocijado ya suficientemente, se colocaron, para descansar, detrás de la vieja barandilla de la valla, en el lado opuesto a aquél del cual habían desalojado a sus enemigos. Unos cuantos lanzaron algunos disparos, sin atención y como al descuido, hacia figuras lejanas.

60 There was some long grass.

Había cerca de allí un poco de hierba

holding his treasure with vanity holding it
with extreme pride.

The youth nestled in it and rested, making a convenient rail support the flag. His friend, jubilant and glorified, **holding his treasure with vanity**, came to him there. They sat side by side and congratulated each other.

alta. El muchacho se acurrucó allí y descansó, haciendo en la barandilla un soporte conveniente para la bandera. Su amigo, exaltado y rebosante de júbilo, sosteniendo su tesoro con alegre vanidad, llegó hasta él. Se sentaron uno al lado del otro y se felicitaron mutuamente.

CHAPTER XXIV.

Capítulo 24

15

the stentorian speeches of artillery the loud
and authoritarian gunfire

stentorian speeches: extremely loud, though the allusion here is no doubt to Stentor himself, the Greek soldier at the Trojan War whose voice could be heard above fifty other voices.

THE **roarings** that had stretched in a long line of sound across the face of the forest began to grow
intermittent and weaker. The **stentorian speeches of the artillery** continued in some distant encounter, but the crashes of the musketry had almost ceased. The youth and his friend of a sudden looked up, feeling a deadened form of distress at the waning of these noises, which had become a part of life. They could see changes going on among the troops. There were marchings this way and that way. A battery wheeled leisurely. On the crest of a small hill was the thick gleam of many departing muskets.

Los rugidos, que antes se habían ido extendiendo en una larga línea de sonido a través del bosque, empezaron ahora a ser intermitentes y a debilitarse. Los **discursos estentóreos** y **poderosos** de la artillería continuaron oyéndose en algún encuentro distante, pero los estallidos de los fusiles habían ya casi cesado completamente. El muchacho y su amigo levantaron los ojos súbitamente, sintiendo casi una especie de vacío, de molesto embotamiento ante la desaparición de todos estos ruidos que habían llegado a ser parte de su misma vida. Pudieron ver entonces que se estaban efectuando cambios entre las tropas; había marchas en muchas direcciones, por aquí y por allá, y una batería empezaba a rodar despacio. En la cima de una colina apareció el espeso y reluciente brillo de muchos fusiles que se alejaban.

The youth arose. "Well, what now, I wonder?" he said. By his tone he seemed to be preparing to **resent [take offence at]** some new monstrosity in the way of dins and smashes. He shaded his eyes with his **grimy** hand and gazed over the field.

El muchacho se levantó.

—Bueno, ¿y ahora qué?, me pregunto —dijo. Por su tono parecía que se estaba preparando **para resistir** alguna nueva monstruosidad en cuanto a estruendos y destrucciones. Con su mano **tiznada** puesta ante la frente se hizo sombra a los ojos y miró hacia el campo.

His friend also arose and stared. "I bet we're goin' t' git along out of this an' back over th' river," said he.

Su amigo se levantó también para mirar.

—Te apuesto lo que quieras a que vamos a salir de aquí para volver hacia el río —dijo.

Well, I swan! Well, I declare; well, I swear.

Well, I swan: common slang for "I swear" or "I declare".

"Well, **I swan!**" said the youth.

—Bueno, ¡por vida de!... —dijo el muchacho.

They waited, watching. Within a little while the regiment received orders to retrace its way. The

Esperaron mientras continuaban observando. Al cabo de muy poco tiempo el regimiento recibió órdenes de disponerse a volver sobre sus pasos. Los hom-

men got up grunting from the grass, regretting the soft repose. They jerked their stiffened legs, and
 5 stretched their arms over their heads. One man swore as he rubbed his eyes. They all groaned "O Lord!" They
 10 had as many objections to this change as they would have had to a proposal for a new battle.

scamper escabullirse; to scamper in/out entrar/salir corriendo; to scamper along ir corriendo, corretear
v.intr. (usu. foll. by *about, through*) run and skip impulsively or playfully.

15 They trampled slowly back over the field across which they had run in a mad **scamper**.

20 The regiment marched until it had joined its fellows. The reformed brigade, in column, aimed through a wood at the road. Directly they were in a mass of dust-covered
 25 troops, and were trudging along in a way parallel to the enemy's lines as these had been defined by the previous turmoil.

30 They passed within view of a **stolid** white house, and saw in front of it groups of their comrades lying in wait behind
 35 a neat **breastwork [parapeto]**. A row of guns were booming at a distant enemy. Shells thrown in reply were raising clouds of dust and splinters. Horsemen
 40 **dashed** along the line of intrenchments.

At this point of its march the division curved away from the
 45 field and went winding off in the direction of the river. When the significance of this movement had impressed itself upon the youth he turned his
 50 head and looked over his shoulder toward the trampled and debris-strewn ground. He breathed a breath of **new** satisfaction. He finally nudged his friend.
 55 "Well, it's all over," he said to him.

His friend gazed backward. "B'Gawd, it is," he assented.
 60 They mused.

bres se levantarongruñendo de la hierba, en continuas lamentaciones por tener que abandonar el suave reposo. Irguieron sus piernas entumecidas y se desperezaron, alzando los brazos por encima de su cabeza. Uno de ellos lanzó una maldición mientras se frotaba cansadamente los ojos. Todos gimieron:

¡Oh, Dios!

Todos sentían tantas objeciones hacia este cambio ordenado, como las hubieran tenido ante la aparición de una nueva ocasión de librar una batalla.

De vuelta, anduvieron lentamente por el campo, a través del cual habían corrido poco antes en su loca **escapada**.

El regimiento continuó su marcha hasta reunirse con sus compañeros; allí volvieron a formar la brigada, en columna, para dirigirse, a través del bosque, hacia la carretera. A los pocos instantes se hallaron en medio de una masa de tropa cubierta de polvo y empezaron a andar fatigosamente, siguiendo un camino paralelo a las líneas enemigas, según éstas habían sido determinadas poco antes durante el conflicto sostenido con ellas.

Pasaron durante su camino frente a una casa, blanca e impenetrable, y vieron ante ella varios grupos de sus camaradas que yacían a la sombra detrás de un cuidado **terraplén**. Una hilera de cañones seguía disparando sin cesar a un enemigo lejano. Las granadas que les eran lanzadas como respuesta levantaban nubes de polvo y astillas. Algunos jinetes **pasaban rápidamente** a lo largo de la línea de las trincheras.

Cuando alcanzaron este punto en su marcha, la división trazó una curva, alejándose del campo, y empezó a dirigirse sinuosamente en dirección al río. Cuando el significado de este movimiento se hizo claro en la mente del muchacho, volvió la cabeza y miró, por encima de su hombro, hacia el terreno pisoteado y sembrado por todas partes de destrucción.

Lanzó un suspiro de satisfacción **íntima**. Luego tocó a su amigo en el codo.

— Bueno, ya se acabó — le dijo.

Su amigo miró hacia atrás.

— ¡Válgame Dios! Es verdad — contestó. Ambos callaron, reflexionando.

For a time the youth was obliged to reflect in a puzzled and uncertain way. His mind
 5 was undergoing a subtle change. It took moments for it to cast off its battleful ways and resume its accustomed course of thought. Gradually
 10 his brain emerged from the clogged clouds, and at last he was enabled to more closely comprehend himself and circumstance.

15

He understood then that the existence of shot and counter-shot was in the past. He had dwelt in a land of strange,
 20 squalling upheavals and had come forth. He had been where there was red of blood and black of passion, and he was escaped. His first thoughts
 25 were given to rejoicings at this fact.

Later he began to study his deeds, his failures, and his
 30 achievements. Thus, fresh from scenes where many of his usual machines of reflection had been idle, from where he had proceeded sheeplike, he
 35 struggled to marshal all his acts.

At last they marched before him clearly. From this present
 40 view point he was enabled to look upon them in spectator fashion and to criticise them with some correctness, for his new condition had already
 45 defeated certain sympathies.

Regarding his procession of memory he felt gleeful and unregretting, for in it his
 50 public deeds were paraded in great and shining prominence. Those performances which had been witnessed by his fellows marched now in wide purple
 55 and gold, having various deflections. They went gayly with music. It was pleasure to watch these things. He spent delightful minutes viewing the
 60 gilded images of memory.

Por algún tiempo el muchacho se vio obligado a meditar de modo asombrado y algo incierto. Sabía que su mente estaba sufriendo un sutil cambio y tardó en abandonar su humor batallador y a volver a adaptarse a su acostumbrada manera de pensar. Gradualmente sintió que su cerebro emergía de entre todas las agolpadas nubes que lo envolvían y por fin pudo contemplar y abarcarse a sí mismo y a las circunstancias con más exactitud.

Comprendió entonces claramente que la existencia de disparos y contradisparos era ya cosa del pasado. Se había encontrado en una tierra de extrañas y furiosas revueltas y había salido adelante. Se había hallado en un lugar donde se mezclaban el rojo de la sangre y el negro de la pasión, y había escapado. Su primer pensamiento fue alegrarse de que esto hubiera sucedido así.

Después empezó a examinar sus propias acciones, sus fracasos y sus triunfos. Y así, cuando acababa de abandonar aquellas escenas, en las cuales muchos de sus acostumbrados resortes de reflexión habían permanecido inactivos, y de las cuales, obedientemente, había salido, se esforzó por reunir hasta donde le fuera posible todos sus actos.

Por fin los tuvo todos ante sí con claridad. Desde el punto de vista en el cual se hallaba ahora, le era posible mirarlos como un espectador y criticarlos con bastante acierto, porque su nueva condición había ya derrotado por completo ciertas compasiones anteriores.

Mirando esta procesión de recuerdos, se sintió lleno de gozo y sin pesar alguno, porque en ella sus actos públicos aparecían con grande y brillante prominencia. Las actuaciones que habían sido observadas por sus compañeros aparecían ahora ante él envueltas en púrpura y oro, con varias desviaciones. Marchaban alegremente, como al compás de la música. Era un placer contemplarlas. Pasó varios y deliciosos minutos observando las doradas imágenes del recuerdo.

He saw that he was good. He recalled with a thrill of joy the respectful comments of his
5 fellows upon his conduct.

Nevertheless, the ghost of his flight from the first engagement appeared to him
10 and danced. There were small shoutings in his brain about these matters. For a moment he blushed, and the light of his soul **flickered** with shame.

15

A specter of reproach came to him. There loomed the dogging memory of the tattered soldier—he who, **gored** by
20 bullets and faint for blood, **fret** inquietarse had fretted concerning an imagined wound in another; he who had loaned his last of strength and intellect for the
25 tall soldier; he who, blind with **weariness** and pain, had been deserted in the field.

For an instant a wretched
30 chill of sweat was upon him at the thought that he might be detected in the thing. As he stood persistently before his vision, he gave **vent** [dar salida]
35 to a cry of sharp irritation and agony.

His friend turned. “What’s the matter, Henry?” he
40 demanded. The youth’s reply was an outburst of crimson oaths.

As he marched along the
45 little branch-hung roadway among his prattling companions this vision of cruelty brooded over him. It clung near him always and
50 darkened his view of these deeds in purple and gold. Whichever way his thoughts turned they were followed by the somber phantom of the
55 desertion in the fields. He looked stealthily at his companions, feeling sure that they must discern in his face evidences of this pursuit. But
60 they were **plodding** [going

Comprendió que valía. Recordó, con un estremecimiento de alegría, los comentarios respetuosos y admirados de sus camaradas hacia su conducta.

Y, sin embargo, el fantasma de su huida del primer encuentro seguía apareciendo ante él y danzaba. Sintió que su cerebro lanzaba pequeños gritos por esto y, por un instante, enrojeció y la luz de su espíritu pareció **parpadear** avergonzada.

Hasta él llegó un espectro lleno de reproche. Allí se erguía el recuerdo obstinado del soldado andrajoso, de aquel que, **perforado** por las balas y debilitado por la pérdida de sangre, **X** se había preocupado por la herida imaginada en otro; de aquel que había prestado sus últimas fuerzas y su inteligencia al soldado alto; de aquel que, ciego por el **cansancio** y el dolor, había sido abandonado en el campo.

Por un momento se sintió empapado por un angustioso sudor frío al imaginar que podían descubrirlo en esto. Y como permanecía insistentemente ante sus ojos, **lanzó** un grito de aguda irritación y agonía.

Su amigo se volvió hacia él.

—¿Qué te pasa, Henry? —le preguntó.

El muchacho lanzó, como respuesta, un estallido de rojas maldiciones.

Mientras seguía marchando a lo largo del estrecho camino, bajo las ramas de los árboles y entre sus charlatanes compañeros, esta visión de crueldad pasó ante él. Permanecía siempre pegada a él, con obstinación, y oscurecía la imagen de aquellos otros actos de púrpura y oro. Fuera el que fuera el lugar al que se volvieran sus pensamientos, eran al momento seguidos por el fantasma de aquel abandono en el campo. Miró a escondidas, de soslayo, a sus compañeros, seguro de que les sería fácil descubrir en su cara pruebas de esta persecución. Pero aquéllos seguían **avanzando**

doggedly] in ragged **array**, discussing with quick tongues the accomplishments of the late battle.

5

“Oh, if a man should come up an' ask me, I'd say we got a dum good lickin'.”

10

“Lickin'—in yer eye! We ain't licked, sonny. We're goin' down here aways, swing aroun', an' come in behint 'em.”

15

“Oh, hush, with your comin' in behint 'em. I've seen all 'a that I wanta. Don't tell me about comin' in behint—”

20

“Bill Smithers, he ses he'd rather been in ten hundred battles than been in that heluva hospital. He ses they got shootin' in th' nighttime, an' shells dropped plum among 'em in th' hospital. He ses sech hollerin' he never see.”

25

“Hasbrouck? He's th' best off'cer in this here reg'ment. **He's a whale.**”

30

“Didn't I tell yeh we'd come aroun' in behint 'em? Didn't I tell yeh so? We—”

35

“Oh, shet yeh mouth!”

40

For a time this pursuing recollection of the tattered man took all **elation** from the youth's veins. He saw **his vivid error**, and he was afraid that it would stand before him all his life. He took no share in the chatter of his comrades, nor did he look at them or know them, save when he felt sudden suspicion that they were seeing his thoughts and scrutinizing each detail of the scene with the tattered soldier.

45

50

55

60

Yet gradually he mustered force to put the sin at a distance. And at last his eyes seemed to open to some new ways. He found that he could look back upon the brass and bombast of his earlier gospels

pesadamente, formando **filas** desiguales, discutiendo con frases y palabras rápidas lo sucedido en la última batalla.

—Oh, si alguien me preguntara, yo diría que hemos recibido una buena paliza.

—¿Paliza? ¡Y que lo creas! No estamos derrotados, hijitos. Vamos a dar la vuelta por aquí, torcer, y llegarles por detrás.

—¡Oh, cállate ya con tu llegarles por detrás! Ya he visto todo lo que deseo ver de este asunto. No me digas que vamos a salirle por detrás...

—Bill Smithers dice que prefiere estar en mil batallas a permanecer en aquel infernal hospital. Dice que hubo tiroteo durante la noche y que las granadas cayeron en medio del hospital. Dice que nunca oyó un griterío igual.

—¿Hasbrouck? Es, sin duda, el mejor oficial del regimiento. **Tiene agallas.**

—¿No te dije que íbamos a salirles por detrás? ¿No te lo dije? Vamos a...

—¡Oh, cállate la boca de una vez!

Durante largo rato el recuerdo constante del hombre andrajoso apagó la **alegría** que se había esparcido por las venas del muchacho. Comprendió su **enorme error** y temió que estaría para siempre ante él, durante toda su vida. No pudo tomar parte alguna en la charla de sus camaradas, ni los miró, ni parecía reconocerlos, excepto cuando le asaltaba la súbita sospecha de que les era posible contemplar sus propios pensamientos y estaban, quizá, examinando detalladamente la escena en la que él se había hallado con el soldado andrajoso.

Sin embargo, gradualmente, fue reuniendo fuerzas para lograr colocar su pecado a distancia. Y por fin sus ojos parecieron abrirse a nuevos horizontes. Entonces vio que podía contemplar la pompa y ampulosidad de sus antiguas creencias y verlas exactamente tal y

his vivid error his flight from the dying, tattered soldier.

and see them truly. He was gleeful when he discovered that he now despised them.

5 With this conviction came a store of assurance. He felt a quiet manhood, nonassertive but of **sturdy** and strong blood. He knew
10 that he would no more quail before his guides wherever they should point. He had been to touch the great death, and found that, after
15 all, it was but the great death. He was a man.

So it came to pass that as he trudged from the place of blood
20 and wrath his soul changed. He came from **hot plowshares** to prospects of clover tranquilly, and it was as if **hot plowshares** X were not. Scars faded as
25 flowers.

It rained. The procession of weary soldiers became a **bedraggled** train, **despondent**
30 and muttering, marching with churning effort in a trough of liquid brown mud under a low, wretched sky. Yet the youth smiled, for he
35 saw that the world was a world for him, though many discovered it to be made of oaths and **walking sticks**. He had rid himself of the
40 red sickness of battle. The **sultry** nightmare was in the past. He had been an animal blistered and sweating in the heat and
45 pain of war. He turned now with a lover's thirst to images of tranquil skies, fresh meadows, cool brooks—an existence of soft and eternal
50 peace.

Over the river a golden ray of sun came through the hosts of
55 leaden rain clouds.

como eran. Y se sintió invadir por el gozo cuando descubrió que ahora en verdad las despreciaba.

Junto con esta convicción llegó hasta él una enorme seguridad. Sintió que poseía una silenciosa virilidad, que no era exigente, pero que estaba dotada de sangre fuerte y sana. Supo claramente que ya no iba nunca más a perder el valor ante su destino, donde quiera que apuntaran las flechas indicadoras del camino a seguir. Había llegado a acercarse hasta tocar a la gran muerte, y había visto que, después de todo, no era más que la gran muerte. El era un hombre.

Y así acaeció que, mientras se alejaba lentamente del lugar de la sangre y de la ira, su alma cambió. Pasó de **arados ardientes** a visiones de pacífico césped, y era como si los **ardientes y llameantes arados** no existieran. Sus cicatrices cayeron mustias y X sin vida, como hacen las flores.

Llovía. La procesión lenta de soldados cansados se convirtió en un cortejo **su c i o**, **q u e j o s o** y murmurante, que marchaba con el esfuerzo que se exigiría de un batidor mecánico a través de una balsa de barro líquido, de un tono castaño oscuro, bajo un cielo cargado y desapacible. Sin embargo, el muchacho sonreía porque vio entonces que el mundo era verdaderamente un mundo para él, aunque muchos otros descubrieran que estaba compuesto solamente de **palos** y maldiciones. Se había librado completa y totalmente de la enfermedad roja de la batalla. Aquella **sofocante** pesadilla era ya algo que pertenecía al pasado. Había sido un animal llagado y sudoroso, que se ahogaba en el ardor y la angustia de la guerra. Y ahora se volvía, con el ansia y la sed del enamorado, hacia imágenes de cielos tranquilos y sonrientes, de frescos prados y de fríos arroyos... Una existencia de paz, dulce y eterna.

A lo lejos, desde el otro lado del río, avanzaba la flecha dorada de un rayo de sol a través de las huestes de nubes plomizas, cargadas de lluvia.

hot ploughshares: cf. Isaiah 2, 4.

walking-sticks: after these words in the manuscript, Crane originally wrote "The End", later crossing this out and adding the rest, with the exception of the last sentence, which was apparently part of the final revision.

End of The Project Gutenberg Etext of The Red Badge of Courage

The Red Badge of Courage

by Stephen Crane

March, 1996 [Etext #463]

Note: I have tried to retain the inconsistent renderings of contractions as joined or separate, e.g., "we 'll" or "we'll." I have made the following changes to the text: PAGE PARA. LINE ORIGINAL CHANGED TO 18 3 3 estabiish establish 40 3 2 skirmish skirmish 78 4 4 a air an air 130 2 recognzied recognized 130 4 12 could a' could 'a 139 2 4 not began not begun 193 2 16 illusions to allusions to An Episode of the American Civil War

****The Project Gutenberg Etext of The Red Badge of Courage****

****This file should be named badge10a.txt or badge10a.zip****

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, badge11a.txt.

VERSIONS based on separate sources get new LETTER, badge10b.txt.